

picuniaxarion `nte ]ek`klyci`a  
nrem`n<ymi`nor;odoxoc

(Paoni - ÉEpyr - Mecwry  
nem pikouji `n`abot)



# *Le Synaxaire*

de l'Eglise Copte-Orthodoxe

(Paoni – Apip - Messori et le petit mois)

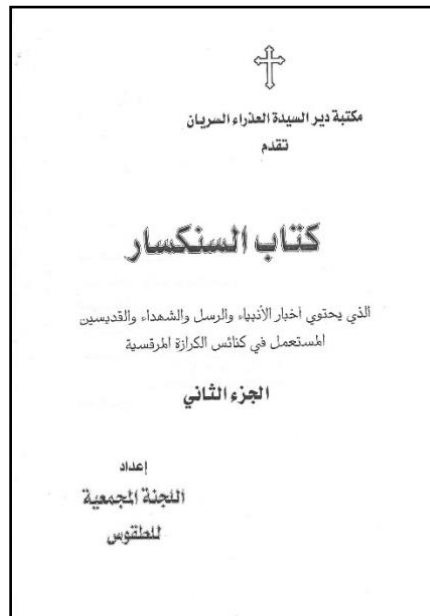
*Tel qu'approuvé par la commission liturgique du saint synode le 1<sup>er</sup>  
Juillet 2012.*



**Le Synaxaire  
de l'Eglise Copte-Orthodoxe  
(Paoni – Apip - Messori  
et le petit mois)  
[بؤونه-أبيب-مسرى  
والشهر الصغير (النسيء)]**

Traduit et mis en page par  
Sous-diacre Naguy WASFY  
Eglise Archange Michel et saint Georges  
Villejuif – France.

Livre d'origine





### Correspondance entre le calendrier des martyrset le calendrier occidental.

Calendrier copte	Années normales	
	Calendrier Grégorien <sup>1</sup>	Calendrier Julien <sup>2</sup>
<b>Mois de Paoni</b>		
1 <sup>er</sup> Paoni	08-juin	26-mai
2 Paoni	09-juin	27-mai
3 Paoni	10-juin	28-mai
4 Paoni	11-juin	29-mai
5 Paoni	12-juin	30-mai
6 Paoni	13-juin	31-mai
7 Paoni	14-juin	01-juin
8 Paoni	15-juin	02-juin
9 Paoni	16-juin	03-juin
10 Paoni	17-juin	04-juin
11 Paoni	18-juin	05-juin
12 Paoni	19-juin	06-juin
13 Paoni	20-juin	07-juin
14 Paoni	21-juin	08-juin
15 Paoni	22-juin	09-juin
16 Paoni	23-juin	10-juin
17 Paoni	24-juin	11-juin
18 Paoni	25-juin	12-juin

Calendrier copte	Années normales	
	Calendrier Grégorien <sup>1</sup>	Calendrier Julien <sup>2</sup>
19 Paoni	26-juin	13-juin
20 Paoni	27-juin	14-juin
21 Paoni	28-juin	15-juin
22 Paoni	29-juin	16-juin
23 Paoni	30-juin	17-juin
24 Paoni	01-juil	18-juin
25 Paoni	02-juil	19-juin
26 Paoni	03-juil	20-juin
27 Paoni	04-juil	21-juin
28 Paoni	05-juil	22-juin
29 Paoni	06-juil	23-juin
30 Paoni	07-juil	24-juin
<b>Mois de Apip</b>		
1 <sup>er</sup> Apip	08-juil	25-juin
2 Apip	09-juil	26-juin
3 Apip	10-juil	27-juin
4 Apip	11-juil	28-juin
5 Apip	12-juil	29-juin
6 Apip	13-juil	30-juin

<sup>1</sup> Calendrier international actuel (en usage en Europe depuis le 15 Octobre 1582)

<sup>2</sup> Calendrier en vigueur en Europe jusqu'au 4 Octobre 1582

Calendrier copte	Années normales	
	Calendrier Grégorien <sup>1</sup>	Calendrier Julien <sup>2</sup>
7 Apip	14-juil	01-juil
8 Apip	15-juil	02-juil
9 Apip	16-juil	03-juil
10 Apip	17-juil	04-juil
11 Apip	18-juil	05-juil
12 Apip	19-juil	06-juil
13 Apip	20-juil	07-juil
14 Apip	21-juil	08-juil
15 Apip	22-juil	09-juil
16 Apip	23-juil	10-juil
17 Apip	24-juil	11-juil
18 Apip	25-juil	12-juil
19 Apip	26-juil	13-juil
20 Apip	27-juil	14-juil
21 Apip	28-juil	15-juil
22 Apip	29-juil	16-juil
23 Apip	30-juil	17-juil
24 Apip	31-juil	18-juil
25 Apip	01-août	19-juil
26 Apip	02-août	20-juil
27 Apip	03-août	21-juil
28 Apip	04-août	22-juil

Calendrier copte	Années normales	
	Calendrier Grégorien <sup>1</sup>	Calendrier Julien <sup>2</sup>
29 Apip	05-août	23-juil
30 Apip	06-août	24-juil
Mois de Messori		
1 <sup>er</sup> Messori	7-août	25-juil.
2 Messori	8-août	26-juil.
3 Messori	9-août	27-juil.
4 Messori	10-août	28-juil.
5 Messori	11-août	29-juil.
6 Messori	12-août	30-juil.
7 Messori	13-août	31-juil.
8 Messori	14-août	1-août
9 Messori	15-août	2-août
10 Messori	16-août	3-août
11 Messori	17-août	4-août
12 Messori	18-août	5-août
13 Messori	19-août	6-août
14 Messori	20-août	7-août
15 Messori	21-août	8-août
16 Messori	22-août	9-août
17 Messori	23-août	10-août
18 Messori	24-août	11-août
19 Messori	25-août	12-août

Calendrier copte	Années normales	
	Calendrier Grégorien <sup>1</sup>	Calendrier Julien <sup>2</sup>
20 Messori	26-août	13-août
21 Messori	27-août	14-août
22 Messori	28-août	15-août
23 Messori	29-août	16-août
24 Messori	30-août	17-août
25 Messori	31-août	18-août
26 Messori	1-sept.	19-août
27 Messori	2-sept.	20-août
28 Messori	3-sept.	21-août
29 Messori	4-sept.	22-août
30 Messori	5-sept.	23-août
Le petit mois		
1 Petit mois	6-sept.	24-août
2 Petit mois	7-sept.	25-août
3 Petit mois	8-sept.	26-août
4 Petit mois	9-sept.	27-août
5 Petit mois	10-sept.	28-août
Année précédant l'année bissextile <sup>1</sup>		
6 Petit mois	11-sept.	29-août

---

<sup>1</sup> Par exemple 2011, 2015, 2019, etc. ...

### Liste des commémorations

Jour	Commémorations
<b>Mois de Paoni</b>	
1 <sup>er</sup> Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès de Saint Carpos, l'un des soixante-dix disciples.</li> <li>2. Martyre de saint Phœbammon(abba Fam) le soldat.</li> <li>3. Martyre de saint Côme de Taha ainsi que ses compagnons.</li> <li>4. Consécration de l'église de saint Léonce de Tripoli.</li> </ol>
2 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Apparition des reliques de saint Jean le baptiste et du prophète Elysée.</li> <li>2. Décès du pape Jean XVIII, le 107<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> </ol>
3 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Alladius, l'évêque.</li> <li>2. Décès de saint Abraham, l'évêque de Fayoum et de Guizeh.</li> <li>3. Décès de sainte Marthe, l'ermite.</li> </ol>
4 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Sinoussious.</li> <li>2. Martyre de saint Jean d'Héraclée.</li> <li>3. Martyre d'abba Amon et la juste Sophie.</li> <li>4. Décès de saint abba Hor.</li> <li>5. Décès du pape Jean VIII, le 80<sup>ème</sup> patriarche.</li> </ol>

Jour	Commémorations
5 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès de saint Jacques d'orient, le confesseur.</li> <li>2. Martyre de saint Pifâm.</li> <li>3. Martyre de saint Pichai et saint Pierre.</li> <li>4. Commémoration de la consécration de l'église de saint Victor dans la région de Cho.</li> </ol>
6 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Théodore, le moine.</li> <li>2. Décès de saint Didyme l'aveugle.</li> </ol>
7 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Abba Éschrône, le soldat.</li> <li>2. Décès de saint Moïse au mont d'Akhmim.</li> <li>3. Consécration de l'église d'abba Matthieu el-Fakhouri au mont d'Esna.</li> </ol>
8 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consécration de l'église de la sainte Vierge surnommée al-Mahammah.</li> <li>2. Martyre de Saint Georges le Néo-martyr.</li> <li>3. Commémoration de sainte Tamada et ses enfants ainsi que saint Armanous et sa mère.</li> </ol>
9 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès de saint Samuel, le prophète.</li> <li>2. Martyre de saint Lucilianus et quatre autres personnes avec lui.</li> <li>3. Martyre de saint Apamôn et saint Serna.</li> <li>4. Translation des reliques de saint Mercure au Caire.</li> </ol>



Jour	Commémorations
10 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Maksy de Chénra, le prêtre.</li> <li>2. Martyre de sainte Dabamoune, sa sœur Bastamoune ainsi que leur mère Sophie.</li> <li>3. Commémoration de l'ouverture des églises.</li> <li>4. Décès du pape Jean XVI le 103<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> </ol>
11 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Euclide.</li> <li>2. Commémoration de l'édification de l'autel des quarante martyrs dans l'église du Sauveur à Alexandrie.</li> </ol>
12 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commémoration de l'archange Michel.</li> <li>2. Décès de sainte Euphémie.</li> <li>3. Décès de saint Juste le 6<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> <li>4. Décès de saint Cyrille II le 67<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> </ol>
13 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commémoration de l'archange Gabriel qui porta l'annonce.</li> <li>2. Décès de saint Jean, l'évêque de Jérusalem.</li> </ol>
14 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre des saints abba Kir, Philippe, Jean et Ptolémée.</li> <li>2. Décès du pape Jean XIX, 113<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> </ol>
15 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consécration de l'église de saint Ménas à Mariout.</li> <li>2. Accueil des reliques de saint Marc.</li> </ol>

Jour	Commémorations
16 Paoni	Décès de saint Onuphre ou Abou-Nofr, l'anachorète.
17 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès de saint Latsoun de Bahnassa.</li> <li>2. Restitution des reliques de saint Marc en Egypte.</li> </ol>
18 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès du pape Damien 35<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> <li>2. Inauguration de la nouvelle cathédrale saint Marc sur le terrain du monastère saint Freige (anba Rouwés).</li> </ol>
19 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Georges al-Mouzahim.</li> <li>2. Décès de saint Pichaï Anoub.</li> <li>3. Décès du pape Achille, le 18<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> <li>4. Dépose des reliques de l'apôtre saint Marc dans le sanctuaire prévu à cet effet au monastère de saint Freige.</li> </ol>
20 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès du saint prophète Elisée.</li> <li>2. Consécration de l'église de saint Kloug le prêtre.</li> </ol>

Jour	Commémorations
21 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commémoration de l'édification de la première église dédiée à la Vierge Marie dans la ville de Philippos.</li> <li>2. Commémoration du miracle de la libération de Mathias à Bartas par l'intercession de la sainte Vierge Marie.</li> <li>3. Martyre de saint Timothée, l'égyptien.</li> <li>4. Décès du pape Kerdon, le 4<sup>ème</sup> pape d'Alexandrie.</li> </ol>
22 Paoni	Consécration de l'église de saint Côme et saint Damien, de leurs frères et de leur mère.
23 Paoni	Décès de saint abba Noub le confesseur.
24 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre du grand saint Moïse le noir.</li> <li>2. Décès de saint Isidore, le prêtre de Scété.</li> </ol>
25 Paoni	Décès du pape Pierre IV, le 34 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
26 Paoni	Consécration de l'église de l'archange Gabriel au mont el-Nakloun à Fayoum.
27 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Ananie, le disciple.</li> <li>2. Martyre de saint Thomas de Chânedalâte.</li> <li>3. Décès de saint Jean fils d'al-Abah.</li> </ol>
28 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès du pape Théodose, le 33<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> <li>2. Consécration de l'église d'abba Sarabamôn, l'évêque de Nikiou.</li> </ol>

Jour	Commémorations
29 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection.</li> <li>2. Martyre des sept ermites du mont Tounah.</li> <li>3. Martyre de saint abba Hour et de sa mère Théodora.</li> </ol>
30 Paoni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Naissance de saint Jean le baptiste.</li> <li>2. Décès du pape Côme 1<sup>er</sup>, le 44<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> </ol>
<b>Mois d'Apip</b>	
1 <sup>er</sup> Apip	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de sainte Fébronia, l'ascète.</li> <li>2. Décès des saints Bioukha et Tayâban les prêtres.</li> <li>3. Consécration de l'église de saint Ménas au mont Abnoub.</li> </ol>
2 Apip	Décès de l'apôtre saint Jude (Lebbaeus surnommé Thaddée).
3 Apip	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Décès du pape saint Cyrille 1<sup>er</sup>, le 24<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</li> <li>2. Décès de saint Célestin, le pape de Rome.</li> </ol>
4 Apip	Translation des reliques de saint Cyr et saint Jean.
5 Apip	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Martyre de saint Pierre et saint Paul.</li> <li>2. Martyre de saint Marc, le gouverneur d'al-Borollos, le père de sainte Damiana.</li> </ol>

Jour	Commémorations
6 Apip	1. Martyre de saint Olympas, le disciple. 2. Martyre de sainte Théodosie et de ses compagnons.
7 Apip	Décès d'Abba Chénouda, l'archimandrite.
8 Apip	1. Décès de saint Pichoï. 2. Martyre de saint Pirô'ouh et saint Athom. 3. Martyre de saint Plana, le prêtre. 4. Martyre de saint Pimanôn. 5. Décès de saint Karas frère du roi Théodose. 6. Décès de saint Marc al-Antouni.
9 Apip	1. Martyre de Simon fils d'Alphée, l'évêque de Jérusalem. 2. Décès du pape Céladion le 9 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
10 Apip	1. Martyre de saint Théodore, évêque de la Pentapole occidentale. 2. Martyre de saint Théodore, évêque de Corinthe ainsi que ses compagnons.
11 Apip	1. Martyre de saint Jean et de son cousin Siméon. 2. Décès de saint Isaïe de Scété.
12 Apip	1. Commémoration de l'archange Michel. 2. Martyre de saint abba Hour El-Siriakousy. 3. Décès de saint Sisoès le grand.

Jour	Commémorations
13 Apip	1. Décès de saint Pistentius, l'évêque de Qift (Coptos). 2. Martyre de saint Abamôn de Toukh. 3. Martyre de saint Chénouté, au début de l'époque arabe.
14 Apip	1. Martyre de saint Procope. 2. Décès du pape Pierre V, le 83 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
15 Apip	1. Décès de saint Ephrem le syriaque. 2. Martyr de saint Cyr et sainte Julitte. 3. Martyr de saint Horesius de Soul.
16 Apip	1. Décès de saint Jean, le détenteur de l'Evangile en or. 2. Arrivée de la dépouille du grand martyr saint Georges de Cappadoce à son église du vieux Caire. 3. Consécration de l'église de saint Philotée.
17 Apip	1. Martyre de sainte Euphémie. 2. Martyre de sainte Téklé et sainte Marthe d'Esna.
18 Apip	Martyre de l'apôtre saint Jacques, le frère du Seigneur.
19 Apip	1. Martyre de saint Badaba, évêque de Coptos ainsi qu'abba André et abba Christodule. 2. Commémoration des martyrs de la tuerie d'Esna. 3. Martyre de saint Pantaléon, le médecin.

Jour	Commémorations
	4. Décès d'abba Jean X, le 85 <sup>ème</sup> patriarche d'Alexandrie.
20 Apip	Martyre de saint Théodore de Choteb.
21 Apip	1. Commémoration de la sainte Vierge Marie. 2. Décès de saint Sisinnios (Sosenius), l'eunuque.
22 Apip	1. Martyre de saint Macaire, le fils du ministre Basile. 2. Martyre de saint Léonce.
23 Apip	1. Martyre de saint Longin, le centurion. 2. Martyre de sainte Marina.
24 Apip	1. Martyre de saint abba Noub de Nahissa. 2. Décès du pape Simon 1 <sup>er</sup> , le 42 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
25 Apip	1. Consécration de l'église de saint Mercure, le détenteur des deux épées. 2. Martyre de saint abba Isaac. 3. Martyre de sainte Hilarie. 4. Martyre de sainte Thècle et sainte Mouji. 5. Martyre de saint Antoine de Béba. 6. Martyre de Saint Aba Kragon 7. Martyre de saint Domitien le syrien. 8. Décès de saint Plamôn.

Jour	Commémorations
26 Apip	1. Décès de saint Joseph, le juste, le fiancé de la sainte Vierge Marie. 2. Décès de saint Timothée, le 22 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
27 Apip	1. Martyre de saint Apamôn. 2. Consécration de l'église de saint Abba Fâm.
28 Apip	Décès de sainte Marie de Magdala.
29 Apip	1. Commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection. 2. Transfert des reliques de l'apôtre saint André. 3. Martyre de saint Warchenoufa.
30 Apip	Martyre des saints Mercure et Ephrem.
<b>Mois de Messori</b>	
1 <sup>er</sup> Messori	1. Martyre de saint Apali fils de Juste. 2. Décès du pape Cyrille V le 112 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
2 Messori	Décès de sainte Païssa.
3 Messori	1. Translation à Constantinople des reliques de saint Siméon le stylite. 2. Décès du pape Prime, le 5 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.

Jour	Commémorations
4 Messori	1. Décès du roi Ezéchias, le juste. 2. Consécration de l'église de saint Antoine le grand.
5 Messori	Décès de saint Jean le soldat.
6 Messori	1. Martyre de sainte Julitte, la combattante. 2. Décès de saint Jacques Baradée. 3. Décès d'abba Wissa, le disciple de saint Chénouté, l'archimandrite.
7 Messori	1. Annonce de la naissance de la sainte Vierge à saint Joachim. 2. Décès de saint Timothée II, 26 <sup>ème</sup> Patriarche de la prédication de saint Marc. 3. Décès de saint Pasentaos, l'ermite, sur le mont el-Tod.
8 Messori	Martyre d'Eléazar, de son épouse Salomé et de leurs enfants.
9 Messori	Martyre de saint Ari, prêtre de Chetnouf.
10 Messori	1. Martyre de saint Pikhebs. 2. Martyre de saint Matra.
11 Messori	Décès de saint Moïse évêque d'Oussim.
12 Messori	1. Commémoration de l'archange Michel. 2. Intronisation de l'empereur Constantin.

Jour	Commémorations
13 Messori	Transfiguration de notre Seigneur Jésus Christ sur le mont Thabor.
14 Messori	Commémoration du grand miracle que Dieu a fait à l'époque du pape Théophile le 23 <sup>ème</sup> patriarche.
15 Messori	Décès de sainte Marina, la moniale.
16 Messori	1. Proclamation de l'assomption du corps de la très sainte vierge Marie 2. Décès du pape Matthieu IV le 102 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
17 Messori	Martyre de saint Jacques, le soldat.
18 Messori	1. Décès de saint Alexandre, le patriarche de Constantinople. 2. Martyre de saint Eudamon d'Hermonthis.
19 Messori	Rapatriment des reliques de saint Macaire à son monastère de Scété.
20 Messori	Martyre des 7 jeunes à Ephèse.
21 Messori	1. Commémoration de la mère de Dieu, la sainte vierge Marie. 2. Décès de sainte Irène.
22 Messori	1. Décès du prophète Michée. 2. Décès de saint Augustin.

Jour	Commémorations
23 Messori	1. Martyre de trente mille chrétiens à Alexandrie. 2. Martyre de saint Damien à Antioche.
24 Messori	1. Décès de saint Thomas, évêque de Mar'ach. 2. Décès de saint Takla-Haymanot, l'éthiopien.
25 Messori	1. Décès de Saint Bessarion le grand. 2. Décès du pape Macaire III, le 114 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
26 Messori	1. Martyre de saint Moïse et sa sœur Sara. 2. Martyre de saint Agapius, le soldat, et sa sœur Thécla.
27 Messori	1. Martyre de saint Benjamin et de sa sœur sainte Eudoxie. 2. Martyre de sainte Marie l'arménienne.
28 Messori	Commémoration des patriarches Abraham, Isaac et Jacob.
29 Messori	1. Commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection. 2. Martyre de saint Athanase, l'évêque ainsi que ses deux disciples Gerassimôs et Theodotus. 3. Translation des reliques de saint Jean Colobos au désert de Scété.
30 Messori	Décès du prophète Malachie.

Jour	Commémorations
<b>Le petit mois.</b>	
1 Petit mois	1. Décès de saint Eutyque. 2. Martyre de saint Pishaï d'Antioche, le frère de saint abba Hour.
2 Petit mois	Décès de Saint Tite, le disciple.
3 Petit mois	1. Commémoration de l'archange Raphaël. 2. Martyre de saint Adrien et ses compagnons. 3. Décès du pape Jean XIV, le 96 <sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.
4 Petit mois	Décès d'Abba Pœmen, l'ermite.
5 Petit mois	1. Décès du prophète Amos. 2. Décès de saint Jacques – évêque du Caire. 3. Décès du pape Jean XV, le 99ème patriarche de la prédication de saint Marc. 4. Décès de saint Barsouma el-Iryân (le nu).
6 Petit mois	Action de Grâce.

#

**Introduction à la lecture du Synaxaire  
pendant la sainte liturgie eucharistique.**

#

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, Un seul Dieu. Amen.

Le ...<sup>ème</sup> jour du mois de ... .

Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il nous aide à bien <sup>1</sup>

l'accueillir
le quitter

 et  
qu'il nous accorde de le retrouver dans le calme et la quiétude, après  
que nos péchés auront été remis grâce à la miséricorde de notre  
Seigneur, mes pères et mes frères et sœurs. Amen !

#

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.  
اليوم ال... من شهر ... المبارك، أحسن الله استقباله (انقضاءه)،  
وأعاده علينا وعليكم سنين عديدة وأزمنة سالمة مديدة،  
ونحن مغفوري الخطايا والآثام من قبل مراحم الرب، يا آبائيو إخوتي. آمين.

#

---

<sup>1</sup> Du 1<sup>er</sup> au 15 du mois : l'accueillir, du 16 à la fin du mois : le quitter.







# Paoni

## بؤونه Paoni

### 1<sup>er</sup> Paoni

- 1. Décès de Saint Carpos, l'un des soixante-dix disciples.**
- 2. Martyre de saint abba Fam le soldat.**
- 3. Martyre de saint Côme de Taha ainsi que ses compagnons.**
- 4. Consécration de l'église de saint Léonce de Tripoli.**

1. Nous commémorons aujourd'hui le décès de saint Carpos<sup>1</sup> (القديس كاريوس), l'un des soixante-dix disciples que notre Seigneur a choisi pour proclamer la Bonne Nouvelle. Ce saint débuta son ministère en Judée.

Lorsque saint Paul vint pour le concile de Jérusalem, il le choisit pour l'accompagner dans son second voyage missionnaire en l'an 51 après Jésus Christ. Puis, lorsque qu'il institua l'Eglise de Troas (ترواس)<sup>2</sup>, saint Paul établit ce saint comme son évêque. Plus tard, sur le chemin de retour de son troisième voyage missionnaire vers Jérusalem, saint Paul passa par cette ville pour visiter cette Eglise et prendre des nouvelles de saint Carpos.

Avant d'être mis en prison, Paul passa par Troas et déposa chez Carpos quelques affaires mais il ne put revenir les prendre car il fut arrêté. En conséquence il écrivit de Rome dans sa seconde épître à son disciple Timothée : « *En venant, rapporte-moi le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos. Apporte-moi aussi mes livres, surtout les parchemins.* »<sup>3</sup>

Saint Carpos exerça son ministère avec fidélité et prit soin du troupeau du Christ de la meilleure manière et lorsqu'il accomplit son travail missionnaire il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 21 des martyrs (305 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint abba Fam (القديس أبو فام الجندي) le soldat. Ce saint naquit à Taha (طحا)<sup>4</sup> en haute Egypte de parents païens. A l'âge de douze ans, Son père fit des présents au prince pour que son fils soit

<sup>1</sup> On retrouve aussi l'orthographe « Carpus »

<sup>2</sup> Un port de Myssie ou Phrygie (ميسية) où saint Paul eut une vision dans laquelle un Macédonien l'invitait à se rendre en Europe (Actes 16 : 8 – 10 & 2Co 2 : 12). Paul demeura à Troas une semaine pendant son retour du 3<sup>ème</sup> voyage missionnaire.

<sup>3</sup> 2 Ti 4 : 13.

<sup>4</sup> Actuellement Taha-el-aamédah (طحا الأعمدة) du district de Samallout (مركز سمالوط) du gouvernorat de Minieh.

enrôlé dans l'armée. Il y progressa et devint l'un des commandants de Kasr-Abraht (مقدمي (قصر أبرحت)<sup>1</sup>. Il fut réputé pour sa droiture et pour son besoin de défendre ceux qui étaient victimes d'une injustice. Dieu l'inspira pour qu'il se rende chez un prêtre qui lui apprit les principes du christianisme et le baptisa.

Lors du passage du navire dans lequel se trouvait saint Victor (بقطر) le fils de Romanos (رومانوس), celui-ci le rencontra et l'encouragea à accepter le martyre. De fait abba Fam refusa d'encenser les idoles pendant le festin du roi alors qu'il avait trente ans. En conséquence il fut emprisonné et l'ange Gabriel lui apparut pour l'encourager et lui dit : « Heureux celui qui quitte ce monde en emportant le fruit de sa Foi en Jésus Christ. Que Sa puissance et Sa paix soient avec toi. »

Lorsqu'on lui proposa d'adorer les idoles, il rejeta la proposition, alors le gouverneur l'envoya enchaîné à Assiout où il fut torturé douloureusement mais il rendait grâce à Dieu et le louait car Il avait transformé ses douleurs en consolation intérieure.

Finalement, le gouverneur ordonna qu'on le décapite hors de la ville et il obtint la couronne du martyre. Sa sœur Sarah était présente lors de son martyre et elle l'entendit louer Dieu. C'est ainsi qu'il partit pour le lieu de la joie éternelle.

Sa sœur prit son corps, l'ensevelit et l'enterra. Il existe actuellement une église portant son nom à Abnoub (أبنوب) du governorat d'Assiout et une autre dans le village d'al-Bargaya (البرجاية) au nord de Minieh.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi Martyre de saint Côme de Taha ainsi que ses compagnons.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. Nous commémorons aussi aujourd'hui la consécration de l'église de saint Léonce de Tripoli (al-Chami – الشامي – لاونديوس). En effet, lorsque celui-ci fut martyrisé à Tripoli<sup>2</sup>, une chrétienne épouse d'un commandant de la l'armée de Dioclétien récupéra sa dépouille et l'ensevelit dans des vêtements précieux et le déposa dans un cercueil qu'elle garda chez elle. Elle fit faire un portrait du saint devant lequel elle mit une lampe à huile (قنديل).

Après la fin des persécutions, une église en l'honneur de saint Léonce fut construite et ses reliques y furent déposées lors de grandes festivités.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

فغغ

---

<sup>1</sup> Ou Abraht. A l'est du Nil où se trouve actuellement Deir-el-Barcha (دير البرشا) dans le district de Mallawi (مركز ملوي).

<sup>2</sup> Le récit de son martyre se trouve dans le Synaxaire du 22 Apip.

## 2 Paoni

### **1. Apparition des reliques de saint Jean le baptiste et du prophète Elysée.**

### **2. Décès du pape Jean XVIII, le 107<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. Nous commémorons aujourd'hui l'apparition à Alexandrie du corps de saint Jean le baptiste (يوحنا المعمدان) ainsi que celui du prophète Elysée (اليشع). En effet Julien l'apostat (وسباسيان) voulut reconstruire le temple qu'avait détruit Vespasien (يوليانيوس الجاحد) et son fils Titus (تيطس) qui voulurent ainsi anéantir ce que dit le Seigneur dans l'Evangile : « *il ne restera pas ici pierre sur pierre ; tout sera détruit.*<sup>1</sup> »

Dès qu'il entama la construction, un feu jaillit des fondations et brûla les ouvriers. Les juifs dirent que tout ceci eut lieu à cause des corps de chrétiens qui sont enterrés à cet endroit et qu'il faut d'abord les retirer. L'empereur ordonna que les corps des saints soient brûlés. Lorsque les corps de saint Jean le baptiste et du prophète Elysée furent déterrés, quelques fidèles soudoyèrent les soldats pour qu'ils les leurs donnent et les portèrent au pape d'Alexandrie Athanase l'apostolique (اثناسيوس الرسولي). Ceci le réjouit et il les déposa dans un endroit sûr jusqu'à ce qu'une église soit construite en leur honneur. Son disciple Théophile (ثاوفيلس) qui devait lui succéder sur le trône apostolique, était avec lui.

Lorsque le pape Théophile fut intronisé, il se souvint des paroles de son prédécesseur, alors, il construisit l'église et y déposa les reliques des deux saints. Quand ils prirent les reliques pour les porter à l'église, la procession passa devant la maison d'une païenne (صابئة)<sup>2</sup> qui était dans les douleurs de l'accouchement depuis quatre jours. Lorsqu'elle apprit la raison du bruit qu'elle entendait, celle-ci demanda l'intercession de saint Jean le baptiste et fit le vœu de devenir chrétienne si elle s'en sortait. Dès qu'elle eut prononcé ces paroles, elle accoucha d'un fils qu'elle nomma Jean et se fit baptiser ainsi que toute sa famille.

Puis ils déposèrent les reliques dans l'église avec beaucoup de respect. Lorsque saint Macaire (مقاريوس) l'évêque de Kaw (قاو) devint martyr, son corps fut enterré avec ceux de saint Jean le baptiste et du prophète Elysée.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1512 des martyrs (1796 après Jésus Christ) décéda le pape Jean XVIII (يونس الثامن عشر) le 107<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape était originaire de Fayoum (الفيوم) et ses parents le nommèrent Joseph (يوسف) et lui donnèrent une éducation chrétienne. Lorsqu'il grandit, il devint moine au monastère de saint Antoine et il était aimé de tous. Il recherchait l'isolement et fut ordonné prêtre. Après le décès du pape Marc VII (مرقس السابع), il fut choisi par Dieu pour lui succéder et fut consacré patriarche le dimanche 15 Paopi 1486 (1769 après Jésus Christ).

---

<sup>1</sup> Mt 24 : 2

<sup>2</sup> le terme صابئة désigne certains de ceux qui adorent les astres.

Le pape Jean XVIII dût subir de grandes difficultés de la part des dirigeants et des gouvernants du pays, principalement du commandant turc Hassan pacha (حسن باشا) qui confisqua les biens du patriarcat et pillât les maisons des chrétiens. De plus une épidémie de peste (طاعون) provoqua un grand nombre de morts.

A son époque, le pape de Rome voulut soumettre l'Eglise copte à son autorité. Il envoya un émissaire avec une lettre dans ce sens pour le pape Jean. Abba Youssab (Joseph) El-Abbah (الانبا يوساب الابج) l'évêque de Guirga (جرجا) rédigea la réponse dans laquelle il rejetait la proposition de Rome. La défense de la Foi de l'Eglise copte orthodoxe qu'il rédigea dans cette lettre immortalisa sa mémoire. L'Eglise catholique regretta ce qui avait été fait.

Ce pape prit grand soin de ses fidèles et les affermit dans la Foi. Il entreprit en association avec le notable Ibrahim el-Gohari (المعلم ابراهيم الجوهري) la reconstruction des monastères et des églises. Par ailleurs, il renouvella le saint Chrême en 1502 (1786 après Jésus Christ) à l'église de la sainte Vierge située à Harât-el-roum (حارة الروم).

Lorsqu'il eut achevé son bon combat, il décéda en paix après avoir siégé sur le siège de saint Marc pendant vingt ans, sept mois et quatorze jours. Il fut enterré au caveau des patriarches à l'église de saint Mercure, le martyr, au vieux Caire.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻏﻨﻐ

### **3 Paoni**

#### **1. Martyre de saint Alladius, l'évêque.**

#### **2. Décès de saint Abraham, l'évêque de Fayoum et de Guizeh.**

#### **3. Décès de sainte Marthe, l'ermite.**

1. Nous commémorons aussi aujourd'hui le martyr de saint Alladius (اللاديوس), l'évêque d'une contrée d'orient. Alors qu'il reprochait au gouverneur « Juliukus » (يوليوكوس) d'adorer les idoles, celui-ci lui répondit : tu me considères comme un infidèle parce que je n'adore pas le crucifié ? Je ferai en sorte que toi aussi tu ne l'adores plus. » Il le remit alors à l'un de ses adjoints qui le tortura sans aucune pitié durant toute une année. Puis le gouverneur fit allumer un feu dans une fosse dans laquelle il le jeta. Mais le feu ne lui fit aucun tort. En conséquence, un grand nombre crut et le gouverneur les fit décapiter et ils obtinrent la couronne du martyr. Alors, on fit sortir le saint de la fosse et le gouverneur ordonna qu'on lui tranche la tête. Ainsi, saint Alladius fut décapité et il obtint la couronne des martyrs.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1630 des martyrs (10 juin 1914) décéda le grand saint, Abba Abraham (أنبا أبرآم), l'évêque de Fayoum et de Guizeh. Ce saint naquit en 1545 des martyrs (1829) à Délga<sup>1</sup>. Ses parents étaient pieux et ils le prénommèrent Paul Gabriel (Boulos Ghobrial بولس).

<sup>11</sup> Village du district de Deir-Mawwas (مواس) du gouvernorat de Minieh.

(غبريال). Ils lui donnèrent une éducation chrétienne et lui enseignèrent les sciences religieuses. Il apprit les psaumes et les louanges de l'Eglise et étudia la sainte Bible. En conséquence, il fut ordonné diacre pour l'église de Délga par abba Youssab, l'évêque de Sanbo. Ayant été attiré par le monachisme, il se rendit au monastère al-Moharraq où il fut fait moine sous le nom de Paul (Boulos) el-Meharraki (ألمحرقتغبريالبولس) à l'âge de 19 ans.

Ce saint était humble calme et s'isolait pour la prière. A cause de cela il était aimé par tous les moines. Abba Yakobos (Jacob) (أنبا ياكوبوس) de Minieh entendit parler de lui et le fit venir auprès de lui pour servir dans l'évêché pendant un certain temps, puis il l'ordonna prêtre en 1863. Plus tard, ce saint retourna à son monastère où il fut fait higoumène et nommé abbé du monastère. A cette époque il s'occupa des pauvres et s'efforçait d'améliorer l'état spirituel et matériel du monastère. De plus, il augmenta les revenus du monastère en bonifiant ses terres agricoles.

Cependant certains moines considéraient qu'il gaspillait les biens du monastère en s'occupant des pauvres et des nécessiteux. Ils le dénoncèrent à Abba Marcos (أنبا مرقس), l'évêque d'al-Béhéra (البحيرة), qui assurait l'intérim (قائم مقام) du patriarche à la suite du décès d'abba Dimitrios II (الأنبا دميتريوس الثاني). Celui-ci accepta leur plainte et le démit de la fonction d'abbé du monastère. Quelque temps plus tard, l'higoumène Paul quitta ce monastère et se rendit, accompagné de certains de ses disciples, au monastère el-Baramous (البرموس) dont l'abbé était l'higoumène Youhanna (Jean) el-Nasikh (القمص يوحنا الناسخ) qui devint plus tard le pape Cyrille V (Kyrillos الخامس).

En 1881 il fut choisi plus tard par le pape Cyrille V pour devenir l'évêque de Fayoum et de Guizeh puis fut sacré sous le nom d'abba Abraham (أنبا أبرآم). Pendant son épiscopat il fut réputé pour 2 choses :

1° Les nombreux dons qu'il faisait pauvres et aux nécessiteux.

2° La prière dite avec Foi qui provoqua de nombreux miracles dont la réputation se propagea dans toute l'Egypte..

Abba Abraham était un savant qui avait une connaissance approfondie de la Bible. De plus il menait une vie d'ermite, s'habillant simplement et se nourrissant sobrement. Il avait pris l'habitude de faire la prière de la onzième heure (vespéral الغروب) à l'église avec les fidèles puis il leur donnait son enseignement en leur expliquant les Saintes Ecritures et aussi en répondant à leurs questions.

Après qu'il eut pris grand soin de ses fidèles, il décéda en paix. La procession qui le conduisit à son tombeau était constituée d'une grande foule de chrétiens et de musulmans. Il fut enterré dans le caveau qui lui s'était préparé au monastère de saint Mercure le détenteur des deux épées (أبو سيفين) à el-'Azab (العزب) au Fayoum. De nombreux miracles émanèrent de son corps.

A l'époque du pape Chénouda III, alors qu'abba Abraham était évêque du Fayoum depuis 1985, lorsque le Seigneur voulut que ses reliques soient honorées, il fut transféré dans un nouveau sanctuaire. Dans ce but, il fut extrait de son tombeau au milieu du mois de Mai 1987 pour être déposé dans un nouveau cercueil devant la porte du maître-autel. Il demeura à cet endroit jusqu'au 2 Juin 1987 puis il fut déposé dans un nouveau sanctuaire en présence de nombreux évêques.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi aujourd'hui le martyr de sainte Marthe l'ermite. Cette sainte est née en Egypte et ses parents étaient de riches notables. Quand elle grandit, elle eut une mauvaise vie.

Un jour de Noël, elle voulut se rendre à l'église mais le diacre chargé de garder la porte lui en interdit l'accès à cause de sa conduite. Leur accrochage fut tellement bruyant que l'évêque l'entendit et vint voir ce qui se passait. Il lui dit alors : « ne sais-tu pas que la maison de Dieu est sainte et que seuls les saints y ont accès ? »

Elle se mit alors de pleurer et dit : « Accepte-moi, père, car à partir de cet instant je me repens et je suis décidée de ne plus commettre le péché. » Il lui répondit alors : « Si tel est le cas, alors ramène-moi tes vêtements en soie et tes bijoux en or et reviens ici. » Elle s'empressa à faire tout ceci et remit toutes ses affaires à l'évêque qui les vendit et distribua le revenu aux pauvres. Puis il la revêtit du Schème des moines (الإسكيم) et l'envoya à un monastère de vierges.

Sainte Marthe lutta durant vingt-cinq ans sans sortir de ce monastère puis elle mourut en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

#### **4 Paoni**

**1. Martyre de saint Sinoussious.**

**2. Martyre de saint Jean d'Héraclée.**

**3. Martyre d'abba Amon et la juste Sophie.**

**4. Décès de saint abba Hor.**

**5. Décès du pape Jean VIII, le 80<sup>ème</sup> patriarche.**

1. Nous commémorons aujourd'hui le martyr de saint Sinoussious (سينوسيوس)<sup>1</sup> qui est originaire de Balkim (بلكيم). Dans son enfance ce saint était berger et gardait des moutons. Il avait pris l'habitude de distribuer son pain aux autres petits bergers et, en conséquence, il passait toute sa journée à jeun car, malgré son jeune âge, son cœur était rempli d'amour pour les pauvres et les nécessiteux.

Une nuit, un ange du Seigneur lui apparut et lui demanda de confesser sa Foi en Dieu en présence du gouverneur pour obtenir la couronne du martyr. Dès qu'il raconta son songe à sa mère celle-ci l'encouragea. Sinoussious avait entendu parler d'une sainte femme qui souhaitait aussi recevoir la couronne du martyr. Ils se rendirent ensemble auprès du gouverneur Ourasanous (أورسانوس)<sup>2</sup> et proclamèrent leur Foi. Celui-ci ordonna qu'ils soient

---

<sup>1</sup>Sinoussious = Chénouda. Dans la version utilisée par René Basset son nom est orthographié : Chénoussi شموسي.

<sup>2</sup> Dans la version de René Basset le nom du gouverneur est écrit Oursamouss أورساموس.

torturés. la femme rendit son âme entre les mains du Seigneur du fait de ces tortures et obtint la couronne du martyr.

Le gouverneur prolongea les tortures de Sinoussious mais le Seigneur le consolait et lui donnait la patience de supporter les souffrances, puis, en désespoir de cause, le renvoya devant le gouverneur d'Antinoë (أنصنا). Après l'avoir torturé, celui-ci le fit décapiter et il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Jean d'Héraclée (يوحنا الهيرقلي). Ce saint naquit dans cette ville d'Asie mineure alors que son père était un gouverneur à l'époque de Dioclétien. Il reçut une éducation chrétienne et succéda à son père dans sa charge de gouverneur après le décès de celui-ci. Lorsque Dioclétien abjura sa Foi, il lui donna l'ordre d'adorer le dieu Apollon (أبولون) mais il refusa de faire cela et en conséquence il fut mis en prison. Le Seigneur lui apparut dans sa geôle, l'encouragea et le consola.

Voulant le duper, l'empereur l'envoya en Egypte en le chargeant de restaurer les temples païens et de reconstruire les idoles. Le saint saisit l'opportunité pour détruire ces temples et édifier des églises à leur place. Pendant ce temps Syriacos (سرياقوس), le gouverneur de la ville, continuait à persécuter les chrétiens. Voyant les anges qui déposaient les couronnes sur leurs têtes, le saint proclama sa Foi. Le gouverneur tenta de l'amadouer puis le tortura sans obtenir de résultat. En conséquence, il le fit enchaîner et l'envoya à Arien (أريانوس), le gouverneur d'Antinoë (أنصنا) qui poursuivit les tortures puis finit par le décapiter. Il reçut alors le martyre aux environs d'al-Koussiya (القوصية) proche d'Assiout.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour nous commémorons aussi le martyre de saint Amon (آمون) ainsi que sa sœur Sophie (صوفية) à l'époque de Dioclétien. Leurs parents étaient des chrétiens pieux et riches. Ils prirent soin de les éduquer dans la crainte de Dieu et de leur apprendre les saintes Ecritures ainsi que les canons de l'Eglise. Lorsque Sophie eut atteint l'âge de se marier, ses parents voulurent la marier à un noble contre sa volonté. Elle pria Dieu pour qu'il lui évite cette épreuve et voulut s'évader dans le désert pour se consacrer à Son adoration. En chemin, elle croisa des gens qui tentaient de s'enfuir à cause des persécutions de Dioclétien. Elle leur demanda de la conduire à lui et confessa sa Foi chrétienne. Elle reprocha à Dioclétien le reniement de sa Foi et la persécution injuste des Chrétiens. Il la fit torturer cruellement mais l'ange du Seigneur la guérissait de ses blessures. Finalement, confronté à ces guérisons et à la fermeté de sa Foi il ordonna qu'on la décapite. En chemin vers le lieu de son exécution, elle fut rejointe par son frère Amon qui confessa qu'il était chrétien. Les bourreaux l'arrêtèrent et le décapitèrent en même temps. Ils obtinrent ensemble la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

4. Nous commémorons aussi aujourd'hui le décès de saint abba Hor (أباهور) au mont al-'amoud (le pillier العمود)<sup>1</sup> à l'est du Nil. Ce saint naquit à Bahgoura (بهجورة)<sup>2</sup> de parents

<sup>1</sup> Il s'agit actuellement du mont (la colline) de Sawada (جبل سواده) à l'est de la ville de Minieh. On y trouve toujours le monastère de saint Abba Hor gravé dans le roc.

<sup>2</sup> Un village du district de Nag-Hamadi (نجع حمادي) du gouvernorat de Qéna.

chrétiens qui lui apprirent les sciences de l'Eglise et il était attiré par la vie monastique dès sa plus tendre enfance.

Après le décès de ses parents, il fit faire à sa sœur un bon mariage puis se rendit dans la vallée de Scété et devint moine auprès d'un saint homme nommé Gallinikos (غلينيكوس). Il eut une bonne conduite et aima la vie de prière qu'il pratiquait avec assiduité.

Après le décès de son maître, un ange lui apparut et lui dit de se rendre au mont al-'amoud où il se rendit immédiatement. Il devint le père spirituel de nombreux moines et le Seigneur réalisa de nombreux miracles par son intermédiaire.

Lorsqu'il eut accompli son bon combat, il décéda en paix. Les moines qui l'entouraient sentirent une odeur d'encens. Ils l'enterrèrent avec beaucoup de respect et son corps se trouve toujours sous l'autel de l'église de *deir Sawada* (دير سواده).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

5. En ce jour de l'an 1036 des martyrs (1320 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Jean VIII (يونس الثامن) le 80<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce saint naquit au village de Miniet-bani-Khassim (منية بني خصيم)<sup>1</sup> et Il se fit moine au monastère de Chahrân (دير شهران)<sup>2</sup> où il eut une conduite conforme à celle que doivent avoir les moines. Après le décès du pape Théodose II (ثاؤدوسيوس الثاني) il fut choisi par les évêques, les prêtres et les notables pour lui succéder et il fut consacré patriarche le 19 Méchyr 1016 des martyrs (1300 après Jésus Christ). A son époque les chrétiens subirent de grandes persécutions. Ils furent obligés de porter des turbans bleus et il leur était interdit de travailler dans l'administration. De plus certaines églises furent fermées.

Ce pape fut contemporain de saint Parçoma el-Eryâne (القديس برسوم العريان - *le nu*). Il transféra le siège du patriarcat à l'église de la sainte Vierge à Harât Zouwéla (حارة زويلة) alors qu'il était précédemment à l'église al-mo'allaka (*suspendue* – الكنيسة المعلقة). Il renouvela deux fois le saint Chrême (الميرون المقدس). Ceci eut lieu la première fois en 1305 au monastère de saint Mercure et la seconde fois à l'église al-mo'allaka en 1320.

Lorsqu'il eut achevé son bon combat, il décéda après avoir séjourné 20 ans, 3 mois et 15 jours sur le siège de saint Marc et fut enterré au monastère de Chahrân.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

<sup>1</sup> Il s'agit de la ville actuelle de Minieh (المنيا).

<sup>2</sup> Il s'agit du monastère connu de nos jours sous le nom d'abba Parçoma le nu (أنبا برسوم العريان) à Hélouan (معصرة حلوان).



## 5 Paoni

- 1. Décès de saint Jacques d'orient, le confesseur.**
- 2. Martyre de saint Pifâm.**
- 3. Martyre de saint Pichaï et saint Pierre.**
- 4. Commémoration de la consécration de l'église de saint Victor dans la région de Cho.**

1. Nous commémorons aujourd'hui le martyre de saint Jacques d'orient (يعقوب المشرقي), le confesseur. Ce saint était contemporain des empereurs Constance II<sup>1</sup> (قسطنطينوس) fils de Constantin le grand (قسطنطين الكبير), Julien l'apostat<sup>2</sup> (يوليانس المعاند) et Jovien<sup>3</sup> (يويانس) qui fut succédé par Valens (فالزن) après son assassinat. Ce dernier, qui était arien, fit ouvrir les églises des adeptes d'Arius et fermer les églises orthodoxes. Animé par la grâce divine, saint Jacques se rendit à Constantinople et interpela l'empereur qui partait en guerre en lui disant : « Je te demande d'ouvrir les églises des croyants pour qu'ils prient en ta faveur et que Dieu te rende vainqueur contre tes ennemis. Si tu ne le fais pas, Dieu t'abandonnera. » Cette déclaration mit l'empereur en colère et il ordonna d'emprisonner le saint et de le frapper. Celui-ci lui rétorqua : « Sache que tu seras vaincu par tes ennemis et que tu mourras brûlé. » La colère de l'empereur s'amplifia et il ordonna qu'on le garde en prison jusqu'à son retour de la guerre. Le saint lui répondit : « Si tu revenais sain et sauf, ma parole ne serait pas venue de Dieu. »

L'empereur partit en guerre, fut vaincu et mourût brûlé ; ainsi la prédiction du saint se réalisa. Lorsque les soldats survivants revinrent à Constantinople et qu'ils apprirent l'histoire du saint, ils le libérèrent avec beaucoup de respect. Ceux d'entre eux qui étaient adeptes d'Arius revinrent de leur égarement et confessèrent que le Fils de Dieu et son Verbe et consubstantiel au Père.

Saint Jacques poursuivit sa vie en combattant et en pratiquant l'ascèse puis décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Pifâm, (القديس بيفام) l'oncle de saint Jean d'Héraclée (القدیس یوحنا الهرقلي). Ce saint était très proche de son neveu et il constata les tortures que ce dernier avait subies de la part d'Arien (أريانس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا). Après le martyre de saint Jean, il se lamentait en disant : « Malheur à moi, mon neveu et ami Jean, car je suis très triste depuis notre séparation puisque je suis seul à présent. Lorsque tu étais vivant, ta présence me consolait et ta vision m'affermait. » Alors une voix sortit du corps de saint Jean et lui dit : « Mon oncle et ami Pifâm, si tu veux devenir martyr va retrouver le gouverneur à Assiout. Voici que le Seigneur a ordonné que ton corps soit à côté du mien. De plus, ton âme sera proche de moi. Je l'accueillerai avec le chœur des saints. » Alors, Pifâm se rendit dans cette ville et

---

<sup>1</sup> 337 - 361

<sup>2</sup> 360 - 363

<sup>3</sup> 363 - 364

proclama sa Foi devant le gouverneur. Celui-ci le fit torturer puis décapiter et il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Pichaï et saint Pierre (القديسين بشاي وبطرس).

Pichaï était natif du village de Faw (فأو) de parents chrétiens. Son père se prénomma Théopistos (ثيؤبسطس) et sa mère Kharys (خاريس). Celle-ci était la fille d'un prêtre nommé Jean (يوحنا). Ce dernier avait prédit à ses deux filles, Kharys et Marie (مريم) qu'elles auraient une descendance bénie ; il s'agissait de Pichaï et de Pierre. Il leur avait prédit que ceux-ci verseraient leur sang pour le nom du Christ. L'ange du Seigneur apparut au père de Pichaï et lui confirma cette prédication.

Cette prédication se réalisa par la naissance de Pichaï à Faw et celle de Pierre à Boha (بوها). Marie, la mère de ce dernier, décéda après sa naissance. En conséquence il fut éduqué par sa tante Kharis avec son cousin. A l'âge de sept ans, ils furent instruits et éduqués sous la direction d'un maître vertueux de la ville d'Akhmîm (أخميم). Celui-ci les entraîna à la lecture de la sainte Bible, aux prières de l'église et à l'apprentissage des psaumes. En conséquence ils furent ordonnés diacres par abba Myssâsse (أنبا ميساس) et ils pratiquaient l'ascèse et l'adoration en permanence. Pour cela, ils furent connus pour leur bonne réputation.

A l'adolescence, ils furent convoqués par Arien, le gouverneur d'Antinoë, qui les emprisonna. Très vite l'ambiance dans la prison devint semblable à celle d'une église et des miracles se réalisèrent. A cause de cela, Arien les fit torturer mais l'archange Gabriel les encourageait et les guérissait de leurs blessures. Après cinq mois, Arien vint à Faw et convoqua les deux jeunes gens. Ils confessèrent leur Foi devant lui alors il fit décapiter Pierre et il fut suspendu sur un poteau dans un lieu élevé afin qu'il soit la proie des oiseaux. Rapidement quelques fidèles prirent son corps et l'enterrèrent.

Quant à Pichaï, il demeura en prison puis fut envoyé à Alexandrie où il fut torturé et emprisonné par le gouverneur de cette ville. Il demeura en prison jusqu'à la venue de l'empereur Maximien (مكسيميانوس) qui l'emmena à Antioche où il fut décapité. Quelques chrétiens ramenèrent son corps à Alexandrie puis dans son village de Boha.

A l'époque de l'empereur Constantin (قسطنطين), les villageois de Boha édifièrent une église et y déposèrent les reliques des deux martyrs. Cette église se trouve actuellement dans la ville de Sadfa (صدفا) du diocèse d'Abou-Tig (أبو تيج) du gouvernorat d'Assiout.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. Nous commémorons aussi en ce jour la consécration de l'église de saint Victor (القديس) dans la région de Cho (شو) à l'est de Khossous (الخصوص)<sup>1</sup> qui fait actuellement partie du diocèse d'Abnoub (أبنوب).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

غغغ

<sup>1</sup> Gouvernorat d'al-Qualyoubiya (محافظة القليوبية) au nord du Caire.

**1. Martyre de saint Théodore, le moine.**

**2. Décès de saint Didyme l'aveugle.**

1. En ce jour de l'an 55 des martyrs (339 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Théodore, le moine (القديس ثيودورس الراهب). Ce saint naquit à Alexandrie de parents chrétiens qui lui donnèrent une bonne éducation. Lorsqu'il grandit, il voulut mener une vie monastique et entra dans un des monastères qui étaient proches de sa ville. Il fut réputé pour sa chasteté et son ascétisme.

Lorsque Constance (قسطنديوس) le fils de l'empereur Constantin (قسطنطين) adopta la doctrine d'Arius, il exila saint Athanase le pape d'Alexandrie et envoya un dénommé Georges (جورجيوس) et en fit patriarche et gouverneur de cette ville. Celui-ci tua de nombreux fidèles et un moine appelé Théodore fut indigné et se mit à polémiquer avec les Ariens en leur démontrant leurs égarements. L'intrus le fit arrêter et torturer puis il le fit attacher derrière un cheval et trainer dans les rues. Ses membres se démantelèrent, son crâne se brisa et il rendit l'âme entre les mains du Seigneur. Ainsi il obtint la couronne des martyrs. Quelques fidèles ramassèrent sa dépouille et la placèrent dans un tombeau.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 398 après Jésus Christ décéda saint Didyme l'aveugle (القديس ديديموس الضير) qui fut à la tête de l'école théologique d'Alexandrie.

Ce saint naquit à Alexandrie en 310 après Jésus Christ. Ses parents l'appelèrent Didyme, qui est le surnom grec donné à l'apôtre Thomas. A l'âge de quatre ans il devint aveugle ce qui lui valut d'être appelé Didyme l'aveugle. En raison de sa pauvreté et sa cécité, il ne put apprendre la lecture et l'écriture à l'école. Toutefois, comme il avait un amour pour la connaissance, il apprit l'alphabet sous forme de lettres gravées qu'il lisait en tâtonnant. Ceci eut lieu quinze siècles avant la méthode Braille (برايل). Ainsi il apprit les bases de la langue, la rhétorique, la philosophie, la logique, la théologie, les mathématiques et la musique et les étudia en profondeur au point qu'il était capable de tenir une discussion dans toutes ces matières avec les voyants.

A cause de sa bonne réputation, le pape Athanase l'apostolique (أثناسيوس الرسولي) lui confia en l'an 346 la charge de la direction de l'école théologique d'Alexandrie qui, à son époque, put concurrencer les plus importantes écoles scientifiques et théologiques en orient et en occident. Il compta parmi ses élèves un grand nombre de savants de son époque tels que Jérôme (جيروم) et Rufin (روفينوس). En parlant de lui, saint Jérôme dit qu'il avait toutes les qualités nécessaires à l'homme apostolique : un esprit éclairé et la simplicité du discours. Quant à Rufin, il l'appelait le prophète et l'homme apostolique.

Le chroniqueur Sôzmine<sup>1</sup> (سوزمين) nous informe que l'influence de Didyme dans la défense des canons du concile de Nicée était incomparable. Il était considéré par ses contemporains comme un bouclier solide à l'encontre des adeptes d'Arius.

De plus il était un grand ascète et priait souvent pour les chrétiens persécutés par Julien l'apostat (يولييانوس الجاحد). Il eut une vision prévoyant la mort de ce dernier au combat ce qui se réalisa avec précision. Un jour, saint Antoine le grand, le père des moines, lui rendit visite dans sa cellule. Ils prièrent et discutèrent des livres saints. Puis celui-ci constata que Didyme était triste à cause de sa cécité et il lui dit : « Comment peux-tu être triste à cause de la perte de cette vue que possèdent les animaux et même les insectes et ne pas te réjouir que Dieu t'a donnée cette perspicacité spirituelle qu'Il n'accorde qu'à ceux qui l'aiment. Il t'a fait don d'yeux semblables à ceux des anges qui voient les choses spirituelles (الروحيات) et comprennent les mystères de Dieu (أسرار الله نفسه). » Ces mots consolèrent Didyme.

Son œuvre exégétique et théologique fut considérable et il fut surnommé l'aveugle perspicace. Après avoir accompli son bon combat il décéda en paix en l'an 398 après Jésus Christ à l'âge de 85 ans. Il avait passé 52 ans à la direction de l'école théologique d'Alexandrie. Il fut contemporain de quatre patriarches : le pape Athanase l'apostolique (أثناسيوس), le pape Pierre II (بطرس الثاني), le pape Timothée 1<sup>er</sup> (تيموثاوس الأول) et le pape Théophile (ثاوفيلس).

Lorsque le pape Chénouda III, alors qu'il était encore évêque de l'enseignement, installa l'institut pour les chantres de l'Eglise il lui donna le nom de ce saint car la majorité de ceux qui le fréquentaient étaient des non-voyants.

*Que la bénédiction des prières de saint Didyme soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغغ

## 7 Paoni

### **1. Martyre de saint Abba Éschrône, le soldat.**

### **2. Décès de saint Moïse au mont d'Akhmim.**

### **3. Consécration de l'église d'abba Matthieu el-Fakhouri au mont d'Esna.**

1. Nous commémorons en ce jour le martyr de saint abba Éschrône, plus connu sous le nom de "Abbaskhayrône" <sup>2</sup> (أبا سخرون), le soldat en l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ). Ce saint était originaire de la ville de Qualline (قلين) et faisait partie des soldats de la troupe d'Atrib (أتريب) à l'époque de Dioclétien (دقلديانوس). Lorsque ce dernier décréta l'adoration des idoles, abba Éschrône refusa de se soumettre et, en conséquence, il fut mis en prison par le gouverneur de cette ville. Dans sa prison, le saint se mit à prier, alors, l'ange du Seigneur lui apparut pour l'affermir. Puis il fut envoyé auprès d'Arien (أريانوس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا). Dans le bateau qui le transportait, le saint pria et ses chaînes se

<sup>1</sup> Orthographe phonétique à partir de l'arabe.

<sup>2</sup> Ajouté à la traduction – Naguy WASFY

délièrent. Comme Arien se trouvait à Assiout, ils l'emmenèrent là-bas. Le saint confessa alors devant lui sa Foi en Jésus Christ.

Le gouverneur convoqua un magicien nommé Alexandre (اسكندر) qui lui donna du poison à boire. Le saint fit le signe de la croix sur cette boisson et la but sans qu'elle ne lui fasse aucun mal. Le magicien fut surpris par ce miracle ; il crut en Dieu, fut immédiatement décapité par le gouverneur et obtint ainsi la couronne du martyr.

Au comble de la colère, le gouverneur fit torturer cruellement saint abba Éschrône puis le fit décapiter, et il obtint ainsi la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le décès de saint Moïse qui se trouvait au mont d'Akhmim (القديس موسى بجبل أخميم). Une grande foule se réunissait autour de lui et il devint le père spirituel et le guide de ces gens. Parmi eux se trouvaient saint Dioscours (ديوسقورس) et son frère saint Séclapios (سكلابيوس) qui subirent le martyre lors du massacre d'Akhmim le 1<sup>er</sup> Taubi de l'an 304 après Jésus Christ.

Après un long combat, saint Moïse ressentit que son décès était proche. Il fit venir ses enfants spirituels, les bénit et leur fit ses dernières recommandations afin qu'ils demeurent fermes dans la Foi et qu'ils suivent les commandements du Seigneur, puis, il rendit l'âme. Ils l'ensevelirent et l'enterrèrent avec respect.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour nous commémorons aussi la consécration de l'église d'abba Matthieu el-Fakhouri qui demeurait au mont d'Esna (الأنبا متاؤس الفاخوري بجبل إسنا).

Un jour, l'épouse du roi de Nubie fût possédée par un démon. Lorsque le roi entendit parler de ce saint et des miracles qu'il faisait, il envoya une escorte pour le faire venir chez lui. Dès que le saint entra à l'endroit où elle se trouvait, le démon hurla et la femme du roi guérit. Le saint fut reconduit à son monastère avec tous les honneurs et le roi fit don d'une grande somme au monastère. Cette somme fut consacrée à la construction d'une enceinte fortifiée autour du monastère ainsi qu'une belle église qui fut consacrée en ce jour.

*Que la bénédiction des prières d'abba Matthieu soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## 8 Paoni

- 1. Consécration de l'église de la sainte Vierge surnommée al-Mahammah.**
- 2. Martyre de Saint Georges le Néo-martyr.**
- 3. Commémoration de sainte Tamada et ses enfants ainsi que saint Armanous et sa mère.**

1. En ce jour de l'an 617 des martyrs (901 après Jésus Christ) eut lieu la consécration de l'église de la mère de Dieu, la sainte Vierge, qui est connue sous le nom d'al-Mahammah (c'est à dire le bain – المحمة) où se trouve la source d'eau que fit jaillir le Seigneur Jésus Christ lors de la fuite de la sainte famille en Egypte. De cette source il en but avec la sainte Vierge et Joseph. Un Balsamier<sup>1</sup> (نبات البلسم) poussa en ce lieu. Une église y fut construite en l'honneur de la sainte Vierge et elle fut consacrée en ce jour.

*Que l'intercession de la sainte Vierge soit avec nous. Amen !*

En ce jour de l'an 1103 des martyrs (1387 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Georges le néo-martyr (القديس جرجس الجديد). Ce saint était *Ismailite* (اسماعيلي) puis il crut en Jésus Christ et devint moine. Il fut arrêté et châtié avant d'être déféré devant Al-Malik az-Zâhir (الملك الظاهر). Il confessa sa Foi en Jésus Christ devant ce-dernier. Celui-ci tenta de l'amadouer par des présents afin qu'il renonce au christianisme mais Georges resta ferme dans sa Foi. Alors le roi ordonna qu'il soit décapité et il obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi sainte Tamada (تمادا) et ses enfants, ainsi que saint Armanous (أرمنوس) et sa mère.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

---

<sup>1</sup> ou baumier : il s'agit d'arbre produisant du baume.

## 9 Paoni

- 1. Décès de saint Samuel, le prophète.**
- 2. Martyre de saint Lucilianus et quatre autres personnes avec lui.**
- 3. Martyre de saint Apamôn et saint Serna.**
- 4. Translation des reliques de saint Mercure au Caire.**

1. Nous commémorons aujourd'hui le décès en l'an 2947 après la création du monde du grand prophète Samuel (صاموئيل). Ce juste naquit à Armathaïm de Sipa<sup>1</sup> de la montagne d'Éphraïm (راماتاييم صوفيم من جبل أفرام)<sup>2</sup>. Son père se prénommaît Elkana<sup>3</sup> (القانا) et était lévite tandis que sa mère se prénommaît Anne (حنة). Cette dernière était stérile mais ne cessait d'implorer Dieu qui lui accorda un fils qu'elle appela Samuel et l'éleva pendant trois ans puis le porta au temple pour se conformer au vœu qu'elle avait fait avant d'être enceinte. Samuel se mit alors au service d'Eli (عالي) le prêtre jusqu'à ce qu'il grandit. Les enfants d'Eli étaient des vauriens. Le Seigneur appela Samuel dans son sommeil et l'informa qu'Il condamnera la maison d'Eli à cause du mal que faisaient ses fils sans qu'il ne les corrige.<sup>4</sup> « *Et Samuel devint grand et le Seigneur était avec lui et aucune de toutes ses paroles ne tomba à terre. Et tout Israël, de Dan (دان) jusqu'à Bêrsabée (بئر سبع), sut que Samuel était digne de foi comme prophète du Seigneur. Ainsi le Seigneur recommença à se manifester à Silo<sup>5</sup> (شيلوه) car le Seigneur s'était révélé à Samuel.* »<sup>6</sup>

Après le décès d'Eli, Samuel incita le peuple d'Israël à être meilleur et ils firent pénitence. Samuel les rassembla à Massêphath<sup>7</sup> (المصفاة) pour qu'ils confessent leurs péchés et qu'ils jeûnent devant le Seigneur pour s'attirer Ses bonnes grâces. Lorsque les Philistins (الفلسطينيوس) apprirent ce que faisaient les fils d'Israël, ils montèrent pour les combattre. Samuel pria le Seigneur alors, celui-ci tonna d'une grande voix contre les Philistins et ils furent confondus devant les fils d'Israël et ils ne les attaquèrent plus tous les jours de Samuel.<sup>8</sup> « *Et Samuel jugeait Israël tous les jours de sa vie. Et il allait, année après année, faire le circuit de Baithêl (بيت إيل) Galgala (الجلجال) et Massêphath, et il jugeait Israël dans tous les lieux*

---

<sup>1</sup> Orthographe de la collection « la Bible d'Alexandrie », *premier livre des règnes* (1 Samuel) 1 : 1. On retrouve aussi Armathaïm de Sipa (Traduction de la Septante par P.Guiguet, Ramatayim-Çofim (TOB) et Rama (nouvelle traduction liturgique).

<sup>2</sup> 1 Samuel 1 : 1

<sup>3</sup> Orthographe de la collection « la Bible d'Alexandrie », *premier livre des règnes* (1 Samuel) 1 : 1. On retrouve aussi Elkana (Traduction de la Septante par P.Guiguet, nouvelle traduction liturgique), Elqana (Bible de Jérusalem, TOB).

<sup>4</sup> 1 Samuel 3 : 1 – 18.

<sup>5</sup> Cette orthographe est majoritaire dans les traductions françaises (nouvelle traduction liturgique, Bible de Jérusalem, TOB, Traduction de la Septante par P.Guiguet, Louis Segond). La collection « la Bible d'Alexandrie » l'a orthographié *Sêlôm*.

<sup>6</sup> 1 Samuel 3 : 19 – 21. Collection « la Bible d'Alexandrie », *premier livre des règnes*.

<sup>7</sup> Orthographe de la collection « la Bible d'Alexandrie ». On retrouve Mispa (nouvelle traduction liturgique), Miçpa (Bible de Jérusalem, TOB), Masphath (Traduction de la Septante par P.Guiguet), Mitspa (Louis Segond).

<sup>8</sup> 1 Samuel 7 : 3 – 14.

*sanctifiés. Puis il retournait à Armathaïm (الرامة) car c'est là qu'était sa maison, et il jugeait là Israël et il bâtit là un autel au Seigneur.<sup>1</sup>*

Lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges pour Israël. Mais ceux-ci ne se conduisirent pas comme lui recherchant le gain facile et ils détournèrent les règles du droit. Alors, le peuple demanda à Samuel de leur choisir un roi et il oignit Saül (شاول)<sup>2</sup> que le Seigneur lui avait désigné. Samuel et tout le peuple célébrèrent l'installation de Saül comme roi et *il offrit des sacrifices et des offrandes de paix devant le Seigneur.*<sup>3</sup> Puis il leur recommanda de suivre les commandements de Dieu. Et tout le peuple *craignit fortement le Seigneur et Samuel*<sup>4</sup> et ils lui demandèrent de prier pour eux. Il leur répondit : « *Quant à moi, pas question de pécher contre le Seigneur, de cesser de prier pour vous.* »<sup>5</sup> Lorsque Saül offrit un holocauste à Makhemas<sup>6</sup> (مخماس), Samuel le lui reprocha et prédit la fin de sa royauté<sup>7</sup>. Il lui refit des reproches lorsqu'il préserva du bétail d'Amalek (عماليق) pour les offrir en holocauste. Il lui dit : « *La docilité vaut mieux que les offrandes ; l'obéissance vaut mieux que la graisse des béliers. La désobéissance est un péché comme la divination ; le theraphim (الترافيم) amènent peines et douleurs. Parce que tu as dédaigné la parole du Seigneur, le Seigneur te rejettera du trône d'Israël.* »<sup>8</sup>

Puis Samuel oignit David fils de Jessé comme roi d'Israël<sup>9</sup>. « *Et Samuel mourut. Et tout Israël se rassemble et, pour lui, ils se frappent la poitrine et ils l'enterrent chez lui à Armathaïm (الرامة).* »<sup>10</sup>

Samuel est compté parmi les hommes de Foi.<sup>11</sup>

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi en ce jour le martyr de saint Lucilianus (لوكيليانوس) et de quatre autres personnes avec lui. Ce saint était un prêtre païen à l'époque de l'empereur Aurélien (اوريليانوس قيصر). Il vit toutes les tortures que subissaient les martyrs ainsi que les miracles qui se produisaient devant lui. Alors, il se rendit compte que les idoles n'étaient pas capables de réaliser ces choses-là qui ne peuvent être faites que par le vrai Dieu. Alors, il proclama immédiatement qu'il était chrétien. Dès lors, les soldats l'arrêtèrent et le présentèrent au roi qui le fit mettre en prison puis ordonna qu'on le jette dans la fournaise avec quatre autres personnes. Mais, Dieu fit qu'il pleuve et le feu fut éteint. Finalement il le fit crucifier alors que les quatre autres furent décapités. Ils reçurent tous la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

<sup>1</sup> 1 Samuel 7 : 15 – 17. (Collection « la Bible d'Alexandrie »)

<sup>2</sup> 1 Samuel 8 – 10.

<sup>3</sup> 1 Samuel 11 : 14 & 15.

<sup>4</sup> 1 Samuel 12 : 18. Collection « la Bible d'Alexandrie », *premier livre des règnes*.

<sup>5</sup> 1 Samuel 12 : 23. Collection « la Bible d'Alexandrie », *premier livre des règnes*.

<sup>6</sup> Orthographe de la Collection « la Bible d'Alexandrie ». On retrouve aussi Machmas (Traduction de la Septante par P.Guiguet), Mikmas (nouvelle traduction liturgique, Bible de Jérusalem, TOB) et Micmasch (Louis Segond).

<sup>7</sup> 1 Samuel 13 : 8 – 15.

<sup>8</sup> 1 Samuel 15 : 1 – 23. (Traduction de la Septante par P.Guiguet).

<sup>9</sup> 1 Samuel 16 : 1 – 13.

<sup>10</sup> 1 Samuel 25 : 1.

<sup>11</sup> Hébreux 11 : 32.



3. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Apamôn (أپامون) et saint Serna (سرنا).

Apamôn était natif du village de Basta (بسطا) proche d'al-Achmounayn (الأشمونين). Celui-ci désira offrir sa vie en sacrifice d'amour pour Dieu et chercha Arien (أريانوس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا). En chemin il croisa un jeune homme nommé Serna qui avait le même but. Ils poursuivirent leur route en discutant des grandeurs de Dieu et arrivèrent au village de Missara (ميسارة) où ils rencontrèrent saint Claude (إقلاديوس) accompagné de six soldats. Ils se joignirent à eux avec joie et, finalement, arrivèrent à Assiout où ils furent mis en prison.

Le lendemain, Apamôn fut présenté à Arien qui tenta de le soumettre aux idoles sans y parvenir. Il le fit torturer de diverses manières sans pouvoir atteindre son but mais, au contraire, Dieu utilisait toutes ces tortures pour attirer à Lui un grand nombre qui devenaient martyrs. Ceci poussa le gouverneur à quitter Assiout et emmena avec lui ceux qui confessaient la Foi en Jésus Christ. Finalement, il ordonna qu'Apamôn et Serna soient décapités et ils obtinrent la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

4. En ce jour de l'an 1204 des martyrs (1488 après Jésus Christ) les reliques de saint Mercure le titulaire des deux épées (مرقوريوس أبو سيفين) furent transférées dans son église située au vieux Caire (مصر القديمة). Ceci eut lieu à l'époque du pape Jean XIII (يوانس الثالث) le 94<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.<sup>11</sup>

En effet, le métropolite du monastère arménien de saint Jacques (دير مار يعقوب) à Jérusalem nommé abba Makroni (أنبا مكروني) vint en Egypte pour célébrer la fête de l'archange Michel à son église de Fam-el-Khalig (فم الخليج). Il était accompagné d'une personne nommée Constantin (قسطنطين). Après la liturgie, il eut une discussion avec le pape Jean et mentionna l'existence du corps de saint Mercure en Césarée de Cappadoce (قيصرية الكبادوك). Le pape lui demanda donc de faire tout ce qui était en son pouvoir pour qu'une relique soit transférée dans l'église édifée au vieux Caire en son honneur afin qu'elle soit une source de bénédiction pour les fidèles orthodoxes.

Ceci fut fait grâce à Dieu et les reliques furent ramenées par Constantin et remises au pape qui les porta au cours de grandes festivités et les déposa dans un reliquaire dans l'église du martyr saint Mercure.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

Ⲅⲁⲛⲁ

---

<sup>11</sup> Dans la version arabe, il est écrit par erreur Jean VI (يوانس السادس), le 74<sup>ème</sup> patriarche, qui fut pape de 1189 après Jésus Christ jusqu'en 1216. Voir le Synaxaire du 11 Méchyr.

- 1. Martyre de saint Maksy de Chénra, le prêtre.**
- 2. Martyre de sainte Dabamoune, sa sœur Bastamoune ainsi que leur mère Sophie.**
- 3. Commémoration de l'ouverture des églises.**
- 4. Décès du pape Jean XVI le 103<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Maksy de Chénra<sup>1</sup> (القديس القس مكسي الشنراوي), le prêtre. Ce saint était miséricordieux envers les pauvres et les nécessiteux et fut ordonné prêtre de son village à cause de ses vertus. De plus il était très fidèle dans son ministère et devint un bon exemple pour ses confrères.

Lorsqu'il prit connaissance des ordres de Dioclétien (دقلديانوس) concernant l'adoration des idoles, il réunit ses fidèles pour les inciter à demeurer fermes dans la Foi en Jésus Christ. Tandis qu'il leur parlait, il fut arrêté dans l'église par les gens du gouverneur qui l'emmenèrent enchaîné devant ce dernier. Celui-ci lui ordonna d'encenser les idoles mais il refusa ce qui déclencha la colère du gouverneur qui voulut l'ébouillanter dans de l'huile. Levant les mains, le saint se mit à prier provoquant l'extinction du feu et l'huile devint semblable à de l'eau fraîche. Un grand nombre vit ce miracle, ils crurent et le gouverneur les fit décapiter. Ainsi ils obtinrent la couronne du martyre.

Le gouverneur mit saint Maksy en prison et poursuivit sa torture. L'ange du Seigneur lui apparaissait pour l'encourager et son endurance provoqua la conversion d'un grand nombre de personnes qui obtinrent aussi la couronne du martyre.

Ne sachant plus quoi faire, le gouverneur l'envoya auprès d'Armanius (أرمانوس), le gouverneur d'Alexandrie qui poursuivit sa torture mais le saint recevait toujours les encouragements et la consolation de l'ange du Seigneur et demeurait ferme. Finalement il rendit l'âme entre les mains de son Seigneur qu'il avait tant aimé. Ainsi il acheva son bon combat et reçut la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 21 des martyrs (305 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de sainte Dabamoune (دابامون), sa sœur Bastamoune (بسطامون) ainsi que leur mère Sophie (صوفية).

En effet un homme nommé Warchenoufious ou Barsenoufious (ورشنوفيويس - برصنوفيويس) fut préconisé pour être consacré évêque. Comme il ne le souhaitait pas il s'enfuit dans la région de Béba (ببا) où il fut hébergé par ces deux sœurs et leur mère. Cette nuit-là, l'ange du seigneur apparut à Warchenoufious et lui dit : « pourquoi dors-tu alors que la lutte bat son plein ? Lève-toi et va auprès du gouverneur et confesse ta Foi dans le Christ pour recevoir ta couronne. » A son réveil il raconta sa vision à ses hôtes, alors ils se mirent tous

---

<sup>1</sup> Chénra (شنرا) est un village antique existant toujours sous ce nom dans le district d'al-Fachn (مركز الفشن) du gouvernorat de Béni-Souef.

d'accord et se rendirent auprès du gouverneur et confessèrent leur Foi dans le Seigneur Jésus Christ. Celui-ci les arrêta et les fit mettre en prison. Puis il leur demanda d'encenser les idoles mais ils refusèrent. Alors il les fit torturer cruellement mais le Seigneur les affermissait et les consolait. Ensuite, il les envoya auprès d'Armanius (أرمانیوس), le gouverneur d'Alexandrie, qui leur lit l'édit de l'empereur ordonnant l'adoration des idoles. Mais Warchenoufious lui arracha l'édit des mains et le déchira. Le gouverneur se mit en colère, le fit torturer puis le jeta en prison. Après cela, il demanda à Dabamoune, sa mère et sa sœur d'encenser les idoles mais celles-ci refusèrent. Par conséquent il les fit torturer puis décapiter et elles obtinrent la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 28 des martyrs (312 après Jésus Christ) parvint à Alexandrie l'édit de l'empereur Constantin le grand (قسطنطين الكبير) ordonnant d'ouvrir les églises. Ceci se passait à l'époque du pape Alexandre 1<sup>er</sup> (الكسندروس), le 19<sup>ème</sup> patriarche d'Alexandrie. De grandes réjouissances eurent lieu pour la glorification de la Croix vivifiante car le prestige du christianisme avait été élevé. L'Eglise établit cet événement devant être fêté chaque année.

*Que Dieu maintienne les portes de ses églises ouvertes devant nous à travers tous les temps. Amen !*

4. En ce jour de l'an 1434 des martyrs (1718 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Jean XVI (يونس السادس عشر), le 103<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape naquit à Toukh-el-Nassara (طوخ النصارى)<sup>1</sup> de parents chrétiens et pieux. Ils lui donnèrent une bonne éducation qui le fit grandir dans la vertu. Après le décès de son père, son désir de la vie monastique le conduisit à entrer au monastère de saint Antoine. Comme il avait une bonne conduite conforme aux usages monastiques, il fut ordonné prêtre par le pape Matthieu IV (متاوس الرابع).

Après le décès du pape Matthieu IV, les évêques et les notables de l'Eglise se réunirent et choisirent ce moine pour lui succéder. Il fut consacré patriarche le dimanche 9 Paramhat 1392 des martyrs (1676 après Jésus Christ) sous le nom de Jean XVI. Après son intronisation, il s'occupa de la rénovation des églises et des monastères notamment celles de Jérusalem qui dépendent de l'Eglise copte ainsi que du monastère de saint Paul, le premier ermite.

Ce pape aimait profondément les pauvres et gardait son siège continuellement ouvert pour eux. En 1703 après Jésus Christ, Il consacra le saint chrême (الميرون المقدس). Ceci eut lieu à l'église de la sainte Vierge située à Harât-el-roum (حارة الروم) en association avec les évêques et les moines. Il visita Jérusalem en 1709 après Jésus Christ en compagnie de plusieurs évêques, quelques prêtres et quelques notables. De plus il visitait les églises et les monastères dans toute l'Egypte et se déplaçait en basse et haute Egypte pour visiter ses fidèles.

Il institua la pratique de porter le saint Sacrement, c'est-à-dire le Corps et le Sang du Christ, aux malades qui étaient dans l'impossibilité de se rendre à l'église.

Ce père était aimé de tous à cause de son humilité et toutes les confessions venaient recevoir sa bénédiction. Et lorsqu'il eut achevé son bon combat il décéda en paix après avoir

<sup>11</sup> Un village du gouvernorat d'el-Menoufia (منوفية)

siégé 42 ans et 3 mois sur le trône de saint Marc. Il fut enterré avec beaucoup de respect dans le caveau des patriarches à l'église saint Mercure (مرقوريوس أبو سيفين) dans le vieux Caire.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

### **11 Paoni**

- 1. Martyre de saint Euclide.**
- 2. Commémoration de l'édification de l'autel des quarante martyrs dans l'église du Sauveur à Alexandrie.**

1. En ce jour de l'an de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre du grand saint Euclide (أقلوديوس) fils du roi *Ptolémaous* (ابطللماوس), le frère du roi Numérien (نوماريوس). Ce saint qui était semblable aux anges était aussi vainqueur dans les combats. Il naquit à Antioche et, lorsqu'il grandit, s'enrôla dans l'armée et en devint un commandant car il était le neveu du roi. Il était aimé des habitants de sa ville à cause de son humilité et son courage.

Lorsque Dioclétien abjura sa Foi, ce saint refusa d'adorer les idoles et se mit d'accord avec Victor (بقطر) fils de Romanus (رومانوس) de devenir martyr pour le nom du Christ.

Le roi convoqua Euclide et lui proposa d'adorer les idoles en lui offrant en contrepartie un poste important. Confronté à un refus ferme de la part d'Euclide, il l'envoya à Arien (إريانوس), le gouverneur d'Antinoë (أنصنا) escorté de six soldats qu'il retrouva à Assiout. Lorsque le gouverneur lut la lettre de l'empereur lui demandant de le torturer, il commença par essayer de l'amadouer puis l'emmena avec lui à Antinoë où il le fit torturer cruellement. Finalement, il fut accroché à une planche de bois et fut transpercé d'une lance. Saint Euclide rendit l'âme et obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

Nous commémorons aussi en ce jour la consécration du sanctuaire des quarante martyrs de Sébaste (سبسطية) à l'église du Sauveur à Alexandrie. Ce sanctuaire fut édifié à l'église d'Epsotyr (Épcotyr – le Sauveur) qui se trouvait au port d'Alexandrie.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

**1. Commémoration de l'archange Michel.**

**2. Décès de sainte Euphémie.**

**3. Décès de saint Juste le 6<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

**4. Décès de saint Cyrille II le 67<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

**1. L'Eglise commémore aujourd'hui l'archange Michel (رئيس الملائكة ميخائيل)**

Il y avait à Alexandrie un temple païen dédié à Sérapis (سيرابيس). Ce temple était construit au sommet d'une colline de pierres de marbre et d'albâtre. A l'intérieur, ses murs étaient tapissés de cuivre, d'argent et d'or. Il contenait une grande idole en bois recouverte de métal et incrustée de pierres précieuses. Ce temple exista jusqu'à l'époque du pape Théophile (ثيوفيلس) le 23<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.

Lorsque le pape voulut construire une église dédiée à saint Jean le baptiste (يوحنا المعمدان) et au prophète Elisée (أليشع النبي), il trouva un trésor et le remis à l'empereur Théodose. Celui-ci lui rendit une partie pour la construction des églises et lui demanda de se débarrasser des temples païens. Alors il transforma quelques-uns en église ce qui mit les païens en colère, par conséquent ils attaquèrent les chrétiens et en tuèrent quelques-uns. Certains autres se réfugièrent dans le temple de Sérapis. Lorsque l'empereur apprit ce qui se passait, il calma la situation en gracieux les païens, néanmoins, il détruisit le temple qui était la cause du litige. Puis, les chrétiens détruisirent entièrement l'idole qui s'y trouvait et la brûlèrent en dispersant les cendres. Le pape Théophile renouvela la construction du temple et en fit deux églises car, à l'origine, il y avait deux temples : celui de Sérapis et l'autre dédié à Isis la déesse de la fécondité et de la croissance.

Le pape Théophile consacra l'église de l'archange Michel en ce jour du douze Paoni et établit une fête en son honneur. Il faut noter qu'auparavant les païens fêtaient Sérapis à cette même date qui, par ailleurs, constituait selon les anciens le début de la crue du Nil. C'est la raison pour laquelle l'Eglise copte prie l'oraison pour les eaux en remplacement de celle pour les vents du ciel et les fruits de la terre à partir de ce jour.

*Que la bénédiction des intercessions de l'archange Michel soit avec nous. Amen !*

**2. Nous commémorons aussi en ce jour le décès de sainte Euphémie (القديسة أوفيمية).** Cette sainte était l'épouse d'un homme craignant Dieu et s'adonnant aux bonnes œuvres. Tous les mois de l'année il célébrait assidument trois fêtes : la commémoration de saint Michel : le 12, celle de la Mère de Dieu : le 21 et celle de l'annonciation, la Nativité et la Résurrection : le 29. A l'approche de son décès, il recommanda à sa femme de garder ce rituel.

Lorsque la fête de l'archange Michel arriva, Euphémie prépara tout ce qu'il fallait selon son habitude. Satan prit l'apparence d'un ange pour lui apparaître. Il la salua et lui dit qu'il était l'archange Michel et lui ordonnait d'arrêter de faire des aumônes puis d'épouser un croyant comme l'avaient fait Abraham, Isaac et Jacob. Elle lui répondit : « si tu es l'ange du Seigneur, où est donc la Croix qui est l'insigne de ses soldats ? » Entendant ces paroles, Satan

reprit son aspect initial et sauta sur elle pour l'étrangler. Mais la sainte appela l'archange à son secours, celui-ci vint la délivrer et lui annonça son départ de ce monde. Alors, elle rendit l'âme.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 129 après Jésus Christ eut lieu le décès du pape saint Juste (البابا يسطس), le 6ème patriarche de la prédication de saint Marc. Ce saint naquit à Alexandrie et fut baptisé par saint Marc en même temps que ses parents. Il reçut un enseignement chrétien et saint Marc lui donna la charge de l'école théologique d'Alexandrie. Saint Anien<sup>1</sup>(أنيانوس), le second pape, l'ordonna diacre puis prêtre.

Saint Juste fut choisi pour succéder au pape Prime (أبريموس) et il fut sacré le 13 Thout de l'an 118 après Jésus Christ. Après son intronisation, il attira un grand nombre de païens vers le christianisme et comme les anges se réjouissait avec les pauvres et les malheureux. Il décéda après avoir accompli son bon combat et avoir siégé sur le trône de saint Marc pendant 10 années et 10 mois.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. Nous commémorons aussi en ce jour le décès en l'an 808 des martyrs (1092 après Jésus Christ) du pape Cyrille II (كيرلس الثاني) le 67<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce père naquit dans le village d'Aklaka (أقلاق) du gouvernorat d'al-Béheira (البحيرة) et grandit dans une ambiance de piété et de vertu. Puis il s'enrôla au monastère de saint Macaire dans la vallée de Scété et, ensuite, s'isola dans une cellule à Sengâr (صومعة بسنجار)<sup>3</sup>.

Après le décès du pape Christodule (خرستوذولس), les évêques, les prêtres et les notables se mirent d'accord pour choisir le moine Georges el Makari (جورجي المقاري)<sup>4</sup> et il fut sacré le 22 Paramhat 794 (1078 après Jésus Christ). Ce pape prit soin des églises et des monastères qui avaient été détruits. Par ailleurs il nomma un métropolitain pour l'Ethiopie nommé abba Sévère (سأويرس) qui mit fin à l'habitude de prendre des esclaves en plus de l'épouse légitime. Quelques évêques se rebellèrent contre le pape Cyrille II, alors il réunit un synode de 47 évêques qui mit fin à la dissension.

Ce père rédigea un résumé des canons de l'Eglise en trente-quatre articles et le diffusa parmi tous les fidèles. Cette rédaction fut le résultat d'un grand effort et toute l'Eglise en fut réjouie. Il demeura sur le siège de saint Marc pendant quatorze ans et demi puis décéda en paix après avoir accompli son bon combat.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻏﻨﻎ

<sup>1</sup> Le successeur de saint Marc

<sup>2</sup> Il s'agirait peut-être d'Aflaka (أفلاق) du district de Damanhour dans le gouvernorat d'al-Béheira. Cette orthographe se retrouve dans l'histoire de patriarches (تاريخ البطارقة).

<sup>3</sup> Ile proche du lac al-Bourollos (البرلس) sur la côte méditerranéenne de l'Egypte. Cette île fut un centre regroupant un grand nombre de moines. On lui doit la dénomination el-sengary (السنجاري) pour les airs joyeux des chants liturgiques. En ce lieu se trouve actuellement le village de Kom-Sengâr (كوم سنجار).

<sup>4</sup> Le nom qu'avait le pape Cyrille II alors qu'il était encore moine.

**1. Commémoration de l'archange Gabriel qui porta l'annonce.**

**2. Décès de saint Jean, l'évêque de Jérusalem.**

1. L'Eglise commémore en ce jour l'archange Gabriel (رئيس الملائكة جبرائيل [غبريال]). Cet archange a annoncé à Daniel le retour d'exil des fils d'Israël. Il annonça aussi à Zacharie la naissance de Jean et, six mois plus tard, il porta l'annonce de la venue du Verbe de Dieu lorsqu'il dit à la Vierge : « *Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, Il sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; Il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin.* »<sup>1</sup>

En conséquence, l'Eglise lui donne le surnom de *l'annonciateur*.

*Que sa sainte intercession soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 133 des martyrs (417 après Jésus Christ) eut lieu le décès de saint Jean, l'évêque de Jérusalem. Ce saint fut moine au monastère de saint Hilarion (إيلاريون) en compagnie de saint Epiphane (إبيفانيوس) l'évêque de Chypre.<sup>2</sup> Ses vertus et sa science furent réputées et il fut choisi pour devenir évêque de Jérusalem en 388 après Jésus Christ.

Il fut tenté par Satan et l'amour de l'argent le porta à accumuler un grand trésor et il se fit faire de la vaisselle en argent pour sa table en négligeant les pauvres et les nécessiteux. Lorsque ces nouvelles parvinrent à Epiphane, son ami, celui-ci en fut attristé et il partit pour Jérusalem. A son arrivée, l'évêque du lieu, Jean, l'invita et lui servit à manger dans cette vaisselle luxueuse. Epiphane en fut attristé et chercha un moyen pour stimuler la conscience de son ami. Il se rendit donc dans un monastère et envoya un messenger pour emprunter cette vaisselle. Dès qu'il la reçut, saint Epiphane la vendit et distribua l'argent aux pauvres.

Quelques jours plus tard, Jean réclama sa vaisselle à son ami alors, il l'informa qu'il l'avait vendue et avait distribué son prix aux pauvres puis pria le Christ afin qu'il vienne en aide à Jean. Celui-ci perdit la vue et se mit à pleurer et appela son ami au secours. Ce dernier pria à nouveau, alors, Jean recouvra la vue d'un seul œil et l'autre demeura aveugle afin qu'il n'oublie pas son égarement. Saint Epiphane rappela à son ami son ancienne vie et comment il se conduisait et reprocha à Jean son amour pour les richesses de ce monde.

Alors saint Jean se rendit compte de son égarement et devint très miséricordieux envers les pauvres et donna tout ce qu'il possédait et, à son décès, on ne trouva pas un seul dirham chez lui. A partir de ce moment il obtint le don de guérir les malades et de faire des miracles. Il décéda en paix après avoir siégé pendant trente et un an.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

---

<sup>1</sup> Lc 1 : 31 - 33

<sup>2</sup> Voir le Synaxaire du 17 Pachons.

**1. Martyre des saints abba Kir, Philippe, Jean et Ptolémée.**  
**2. Décès du pape Jean XIX, 113<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. Nous commémorons en ce jour aussi le martyre des saints abba Kir (أبو كير), Philippe (فيلبس), Jean (يوحنا) et Ptolémée (أبطلماوس). Abba Kir avait un frère nommé Philippe. Les deux frères se mirent d'accord avec deux prêtres, Jean et Ptolémée, à obtenir la couronne du martyre. Ils se rendirent ensemble à la ville de kartassa<sup>1</sup> (قرطسا) et confessèrent leur Foi en Jésus Christ devant le gouverneur. Celui-ci ordonna qu'ils soient transpercés par des flèches puis jetés dans une fournaise et trainés par des chevaux jusqu'à Damanhour (دمنهوور)<sup>2</sup> mais le Seigneur les délivra de tout cela. Enfin, il ordonna qu'ils soient décapités hors de cette et ils obtinrent ainsi la couronne du martyre. Des fidèles prirent leurs corps, les ensevelirent dans des linges précieux puis les enterrèrent avec beaucoup de respect.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1658 des martyrs (1942 après Jésus Christ) décéda le pape Jean XIX (يونس التاسع عشر) le 113<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape naquit au village de Deir-Tassa (دير تاسا) du district d'al-Badary (مركز البداري) dans le gouvernorat d'Assiout de parents pieux qui l'élevèrent dans la piété et la justice. Il aimait lire la vie des saints puis, lorsqu'il grandit, se fit moine au monastère d'al-Baramous (دير البرموس) où il eut une conduite irréprochable. Il fut ordonné prêtre puis promu Higoumène et nommé abbé du monastère.

En 1887 après Jésus Christ il fut consacré métropolite d'el-Beheira (البحيرة) et nommé secrétaire de la prédication de saint Marc. En 1894 le diocèse d'el-Ménoufiyya (المنوفية) lui fut adjoint suite au décès de son métropolite. Comme Alexandrie était le lieu de son siège, il institua un séminaire pour la formation des moines et demeura métropolite pendant 42 ans pendant lesquels il accomplit des actions vénérables. Il se préoccupa notamment de l'édification des églises et de leur renouvellement ainsi que de la construction d'écoles coptes. Il prit soin aussi des monastères de la vallée de Scété.

Après le décès du pape Cyrille V il fut choisi par le saint Synode de l'Eglise pour assurer l'intérim du patriarcat puis ils se mirent d'accord pour l'introniser comme patriarche le 7 Koyak 1645 des martyrs (1928 après Jésus Christ). Il prit soin des affaires de l'Eglise et des moines et institua à Héliouan (حلوان) un séminaire supérieur pour les moines.

Il consacra pour le royaume d'Ethiopie un métropolite copte et quatre évêques éthiopiens. Il se rendit deux fois en visite pastorale dans ce pays. En 1930, il consacra le saint Chrème (الميرون المقدس). De plus il fut réputé pour son affection envers les pauvres ainsi

---

<sup>1</sup>Une ville antique qui se trouvait dans le gouvernorat d'el-Beheira (البحيرة). A sa place se trouve actuellement le village de Kom-Kartas (كوم قرطاس) du district d'al-Diligât (مركز الدلنجات).

<sup>2</sup> Environ une vingtaine de kilomètres.



que pour l'appui qu'il donnait pour tous les projets utiles à l'Eglise. Enfin, après avoir accompli son bon combat, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغغ

## **15 Paoni**

### **1. Consécration de l'église de saint Ménas à Mariout.**

### **2. Accueil des reliques de saint Marc.**

1. L'Eglise commémore aujourd'hui la consécration de l'église de saint Ménas (مار مينا) à Mariout (مريوط). En effet lorsque le Seigneur voulut faire apparaître le corps de ce martyr, un berger faisait paître son troupeau près de l'endroit où était enterré ce grand saint. Un de ses moutons, malade de la gale, entra dans une mare d'eau qui était à proximité puis se roula dans le sable. Ce mouton guérit sur le champ. Le berger en fut tout étonné. Il prit la terre de cet endroit et la mélangea avec de l'eau de la mare puis en mit sur tous les moutons malades et ils guérissaient.

Cette nouvelle se répandit au point que le bruit atteignit l'empereur de Constantinople. Celui-ci avait une fille unique malade de la lèpre. Il l'envoya à cet endroit et elle s'enquit auprès du berger de ce qu'elle devait faire. Elle prit la poussière, la mélangea à l'eau, s'enduit avec et dormit à cet endroit. Alors, elle vit alors en songe saint Ménas qui lui demandait de se lever de bonne heure et de creuser à cet endroit et là, elle trouvera son corps. A son réveil, elle constata qu'elle était guérie, fit ce qui lui avait été demandé et trouva le corps. Elle en informa immédiatement son père qui s'en réjouit, rendit grâce à Dieu et offrit l'argent et la main d'œuvre pour la construction d'une église à cet endroit. Cette église fut consacrée en ce jour et on y déposa les reliques du saint.

Lorsqu'Arcadius (أركاديوس) et Honorius (أنوريوس) régnèrent, ils ordonnèrent que l'on construise une ville qui fut appelée Mariout à cet endroit. Les foules venaient visiter cette église en invoquant l'intercession du saint. Beaucoup de miracles et de prodiges eurent lieu. Cette église fut détruite à l'époque arabe.

Notons que plusieurs églises furent construites en l'honneur de ce saint dont cette église qui fut édifée par le pape Athanase l'apostolique (أثناسيوس الرسولي) puis agrandie par le pape Théophile (ثيئوفيلس) qui construisit une autre église dans le prolongement de la première en direction de l'est. Ce dernier édifia aussi un monastère en son honneur à Fam-el-Khalig (فم الخليج).

Finalement, le site de saint Ménas à Mariout fut réhabilité par le pape Cyrille (Kyrellos) VI qui y transféra les reliques du saint martyr le 15 Paoni 1675 des martyrs (1959 après Jésus Christ) en présence des évêques, de nombreux prêtres et d'une foule de fidèles.

*Que la bénédiction des prières de saint Ménas soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1684 des martyrs (1968 après Jésus Christ), à l'époque du pape Cyrille VI (Kyrellos البابا كيرلس السادس) une délégation d'évêques et de notables coptes reçut les reliques de l'apôtre saint Marc l'évangéliste des mains du pape de Rome Paul VI. Cette délégation obtint aussi un certificat attestant l'authenticité de ces reliques. Elles furent extraites avec respect du lieu où elles se trouvaient à Venise en Italie où elles étaient conservées pendant onze siècles, du neuvième jusqu'au vingtième.

*Que la bénédiction de saint Marc, l'apôtre et l'évangéliste soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نَغْنُ

### 16 Paoni

#### **Décès de saint Onuphre ou Abou-Nofr, l'anachorète.**

Nous commémorons en ce jour le décès de saint Onuphre ou Abou-Nofr (أبو نفر), l'anachorète (أبو نفر السائح). Ce saint fut comblé de l'amour de Dieu et il s'enrôla dans un monastère d'Hermopolis (هرموبوليس)<sup>1</sup>. Il aima les moines et se conduisit avec eux humblement et avec piété. Toutefois il voulut s'isoler et, prenant un pain et quelques légumes, il partit vers le sud dans les montagnes qui séparent la haute Egypte des oasis *qui se trouvent dans le désert occidental*<sup>2</sup> recherchant les conseils de Dieu. Pendant ce temps il vit son ange gardien qui l'accompagna dans une grotte où se trouvait un saint homme. Il demeura avec lui quelques jours pour apprendre comment être vainqueur dans le combat contre le démon. Après cela, le saint homme emmena Onuphre dans le désert intérieur en un lieu où se trouvait une grotte à côté de laquelle se trouvait un palmier puis il retourna à la sienne. A partir de ce moment saint Onuphre ne vit plus personne.

Ce saint subit beaucoup de douleurs et faillit mourir plusieurs fois à cause de la faim et la soif ainsi que le froid de l'hiver et la canicule de l'été. Les démons le combattaient souvent mais Dieu l'aidait à cause de sa patience et son endurance. Le palmier produisait les fruits nécessaires pour sa subsistance durant l'année et il se nourrissait aussi d'herbes. Il vécut ainsi pendant soixante années.

Vers la fin de sa vie sur terre, il reçut la visite de saint Paphnouté (القديس بفتوتيس)<sup>3</sup> qui trouva qu'il avait une silhouette étrange, ses cheveux et sa barbe recouvraient tout son corps. Saint Onuphre lui conta l'histoire de sa vie et l'informa qu'il était sur le point de quitter ce monde. Brutalement son visage s'éclaira comme un feu ardent et saint Paphnouté fut pris de frayeur mais saint Onuphre le rassura. Il lui apprit que le Seigneur l'avait envoyé pour prendre soin de son corps. Puis il pria, bénit son visiteur, s'étendit sur le sol et il rendit l'âme à Dieu. Saint Paphnouté l'ensevelit avec la moitié de ses vêtements après avoir prié pour lui. Son cœur fut attristé pour cette séparation précipitée.

Saint Paphnouté voulut demeurer à cet emplacement mais le palmier chuta, la source se tarit et la grotte s'est effondrée. Alors, il sut que Dieu voulait qu'il rentre à son monastère

<sup>1</sup> Actuellement al-Achmounayn (الأشمونين) du district de Mallawi (ملوي) dans le gouvernorat de Minieh.

<sup>2</sup> Précision ajoutée à la traduction.

<sup>3</sup> Voir le Synaxaire du 15 Méchyr.

et il retrouva sa cellule dans la paix. Il rédigea la vie de saint Onuphre pour l'édification de nombreuses générations.

*Que la bénédiction des prières de saint Onuphre soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نَغْنُ

## 17 Paoni

### **1. Décès de saint Latsoun de Bahnassa. 2. Retour des reliques de saint Marc en Egypte.**

1. Nous commémorons en ce jour le décès de saint Latsoun (لاتصون). Ce saint naquit à al-Bahnassa (البهنسا) de parents chrétiens qui l'éduquèrent dans l'amour de la vertu et l'habituerent à se rendre assidument à l'église. Un jour, à l'église, il entendit la parole de notre Seigneur dans le saint Evangile qui disait : « *Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. Quel avantage, en effet, un homme a-t-il à gagner le monde entier si c'est au prix de sa vie ? Que pourrait-il donner en échange de sa vie ?* »<sup>1</sup>

Il fut très touché par ces paroles et, quittant tout, il se rendit dans la vallée de Scété et là, il se mit à prier et à jeûner sans discontinuer. Un ange du Seigneur lui apparut et lui demanda de se rendre auprès de saint Isidore pour qu'il le revête du saint Schème (المقدس الإسكيم). Il s'y rendit et après quarante jours saint Isidore le revêtit du saint Schème. Il redoubla alors de piété et d'ascétisme puis s'isola dans le désert. Enfin, lorsqu'il eut achevé son bon combat, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1684 des martyrs (1968 après Jésus Christ) arrivèrent au Caire les reliques du contemplateur de Dieu (ناظر الاله), l'évangéliste saint Marc, le grand saint qui proclama l'Evangile en terre d'Egypte. En effet le pape Cyrille VI (البابا كيرلس السادس) avait envoyé une délégation officielle dans ce but à Rome auprès du pape Paul VI.<sup>2</sup>

Dès que l'avion se fut immobilisé, sa sainteté y monta et reçut le précieux coffret qui contenait les saintes reliques. A cette instant la foule qui était présente vit 3 colombes blanches survoler l'avion dans la nuit ce qui n'est pas habituel.). Le pape était accompagné du patriarche d'Antioche mar Aghnatios Yaakoub III (مار أغناطيوس يعقوب الثالث) et ils partirent en convoi pour se rendre à la cathédrale saint Marc qui se trouvait à el-Azbakiah (الأزبكية). Le coffret fut posé sur le maitre-autel (المذبح الرئيسي) pendant trois jours.

*Que la bénédiction du grand martyr, l'apôtre saint Marc, soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نَغْنُ

<sup>1</sup> Mc 8 : 35 – 37 et aussi Lc 9 : (24 – 25).

<sup>2</sup> Voir le Synaxaire du 15 Paoni.

**1. Décès du pape Damien 35<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

**2. Inauguration de la nouvelle cathédrale saint Marc sur le terrain du monastère saint Freige (anba Rouwés).**

1. En ce jour de l'an 321 des martyrs (605 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Damien (البابا داميانوس), le 35<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape naquit à Alexandrie de parents chrétiens qui lui donnèrent une bonne éducation chrétienne. Dès sa jeunesse il désira mener une vie monastique, et lorsqu'il grandit il se rendit au désert de Scété pour devenir moine. Ensuite il s'installa au monastère *Patirône*<sup>1</sup> c'est-à-dire *des Pères* (دير الآباء) qui se trouve à l'ouest d'Alexandrie où il approfondit sa vie d'ermite.

Lorsque le pape Pierre IV (البابا بطرس), le 34<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc, fut intronisé, il fit venir Damien pour en faire son secrétaire particulier. Ce dernier eut une bonne conduite et, en conséquence, il fut aimé par tout le monde. Après le décès du pape Pierre, les évêques s'entendirent pour que Damien soit le nouveau patriarche. Il fut consacré et intronisé le 2 Apip 285 (569 après Jésus Christ) puis conduisit son peuple de la meilleure manière. Il rédigea de nombreuses lettres ainsi que des hymnes. Ce pape combattit la secte de *Melitos*<sup>2</sup> (ميلتس) qui était réputée pour ses mauvaises actions.

Lorsque le siège d'Antioche eut un nouveau patriarche nommé Pierre (بطرس), celui-ci envoya une lettre au pape Damien. Toutefois, ce courrier contenait des erreurs théologiques que le pape s'empessa de corriger dans sa réponse. Mais Pierre persista dans son égarement, alors le pape Damien réunit un concile qui l'excommunia et interdit de citer son nom dans la liturgie.

Lorsqu'il eut accompli son bon combat, il décéda en paix après être demeuré sur le siège de saint Marc pendant trente-six ans environ.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1684 des martyrs (1968 après Jésus Christ) et à l'époque du pape Cyrille VI (Kyrellos البابا كيرلس السادس) eut lieu l'inauguration de la nouvelle cathédrale saint Marc. Cette cathédrale a été édifiée au monastère saint Freige (أنبا رويس) au Caire. De grandes festivités eurent lieu à cette occasion ainsi que pour célébrer la restitution en Egypte des reliques de l'apôtre saint Marc. Cet événement eut lieu en présence de nombreux patriarches, du président Gamal Abd-el-Nasser ainsi que de l'empereur d'Ethiopie Haïlé Sélassié 1<sup>er</sup>. Ces festivités furent retransmises par les médias égyptiens et étrangers.

---

<sup>1</sup> Nom du monastère repris du Synaxaire du 7 Méchyr.

<sup>2</sup> Orthographe reprise de la traduction de René Basset.

*Que la bénédiction des prières de saint Marc soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

Ⲅⲁⲛⲁ

### 19 Paoni

#### **1. Martyre de saint Georges al-Mouzahim.**

#### **2. Décès de saint Pichaï Anoub.**

#### **3. Décès du pape Achille, le 18<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

#### **4. Dépose des reliques de l'apôtre saint Marc dans le sanctuaire prévu à cet effet au monastère de saint Freige.**

1. En ce jour de l'an 675 des martyrs (959 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Georges (جرجس) connu sous le nom d'al-Mouzahim (المزاحم). Ceci eut lieu à l'époque du calife al-Moustânsir Billah (المستنصر بالله) et du pape Philothée (فيلوثيئوس) le 63<sup>ème</sup> patriarche<sup>1</sup>. Son père était un bédouin musulman qui avait épousé une chrétienne contre sa volonté. Elle lui donna 3 fils dont ce saint qui fut nommé Mouzahim. Sa mère lui donna une éducation conforme aux coutumes chrétiennes et il l'accompagnait souvent à l'église. Mouzahim vit les jeunes chrétiens revêtir des vêtements blancs pour communier aux saints sacrements. Alors il désira ardemment faire comme eux mais sa mère lui expliqua que ceci n'est possible qu'après le baptême. Toutefois elle lui donna un morceau du pain béni (لقمة البركة) et il trouva qu'il avait bon gout.

Lorsqu'il devint adulte, il voulut épouser une chrétienne et lui dit qu'il souhaitait être, lui aussi, chrétien. Elle lui expliqua que ceci n'était possible que s'il était baptisé en premier. Il se rendit alors à Damiette (دمياط) où il se fit baptiser et prit le nom de Georges (جرجس) puis il se maria. Quand son père et sa famille apprirent ceci, ils l'attrapèrent et le torturèrent mais il leur échappa et se rendit Saft Abu-Trab (صفط أبي تراب)<sup>2</sup> où il demeura trois années. Lorsque son histoire fut connue, il se rendit à Katour (قطور)<sup>3</sup> où il servit quelque temps à l'église saint Georges puis retourna à Démira (دميره)<sup>4</sup>, le village de sa mère et son lieu de naissance.

Lorsque les villageois apprirent son retour, ils l'attrapèrent et le livrèrent au gouverneur qui le fit mettre en prison après l'avoir torturé lui ainsi que sa femme Siyoula (سيولا). Le Seigneur fit intervenir une personne qui intercédait auprès du gouverneur et les fit libérer. Dès

<sup>1</sup> Nous rapportons ici une traduction fidèle de la version en arabe. Nous devons toutefois préciser que les dates ne correspondent pas. En effet le pape Philothée fut patriarche de 979 à 1003 après Jésus Christ (source : Christian Cannuyer, Les Coptes) tandis qu'al-Moustânsir Billah fut calife de 1035 à 1094 (Source Wikipédia). Sur le site de l'église saint Takla à Alexandrie ([http://st-takla.org/Saints/Coptic-Orthodox-Saints-Biography/Coptic-Saints-Story\\_794.html](http://st-takla.org/Saints/Coptic-Orthodox-Saints-Biography/Coptic-Saints-Story_794.html)) il est dit que saint Georges d'al-Mouzahim fut martyr en 695 des martyrs soit 979 après Jésus Christ.

<sup>2</sup> Gouvernorat de Gharbia à 21km de Tanta.

<sup>3</sup> Gouvernorat de Gharbia

<sup>4</sup> Gouvernorat de Dakahleya (دقهلية)

qu'ils furent sortis de prison, ils fuirent au village de Saft al-Kadour (صفط القدور)<sup>1</sup> où il fut employé dans un pressoir d'huile. Dès que les villageois connurent son histoire, ils lui mirent une corde autour du cou et le tirèrent à travers le village mais son employeur le délivra d'entre leurs mains. Cependant il y avait une condition à cela : qu'il revienne à sa première religion avant le vendredi suivant. Un chrétien lui suggéra de s'enfuir. Alors il partit pour Tânta (طنطا) puis se rendit au village Damiana (دميانة) et finit par arriver au village de Bossât (بساط)<sup>2</sup> et s'installa chez son beau-père. A cet endroit il eut une vision au cours de laquelle un ange l'informait qu'il obtiendra la couronne du martyr.

Dès que les villageois de Bossât apprirent qu'il était là, ils l'attrapèrent et le mirent dans une fosse obscure puis lui firent subir des tortures cruelles mais le Seigneur le guérissait et lui donnait de l'endurance. Pendant ce temps il vit en songe la sainte Vierge Marie. Le lendemain ils le présentèrent au gouverneur qui le fit décapiter ; ensuite ils tentèrent de l'incinérer et de le jeter dans le fleuve. Mais le Seigneur le protégea et une fidèle ramena à l'épouse du martyr une partie de son corps. En accord avec la mère du martyr, son épouse déposa cette relique dans la maison de son père à Bossât al-Nassara. Toutes deux servirent l'église de ce village pour le restant de leurs vies.

Après la destruction de cette église, les reliques furent transférées au monastère de sainte Damiana (دير القديسة دميانة) jusqu'au XVII<sup>ème</sup> siècle puis furent déposées dans l'église de Damiette (دمياط) sans que personne ne le sache. En 1966 les pères de l'église se rendirent compte de la présence du corps de ce martyr, alors ils l'embaumèrent et l'honorèrent.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Pichaï Anoub (بشاي أنوب). Ce saint était originaire de la ville de Banayos (بانايوس)<sup>3</sup> et faisait partie des soldats de Cyprien (قبريانوس) le gouverneur d'Atrib (أتريب)<sup>4</sup>. Lorsque les chrétiens furent persécutés, il se présenta devant le gouverneur et confessa sa Foi en Jésus Christ.

Le gouverneur le fit torturer puis le transféra à Antinoë (أنصنا)<sup>5</sup> où il confirma sa Foi devant Arien (أريانوس) le gouverneur de cette ville. Celui-ci le fit torturer puis ordonna qu'on le décapite et il reçut la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 28 des martyrs (312 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Achille (أشيلوس) le 28<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Celui-ci était prêtre et directeur de l'école théologique d'Alexandrie. Lorsque le pape Pierre 1<sup>er</sup>, le sceau des martyrs, (بطرس) fut tué, les évêques et les notables se mirent d'accord pour consacrer le prêtre Achille comme patriarche selon le vœu qu'avait exprimé pape Pierre avant son martyre. Il fut donc consacré le 19 Koyak de l'an 28 des martyrs (311 après Jésus Christ). Après son intronisation, Quelques fidèles lui demandèrent d'admettre Arius dans la communion de

<sup>1</sup> Gouvernorat de Gharbia, district d'al-Mahalla al-Kobra (مركز المحلة الكبرى).

<sup>2</sup> Actuellement le village de Bossât al-Nassara (بساط النصارى).

<sup>3</sup> Du diocèse de Damiette (دمياط)

<sup>4</sup> Ou Athribis se trouve près de la localité de Benha (بنها).

<sup>5</sup> Actuellement le village de Cheikh-Abada (الشيخ عبادة) à l'est de Mallawi (ملوي). Le nom de ce village se réfère à abba Abâdyoun l'évêque d'Antinoë. (Voir le Synaxaire du 1<sup>er</sup> Méchyr).

*l'Eglise<sup>1</sup> après que ce dernier ait simulé le repentir. Il consentit à leur requête. Néanmoins, il ne demeura sur le siège apostolique six mois puis décéda en paix.*

*Que le Seigneur nous préserve des hérésies et qu'Il nous délivre des ruses du démon. Amen !*

4. En ce jour de l'an 1684 des martyrs (1968 après Jésus Christ), les reliques de saint Marc furent déposées dans la nouvelle cathédrale saint Marc qui fut construite au monastère saint Freige (أنبا رويس) dans le quartier d'al-'Abbasiah (العباسية) au Caire. En effet après que le pape Cyrille VI (Kyrellos السادس البابا كيرلس), le 116<sup>ème</sup> patriarche, eut terminé la première liturgie eucharistique dans cette cathédrale, il descendit dans le sanctuaire qui avait été aménagé spécialement sous l'autel et y déposa le corps du saint. Ceci eut lieu en présence mar Aghnathous Yaacoub III (مار أغناطيوس يعقوب الثالث), le patriarche d'Antioche pour les syriaques orthodoxes (السريان الارثوذكس), ainsi que d'autres évêques syriaques, indiens et arméniens orthodoxes. L'empereur Haile Selassie 1<sup>er</sup> d'Ethiopie était aussi présent ainsi que le cardinal Duval (دوفال), représentant le pape de Rome, ainsi qu'un grand nombre de responsables religieux, des évêques et des prêtres égyptiens et étrangers et un grand nombre de fidèles.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

## 20 Paoni

### **1. Décès du saint prophète Elisée.**

### **2. Consécration de l'église de saint Kloug le prêtre.**

1. En ce jour de l'an 847 avant Jésus Christ décéda le prophète Elisée (أليشع), fils de Saphat<sup>2</sup>, le disciple du prophète Elie (إيليا) qui l'avait oint comme prophète. Il était originaire de d'Abel-Mehola<sup>3</sup> en Palestine (آبل بفلسطين). Lorsqu'Elie fut élevé au ciel dans un char de feu, Elysée dit : « *Que j'aie part à ton double esprit* »<sup>4</sup> ce qui lui fut accordé. Lorsque le vêtement d'Elie tomba à terre, Elysée le ramassa et frappa les eaux du Jourdain, qui s'ouvrirent, et Elisée passa<sup>5</sup>.

❖ Elysée alla à Jéricho (أريحا) et les hommes de la ville lui dirent : « *Voilà que la ville est bien située ... mais les eaux y sont mauvaises et la terre est stérile.* » Alors il demanda une cruche neuve qu'il remplit de sel puis versa le sel dans la source et l'eau devint saine.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Précision ajoutée dans la traduction française.

<sup>2</sup> Orthographe de la traduction de la septante par P.Guiguet. On retrouve Shafath (nouvelle traduction liturgique), Shaphat (Bible de Jérusalem), Shaphath (TOB) et Schaphath (Louis Segond)

<sup>3</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem (1 Roi 19 : 16), nouvelle traduction liturgique, et Louis Segond. On retrouve aussi Avel-Mehola (TOB).

<sup>4</sup> 2 Roi 2 : 9. (Traduction de la septante par P.Guiguet – 4<sup>ème</sup> livre des Règles).

<sup>5</sup> 2 Roi 2 : 14.

<sup>6</sup> 2 Roi 2 : 20 – 22. (Traduction de la septante par P.Guiguet – 4<sup>ème</sup> livre des Règles).

❖ Un jour, une femme de l'un des fils des prophètes invoqua son secours, disant que le créancier est venu réclamer pour lui ses deux fils, en paiement de la dette de son mari défunt. Elle lui dit n'avoir dans sa maison qu'un peu d'huile. Et il lui dit : « *Va, demande à tous tes voisins des vases vides, et ne te contente pas d'un petit nombre. Puis, tu rentreras ; tu fermeras la porte sur toi et sur tes fils ; tu verseras ton huile dans ces vases ; et à mesure que tu les auras remplis, tu les enlèveras. Elle s'éloigna d'Elisée ; et ferma sa porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportèrent les vases, elle y versa l'huile jusqu'à ce qu'ils en fussent pleins. Et elle dit à ses fils : Approchez encore un vase. Il n'y en a plus, dirent-ils. Et l'huile cessa de couler. Alors elle alla trouver l'homme de Dieu, et lui raconta ce qui venait d'arriver. Elisée lui dit : Pars, et donne de l'huile en paiement ; tu acquitteras ainsi ta dette ; ensuite, toi et tes deux fils vous vivrez du reste de l'huile.* »<sup>1</sup>

❖ Elisée ressuscita le fils de la Sunamite<sup>2</sup> (المرأة الشونمية) qui l'avait hébergé.<sup>3</sup>

❖ Il sauva les fils des prophètes d'une mort certaine en versant un peu de farine dans le chaudron où ils avaient fait cuire de la courge sauvage toxique (قتاء برياً ساماً).<sup>4</sup>

❖ Il rassasiât un grand nombre avec vingt pains d'orges et il en resta. Ceci ressemble au miracle de la multiplication des cinq pains et des deux poissons par notre Seigneur.

❖ Il guérit Naaman le syrien de la lèpre lorsqu'il lui dit : « *Pars et baigne-toi sept fois dans le Jourdain, ta chair te reviendra, et tu seras guéri.* »<sup>5</sup>

❖ Il institua des écoles pour les fils des prophètes. Lorsqu'ils dirent : « *Vois, le lieu où nous demeurons devant toi est étroit pour nous ; Allons donc jusqu'au Jourdain, que chaque homme prenne là une solive<sup>6</sup>, puis nous y construirons pour nous une maison où nous demeurerons. Et il répondit : Allez. ... Et il partit avec eux ;... Or, pendant que l'un d'eux coupait un tronc, le fer de sa cognée tomba dans l'eau, ... L'homme de Dieu ... Elisée écorça une branche, il l'y jeta, et le fer surnagea. Et le prophète dit : Relève-le pour toi. L'autre étendit la main et le reprit.* »<sup>7</sup>

❖ Elisée prédit une famine de sept ans qui se réalisa.

Elisée fit de nombreux autres miracles puis décéda après avoir accompli son bon combat et il fut enterré en Samarie. *Des bandes de Moabites faisaient incursion dans le pays chaque année. Il arriva que des gens qui portaient un homme en terre virent la bande ; ils jetèrent l'homme dans la tombe d'Elisée et partirent. L'homme toucha les ossements d'Elisée : il reprit vie et se dressa sur ses pieds.*<sup>8</sup>

*Que la bénédiction des prières du prophète Elisée soit avec nous. Amen !*

<sup>1</sup> 2 Roi 4 : 3 – 7. (Traduction de la septante par P.Guiguet – 4<sup>ème</sup> livre des Règnes).

<sup>2</sup> Orthographe de la traduction de la septante par P.Guiguet (4<sup>ème</sup> livre des Règnes 4 : 12), ainsi que la nouvelle traduction liturgique et Louis Segond. On retrouve aussi Shunamite (Bible de Jérusalem), Shounamite (TOB).

<sup>3</sup> 2 Roi 4 : 32 – 35.

<sup>4</sup> 2 Roi 4 : 41.

<sup>5</sup> 2 Roi 5 : 10. (Traduction de la septante par P.Guiguet – 4<sup>ème</sup> livre des Règnes).

<sup>6</sup> Une poutre.

<sup>7</sup> 2 Roi 6 : 1 – 7. (Traduction de la septante par P.Guiguet – 4<sup>ème</sup> livre des Règnes).

<sup>8</sup> 2 Rois 13 : 21. (Bible de Jérusalem).



2. L'Eglise commémore aussi en ce jour la consécration de l'église du martyr saint Kloug, le prêtre (أباكلوج القس). Après que cette église fut édifée<sup>1</sup>, l'évêque abba Cyrille (Kyrellos أنبا كيرلس) vint pour la consacrer. Le Seigneur ouvrit les yeux d'un enfant qui vit abba Kloug entrer dans l'église dans une grande gloire accompagné d'un être lumineux ; tous deux prirent place sur deux sièges au milieu de l'église. Il raconta ce qu'il voyait au prêtre qui lui demanda d'attendre la fin des prières. A ce moment-là, une personne possédée par le démon entra dans l'église et se mit à hurler : « Je te conjure, saint de Dieu, ne me fait pas de mal. Je vais le quitter rapidement. » Cet homme, qui était muet, se mit immédiatement à parler et tous ceux qui étaient présents se mirent à louer Dieu.

Après la fin de la consécration, l'évêque convoqua l'enfant et lui demanda ce qu'il avait vu. Celui-ci fit une prosternation de respect (ضرب مطانية) pour l'évêque et lui dit qu'il avait vu un vieillard respectable et abba Kloug qui se déplaçaient dans l'église et guérissaient les malades. Lorsque l'hostie (القربان) fut déposée sur l'autel, le vieillard l'encensa avec un encensoir en or et l'odeur qui s'en dégagait était exceptionnelle. Puis il remit l'encensoir à saint Kloug en lui demandant de bénir ceux qui le méritent. Alors, celui-ci bénit ceux qui étaient en adoration en omettant ceux qui étaient envahis par les soucis du monde et ceux qui discutaient à l'intérieur de l'église.

A minuit, l'évêque se leva se demandant toujours qui accompagnait abba Kloug. Alors un vieillard lui apparut et lui dit qu'il s'appelait Wakhious<sup>2</sup> (واخيوس) l'évêque qui t'a précédé dans ce diocèse et lui recommanda d'être fort et attentif. Abba Cyrille se prosterna devant lui. Wakhious lui recommanda à veiller que personne ne discute pendant la prière.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نَغْنُ

## 21 Paoni

- 1. Commémoration de l'édification de la première église dédiée à la Vierge Marie dans la ville de Philippes.**
- 2. Commémoration du miracle de la libération de Mathias à Bartas par l'intercession de la sainte Vierge Marie.**
- 3. Martyre de saint Timothée, l'égyptien.**
- 4. Décès du pape Kerdon, le 4<sup>ème</sup> pape d'Alexandrie.**

1. Nous commémorons en ce jour l'édification à Philippes (فيلبي)<sup>3</sup> de la première église dédiée à la très sainte Vierge Marie, la mère de Dieu. Quand l'apôtre Paul porta la Bonne

<sup>1</sup> Voir le Synaxaire du 20 Taubi. Cette église serait à al-Fént (الفنت), un village du gouvernorat de Béni-Souef (بني سويف)

<sup>2</sup> Orthographe reprise phonétiquement de l'arabe. Peut-être s'agit-il de Bachus.

<sup>3</sup> Une ville de Macédoine en Grèce. Cette ville fut édifée par le roi Philippe de cette contrée qui lui donna son nom. Elle fut évangélisée par saint Paul, l'apôtre. C'est dans cette ville que fut construite la première église en Europe. Plus tard saint Paul adressa sa lettre aux Philippiens.

Nouvelle dans cette ville, un grand nombre de ses habitants crurent en Jésus Christ. Ils édifièrent une église dédiée à la sainte Vierge Marie qui fut consacrée en ce jour. Nous nous devons donc de lui consacrer une fête spirituelle.

*Que son intercession soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le miracle de la délivrance qui eut lieu par l'intercession de la Vierge Marie.

En effet, après la descente du Saint Esprit sur les apôtres, ils se dispersèrent pour prêcher le Royaume des cieux. Mathias partit pour Bartas (برطس)<sup>1</sup> qui est proche de la Galatie en Asie mineure et y proclama l'Evangile. Un grand nombre des habitants crurent en Jésus Christ mais ceux qui refusèrent la Foi se plaignirent au gouverneur qui fit emprisonner saint Mathias ainsi qu'un grand nombre de chrétiens.

Saint Matthias et tous ceux qui l'accompagnaient firent une prière à Dieu qui leur envoya la sainte Mère de Dieu, la Vierge Marie. Celle-ci vint sur une nuée pour lui porter secours et intercédait auprès de Dieu pour libérer Matthias et ces compagnons des fers qui les gardait prisonnier. Alors, le fer se liquéfia et saint Matthias ainsi que tous ceux qui étaient emprisonnés avec lui à cause de leur Foi devinrent libres. Toute la ville apprit ce qui s'était passé et les geôliers s'empressèrent de rapporter les faits au gouverneur. Ils lui racontèrent aussi que la sainte Vierge était arrivée et que ceux sont ses prières qui ont provoqué cela. Alors il convoqua la sainte Vierge Marie et lui demanda comment elle avait fait cela ; elle lui répondit que Jésus Christ le vrai Dieu a défait toutes ces chaînes.

Le gouverneur avait un fils possédé par le démon, il le présenta à la sainte Vierge qui chassa le démon et le jeune homme put s'installer et discuter calmement. Le gouverneur et tous les habitants de la ville crurent en Jésus Christ et ils furent baptisés par l'apôtre saint Matthias. La sainte Vierge pria à nouveau et le fer retrouva sa nature solide.

*Que l'intercession de notre dame, la sainte Vierge Marie soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Timothée l'égyptien (تيموثاؤس الذي منى مصر القديمة). Ce saint faisait partie des soldats d'Arien (أريانس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا). Lorsque Dioclétien décréta qu'il fallait adorer les idoles, ce soldat se précipita de la foule et déchira le décret en disant : « Il n'y a pas d'autres Dieu que Jésus Christ, le Fils du Dieu vivant. » Le gouverneur se mit en colère et le jeta à terre en ordonnant qu'on le frappe sauvagement. Pendant ce temps, le saint criait en disant : « Seigneur Jésus Christ secours-moi car il n'y a aucun autre Dieu que Toi. » Le Seigneur prit pitié de lui et envoya son ange pour le guérir de ses blessures. Timothée vint alors, à nouveau, devant le gouverneur en proclamant : « Il n'y a pas d'autre Dieu que Jésus Christ, le Fils du Dieu vivant. » Le gouverneur le fit alors torturer puis finit par le décapiter. Il obtint ainsi la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. En ce jour de l'an 106 après Jésus Christ décéda le pape saint Kerdon<sup>2</sup> (Kerdwnou - كردونوس) le quatrième patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape naquit à Alexandrie, fut baptisé par l'apôtre saint Marc et apprit tout ce qui a trait à l'Eglise. Après le

---

<sup>1</sup> Nom repris de l'arabe phonétiquement. Voir le Synaxaire du 8 Paramhat.

<sup>2</sup>Dans la littérature française on peut retrouver ce saint sous les noms de Kédron ou Cerdon.

décès du pape Milius (ميليوس) il fut consacré patriarche en l'an 95 après Jésus Christ. Il s'occupa de ses fidèles de la meilleure façon par l'enseignement, les sermons et la proclamation de l'Evangile. Et après avoir accompli son bon combat, il décéda en paix après avoir siégé sur le trône apostolique pendant environ onze années.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## **22 Paoni**

### **Consécration de l'église de saint Côme et saint Damien, de leurs frères et de leur mère.**

L'Eglise commémore aujourd'hui la consécration de l'église de saint Côme (قزمان), de saint Damien (دميان), de leurs frères Antime (انثيموس), Léonce (لاونديوس) et Euprépius (ابرايبيوس) ainsi que de leur mère Théodote (ثاوذوتي). Ces saints furent martyrs à l'époque de Dioclétien et les fidèles conservèrent leurs corps. L'église fut édifiée après la fin des persécutions et elle fut consacrée en ce jour.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## **23 Paoni**

### **Décès de saint abba Noub le confesseur.**

En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le décès de saint abba Noub le confesseur (ابانوب المعتبر) qui était un ascète en haute Egypte. Lorsque le gouverneur Arien (أريانوس الوالي) apprit son existence, il le convoqua et lui demanda d'encenser les idoles. Mais le saint lui répondit : « Comment délaisserai-je mon Seigneur Jésus Christ pour adorer des idoles fabriquées par les mains des hommes ? » Le gouverneur le fit alors torturer et l'expulsa dans la Pentapole occidentale (الخميس مدن الغربية) où il demeura emprisonné durant sept années.

Lorsque Constantin devint empereur, il ordonna de libérer ceux qui étaient emprisonnés à cause de leur Foi. Abba Noub retourna là où il s'était installé pour adorer Dieu et y décéda en paix après avoir accompli son bon combat.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

<p><b>1. Martyre du grand saint Moïse le noir.</b></p> <p><b>2. Décès de saint Isidore, le prêtre de Scété.</b></p>
---

1. En ce jour de l'an 123 des martyrs (407 après Jésus Christ) eut lieu le martyre du grand saint, abba Moïse le noir (أنبا موسى الأسود). Ce saint naquit en Ethiopie en l'an 332 après Jésus Christ et, lorsqu'il grandit, il devint esclave d'un adorateur du soleil. Moïse était un colosse qui abusait de la nourriture et des boissons alcoolisées. Dans sa cruauté, il volait, tuait et faisait le mal sans que personne ne puisse lui tenir tête ni le contrer. Puis il s'échappa de son maître et devint le chef d'une bande de pillleurs.

Souvent il s'adressait au soleil en disant : « Si tu es le dieu, fais-le-moi savoir. » Il disait aussi : « Toi, le Dieu que je ne connais pas, fais-Toi connaître à moi. » Un jour il entendit une voix qui lui disait : « Les moines de Scété connaissent Dieu. Rends-toi chez eux et ils te le feront connaître. » Il se leva sur-le-champ, prit son épée et se rendit au désert. A cet endroit il rencontra saint Isidore (إيسودوروس) le prêtre de Scété qui, en le voyant, prit peur à cause de son apparence. Moïse le rassura alors en disant qu'il était venu auprès d'eux afin qu'ils lui fassent connaître le vrai Dieu. Alors saint Isidore le conduisit auprès de saint Macaire le grand (مكاريس الكبير) qui lui parla du Christ, de l'Incarnation et de la Rédemption. Finalement il crut et saint Macaire le baptisa et le reçut comme moine. Moïse se mit alors à prier et à adorer Dieu sans compter. Mais le démon le combattait en lui rappelant sa vie antérieure. Il s'en ouvrait à saint Isidore qui le consolait, et lui enseignait comment faire pour vaincre les forces du mal.

Saint Moïse aimait rendre service aux autres. En effet, alors que les autres moines dormaient, il puisait de l'eau dans un puits éloigné du monastère et remplissait leurs cruches. Le démon l'envia et l'accabla d'une plaie au pied qui le tenait constamment alité. Cependant, quand il apprit que cela était dû au démon, il renforça ses prières et son ascétisme jusqu'à ce que son corps se dessèche et qu'il devint semblable à un morceau de bois brulé. Le Seigneur vit sa patience et le guérit de sa plaie. Alors, les douleurs disparurent et la grâce de Dieu le combla.

Avec le temps de nombreux moines se rassemblèrent autour de lui et il devint leur père spirituel. Ce nombre atteignit cinq cent. Ils le choisirent pour qu'il soit ordonné prêtre. Le patriarche, étant venu dans ce but, voulut l'examiner. Il dit alors aux anciens : « Qui donc a amené ce noir ici, chassez-le. » Moïse obéit alors et sortit en se disant : « Bien fait pour toi, le noir ». Voyant son humilité et son endurance, le patriarche le rappela et l'ordonna en lui disant : « Moïse, tu es devenu maintenant entièrement blanc. »

Un jour, qu'il s'était rendu avec les anciens auprès de saint Macaire le grand, celui-ci dit : « Je vois que l'un d'entre vous obtiendra la couronne du martyre. » Moïse lui répondit alors : « C'est sans doute moi car il est écrit : *'tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée'*<sup>1</sup> ».

---

<sup>1</sup> Mt 26 : 52

Après leur retour, les barbares firent leur première invasion de la vallée de Scété et ils attaquèrent le monastère en 407 après Jésus Christ. Moïse dit alors aux frères : « Que celui qui veut s'échapper le fasse. » Ils lui dirent alors : « Et toi, père, pourquoi ne t'échappes-tu pas ? » Il leur répondit : « J'attends ce jour depuis longtemps. » Les barbares envahirent le monastère et le tuèrent ainsi que sept autres moines qui étaient restés avec lui. Mais l'un de ces moines s'était caché derrière une paille. Il vit l'ange du Seigneur qui, ayant déposé des couronnes sur la tête de martyrs, l'attendait, une couronne à la main. Il se dépêcha de sortir et les barbares le tuèrent lui aussi.

Méditez, mes bien-aimés, à propos de la puissance du repentir et de la contrition qui conduisent un esclave païen, assassin, adultère et voleur à devenir un père, un maître qui enseignait ses frères, un prêtre un grand saint.

Les reliques de ce saint se trouvent actuellement dans un reliquaire au monastère d'el-Baramousse à Scété à côté de celles de saint Isidore.

*Que la bénédiction des prières de saint Moïse le noir soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 113 des martyrs (397 après Jésus Christ) décéda saint Isidore, le prêtre de Scété. Ce père fut d'abord moine à Nitrie et devint prêtre pour servir les moines se trouvant dans la région des Kellias (القلالي) puis rejoignit saint Macaire le grand à Scété. Il fut l'un de ses premiers disciples et l'accompagna dans l'institution du groupement de moines. Il est connu comme étant le prêtre de Scété car c'est lui qui célébrait la liturgie eucharistique pour les moines.

Il fut réputé pour sa patience et son souci du salut des autres. Il recevait et s'occupait de tous ceux qui étaient rejetés parce qu'ils étaient considérés comme irrécupérables. Il les remettait dans le droit chemin par sa patience et sa longanimité. Il était aussi un homme de prière qui ne cessait de prier pendant qu'il faisait son travail manuel. Il disait souvent : « Efforçons-nous de le faire pour que l'ennemi s'échappe et efforçons-nous aussi de méditer en Dieu et nous serons vainqueurs.

Malgré son grand amour pour la prière il travaillait avec acharnement jusqu'à un âge avancé. Dieu lui donna le pouvoir de chasser les démons car sa patience lui permettait de vaincre la colère. Un jour, quelqu'un lui demanda : « Pourquoi les démons te craignent-ils », il leur répondit : « Parce que je n'ai pas laissé la colère me surmonter. »

Et lorsqu'il eut accompli son bon combat, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*



## 25 Paoni

### **Décès du pape Pierre IV, le 34ème patriarche de la prédication de saint Marc.**

En ce jour de l'an 285 des martyrs (569 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Pierre IV (بطرس الرابع), le 34ème patriarche de la prédication de saint Marc. En effet lorsque le pape Théodose 1<sup>er</sup> (البابا ثيودوسيوس) fut exilé par l'empereur Justin II (يوسطنيان الثاني)<sup>1</sup>, celui-ci nomma un évêque intrus nommé Apollinaire (أبوليناريوس) mais le peuple copte le rejeta. Lorsque le pape décéda en exil, Apollinaire crut qu'il pourra enfin diriger l'Eglise copte.

Mais, grâce à la bonté divine, le gouverneur d'Alexandrie était un homme vertueux. Celui-ci permit aux évêques et aux notables de se rendre au monastère *Al-Zogag* (دير الزجاج) comme s'ils y allaient pour prier et qu'ils y consacrent le patriarche qu'ils auront choisi. Ils s'y rendirent dans la joie et choisirent un moine nommé Pierre (بطرس) qu'ils consacrèrent le 1<sup>er</sup> Messori 282 (567 après Jésus Christ). Toutefois, il ne put pas se rendre à Alexandrie à cause de l'interdiction faite par l'empereur. Alors, il se déplaçait d'un monastère à l'autre en envoyant des lettres aux fidèles.

A son époque, le peuple d'Antioche avait installé, dans les mêmes conditions, un patriarche nommé Théophane (ثيئوفانيوس) au monastère d'Amonius (دير أمونيوس) car les hérétiques lui faisaient subir les mêmes ennuis. Celui-ci échangea avec le pape Pierre des lettres concernant la Foi orthodoxe.

Après le décès du patriarche intrus, Apollinaire, le pape Pierre IV put entreprendre une tournée pastorale dans la vallée du Nil en affermissant les fidèles dans la Foi orthodoxe et en les consolant des difficultés qu'ils subissaient. Ce pape demeura sur le siège de saint Marc pendant deux ans puis décéda en paix après avoir accompli son bon combat.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ⲕⲉⲛⲉ

## 26 Paoni

### **Consécration de l'église de l'archange Gabriel au mont el-Nakloun à Fayoum.**

Nous commémorons en ce jour la consécration de l'église de l'archange Gabriel (جبرائيل) l'annonciateur (المبشر) qui se trouve au mont el-Nakloun à Fayoum (جبل النقلون بالفيوم)<sup>2</sup>. Cette église existe toujours de nos jours.

---

<sup>1</sup> Voir le Synaxaire du 28 Paoni.

<sup>2</sup> Environ 13 km au sud de la ville de Fayoum.

Auparavant, cet emplacement était habité par des moines et un grand nombre de monastères y étaient installés.

*Que l'intercession de l'archange Gabriel soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻏﻨﻎ

## 27 Paoni

### **1. Martyre de saint Ananie, le disciple.**

### **2. Martyre de saint Thomas de Chânedalâte.**

### **3. Décès de saint Jean fils d'al-Abah.**

1. En ce jour de l'an 70 après Jésus Christ eut lieu le martyre de saint Ananie (حنانيا), l'un des soixante-dix disciples de notre Seigneur et l'évêque de Damas. Ce saint proclama la parole de Vie dans cette ville et dans ses environs, convertit un grand nombre et les baptisa. Il baptisa aussi l'apôtre saint Paul, lorsque le Seigneur le lui envoya.

*« Il y avait à Damas un disciple du nom d'Ananie. Le Seigneur l'appela dans une vision : "Ananie" - "Me voici, Seigneur", répondit-il. -- "Pars, reprit le Seigneur, va dans la rue Droite et demande, dans la maison de Judas, un nommé Saul de Tarse. Car le voilà qui prie et qui a vu un homme du nom d'Ananie entrer et lui imposer les mains pour lui rendre la vue. ... ... Alors Ananie partit, entra dans la maison, imposa les mains à Saul et lui dit : "Saul, mon frère, celui qui m'envoie, c'est le Seigneur, ce Jésus qui t'est apparu sur le chemin par où tu venais ; et c'est afin que tu recouvres la vue et sois rempli de l'Esprit Saint." Aussitôt il lui tomba des yeux comme des écailles, et il recouvra la vue. Sur-le-champ il fut baptisé ; puis il prit de la nourriture, et les forces lui revinrent. Il passa quelques jours avec les disciples à Damas, »<sup>1</sup>*

Durant le séjour de Paul à Damas, Ananie l'accompagna et le guida dans ses déplacements et pour les services qu'il faisait aux disciples. Il évolua dans les vertus notamment celle de l'humilité et il avait un désir ardent de propager l'Evangile. Dieu fit de nombreux miracles par l'intermédiaire de ce saint et un grand nombre furent convertis par lui.

Le gouverneur Lucien (لوكيانوس) le fit arrêter puis le tortura et, enfin, le fit lapider hors les murs de la ville jusqu'à ce qu'il rendit l'âme entre les mains du Seigneur et il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Thomas de Chéndélâte (توماس الذي من شندلات)<sup>2</sup>. L'archange Michel apparut à ce saint tandis qu'il dormait dans son champ et lui demanda de confesser sa Foi en Jésus Christ. Il se rendit à Alexandrie et proclama sa Foi devant le gouverneur qui le fit torturer cruellement. Saint

<sup>1</sup> Actes 9 : 10 – 19.

<sup>2</sup> Village du district d'al-Senta (السنتة) du gouvernorat de Gharbia.

Babnouda (بنودة) qui était originaire de Bandarah (البندرة) et abba Chénoussi (شنوسي) de Belkîme (بلكيم) partagèrent ses souffrances et tous trois s'encourageaient mutuellement. Après de nombreuses tortures, le gouverneur envoya Thomas auprès d'Arien (أريانس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا) et qui le fit décapiter. Ainsi il obtint la couronne du martyr en compagnie de sept cents autres hommes et neuf femmes.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 761 des martyrs (1045 après Jésus Christ) décéda saint Jean fils d'al-Abah (يوحنا بن الأبح). Ce saint était un ministre du calife fatimide al-Moustânsir bi-l-lah (المستنصر بالله الفاطمي) et il était un de ses proches. Le calife l'appréciait et l'honorait à cause de sa fidélité et de sa science et il lui donna autorité sur toute la terre d'Egypte. Jean tomba dans un piège qui lui avait été dressé au point que le calife voulut le faire décapité. Il se mit à prier avec sa femme en demandant l'intercession de sainte Barbara (Barbe) (بربارة) jusqu'à ce que Dieu révèle la vérité et le coupable fut puni par le calife. Le fidèle ministre fut libéré et le calife lui promit de réaliser n'importe quelle demande qu'il ferait. Jean lui dit alors qu'il souhaiterait construire une église proche de chez lui pour pouvoir y prier ainsi que sa famille et ses voisins. En conséquence le calife lui permit de construire une seule église.

Saint Jean amena tous les matériaux nécessaires en grande quantité et, au lieu de construire une église, il en réhabilita deux côte-à-côte : l'église de saint Serge (أبي سرجة) et l'église de sainte Barbara dans le vieux Caire. La construction fut terminée dans le calme et le patriarche les consacra. Ce jour fut celui d'une grande joie parmi les coptes.

Toutefois le calife apprit que son ministre avait construit deux églises alors qu'il n'en avait autorisé qu'une seule. Il lui ordonna alors d'en détruire une et envoya avec lui des soldats et des ouvriers équipés pour la destruction. Le ministre s'y rendit très triste et affligé et se déplaçait d'une église à l'autre en priant dans son cœur car il ne pouvait pas se résigner à choisir celle qui devra être détruite. Il finit par tomber de fatigue à cause de sa tristesse ainsi que de la faim et la soif. Alors, s'appuyant contre un mur, il demanda un peu d'eau mais, lorsqu'on le lui apporta, on le trouva mort. Lorsque ces événements furent rapportés au calife, il fut attristé de la perte d'un bon ministre et d'un bon conseiller. Alors, il ordonna de maintenir les deux églises : l'une car il l'avait autorisée et l'autre à cause du décès de Jean fils d'al-Abah.

Alors il fut enseveli et enterré dans l'église de sainte Barbara. Après l'enterrement, une lumière resplendissante descendit du ciel au-dessus de son tombeau. Son tombeau se trouve toujours dans cette église jusqu'à nos jours. Ce saint est surnommé : le martyr des deux églises.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى



**1. Décès du pape Théodose, le 33<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

**2. Consécration de l'église d'abba Sarabamôn, l'évêque de Nikiou.**

1. En ce jour de l'an 283 des martyrs (567 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape saint Théodose (ثاؤدوسيوس), le 33<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce père naquit à Alexandrie et était un savant très chaste ayant une grande connaissance des livres de l'Eglise. Après le décès du pape Timothée (تيموثاوس), les évêques, les prêtres, les notables et tout le peuple se mirent d'accord pour consacrer ce père comme patriarche. Peu de temps après, le démon incita quelques personnes de se soulever contre lui et, avec le soutien de Julien (يوليانوس), ils sacrèrent patriarche l'archidiacre d'Alexandrie que le pape Timothée avait excommunié car il approuvait le concile de Chalcédoine. Le gouverneur de la ville exila le pape qui s'installa à Mallig (مليج) où il demeura deux ans tandis que saint Sévère d'Antioche (سويرس الانطاكي), qui demeurait à Sakha (سكا), le consolait et l'encourageait.

Le peuple d'Alexandrie demanda qu'on ramène son pasteur légitime et que l'usurpateur, *Fakios* (فاكيوس), soit exilé. L'impératrice Théodora (ثاؤدورا) voulut s'enquérir de la validité canonique du choix de Théodose. Un synode se réunit à Alexandrie et proclama que la consécration du pape était valide. Alors le pape revint dans sa ville et ce fut une grande joie pour le peuple.

Saint Théodose fut exilé deux autres fois. La première fois, par Justinien 1<sup>er</sup> (يوسنينان) (الأول) qui écrivit à ses représentants pour leur demander si le pape acceptait le concile de Chalcédoine. Il avait proclamé que si c'était le cas, le pape regrouperait les fonctions de patriarche et de gouverneur. Dans le cas contraire, il devra quitter la ville. Le pape refusa et partit pour la haute Egypte.

Quant à la seconde fois, il eut lieu sous le règne de Justin II (يوسنينان الثاني)<sup>1</sup> qui était plus fanatique que son prédécesseur. Celui-ci tenta de l'amadouer pour qu'il accepte le concile de Chalcédoine mais le pape Théodose et les évêques qui l'accompagnaient refusèrent. L'empereur se mit en colère, il fit emprisonner les évêques et exila le pape. Il installa à sa place une personne nommée Apollinaire (أبوليناريوس) qu'il envoya à Alexandrie accompagné d'une troupe pour mettre la main sur les églises. Mais le peuple se révolta et les soldats en tuèrent un grand nombre. Ensuite, le roi ordonna la fermeture des églises. Les orthodoxes en construisirent alors deux autres, l'une dédiée à saint Marc et la seconde à saints Côme et Damien (قزمان ودميان). Le pape envoyait des lettres depuis son exil pour affermir son peuple dans la Foi orthodoxe. Il demeura 32 ans sur le trône patriarcal dont 28 en exil. Lorsque le Seigneur voulut le reposer des ennuis de ce monde, il décéda en paix.

---

<sup>1</sup> Les noms des deux empereurs sont écrits, en arabe, de la même manière. Toutefois la liste des empereurs byzantins donne : Justin I<sup>er</sup> le Grand (518-527), Justinien I<sup>er</sup> le Grand (527-565) et Justin II (565-578). (*Liste des empereurs byzantins*. (2014, novembre 9). Wikipédia, l'encyclopédie libre. Page consultée le 9 février 2015 à partir de [http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Liste\\_des\\_empereurs\\_byzantins&oldid=108967008](http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Liste_des_empereurs_byzantins&oldid=108967008).)

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi, en ce jour, la consécration de l'église du martyr d'abba Sarabamôn (أنبا صربامون), l'évêque de Nikiou (نقيوس). En effet après que celui-ci fut décapité<sup>1</sup>, les fidèles recueillirent son corps avec un grand respect. Ils construisirent une église en son honneur. La consécration de cette église eut lieu en ce jour.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ܬܬܢܝ

## **29 Paoni**

### **1. Commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection.**

#### **2. Martyre des sept ermites du mont Tounah.**

#### **3. Martyre de saint abba Hour et de sa mère Théodora.**

1. L'Eglise commémore en ce jour les trois grandes fêtes du Seigneur : l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection. La prière de la liturgie utilise l'air joyeux et il est interdit en ce jour de s'abstenir de nourriture ou de faire des prosternations.

*Que la bénédiction de notre bon Sauveur soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons en ce jour le martyr des sept saints ermites du mont Tounah<sup>2</sup> (جبل تونه). Leurs noms étaient : Bassadi (باسيدي), Koutoulous (كوتولوس), Ardama (أرداما), Moïse (موسى), Yssi (إيسى), Parkalas (باركالاس), et un autre moine nommé Koutoulous.

L'ange du Seigneur apparut aux deux saints Bassadi et Koutoulous et leur demanda d'aller confesser leur Foi en Jésus Christ. Ils se mirent promptement en route pour se rendre auprès du gouverneur. Ils retrouvèrent les cinq autres saints qui se rendaient aussi chez ce-dernier. Ils décidèrent ensemble d'obtenir la couronne du martyr. Ayant confessé leur Foi devant le gouverneur, celui-ci les fit torturer et les jeta en prison après avoir accroché à chacun d'entre eux une pierre au cou. Mais le Christ leur apparut, les réconforta et les encouragea.

Ils furent ensuite envoyés à Alexandrie où ils subirent encore des tortures plus cruelles et ils furent remis en prison. Mais l'ange du Seigneur les soigna et ils retournèrent auprès du gouverneur pour affirmer leur Foi. A la vue de ce miracle, 130 personnes qui étaient présents crurent en Jésus Christ et obtinrent la couronne du martyr.

Quant aux saints, ils furent décapités après avoir été torturé à nouveau et ils obtinrent la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

---

<sup>1</sup> Voir le Synaxaire du 28 Athor.

<sup>2</sup> Orthographe reprise de la traduction de René Basset.

3. Nous commémorons aussi aujourd'hui le martyr de saint abba Hour (أبا هور) et de sa mère Théodora<sup>1</sup> (ديودوره). Abba Hour faisait partie des soldats basés à Antioche. Il se rendit à Alexandrie et proclama sa Foi en Jésus Christ devant le gouverneur de cette ville. Celui-ci le fit torturer mais à chaque fois le saint appelait le Seigneur à son secours et celui-ci le guérissait et l'encourageait. Pendant ce temps sa mère vint et se réjouit du combat qu'il menait et du courage dont il faisait preuve. On rapporta cela au gouverneur qui la convoqua et la menaça sans obtenir le résultat qu'il escomptait. Il la fit alors torturer jusqu'à ce qu'elle rende l'âme en chantant et en louant le Seigneur et elle obtint enfin la couronne du martyr.

Le gouverneur poursuivit la torture d'abba Hour en l'ébouillantant dans l'huile jusqu'à ce qu'il rende l'âme en louant Dieu et il obtint, ainsi, la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

### **30 Paoni**

#### **1. Naissance de saint Jean le baptiste.**

#### **2. Décès du pape Côme 1<sup>er</sup>, le 44<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. Nous commémorons en ce jour la naissance de saint Jean le baptiste (يوحنا المعمدان), le fils du prêtre Zacharie. Notre Seigneur a dit à son sujet : « *Parmi ceux qui sont nés d'une femme, personne ne s'est levé de plus grand que Jean le Baptiste* »<sup>2</sup>. Ses parents, Zacharie et Elisabeth « *étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu : ils suivaient tous les commandements et les préceptes du Seigneur de façon irréprochable. Ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth était stérile et, de plus, ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.* »<sup>3</sup> Ils prièrent souvent pour que Dieu leur donne une descendance. Mais Dieu attendit que vienne la plénitude des temps quand le Sauveur devait naître afin que leur fils Jean soit celui qui *marchera devant lui avec l'Esprit d'Elie et sa puissance pour ... .. préparer au Seigneur un peuple bien disposé.*<sup>4</sup>

*Tandis que Zacharie, durant la période attribuée aux prêtres de son groupe, assurait le service du culte devant Dieu, l'ange Gabriel lui annonça la naissance de Jean le baptiste*<sup>5</sup>. Après cela, Elisabeth devint enceinte. Dès que l'ange Gabriel informa la sainte Vierge Marie, elle se leva promptement et se rendit auprès d'elle pour la féliciter et la servir. « *Elle entra chez Zacharie et salua Elisabeth. Et il advint, dès qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, que l'enfant tressaillit dans son sein et Elisabeth fut remplie d'Esprit Saint.* »<sup>6</sup>

Quand arriva le moment où Élisabeth devait enfanter, elle mit au monde un fils et elle l'appela Jean selon les instructions de l'ange. La main du Seigneur était avec l'enfant qui

<sup>1</sup> Orthographe reprise sur la traduction anglaise de l'ancienne version.

<sup>2</sup> Mt 11 : 11.

<sup>3</sup> Lc 1 : 6 – 7.

<sup>4</sup> Lc 1 : 17.

<sup>5</sup> Lc 1 : 8 – 22.

<sup>6</sup> Lc 1 : 40 – 41.

grandissait, et son esprit se fortifiait. Et il demeurait dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.

*Que la bénédiction des prières et des intercessions de ce grand saint, le précurseur et le baptiste, soient avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 446 des martyrs (730 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Côme 1<sup>er</sup>, le 44<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce père naquit aux environs d'el-Mahalla el-Koubra (المحلة الكبرى)<sup>1</sup> et reçut une bonne éducation chrétienne. Lorsqu'il grandit, il devint moine au monastère de saint Macaire. Après le décès du pape Alexandre II, il fut choisi pour lui succéder et fut intronisé en 726 après Jésus Christ en recevant le nom de Cosme 1<sup>er</sup>.

Ce pape avait un penchant pour l'isolation et l'adoration. Constatant le fardeau que constituait la charge de patriarche, il se rendit compte qu'il ne pourra pas l'accomplir correctement et il pria le Christ pour l'en décharger. Quinze mois après, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

---

<sup>1</sup>Une grande ville d'Égypte située dans le centre du delta du Nil, dans le Gouvernorat de Gharbeya.



# Apip

## أبيب-ÉÉpyp

### 1<sup>er</sup> Apip

1. En ce jour de l'an 21 des martyrs (305 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de sainte

**1. Martyre de sainte Fébronia, l'ascète.**

**2. Décès des saints Bioukha et Tayâban les prêtres.**

**3. Consécration de l'église de saint Ménas au mont Abnoub.**

*Fébronia*<sup>1</sup>(أفرونيا), l'ascète et la vierge. Cette sainte vécut dans un monastère de Missa<sup>2</sup> (ميصة) en Mésopotamie (ما بين النهرين) où se trouvaient cinq vierges. L'abbesse du monastère, sainte *Ouryana*<sup>3</sup> (أوريانة), était sa propre tante dont elle était la disciple. Elle l'éduqua dans la crainte de Dieu et lui apprit à lire la sainte Bible. Fébronia pratiquait l'ascèse avec ardeur.

Lorsque Dioclétien déclencha la persécution des chrétiens, il envahit ce monastère et malmena l'abbesse. Fébronia, qui avait alors vingt ans, demanda d'être arrêtée à sa place. Alors, ils la ligotèrent et l'emmenèrent devant le gouverneur tandis que l'abbesse les suivait. A leur arrivée devant le gouverneur, sainte Fébronia confessa sa Foi en Jésus Christ et refusa d'adorer les idoles et dédaignant toutes les promesses qu'il a pu lui faire. Alors il la frappa cruellement puis il lui arracha ses vêtements. Cette dernière action révolta l'abbesse qui ne put supporter que sa fille spirituelle subisse de telles outrages et elle s'écria : « Pourquoi veux-tu humilier ainsi cette jeune orpheline ? »

Le gouverneur se mit en colère et il poursuivit les tortures et les mutilations mais le Seigneur la guérissait et la consolait. Finalement, il la fit décapiter et elle obtint la couronne du martyre. Un fidèle prit son corps, l'ensevelit et l'enterra.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi en ce jour le décès des saints Bioukha (بيوخا) et Tayâbân (تيابان). Ces saints étaient prêtres de l'église de Touna (تونة) dans les environs de Tenda (تندا)<sup>4</sup>. Dieu leur avait accordé le don de faire des miracles. Leur père était le régisseur de cette église. Un jour où le prêtre Tayâbân célébrait la divine liturgie eucharistique, quelqu'un lui dit que son père était en train de décéder et qu'il souhaitait le voir. Il lui répondit qu'il ne

<sup>1</sup> Orthographe reprise de la traduction de René Basset et de la version anglaise.

<sup>2</sup> Nom de la ville repris phonétiquement de la version arabe.

<sup>3</sup> Orthographe reprise de la traduction de René Basset et de la version anglaise.

<sup>4</sup> Deux villages dans le district de Mallawi (مركز ملوي) du gouvernorat de Minieh.

pouvait pas ôter les vêtements sacerdotaux et quitter l'autel avant que la liturgie ne soit terminée. Il dit aussi : « Si Dieu le veut je le verrai avant son décès. Sinon que Sa volonté soit faite. »

Lorsque la liturgie fut terminée, il se rendit auprès de son père mais trouva qu'il était déjà décédé et il en fut attristé. Or les ustensiles de l'autel étaient déposés dans un endroit que seul le défunt connaissait. Alors, il se rendit à Scété auprès de l'higoumène Daniel pour lui demander conseil. Grâce à l'inspiration divine, celui-ci put lui indiquer le lieu où se trouvaient les ustensiles. Ces deux saints eurent une conduite exemplaire tout le long de leur vie et accomplirent leur tâche pastorale de la meilleure manière. Enfin, après avoir accompli leur bon combat, ils décédèrent en paix.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour nous commémorons aussi la consécration de l'église de saint Ménas (مار مينا) (العجيب) qui se trouve dans son monastère au mont Abnoub (جبل أبنوب). Cette église fut consacrée par le pape saint Athanase l'apostolique. Ce monastère, qui est connu aujourd'hui sous le nom du monastère suspendu (الدير المعلق بجبل أبنوب), continue à commémorer cet événement chaque année.

*Que la bénédiction des prières de saint Ménas soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

## 2 Apip

<b>Décès de l'apôtre saint Jude (Lebbaeus surnommé Thaddée).</b>
--

En ce jour de l'an 68 après Jésus Christ eut lieu le martyre de l'apôtre saint Jude (القديس يهوذا), l'un des douze apôtres et l'un des frères du Seigneur<sup>1</sup>. Saint Marc l'appelle Thaddée (لباوس الملقب تداوس)<sup>2</sup> et saint Matthieu l'appelle Lebbaeus surnommé Thaddée (يهوذا أخي يعقوب)<sup>4</sup>. Ces différentes dénominations signifient « un homme de cœur » et « une personne comblée d'éloges ».

Ce saint était le frère de saint Jacques le mineur (يعقوب الصغير), l'évêque de Jérusalem, de Simon (سمعان) et de Joset (يوسى) qui sont surnommés les frères du Seigneur (إخوة الرب). L'Évangile de saint Jean précise que Jude posa une question au Christ au sujet de Sa Parousie<sup>5</sup> en disant : « Seigneur, et qu'est-il advenu, que tu doives te manifester à nous et non pas au monde ? »<sup>6</sup> car les juifs, incluant les apôtres, attendaient le Christ comme un roi victorieux à la tête de forces armées. Le Seigneur lui répondit que son royaume n'est pas temporel mais celui

---

<sup>1</sup> Mt 13 : 55.

<sup>2</sup> Mc 3 : 18.

<sup>3</sup> Mt 10 : 3.

<sup>4</sup> Lc 6 : 16 et Ac 1 : 13.

<sup>5</sup> La seconde venue du Christ sur la Terre

<sup>6</sup> Jn 14 : 22. (Bible de Jérusalem)

de la grâce qui se trouve dans le cœur de ceux qui l'aiment et qui gardent ses paroles. Ceux-ci auront le Royaume des cieux.

Après que le Saint Esprit se soit répandu sur les apôtres le jour de la Pentecôte, saint Jude prêcha l'Évangile dans Jérusalem et toute la Judée en supportant les humiliations, les coups et la prison à l'instar de tous les apôtres. Puis il alla proclamer la Bonne Nouvelle dans la Mésopotamie (بلاد ما بين النهرين) et il guérit le fils d'Abgar (أبجر) le roi d'Edesse (الرها) et d'autres habitants de cette ville ce qui provoqua la conversion du roi et de ses sujets. Jude continua à propager le christianisme à Édom (آدوم), en Syrie (سوريا), dans les contrées arabes (البلاد العربية) ainsi qu'en Arménie (أرمينيا).

Saint Jude retrouva l'apôtre saint Simon le Cananite (سمعان القانوي) en Perse où ils s'associèrent pour prêcher l'Évangile et Dieu leur donna le pouvoir de chasser les démons et de guérir les malades. Le commandant de l'armée qui s'apprêtait à attaquer l'Inde sur les conseils des mages entendit parler d'eux. Les deux apôtres lui prédirent qu'il n'était pas nécessaire d'attaquer car l'ennemi allait se rendre et demander la paix. Ceci se réalisa et le commandant ainsi que ses hommes crurent et se firent baptiser après avoir rejeté les mages et leurs croyances. Ces derniers dressèrent le peuple et ses administrateurs contre les deux apôtres. Ils les arrêtèrent et les mirent en prison puis leur demandèrent d'adorer le soleil. Mais les deux saints rejetèrent cette demande et confessèrent leur Foi en Jésus Christ, le vrai Dieu. Alors, ils les transpercèrent à coup de flèches et tous deux obtinrent la couronne du martyr.

Cet apôtre rédigea l'épître qui porte son nom dans le nouveau Testament afin de les *exhorter à combattre pour la Foi transmise aux saints une fois pour toute*<sup>1</sup>. Il leur a aussi rappelé le jugement de Dieu contre les impies, ceux qui propagent des enseignements erronés, qui souillent la chair et qui méprisent la seigneurie de Dieu.<sup>2</sup> Il les incita à s'édifier eux-mêmes par l'action du Saint Esprit et à prendre en pitié ceux qui risquent de rejeter Dieu pour les sauver. Il conclut sa lettre en glorifiant Dieu notre Sauveur.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

### 3 Apip

#### **1. Décès du pape saint Cyrille 1<sup>er</sup>, le 24<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

#### **2. Décès de saint Célestin, le pape de Rome.**

1. En ce jour de l'an 160 des martyrs (444 après Jésus Christ) décéda le pape saint Cyrille 1<sup>er</sup>, le 24<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Il est surnommé le pilier de la Foi (عمود الدين) et la lumière de l'orthodoxie (مصباح الكنيسة الارثوذكسية). Ce pape naquit au

<sup>1</sup> Jude 1 : 1 – 4. (Bible de Jérusalem)

<sup>2</sup> Jude 1 : 5 – 19.

village de Mahallat-el-Borg (محلة البرج)<sup>1</sup>, sa famille était chrétienne depuis plusieurs générations et son oncle était le pape Théophile (ثيوفيلس), le 23<sup>ème</sup> patriarche. Il fut attiré par la lecture des livres saints ainsi que la vie des saints. Il était très intéressé par les cantiques de l'Eglise ainsi que ses louanges. Il étudia à l'école théologique où il apprit les sciences, la philosophie et la théologie et il excella dans toutes ses études.

Saint Cyrille se rendit à Scété et devint moine sous la direction d'abba Sérapion (سيرابيون) et il évolua dans la vertu, la connaissance spirituelle, l'adoration et l'ascétisme. Son oncle, le pape, le convoqua et il l'ordonna prêtre à Alexandrie où il servit ses fidèles avec ardeur. Il attira à lui un grand nombre et fut aimé de tous à cause de sa piété et sa chasteté. Après le décès du pape Théophile, il fut choisi pour lui succéder et fut sacré patriarche le 20 Paopi 128 des martyrs (412 après Jésus Christ). Immédiatement il se préoccupa de la conduite de son troupeau et de son enseignement.

Après son intronisation il se consacra à combattre les hérésies et il répliqua aux écrits de Julien l'Apostat (يوليانيوس الكافر). Il annula le jugement que son oncle avait émis à l'encontre de saint Jean Chrysostome et ajouta son nom à la litanie des saints.

Saint Cyrille combattit l'hérésie de Nestorius (نسطور), qui fut patriarche de Constantinople, dès que celle-ci fit son apparition. A l'occasion de la fête de Pâques, il adressa une lettre à l'ensemble des églises dans laquelle il compare l'union de la Divinité avec l'humanité à l'union du fer avec le feu. Lorsque le forgeron travaille le fer, il déforme le fer et pas le feu alors que le feu est uni au fer sans mélange, sans transformation et sans confusion. Ainsi le feu garde sa nature et le fer garde la sienne. En ce qui concerne l'utilisation de terme Théotokos il a écrit : « Comme toute mère donne à son enfant uniquement son corps et elle est considérée comme la mère de son enfant tout entier, la sainte Vierge est en vérité la Mère de Dieu car le saint Corps a grandi en elle. Le Sauveur l'a rendu UN avec Sa Divinité sans mélange, sans changement et sans confusion. Elle est donc la mère de Dieu le Verbe tout entier.

Il écrivit une lettre à Nestorius lui rappelant la doctrine droite et l'invitant à se ressaisir. Comme Nestorius refusait de faire ce qui lui était demandé saint Cyrille lui en adressa une autre pour lui expliquer la dangerosité de ses enseignements. Simultanément il envoya une délégation pour discuter avec le patriarche de Constantinople au sujet de ses croyances. Mais ce dernier refusa de les recevoir. En conséquence le pape réunit un concile des évêques d'Egypte au sujet de cette hérésie. Ce synode décréta que Nestorius était un hérétique et ajouta une introduction à l'acte de Foi. Cette décision fut envoyée à la totalité des églises dont celle de Constantinople. Nestorius tenta d'amadouer le pape de Rome, Célestin (سليستين). De son côté, saint Cyrille lui envoya une lettre pour expliciter son point de vue. Alors, le pape de Rome réunit un concile local qui excommunia Nestorius et adressa une lettre à Cyrille dans laquelle il lui accordait sa confiance pour toutes ses décisions.

Saint Cyrille réunit alors un second concile à Alexandrie. Celui-ci confirma les décisions qui avaient été déjà prises et demanda à Nestorius d'y apposer sa signature mais celui-ci refusa de le faire. Alors, l'empereur Théodose (ثيودوسيوس) intervint et convoqua un concile œcuménique à Ephèse mais Nestorius refusa de s'y rendre. On commença par lire l'acte de Foi de Nicée et de Constantinople puis la lettre qu'avait adressé saint Cyrille à Nestorius et les

---

<sup>1</sup> Un village qui dépend de la ville de Mahallat-el-Koubra (المحلة الكبرى) du gouvernorat de Gharbieh.



réponses qu'avait faites ce dernier. Par conséquent, le concile décida que Nestorius était un hérétique, il l'excommunia et le destitua de son poste de patriarche de Constantinople et de la prêtrise. Le pape Cyrille subit beaucoup de difficultés à cause de cette décision de la part du patriarche d'Antioche Jean (يوحنا) et quelques évêques orientaux qui étaient adeptes de Nestorius mais ceux-ci finirent par se rallier aux décisions du concile. L'empereur exila Nestorius à Akhmîm (أخميم) en 435 après Jésus Christ.

Le pape Cyrille rédigea des interprétations d'un grand nombre de Livres de la sainte Bible et fit quelques rajouts à la liturgie eucharistique de saint Marc. Il s'agit celle qui porte actuellement son nom. Il établit quelques hymnes en l'honneur de la sainte Vierge Marie, la *Théotokos* (Mère de Dieu الثيُوطوكوس). Lorsqu'il eut accompli son bon combat, il décéda en paix après avoir demeuré 31 années, 8 mois et 10 jours sur le siège de saint Marc.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 148 des martyrs (432 après Jésus Christ) décéda saint Célestin (كلستينوس), l'évêque de Rome. Ce saint était le disciple de son prédécesseur saint Boniface (بونيفاسيوس) qui l'avait choisi comme successeur en lui recommandant de se préserver car « les loups voraces devaient s'attaquer à Rome. »

Ce saint était un moine vertueux et savant. Dès le décès de saint Boniface en 422 après Jésus Christ, Célestin fut consacré comme évêque de Rome. Ceci se passait à l'époque de l'empereur Honorius. Ce saint subit de nombreuses difficultés alors il se rendit dans un monastère proche de la Pentapole (المدن الخمس) où il demeura un certain temps. Dieu accomplit de nombreux miracles par son intermédiaire. L'archange Raphaël lui apparut en songe et lui dit : « Lève-toi et rends-toi à Antioche auprès de son patriarche et réside chez lui car l'empereur a décidé de te tuer à son retour de la guerre ». A son réveil, il fit ce qui lui était demandé et s'installa dans un monastère aux alentours d'Antioche. Quelques temps plus tard, saint Ignace et saint Boniface accompagnés d'un personnage redoutable apparurent en songe à l'empereur et lui dirent : « Pourquoi as-tu laissé la ville des deux saints (مدينة القديسين) sans évêque ? Voici que le Seigneur va reprendre ta vie et tu seras tué par ton ennemi. » Il leur répondit : « Que dois-je faire ? » Ils lui dirent : « Envoie un émissaire à notre fils, l'évêque, et ramène le sur son siège avec les honneurs. » A son réveil, il écrivit au patriarche d'Antioche lui demandant de lui indiquer où se trouvait saint Célestin. Celui-ci retourna sur son siège avec beaucoup de respect.

Lorsque Nestorius blasphéma, Célestin ne put se rendre personnellement en 431 au concile d'Ephèse car il était malade alors. Il envoya deux prêtres porteurs d'une lettre dans laquelle il l'excommuniait.

Quand Dieu voulut décharger saint Célestin des ennuis de ce monde, saint Boniface et saint Athanase l'apostolique lui apparurent en songe et lui dirent : « Fais tes recommandations à ton peuple. Bientôt tu nous rejoindras car le Christ t'appelle à Lui. » A son réveil, il dit à ses fidèles : « Des loups voraces entreront dans cette ville. » Puis il poursuivit : « Je dois partir car les saints m'appellent. » puis il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

لله

#### 4 Apip

### **Translation des reliques de saint Cyr et saint Jean.**

L'Eglise commémore en ce jour la consécration de l'église des deux martyrs saint Cyr (أباكير) et saint Jean (يوحنا) et la translations de leurs reliques. En effet après que ces saints eurent reçu la couronne du martyr dans la région de Canope (كانوب), qui correspond à Aboukir actuellement, saint Jules d'Akfahs (يوليوسألاقفهصى) et ses serviteurs prirent leurs corps, les ensevelirent dans des linges propres et les enterrèrent à l'église saint Marc à Alexandrie. Saint Jules rédigea l'histoire de leur martyre.

Ces reliques demeurèrent dans cette église jusqu'à l'époque du pape saint Cyrille le grand, le pilier de la Foi (كيرلس الكبير عمود الدين). Un ange apparut au patriarche et lui demanda de transférer ces reliques, ce qu'il fit avec tout le respect qui leur était dû. Il commença par les installer dans l'autre église de saint Marc qui se trouve près de la mer puis fit édifier une nouvelle église en l'honneur de ces saints où il installa leurs corps. La consécration de cette église eut lieu en ce jour dans de grandes festivités.

Dieu honora ces saints par de nombreux miracles de guérisons. Il y avait près de cette église un temple païen. Lorsque les adeptes des idoles virent les miracles qui apparaissaient dans cette église, un grand nombre crut en Jésus Christ.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

#### 5 Apip

### **1. Martyre de saint Pierre et saint Paul.**

### **2. Martyre de saint Marc, le gouverneur d'al-Borollos, le père de sainte Damiana.**

1. L'Eglise commémore la fête des saints apôtres. En effet, en ce jour eut lieu le martyre des deux grands apôtres Pierre et Paul.

Saint Pierre naquit à Bethsaïde (بيت صيدا) en l'an 13 avant Jésus Christ. Il est le frère de saint André (أندراوس) et tous deux pratiquaient la pêche et ils furent appelés par le Christ qui leur dit : « Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.<sup>1</sup> Ainsi Pierre devint l'un des douze apôtres. Lorsque le Seigneur demanda à ses apôtres : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Pierre déclara : « Tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant ! »<sup>2</sup>. C'est à lui que s'adressèrent les collecteurs d'impôts : « Votre maître paye bien les deux drachmes, n'est-ce pas ? » Il répondit : « Oui. » Quand Pierre entra

<sup>1</sup> Mt 4 : 18 – 20. (Nouvelle traduction liturgique)

<sup>2</sup> Mt 16 : 16. (Nouvelle traduction liturgique)

*dans la maison, Jésus prit la parole le premier : ... il lui dit ... va donc jusqu'à la mer, jette l'hameçon, et saisis le premier poisson qui mordra ; ouvre-lui la bouche, et tu y trouveras une pièce de quatre drachmes. Prends-la, tu la donneras pour moi et pour toi. »<sup>1</sup> Il accompagna le Christ à beaucoup d'occasions avec Jacques fils de Zébédée et Jean son frère. Il était présent lors de la résurrection de la fille de Jaïre (إبنة يائرس), lors de la transfiguration sur le mont Thabor (التجلي على جبل طابور) ainsi qu'au jardin de Gethsémani la nuit de la Passion. Il renia le Christ pendant son jugement mais il regretta ce qu'il avait fait, *sortit et, dehors, pleura amèrement*.<sup>2</sup> Le Christ accepta son repentir et le réintégra parmi les apôtres lorsqu'il leur est apparu sur le lac de Tibériade. En effet il lui dit ce jour-là : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment, ... Sois le berger de mes agneaux. »<sup>3</sup>*

Lorsque le Saint Esprit se répandit sur les apôtres et que la foule fut stupéfaite par ce qui se passait, alors Pierre, debout avec les onze autres Apôtres, éleva la voix et fit un sermon inspiré par le Saint Esprit.

*Les auditeurs furent touchés au cœur ; ils dirent à Pierre et aux autres Apôtres : « Frères, que devons-nous faire ? » Pierre leur répondit : « Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ pour le pardon de ses péchés ; vous recevrez alors le don du Saint-Esprit. ... » ... Alors, ceux qui avaient accueilli la parole de Pierre furent baptisés. Ce jour-là, environ trois mille personnes se joignirent à eux.*<sup>4</sup>

Saint Pierre prêcha l'Evangile en Palestine, en Phénicie (فينيقية) et en Asie mineure (آسيا الصغرى). Il se rendit aussi dans les villes du Pont (بلاد بنطس), en Galatie (غلاطية), en Cappadoce (كبادوكية) et en Bithynie (بيثينية). Vers la fin de sa vie, il alla à Rome où il fut arrêté par Néron (نيرون). Celui-ci ordonna qu'il soit crucifié mais, dans son humilité, saint Pierre demanda qu'il le soit la tête en bas. Et il obtint ainsi la couronne du martyr.

Quant à Paul, il était originaire de Tarses où il naquit en l'an 5 après Jésus Christ. Ses parents étaient juifs de la tribu de Benjamin et il reçut le nom hébraïque de Saul (شاول) et le nom grec (روماني) de Paul (بولس). Son père était pharisien et, lorsqu'il grandit, il devint un pharisien très zélé. Il reçut une éducation religieuse à Jérusalem, à l'école de Gamaliel<sup>5</sup> (غمالائيل). Son zèle l'avait poussé à persécuter les chrétiens. Lorsqu'Etienne (إسطفانوس) fut lapidé, Saul était présent et il approuvait ce meurtre. Après cela, *il ravageait l'Eglise, il pénétrait dans les maisons, pour en arracher hommes et femmes, et les jeter en prison*<sup>6</sup>.

Muni de lettres de Caïphe destinées aux juifs de Damas, il se rendit dans cette ville dans le but de capturer les chrétiens. Comme il était en route, le Christ se manifesta à lui et lui indiqua ce qu'il devait faire. Il crut et se fit baptiser par Ananie (حنانيا) l'évêque de cette ville<sup>7</sup>. Puis, il passa 3 ans dans le désert d'Arabie (الصحراء العربية) qui se trouve à l'est de Damas pendant lesquels il vécut isolé en méditant et en étudiant l'ancien testament avec l'éclairage du nouveau testament.

---

<sup>1</sup> Mt 17 : 24 – 27. (Nouvelle traduction liturgique)

<sup>2</sup> Mt 26 : 75. (Nouvelle traduction liturgique)

<sup>3</sup> Jn 21.

<sup>4</sup> Actes 2 : 1 – 41. (Nouvelle traduction liturgique)

<sup>5</sup> Actes 22 : 3.

<sup>6</sup> Actes 8 : 3.

<sup>7</sup> Actes 8 : 1 – 22.

Il débuta son ministère vers l'an 40 et fit trois grands voyages missionnaires. Il proclama l'Évangile en Séleucie (سلوكية), Chypre (قبرص), en Asie mineure (آسيا الصغرى) et en Grèce. Les juifs l'arrêtèrent à Jérusalem et le tribun<sup>1</sup> (الوالي) l'envoya à Césarée (قيصرية) où il resta deux ans en prison en attente de son jugement puis il fit appel à César. Alors, il fut envoyé à Rome où il *demeura deux années dans le logis qu'il avait loué. Il recevait tous ceux qui venaient le trouver proclamant le Royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ avec pleine assurance et sans obstacle.*<sup>2</sup>

Paul fut ensuite délivré et reprit son ministère. Néanmoins, il fut rapidement arrêté et ramené à Rome en 66 après Jésus Christ. De sa prison il rédigea la seconde épître à Timothée qui est la dernière de ses quatorze épîtres dans laquelle il écrivit : *Quant à moi, je suis déjà répandu en libation et le moment de mon départ est venu.*<sup>3</sup>

Puis Néron ordonna qu'il soit décapité et il obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction des prières de saint Pierre et saint Paul soit avec nous. Amen !*

2. L'Eglise commémore aussi aujourd'hui le martyre de saint Marc (القديس مرقس), le gouverneur d'al-Bourollos (البرلس) et le père de sainte Damiana (القديسة دميانة). En effet lorsqu'il eut une faiblesse et se détourna de sa Foi en Jésus Christ, Sa fille lui envoya une lettre dans laquelle elle lui reprochait son apostasie et lui disait qu'elle aurait préféré apprendre son départ de ce monde plutôt que son reniement du Christ. Il fut ému par cette missive, et alla proclamer sa Foi devant le gouverneur. Celui-ci tenta de l'amadou, puis le fit torturer et, finalement, le fit décapiter. Il obtint ainsi la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

## 6 Apip

### 1. Martyre de saint Olympas, le disciple.

### 2. Martyre de sainte Théodosie et de ses compagnons.

1. En ce jour de l'an 67 après Jésus Christ eut lieu le martyre de saint Olympas surnommé Paul (أولمباس الملقب بولس), l'un des soixante-dix disciples que notre Seigneur a choisi pour proclamer la Bonne Nouvelle. Il était présent lors de la descente du Saint Esprit le jour de la Pentecôte et accompagna saint Paul dans son voyage missionnaire. Celui-ci l'ordonna évêque pour la ville de Philippias (فيلبي) et il prit soin du troupeau du Christ de la meilleure des manières.

Lorsqu'il apprit que saint Paul était en prison, lors de son dernier emprisonnement, il se rendit à Rome et y rencontra saint Pierre et saint Paul avant leur martyre. Il était présent lorsque saint Pierre fut crucifié et le descendit de la croix, l'ensevelit et le porta dans la maison

<sup>1</sup> Actes 23. (Bible de Jérusalem, TOB, Louis Segond). Dans la nouvelle traduction liturgique il est dit le commandant.

<sup>2</sup> Actes 28 : 30 & 31. (Bible de Jérusalem)

<sup>3</sup> 2 Ti 4 : 6 – 8.

d'un fidèle. Il fut dénoncé à Néron qui le convoqua et le questionna à ce sujet. Il avoua et confessa sa Foi chrétienne. Après l'avoir torturé, l'empereur lui demanda comment il voulait mourir. Le saint lui répondit : « Peu importe, pourvu que je meure pour le Christ. Choisis comment tu veux me faire mourir pour que j'atteigne rapidement mon but ». Néron ordonna alors qu'on le batte et qu'on le mette à mort la tête en bas comme saint Pierre. Ceci fut fait ainsi et il obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de sainte Théodosie (القديسة ثاودوسية), la mère de saint Procope (بروكونيوس)<sup>1</sup> ainsi que deux princes et douze femmes. Théodosie était une païenne, elle apprit que son fils s'était converti au christianisme, qu'il était torturé par le gouverneur de Césarée en Palestine sur ordre de l'empereur et qu'il était en train de rendre l'âme. Elle alla le voir et elle constata qu'il était guéri de ses blessures. Elle en fut surprise et se rendit compte de la véracité de la Foi chrétienne. En conséquence elle proclama sa Foi en Jésus Christ ainsi que les deux princes et les douze femmes qui l'accompagnaient. Le gouverneur se mit en colère et ordonna qu'on les décapite. Ainsi, la mère qui ne supportait pas qu'on prononce devant elle le nom du Christ versa son sang pour Lui et tous obtinrent la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻟﻨﻨﻪ

## 7 Apip

### **Décès d'Abba Chénouda, l'archimandrite.**

En ce jour de l'an 168 des martyrs (452 après Jésus Christ) décéda le grand saint, abba Chénouda l'archimandrite (piar,yman`drityc- أنبا شنوده رئيس المتوحدين). Il naquit à *Chétlala ou Chândawil* (شتللا – شندويل)<sup>2</sup>, d'un père qui se prénomait *Abigôs* (أبيجوس) et d'une mère qui se prénomait *Droba* (دروبا). Ils l'éduquèrent dans la piété et la vertu. Il recherchait à s'isoler pour prier dès son plus jeune âge.

Lorsque Chénouda eut 19 ans, son père lui confia la garde du troupeau en compagnie d'autres bergers et, il avait pris l'habitude de distribuer sa nourriture aux pasteurs qui l'entouraient, jeûnait toute la journée et s'isolait sur le chemin du retour pour prier. Un jour, un berger le vit priant à genoux et remarqua que ses doigts étaient éclairés comme des bougies alors qu'une odeur d'encens se répandait autour de lui. Celui-ci rapporta ce fait à son père qui jugea adéquat de l'installer dans un monastère auprès de son oncle maternel, abba Pigôl (انبا بيغول), là, il pourra évoluer dans la vertu et se libérer pour la méditation et la prière.

Une fois arrivés au monastère, ils demandèrent à abba Pigôl de le bénir mais celui-ci prit la main de l'enfant et la posa sur sa tête pour recevoir sa bénédiction. Inspiré par l'Esprit, il proclama que Chénouda a été choisi par Dieu et qu'il sera un père pour une grande foule et

<sup>1</sup> Voir le Synaxaire du 14 Apip.

<sup>2</sup> Chândawil : un village du district d'al-Maragha (مركز المراغة) du gouvernorat de Sohag.

qu'il dirigera le monastère. En conséquence, il le reçut au monastère en prévision qu'il soit moine. Une nuit, abba Pigôl eut une vision dans laquelle un ange lui dit : « lève-toi de bonne heure, fait la prière et revêt Chénouda du Schème des moines (أسكيم الرهبنة) que tu trouveras à côté de lui et qui a été béni par le Seigneur Jésus lui-même. En effet ce jeune homme sera un grand homme et le père spirituel d'une grande foule. » Abba Pigôl réalisa ce qui lui était demandé et Chénouda devint un moine vertueux ; il grandit dans la vertu et l'ascétisme. Il fut combattu par les démons mais il les vainquit par son humilité, sa prière et par le signe de la Croix.

Après le décès d'abba Pigôl, les moines choisirent Chénouda pour lui succéder à cause de sa spiritualité, de sa fermeté et de sa préoccupation pour les affaires du monastère. Il accepta cette affectation et anima le monastère avec un grand zèle. Le nombre de moine augmenta et approcha les 2500. Il établit des règles strictes pour l'admission des moines et appliquait les règles du monachisme avec précision. Il prit aussi soin de l'enseignement des moines et du travail manuel qu'ils réalisaient et les encourageait à la vie érémitique et à l'adoration de Dieu comme il l'avait lui-même expérimentée. Il lui arriva même de s'isoler pendant cinq ans en priant et en méditant. Il mérita ainsi d'entendre une voix qui lui disait : « En vérité tu es devenu un archimandrite<sup>1</sup> (رئيس للمتوحدين). »

Le ministère d'abba Chénouda ne se limita pas aux moines mais il s'adressa aussi à l'ensemble des fidèles. Il les accueillait au monastère où ils pouvaient prier. Il construisit aussi des églises dans les villages qui étaient aux alentours du monastère et prenait leur défense face aux gouvernants. Enfin il s'occupa aussi de la langue copte et était fière d'être égyptien.

Ce saint accompagnât le pape Cyrille 1<sup>er</sup>, le pilier de la Foi lorsque celui-ci se rendit à Ephèse pour participer au concile œcuménique qui se tint dans cette ville en 431 après Jésus Christ pour juger Nestorius. Après qu'eut lieu le jugement et l'excommunication de ce dernier, les pères conciliaires l'expulsèrent à Akhmîm (أخميم), à proximité du monastère d'abba Chénouda de manière à limiter la possibilité de dissémination de l'hérésie. Nestorius y demeura jusqu'à son décès.

Abba Chénouda atteignit un niveau spirituel éminent et il mérita que le Seigneur Jésus lui apparaisse plusieurs fois.

Il eut une conduite spirituelle digne des anges puis il décéda et rejoignit le repos éternel après avoir accompli son bon combat. Il avait atteint environ 120 ans pendant lesquels il se dédia au service de l'Eglise et du monachisme. Il avait, aussi, rédigé de nombreuses lettres et des hymnes spirituels.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

---

<sup>1</sup> Etymologiquement ce mot signifie « gardien de la bergerie » (Encyclopaedia Universalis).

## 8 Apip

- 1. Décès de saint Pichoï.**
- 2. Martyre de saint Pirô'ouh et saint Athom.**
- 3. Martyre de saint Plana, le prêtre.**
- 4. Martyre de saint Pimanôn.**
- 5. Décès de saint Karas frère du roi Théodose.**
- 6. Décès de saint Marc al-Antouni.**

1. En ce jour de l'an 133 des martyrs (417 après Jésus Christ) eut lieu le décès de saint Pichoï, le bien-aimé de notre bon Sauveur. Il naquit dans un village nommé Chàncha (شنشا) qui se trouve au gouvernorat de Ménoufieh (محافظة المنوفية) en Egypte en l'an 320 après Jésus Christ et il faisait partie d'une fratrie de six garçons. Leur père décéda et ils furent élevés par leur mère. Celle-ci eut une vision au cours de laquelle un ange du Seigneur lui disait : « Le Seigneur te dit : 'donne-moi un de tes enfants pour me servir.' » Elle lui répondit : « Qu'Il prenne celui qu'Il veut. » L'ange indiqua que c'était Pichoï. Sa mère dit alors : « Celui-ci est chétif. » L'ange lui dit alors : « La puissance du Seigneur donne toute sa mesure dans la faiblesse.<sup>1</sup> »

A l'âge de vingt ans, il se rendit au désert et s'installa comme moine auprès d'Abba Bimouwa (بموأنا) à Scété. Il s'adonna à l'adoration de Dieu et à la privation pendant trois ans alors, il progressa dans la vertu et son cœur s'enflamma de l'amour de Dieu. Après le décès de son maître, il s'isola dans une caverne où il accrochait ses cheveux au plafond avec une corde pour éviter de s'assoupir *pendant la prière*<sup>2</sup> et il jeûnait une semaine sur deux. Il apprit par cœur un grand nombre des livres de la sainte Bible principalement celui de Jérémie qu'il expliquait à quiconque venait à lui au point qu'il fut surnommé Pichoï de Jérémie.

Un jour il eut une vision dans laquelle le Seigneur lui disait : « Paix à toi, Pichoï que j'ai choisi. J'ai vu ton combat et ton travail et voici que je serai à tes côtés. » Il lui répondit qu'il n'avait rien fait mais que c'est le Seigneur qui lui a accordé son soutien. Une seconde fois le Seigneur lui a dit : « Réjouis-toi, Pichoï car cette montagne que tu vois sera remplie de moines. » Le saint lui demanda : « Est-ce Toi qui Te chargera de leur subsistance ? » Le Seigneur lui répondit : « S'ils s'aiment les uns les autres et qu'ils suivent mes commandements, je subviendrai à leurs besoins. »

Une autre fois le Seigneur lui apparut et saint Pichoï lui lava les pieds. Il le reconnut en voyant la trace des clous. Par conséquent le saint but de l'eau qui avait servi au lavage des pieds du Seigneur et, lorsque son disciple arriva, il lui dit d'en boire. Mais celui-ci hésita et lorsqu'il se décida à le faire, il trouva le récipient vide et regretta de n'avoir pas obéi à son maître.

Les pères lui demandèrent de voir le Seigneur comme lui. Le Seigneur leur promit qu'ils le verront dans la montagne. Tous s'y rendirent mais en raison de son grand âge, abba Pichoï

---

<sup>1</sup> 2 Corinthien 9 : 12.

<sup>2</sup> Précision ajoutée à la traduction.

traina derrière eux. En chemin il vit un vieillard qui lui demanda de le porter ce qu'il fit. Au début il ne sentit pas le poids du vieillard mais, bientôt, il devint plus lourd. Alors, il se rendit compte qu'il portait le Christ. Alors, s'adressant au Seigneur, il Lui dit : « Le ciel ne peut te contenir<sup>1</sup> et la terre tremble devant Ta majesté, comment est-il possible qu'un pécheur comme moi puisse te porter ? » Le Seigneur lui répondit : « Puisque tu m'as porté, ton corps ne verra pas la corruption. » Lorsque les frères apprirent ce qui s'était passé, il regrettèrent amèrement car ils avaient vu le vieillard mais s'étaient détournés de lui.

Saint Ephrem, le syrien, (مار أفرام السرياني) lui rendit visite et ils louèrent Dieu ensemble sans avoir besoin d'un interprète. Mâr Ephrem déposa son bâton à l'entrée de la grotte et celui-ci devint un arbre connu sous le nom de l'arbre de saint Ephrem (شجرة مار أفرام) qui se trouve toujours au monastère des syriens (دير السريان). Un frère voulut recevoir la bénédiction de saint Ephrem mais saint Pichoï l'interpela et lui dit qu'une nuée l'avait emporté.

Saint Pichoï quitta la vallée de Scété lors de la première invasion par les barbares. Il se rendit à Antinoë (أنصنا) et y demeura auprès de saint Paul de Tammouh (أنبا بولا لاطموهي). Ces deux saints ne furent plus jamais séparés, même après leur décès. Après avoir accompli son bon combat, saint Pichoï décéda en 417 après Jésus Christ et fut enterré au fort de Miniet-al-sakkar (منية السقار), proche d'Antinoë.

Au neuvième siècle, à l'époque du pape Joseph 1<sup>er</sup> (يوساب الأول), le 52<sup>ème</sup> patriarche, les dépouilles des deux saints furent ramenées à Scété, au monastère actuel d'abba Pichoï.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Pirô'ouh (أبيرؤوه) et saint Athom (أثوم)<sup>2</sup>. Ces saints naquirent dans la ville de Sônbat<sup>3</sup> (سنباط) du gouvernorat de Gharbieh (الغربية) de parents riches. Après le décès de ces derniers, ils se rendirent à Péluse (الفرما) pour leur négoce. A leur arrivée, ils virent les soldats du gouverneur Pompéius (بومبيوس الوالي) qui portaient le corps d'un saint martyr pour le jeter dans le fleuve. Ils soudoyèrent les soldats et prirent le corps, l'ensevelirent et l'enterrèrent chez eux à Sônbat. De nombreux miracles apparurent du corps de ce saint.

Par la suite, ils distribuèrent leur richesse aux pauvres et se rendirent à Alexandrie où ils se présentèrent devant le gouverneur de cette ville Armanius (أرمانيوس) et confessèrent leur Foi en Jésus Christ. Celui-ci tenta de les amadouer en leur promettant de les employer au palais sans que ceci ne les dévie de leur Foi. Alors, il les fit torturer de diverses manières mais l'ange du Seigneur les délivrait et les guérissait. Par conséquent, un grand nombre de païens virent cela et eurent la Foi, alors, il les fit suspendre à un arbre par les pieds, mais l'ange les délivra.

Or, Pompéius, le gouverneur de Péluse était présent. Il ordonna qu'on les ramène dans sa ville pour les mettre en prison. A son retour, il les fit torturer cruellement mais le Seigneur les guérissait et les consolait. Voyant ce qui se passait, trois officiers et quarante soldats eurent

<sup>1</sup> 1 Roi 8 : 27.

<sup>2</sup> Orthographes déduits de la version anglaise ainsi que de la traduction de René Basset.

<sup>3</sup> Dans la traduction de René Basset, le nom de cette ville est écrit *Tasempôti*.



la Foi et la proclamèrent devant le gouverneur. Alors, il les fit tuer et ils obtinrent la couronne du martyr. La colère de Pompéius à l'encontre des deux saints augmenta d'intensité et il leur fit arracher les dents. A ce moment, sa femme fut prise des douleurs de l'enfantement et l'accouchement se passait mal. Alors, il convoqua les deux saints et leur demanda de prier pour elle. Ils le firent et elle se releva saine et sauve. En conséquence, le gouverneur leur rendit la liberté et ils rentrèrent à Sônbât.

Plus tard, ils se rendirent auprès du gouverneur *Poplien*<sup>1</sup> (بوليان), confessèrent leur Foi chrétienne et furent décapités. Ainsi ils obtinrent la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu aussi le martyr de saint Balânah<sup>2</sup> (بلانا) le prêtre. Ce saint naquit dans le village de Bara (بارا) dans le diocèse de Sakha (كروسي سخا). Quand il apprit que les chrétiens étaient persécutés, il distribua ses biens aux pauvres et alla à Antinoë (أنصنا) pour confesser sa Foi auprès d'Arien (أريانوس), son gouverneur. Celui-ci le fit torturer jusqu'à ce qu'il rende l'âme entre les mains du Seigneur.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. En ce jour de l'an 21 des martyrs (305 après Jésus Christ) eut lieu le martyr de saint Epime<sup>3</sup> (Pimanon - بيمانون). Ce saint était le chef (شيخ) du village de Pankoleus (بنكلوس) dans la région d'el-Bahnassa<sup>4</sup> (البنهسا). Il était riche et miséricordieux envers les pauvres. Il fut inspiré par le Seigneur d'aller confesser sa Foi devant le gouverneur. Alors, il distribua tous ses biens aux pauvres puis se rendit à el-Bahnassa où il confessa sa Foi chrétienne devant le gouverneur. Lorsque celui-ci apprit qu'il était le chef du village, il lui réclama les ustensiles de l'église qui s'y trouvaient et lui demanda d'adorer les idoles. Mais le saint refusa d'obéir et proclama qu'il n'adorait que le Seigneur Jésus Christ. Alors, le gouverneur le fit torturer mais le Seigneur le guérissait et lui donnait de la force.

Comme il se lassait, le gouverneur l'envoya à Alexandrie où il fut torturé et mis en prison. Pendant son séjour Dieu réalisa un grand nombre de miracles par son intermédiaire en délivrant la sœur de Jules d'Akfahs (يوليوس ألقفهصي) du démon qui la torturait. La nouvelle de ce miracle se répandit dans la ville et un grand nombre eurent la Foi. Le gouverneur se mit en colère et le fit torturer. Puis il l'envoya en haute Egypte où il fut décapité et obtint la couronne du martyr. Les serviteurs de Jules d'Akfahs ensevelirent son corps et l'enterrèrent dans son village.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

5. Nous commémorons aussi ce jour le décès de saint Karas, l'anachorète, (القديس كاراس السائح) le frère de l'empereur Théodose le Grand. Ce saint se rendit compte de la vanité de ce monde. Quittant tout ce qu'il possédait, il se rendit au désert occidental où il demeura 57 ans sans rencontrer qui que ce soit. Par la volonté divine, il rencontra abba Pambo (أنبا بامو) et le salua en disant : « Bienvenue à toi, abba Pambo, le prêtre de Scété. » Puis il lui

---

<sup>1</sup> Orthographe reprise de l'arabe phonétiquement.

<sup>2</sup> Orthographe reprise de la traduction de René Basset ainsi que de la version anglaise.

<sup>3</sup> Orthographe reprise de la version anglaise.

<sup>4</sup> Dans la traduction de René Basset cette région est appelée *Pemdjé* qui semble être le nom copte de la ville de Bahnassa.

demanda des nouvelles du monde, des gouvernants et des fidèles. Le soir étant venu, saint Karas fut saisi d'une fièvre. Alors, il pria en se prosternant à terre puis rendit l'âme entre les mains du Seigneur. Abba Pambo l'ensevelit et l'enterra dans sa grotte puis retourna à Scété en racontant aux moines la vie de saint Karas.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

6. En ce jour de l'an 1102 des martyrs (1386 après Jésus Christ) décéda abba Marc al-Antouni (c'est-à-dire du monastère de saint Antoine) (القديس الأنبا مرقس الأنطوني). Ce saint naquit au village de Mancha'at-el-Nassarah (منشأة النصارى) du gouvernorat d'Assiout. Son père décéda alors qu'il était encore jeune et il fut éduqué par sa mère. Dès sa prime jeunesse, il s'habitua à jeûner et à prier et à l'âge de 23 ans il se rendit au monastère de saint Antoine (دير أنبا أنطونيوس). Plus tard son père spirituel lui suggéra de se rendre au monastère de saint Paul (دير الأنبا بولا) où il s'isola dans une grotte en menant une vie de privations et de prières. six ans plus tard, les moines constatèrent l'intensité de ses privations et le portèrent pour le ramener au monastère de saint Antoine. Il leur disait souvent : « Mes enfants, ne vous fiez pas aux aspirations du corps et ne lui lâchez pas la bride pour ne pas que la satiété ne provoque les difficultés. » La réputation de sa sainteté se propagea en tout lieu.

Lorsque vint le moment où il devait décéder, il tomba légèrement malade. Alors il fit ses adieux à ses enfants spirituels, leur recommanda de s'aimer les uns les autres et de ne pas se préoccuper des biens de ce monde puis il rendit l'âme à Dieu qu'il avait tant aimé. Les moines l'ensevelirent et l'enterrèrent avec un grand respect.

Il existe encore de nos jours au monastère de saint Antoine une église portant son nom dans laquelle se trouve son tombeau.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## **9 Apip**

### **1. Martyre de Simon fils d'Alphée, l'évêque de Jérusalem.**

### **2. Décès du pape Céladion le 9<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. En ce jour de l'an 107 après Jésus Christ eut lieu le martyre de saint Simon fils d'Alphée (سمعان بن حلفى), l'évêque de Jérusalem. Il est le fils de Clopas<sup>1</sup> (كلوبا) ou Alphée (حلفى) et le frère de saint Jacques fils d'Alphée, l'un des douze apôtres et le premier évêque de Jérusalem.

Simon était l'un des soixante-dix disciples que le Seigneur a choisi pour proclamer la Bonne Nouvelle et il obtint la grâce du Saint Esprit le jour de la Pentecôte. Lorsque son frère Jacques l'apôtre, qui était évêque de Jérusalem, fut tué par les juifs, Simon fut choisi à

<sup>1</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem, de la TOB et de Louis Segond. On retrouve Cléophas (nouvelle traduction liturgique).

l'unanimité des disciples pour lui succéder. A partir de ce moment-là il prit soin des fidèles avec toute sa sagesse. Avant la destruction de Jérusalem, il sut ce qui devait arriver et il partit avec ses fidèles à l'est du Jourdain où ils vécurent en paix.

En l'an 70 les armées romaines détruisirent la ville mettant le feu au temple et tuant un grand nombre de juifs. Dès que la situation se calma, Simon et ses fidèles revinrent à Jérusalem où il poursuivit son ministère et son œuvre d'enseignement. En conséquence un grand nombre crût et se convertit.

Lorsque Trajan déclencha la persécution des chrétiens, le gouverneur de Palestine arrêta ce saint et le tortura cruellement malgré son âge très avancé puisqu'il avait 120 ans. Finalement, il fut crucifié et rendit l'âme à Dieu. Il obtint ainsi la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 166 après Jésus Christ eut lieu le décès du pape Céladion<sup>1</sup> (كلاوديائوس), le neuvième patriarche de la prédication de saint Marc. Ce saint naquit à Alexandrie et il était un savant vertueux. Il fut choisi comme patriarche pour succéder au pape Marcien (مركيانوس) en l'an 152 après Jésus Christ et il poursuivit l'enseignement de ses fidèles. Et, après avoir siégé pendant quatorze ans et six mois sur le trône de saint Marc, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

## **10 Apip**

### **1. Martyre de saint Théodore, évêque de la Pentapole occidentale.**

### **2. Martyre de saint Théodore, évêque de Corinthe ainsi que ses compagnons.**

1. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Théodore (ثاؤدورس), l'évêque de la Pentapole occidentale (الخميس مدن الغربية). Ce saint fut consacré par le pape Théonas (ثاؤنا), le 16<sup>ème</sup> patriarche. Un an après sa nomination, la persécution des chrétiens fut déclenchée par Dioclétien (دقلديانوس). Ce dernier envoya un prince nommé Pilate (بيلاطس) comme gouverneur d'Ifriqyah et de ses provinces (افريقيا و أعمالها). Celui-ci entendit parler que cet évêque affermissait les chrétiens dans la Foi, alors, il le convoqua et lui demanda d'encenser les idoles. Saint Théodore lui répondit : « Tous les jours j'offre l'encens à mon Dieu Jésus Christ. » Le gouverneur perdit patience et ordonna qu'on le torture cruellement. Mais le saint demeura ferme dans sa Foi. Alors, il fut décapité et obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

---

<sup>1</sup> Orthographe reprise de la traduction de René Basset.

2. En ce jour de l'an 15 des martyrs (299 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Théodore, l'évêque de Corinthe, (ثاؤدورس اسقف كورنثوس) ainsi que quelques femmes qui l'accompagnaient et de deux princes qui se nommaient Lucius (لوكيوس) et Difnyanous (ديفنيانوس)<sup>1</sup>.

Lorsque ce saint fut dénoncé auprès de ces deux princes comme étant chrétien et chef des chrétiens de Corinthe, ils le convoquèrent et l'interrogèrent au sujet de sa Foi. Il confessa être chrétien et, par conséquence, ils le firent torturer en le frappant. Mais il leur reprochait d'avoir quitté le vrai Dieu et d'adorer les idoles. Alors ils lui firent couper la langue que l'on jeta au loin. Une croyante la ramassa et la lui remis, il la plaça dans la bouche, alors, elle redevint intacte par la puissance de Dieu. Le saint se mit à démontrer la perversion de l'adoration des idoles. Tout ceci surprit un grand nombre de ceux qui étaient présents et ils se convertirent ainsi que le prince Lucius. Difnyanous entra en colère et tua Théodore ainsi que trois femmes qui le suivaient et ils obtinrent la couronne du martyre.

[Peu de temps plus tard, Lucius convainquit Difnyanous qui se convertit à son tour. Ils se rendirent tous les deux devant le gouverneur de Chypre, confessèrent leur Foi et obtinrent la couronne du martyre]<sup>2</sup>.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻟﻠﻪ

## **11 Apip**

### **1. Martyre de saint Jean et de son cousin Siméon.**

### **2. Décès de saint Isaïe de Scété.**

1. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu la martyre de saint Jean et de son cousin saint Siméon (يوحنا وسمعان ابن عمه) qui étaient originaires du village de Chobra-malsse (شبراملس)<sup>3</sup>. La mère de Jean était stérile et elle priait sans cesse avec son mari pour que le Seigneur leur donne une descendance. Jean le baptiste apparut en songe à son père et l'informa que le Seigneur exaucera son désir et lui donnera un fils qui sera béni. Lorsque l'enfant naquit, son père lui donna le nom de « Jean » et construisit une église au nom de saint Jean le baptiste. Jean reçut une bonne éducation chrétienne.

Lorsque l'enfant grandit, son père le chargea de garder les moutons. Jean distribuait son repas aux bergers et restait sans manger toute la journée. En conséquence, son père le confia à un précepteur qui lui enseigna la théologie. Par la suite, il fut ordonné prêtre. Son cousin Siméon, qui continuait à garder les moutons, quitta tout et le rejoignit en devenant son disciple.

<sup>1</sup> Dans l'exemplaire utilisé par René Basset ce nom est orthographié ديفنانيوس (Difnanyous) ou ديفنايوس (Difanyous)

<sup>2</sup> Ce dernier paragraphe a été maintenu de l'ancienne version car il est omit dans la nouvelle.

<sup>3</sup> Du district de Zefta (مركز زفتى) du gouvernorat de Gharbia (غربية).

Lorsque Dioclétien réhabilita l'adoration des idoles, le deux cousins se rendirent à Alexandrie et confessèrent leur Foi en Jésus Christ devant Armanius (أرمانیوس) le gouverneur de cette ville. Celui-ci les fit torturer et, enfin, les décapita et ils obtinrent la couronne du Martyre. Comme Jules d'Akfahs (یولیوساً لاقفهسى) était présent lors de leur martyre, il rédigea leur biographie, ensevelit leurs corps et les renvoya dans leur village où une église fut édifiée en leur honneur.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 163 des martyrs (447 après Jésus Christ) décéda un grand saint, abba Isaïe de Scété (إشعیاء الإسقیطی), l'ermite. Ce saint naquit en 337 après Jésus Christ et fut rapidement attiré par l'ascétisme et l'adoration de Dieu. A l'âge de dix-huit ans, il devint moine à Scété et fut un disciple de saint Achille (أخیلس) qui l'entraîna à pratiquer l'ascétisme. Il fut contemporain et compagnon de saint Macaire le grand qui lui apprit beaucoup de choses. Il faisait partie des ermites réputés dont saint Athanase l'apostolique demandait des nouvelles dans ses lettres.

Abba Isaïe fut le maître de saint Arsène, le précepteur des fils de l'empereur. Un jour abba Isaïe vit saint Arsène qui mangeait deux genres de nourritures, des céréales et du vinaigre. Il ne voulut pas le mettre mal à l'aise surtout qu'il connaissait sa vie antérieure<sup>1</sup>. Il entra dans la cellule du père Zénon (زینون) et le trouva en train de mouiller du pain sec dans de l'eau salée. Alors, il prit le récipient et le déposa devant la porte de la cellule. Son but n'était pas de critiquer ce moine mais d'édifier Arsène. Puis fit sonner la cloche pour réunir les frères. Alors il dit : « Mon frère, tu as quitté les plaisirs du monde et tu es venu à Scété par amour pour le Seigneur et à la recherche du Salut de ton âme. Comment peux-tu alors te délecter avec cette nourriture ? Si tu veux prendre de la sauce va en Egypte<sup>2</sup> car ici il n'y a pas de place pour ce délice. » Saint Arsène entendit ses paroles et sut qu'elles lui étaient adressées.

Une autre fois saint Arsène mangeait de fèves bouillies avec les frères. Alors, il se mit à choisir les fèves de bonne qualité. Isaïe craignit que cette attitude ne perturbe l'ordre dans le monastère alors il dit à un moine : « Supporte ce que je vais te faire par amour pour le Seigneur. » Le moine lui demanda ce qu'il devait faire ; alors, il lui demanda de s'asseoir à côté d'Arsène et de manger toutes les fèves de bonne qualité. » Le moine fit ce qui lui était demandé et fut surpris par Isaïe qui lui faisait des reproches en lui disant : « comment peux-tu manger toutes les fèves blanches et laisser à tes frères les noires ? » Arsène comprit que ce reproche lui était adressé, il fit une gémulation (مطانية) devant Isaïe et les frères en disant au moine : « Ce reproche ne t'es pas adressé ; il est destiné à Arsène. »

En 407 après Jésus Christ, abba Isaïe quitta la vallée avec ses disciples à cause de la première invasion des barbares. Il s'installa pendant quarante ans au sud de la ville de Nisibe (نصيبین) et rédigea de nombreux écrits concernant l'ascétisme qui furent nommés « Les écrits ascétiques d'Isaïe » (نصیحات إشعیاء). Il a aussi des livres traitant de la crainte de Dieu (مخافة الله), l'examen de conscience (محاسبة النفس), l'humilité (الإتضاع), la soumission à Dieu (طرح), la douceur envers les frères (اللطف مع الإخوة), l'éternité (الأبدية) et des conseils destinés aux débutants (نصائح للمبتدئين). Dans ses écrits saint Isaïe s'appuyait en permanence sur les principes et les textes de la sainte Bible. Ils furent répandus parmi les

<sup>1</sup> Voir le Synaxaire du 13 Pachons.

<sup>2</sup> C'est-à-dire dans la vallée du Nil.

moines dans l'orient chrétiens dans les langues coptes, syriaques, éthiopiennes, grecques et latines. Il fut aussi traduit en français.

Bien que saint Isaïe soit copte, les syriaques le mirent en haute considération et l'honorèrent. Il décéda en paix à l'âge de 110 ans.

*Que la bénédiction des prières de saint Isaïe soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## **12 Apip**

### **1. Commémoration de l'archange Michel.**

### **2. Martyre de saint abba Hour El-Siriakousy.**

### **3. Décès de saint Sisoès le grand.**

1. En ce jour, l'Eglise célèbre la commémoration mensuelle de l'archange Michel le chef des puissances célestes. Il intercède en tout temps auprès de Dieu tout-puissant pour l'humanité entière.

*Que son intercession soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le décès de saint abba Hour (أبا هور). Ce saint naquit dans la ville de Siriakous (سرياقوس) et son père était forgeron. Il eut le désir de mourir martyr, alors, il alla à Péluse (الفرما) et confessa sa Foi en Jésus Christ devant le gouverneur. Celui-ci lui fit subir un grand nombre de tortures mais le Seigneur venait à son secours, le consolait et le guérissait de ses blessures. Le gouverneur fut tellement surpris qu'il crut en Jésus Christ ainsi que sa femme et ses enfants. Plus tard, lorsqu'un nouveau gouverneur fut nommé, celui-ci fit subir le martyre à son prédécesseur ainsi qu'à sa famille et ils obtinrent la couronne du martyr.

Abba Hour fut aussi torturé par le nouveau venu qui l'envoya à Antinoë (أنصنا) où il fut persécuté par Arien (أريانوس), le gouverneur de cette ville puis finit par être décapité. Ainsi il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 146 des martyrs (430 après Jésus Christ) décéda saint Sisoès (القديس العظيم الأنبا شيشوي). Ce saint naquit en 320 et devint moine à Scété en 340 auprès de saint Macaire le grand dont il était l'un des premiers disciples. Comme il aimait le calme et l'isolement, il quitta Scété en 356 car les moines qui s'y trouvaient étaient devenus très nombreux et se rendit sur la montagne de saint Antoine pour trouver de la quiétude. Ceci eut lieu après le décès de saint Antoine. Il se conforma à la vie de ce dernier et vécut dans le silence, la prière et l'ascétisme en s'adonnant aux travaux manuels et ne mangeant qu'une fois tous les deux jours. Après soixante-dix ans, il retourna à Scété en 426 et fit parti du conseil (المجمع) à cause de son âge avancé.

Ce saint a de nombreux dits au sujet de l'humilité, l'amour, le combat spirituel, le calme et le silence.

- ❖ Il a dit : l'être humain doit mettre un coup d'arrêt à la colère dès qu'elle apparaît.
- ❖ Un frère lui demanda : « Si je chute, que dois-je faire ? » Il lui répondit : « Relève-toi. » Et lorsque ce frère lui dit : « Et si je chutais plusieurs fois ? » Il lui répondit : « Je te conseille de mener ton combat jusqu'à la fin. »
- ❖ Il disait aussi : « Il est bon pour le moine de rester dans sa cellule avec patience et il recevra des bénédictions de tous genres. »
- ❖ Un frère lui demanda un jour : « Qu'est-ce que vivre en étranger ? » Il lui répondit : « Le silence. En tout lieu où se retrouve l'être humain il doit se dire : 'Qu'est-ce que j'ai à voir avec tout ceci ?' »
- ❖ Il disait aussi : « Nous avons besoin de la pureté du cœur. Pour cela nous ne devons pas nous préoccuper de ce que nous disons mais plutôt de ce que nous vivons. »

Lorsqu'ayant atteint l'âge de 110 ans environ il avait accompli son bon combat, Saint Sisoès fut sur le point de mourir. Des moines étaient assis autour de lui, ils virent soudain son visage resplendir, et il leur dit : « Voici que vient abba Antoine. » Peu après, il dit : « Voici que viennent les apôtres et les saints. » Puis il semblât parler avec un personnage invisible. Les Pères lui ayant demandé quel était son interlocuteur, il répondit : « Voici que les Anges viennent prendre mon âme, et je les supplie de me laisser faire un peu pénitence. » Ils furent édifiés par ces paroles. Puis son visage devint alors subitement plus brillant que le soleil, et il s'écria : « Regardez, le Seigneur vient et Il dit : "Apportez-moi ce vase choisi". » À ces mots, Saint Sisoès remit son âme entre les mains du Seigneur qu'il avait tant aimé. Son visage demeura resplendissant et tout l'endroit fut rempli de bonne odeur.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

### **13 Apip**

- 1. Décès de saint Pistentius, l'évêque de Qift (Coptos).**
- 2. Martyre de saint Abamôn de Toukh.**
- 3. Martyre de saint Chénouté, au début de l'époque arabe.**

1. Nous commémore en ce jour le décès d'abba Pistentius (بسنطاؤس), l'évêque de Qift (Coptos – قفط). Ce saint naquit vers l'an 284 des martyrs (568 après Jésus Christ) dans le village de Chamir (شمير) du district d'Armant (Hermonthis – أرمنت) de parents chrétiens qui lui donnèrent une bonne éducation conforme à leur Foi. Dès sa jeunesse il apprit la théologie et la sainte Bible. Il prit goût à la vie monastique et se rendit au monastère d'abba Phoibammon (أنبا إيليا) au mont Chamah (جبل شامة)<sup>1</sup> où il fut le disciple d'abba Elie le grand (دير أبي فام).

<sup>1</sup> Les ruines de ce monastères sont toujours visible proche du monastère pharaonique de *deir el-bahari* (الدير البحري) qui avait été érigé par Hatchepsout à l'ouest de Louxor.

الأساس). Saint Pistentius passa une grande partie de sa vie monachique au mont al-Assās ( جبل الكبير).

Il était sérieux dans son combat spirituel, priant et jeûnant beaucoup et étudiant la sainte Bible. Il mangeait une fois tous les deux jours et, parfois, restait trois jours, voire une semaine, sans manger. Lorsqu'il priait, le bout de ses doigts s'illuminaient et lorsqu'il lisait dans les prophéties de l'ancien testament, le prophète qui avait rédigé le livre qu'il lisait lui apparaissait.

Un jour, un frère vint lui rendre visite et trouva la porte de sa cellule ouverte. Selon la coutume des moines, il dit : « Bénis-moi, mon père » mais ne reçut aucune réponse. Croyant qu'il était malade, il entra et le trouva en discussion avec une autre personne. Saint Pistentius le lui reprocha et lui dit : « Il n'est pas conforme à la règle des moines d'entrer sans y avoir été invité. » Le moine s'excusa en disant : « Pardonne-moi père, j'ai cru que tu pouvais être fatigué et ne pouvais pas te lever alors je me suis hasarder d'entrer pour prendre de tes nouvelles. » Alors, le visiteur qui était là dit : « Laisse-le en paix car le Seigneur l'a rendu digne de cela à cause de ses bonnes œuvres. » Immédiatement le moine embrassa la main de ce visiteur qui prit congé et les quitta. Après son départ, le frère demanda à abba Pistentius : « Qui était ce saint ? En effet, dès que je lui ai embrassé la main j'ai senti une grande force qui me submergeait. » Le père lui expliqua qu'après qu'il les ait quittés, il se sentit faible et il tomba malade. Il lui dit aussi que le Seigneur l'avait prit en pitié et lui a envoyé un de ceux qu'il s'était choisi et que ce visiteur était le prophète Elie le Tishbite<sup>1</sup> (إيليا التسيبتي) qui l'a consolé en lui disant des paroles qu'il avait reçu de Dieu. Puis il lui demanda de ne pas parler de tout ceci à quiconque jusqu'au jour de son décès.

Dieu réalisa un grand nombre de miracles par son intermédiaire. Une fois que les cruches étaient vides et que les frères faillirent mourir de soif, le saint pria et ils retrouvèrent de l'eau dans les cruches. Alors, tous glorifièrent Dieu. Une autre fois, lorsqu'il arriva dans la vallée et eut de la difficulté à trouver de l'eau, il pria pendant quatre jours et Dieu fit jaillir une source d'eau fraîche.

Il fut sacré évêque pour le diocèse de Qift par le pape Damien (دميانوس)<sup>2</sup> en 598 après Jésus Christ. Il accepta cette nomination car il était appelé par Dieu et dit aux prêtres de son diocèse qu'il n'aurait jamais consenti à cela s'il n'avait pas craint de désobéir à Dieu. Il fut un pasteur attentionné qui veillait au salut de chaque âme qui lui avait été confiée. Par ailleurs il aimait faire l'aumône. Il imposait le respect et nul ne pouvait le regarder en face malgré sa douceur et le plaisir qu'on éprouvait à discuter avec lui. Lorsqu'il montait à l'autel pour célébrer la sainte liturgie eucharistique, son visage resplendissait et les péchés de ses fidèles lui étaient révélés. Il voyait le Saint Esprit descendre sur les saints dons (القرايين المقدسة). De plus, Dieu lui avait accordé le don de prédire l'avenir. De plus il maintenait la porte de sa cellule ouverte et recevait quiconque voulait le voir.

Lorsqu'il sentit venir l'heure de quitter ce monde, abba Pistentius convoqua son disciple Jean pour le lui dire. Puis il réunit ses fidèles, leur fit un dernier sermon et leur recommanda

---

<sup>1</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem et la TOB. On retrouve Élie de Tishbé (nouvelle traduction liturgique) ou Élie, le Tishbite (Louis Segond).

<sup>2</sup> 35<sup>ème</sup> Patriarche de la prédication de saint Marc. Le pape Damien siègea de 578 à 605 après Jésus Christ. Voir le Synaxaire du 18 Paoni.



de ne pas l'ensevelir dans des vêtements de valeur mais dans ce qu'il portait. Enfin, il tomba malade quelque peu puis décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 21 des martyrs (305 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Abamôn (أبامون). Il était originaire de la ville de Toukh (طوخ) du diocèse de Banha (بنها). L'archange Michel lui apparut et lui donna l'ordre d'aller à Antinoë (أنصنا) et de confesser sa Foi en Jésus Christ. Il le fit devant Eukhios (أوخيس) le gouverneur de la ville qui le fit torturer mais le Seigneur le guérissait à chaque fois. Dieu fit de nombreux miracles par son intermédiaire. Après cela il fut décapité et obtint la couronne du martyr. Ceci ce passa en présence de saint Jules d'Akfahs (يوليوس ألاقفهصى) qui recueillit son corps, l'enveloppa dans un linge précieux et l'envoya avec deux de ses serviteurs dans son village.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi le martyr de saint Chénouté (شنوده). C'était un homme vertueux qui pratiquait les commandements chrétiens. Son martyr eut lieu peu de temps après l'entrée des arabes en Egypte. Il fut dénoncé au gouverneur qui le convoqua et lui offrit de renier sa religion chrétienne mais il refusa et proclama ouvertement sa fierté d'être chrétien. Lorsque le gouverneur vit son attachement à sa Foi, alors il le fit torturer puis il fut décapité et obtint ainsi la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## 14 Apip

### **1. Martyr de saint Procope.**

### **2. Décès du pape Pierre V, le 83<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyr de saint Procope (بروكوبيوس)<sup>1</sup>. Ce saint naquit à Jérusalem d'un père chrétien et d'une mère païenne. Après le décès de son père, sa mère l'emmena auprès de Dioclétien (دقلديانوس) à qui elle fit des cadeaux précieux en lui demandant de lui octroyer la charge d'une ville. Celui-ci accepta ces cadeaux et nomma son fils gouverneur d'Alexandrie en lui ordonnant de torturer les chrétiens. Dès qu'il eut quitté Antioche, Procope entendit une voix venant du ciel qui l'appelait par son nom et le mettait en garde de persécuter les chrétiens. Puis, il vit une Croix de lumière et entendit une voix qui disait : « Je suis Jésus Christ, le Fils de Dieu crucifié à Jérusalem. » Cette apparition ressemblait à celle qu'avait vue, jadis, saint Paul sur le chemin de Damas.

<sup>1</sup> Dans l'ancienne version arabe, ce nom était orthographié بروكوبيوس. Dans la version utilisée par René Basset il était écrit أبروكوبيوس.

Procope crut et se fit confectionner une Croix en or sur le modèle de celle qui lui était apparue. En chemin, il fut attaqué par les barbares mais il sortit vainqueur grâce à la Croix.

Lorsque sa mère apprit sa conversion, elle se mit en colère et en informa Dioclétien. Celui-ci ordonna au gouverneur de Césarée de Palestine (قيصرية فلسطين) de le torturer. Le gouverneur l'ayant convoqué, Procope confessa sa Foi en Jésus Christ. En conséquence, il le fit fouetter avec une telle cruauté qu'il faillit mourir puis le fit jeter en prison. Alors, le Christ lui apparut, le réconforta et le guérit. Le lendemain, il fut amené devant le gouverneur et tout le monde vit qu'il était guéri. Ceux qui l'avaient aperçu en bonne santé proclamèrent leur Foi en Jésus Christ. Parmi eux se trouvaient deux princes et douze femmes. En conséquence, ils furent décapités et obtinrent la couronne du martyr. Le gouverneur poursuivit la torture de saint Procope et, finalement, le fit décapiter. Ainsi, il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1064 des martyrs (1348 après Jésus Christ) décéda le pape Pierre V (بطرس الخامس), le 83<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape fut moine au monastère de saint Macaire le grand où il eut une conduite vertueuse conforme aux coutumes monastiques. Après le décès du pape Benjamin II (بنيامين الثاني)<sup>1</sup>, il fut choisi par les évêques et les notables pour lui succéder. Son intronisation eut lieu le 6 Taubi 1056 (1340 après Jésus Christ). A son époque les fidèles subirent de grandes difficultés et des persécutions tandis qu'il priait Dieu sans cesse pour qu'Il mette fin à ces problèmes. Il décéda en paix après avoir siégé sur le trône de saint Marc pendant huit années et demie. Il fut enterré au monastère des éthiopiens (دير الحبش) dans le vieux Caire.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ܓܓܓ

## 15 Apip

- 1. Décès de saint Ephrem le syriaque.**
- 2. Martyr de saint Cyr et sainte Julitte.**
- 3. Martyr de saint Horesius de Soul.**

1. En ce jour de l'an 95 des martyrs (379 après Jésus Christ) décéda saint Ephrem le syriaque (مار أفرام السرياني). Ce saint naquit à Nisibe (نصيبين)<sup>2</sup> de parents chrétiens qui lui donnèrent une bonne éducation. Il s'attacha, comme disciple, à saint Jacques (القديس يعقوب), l'évêque de Nisibe, qui lui apprit les sciences et la vertu et l'emmena avec lui lorsqu'il participa au premier concile œcuménique à Nicée. Saint Ephrem subit un grand nombre d'épreuves et il fut un exemple par son endurance et son humilité.

Lorsque les perses envahirent Nisibe, il la quitta et s'installa à Edesse (الرها) où il occupa un emploi modeste pour en vivre et passait le principal de son temps à la lecture, l'écriture et l'enseignement des païens. Peu de temps après, il quitta la ville pour rejoindre un anachorète

<sup>1</sup> 82<sup>ème</sup> patriarche. Pape de 1327 à 1339 après Jésus Christ. Voir le Synaxaire du 11 Taubi.

<sup>2</sup>Nesaybin actuellement en Turquie

dans la montagne proche d'Edesse (جبل الزها) tout en poursuivant l'enseignement des habitants de la ville. Les dirigeants de la ville s'en prirent à lui alors il retourna à sa caverne et se consacra à l'écriture. Une foule nombreuse se regroupa autour de lui et il devint pour eux un père et un guide spirituel. Dans sa solitude il vit une colonne de lumière montant jusqu'au ciel et une voix lui expliqua que Basile le grand (بسيلوس الكبير) était similaire à cette colonne. Alors il partit pour Césarée de Cappadoce (قيصرية الكبادوك) pour le rencontrer et Il y demeura pendant quinze jours. Saint Basile voulut l'ordonner prêtre mais il refusa alors il l'ordonna diacre.

Saint Ephrem rendit aussi visite à la vallée de Scété réputée par ses moines et ses érudits comme abba Pichoï (أنبا بيشوي) et abba Jean Colobos (abba Iwannyc pikoloboc – أنبا يحنس القصير) et il y demeura pendant huit années puis retourna chez lui. Il est considéré comme l'un des principaux maîtres à penser de l'Eglise Syriacque et un de ses plus prestigieux auteurs. Il écrivit des homélies, des poèmes, et des hymnes.

Il acheva son bon combat dans sa caverne à Edesse et décéda en paix en 379 après Jésus Christ.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 21 des martyrs (305 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Kérikosdit aussi saint Cyr ou saint Quirice<sup>1</sup>(كرياكوس) et sainte Juliette ou sainte Julitte (بوليطة) sa mère. Le mot Kérikos signifie celui qui est dédié au Seigneur (الرباني). Il est considéré comme étant le martyr le plus jeune de la chrétienté après les saints innocents de Bethléem. Il naquit en 302 après Jésus Christ à Iconium (أيقونية) en Asie mineure (آسيا الصغرى). Ses parents étaient des notables de la ville et son père mourut peu après sa naissance et sa mère prit un grand soin pour son éducation chrétienne et lui apprit à dire : « Je suis chrétien. »

Lorsque Dioclétien (دقلديانوس) renia sa Foi, il déclencha le martyre des chrétiens en tous lieux. Alors sainte Juliette craignit qu'il lui arrive quelque chose et que son fils se retrouve seul voué à un avenir incertain. Alors elle s'enfuit avec son fils et deux de ses servantes ; elle se réfugia d'abord à Séleucie (سلوكية), puis à Tarse (طرسوس). Dès son arrivée dans cette ville, le gouverneur Alexandre (إسكندروس) la fit arrêter immédiatement, car il sut qu'elle était chrétienne. Elle se présenta paisible au tribunal, son fils dans ses bras tandis que les deux servantes se cachèrent dès qu'elles comprirent ce que subissait leur maitresse. Toutefois elles la suivirent de loin.

Dès sa comparution devant lui avec son fils dans les bras, le gouverneur lui demanda de décliner son identité. Courageusement elle lui répondit : « Je suis chrétienne. » En effet, elle était fière de cette expression qui proclamait sa Foi. Le gouverneur lui répliqua : « Ne sais-tu pas que l'empereur a déployé tous les outils de torture et de mort contre les chrétiens ? J'ai pitié pour toi et pour ce petit enfant alors qu'il semble que tu fais partie des notables. » Elle lui rétorqua : « Et toi, sais-tu que les chrétiens sont prêts à subir les tortures et la mort et que toutes vos persécutions ne font qu'attiser notre Foi et notre détermination ? »

Pris de colère, le gouverneur fit cruellement arracher l'enfant de ses bras malgré les cris de ce dernier et la fit fouetter à coups de nerfs de bœuf sans aucune pitié sous le regard de

<sup>1</sup> Ces deux derniers noms sont ceux que l'on retrouve le plus souvent dans la littérature française.

son fils. Puis il voulut l'amadouer en utilisant son instinct maternel et lui demanda de se prosterner devant les idoles. Mais elle refusa avec vigueur en lui disant qu'un enfant de trois ans ne pouvait être convaincu par ses arguments. Alors il lui dit : « nous allons demander à ce petit enfant. » Alors Dieu fit parler l'enfant qui dit : « Tes idoles de pierres et de bois sont fabriquées de mains d'hommes et il n'y a d'autre Dieu que mon Seigneur Jésus Christ. » Ceci étonna le gouverneur et tous ceux qui étaient présents.

Alors que les bourreaux poursuivaient les tortures de sainte Julitte, le gouverneur tenta de câliner saint Kérikos pour l'amadouer mais celui-ci ne cessait de le repousser en le griffant et le mordant tout en ayant les yeux fixés sur sa mère. Il répétait sans cesse : « Je suis chrétien. » Indigné, le gouverneur jeta l'enfant sur les degrés du tribunal, sa tête se brisa et il rendit l'âme. Ainsi il reçut la couronne du martyr alors qu'il n'avait que trois ans.

Julitte se réjouit que son fils fut martyr, et le gouverneur poursuivit sa torture et finalement la fit décapiter, et elle reçut aussi la couronne du martyr. Les deux servantes prirent les dépouilles des deux martyrs et les cachèrent dans une grotte à proximité de Tarse. A l'époque de l'empereur Constantin, ils furent embaumés et enterrés avec de grands honneurs. Il existe des reliques de ces deux saints au monastère al-Souryân (دير السريان) à Scété ainsi que l'église de la sainte Vierge au vieux Caire (المعلقة – al-moallaka). Il existe à Tahta (طهطا)<sup>1</sup> une église remontant à l'an 550 après Jésus Christ portant le nom de saint Kérikos et sainte Julitte<sup>2</sup>.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour nous commémorons aussi le martyr de saint Horesius (القديس أورسيوس) à Soul (صول).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغني

## 16 Apip

**1. Décès de saint Jean, le détenteur de l'Evangile en or.**

**2. Arrivée de la dépouille du grand martyr saint Georges de Cappadoce à son église du vieux Caire.**

**3. Consécration de l'église de saint Philotée.**

1. En ce jour de l'an 164 des martyrs (448 après Jésus Christ) décéda saint Jean, le détenteur de l'Evangile en or (القديس يوحنا صاحب الإنجيل الذهب), connu sous le nom de Jean al-koukhi (يوحنا الكوكخي). Ce saint naquit à Constantinople d'un père vertueux nommé

<sup>1</sup> Ville de Haute-Égypte, du Gouvernorat de Sohag, située sur la rive droite du Nil.

<sup>2</sup> En France il y a de nombreuses églises au nom de sainte Julitte et saint Cyr : l'Église Saint-Cyr – Sainte-Julitte d'Écuellen 71350, la cathédrale St Cyr et Ste Julitte de Nevers qui date de l'an 802, la paroisse de Molac en Morbihan, à Ambon (56, près de Damgan) et il y a une chapelle en son honneur, au bord de l'axe Vannes-Nantes. Il y a aussi une chapelle Sainte Julitte à Tréfléan (56).

*Atropius*<sup>1</sup> (أتروبيوس) qui était un commandant de l'armée et d'une mère qui se nommait Théodora (ثاؤدورة). Jean fut éduqué dans le luxe mais avait un penchant pour la vertu et la fréquentation de l'église. Sur sa demande, son père lui fournit un évangile relié en or et en pierres précieuses.

Un jour, alors que Jean avait douze ans, un moine venant des bords de l'Euphrate et qui se dirigeait vers Jérusalem passa par Constantinople. Le jeune homme le questionna au sujet de son monastère et de la vie que les moines menaient. En conséquence Jean souhaita devenir moine. A son retour, le moine l'emmena avec lui au monastère sans que ses parents ne soient au courant. Ceux-ci furent attristés par sa disparition et le recherchèrent en vain. Quant à lui, il revêtit l'habit monastique et s'adonna avec zèle aux prières et à l'ascétisme au point qu'il n'avait plus que la peau et les os.

Sept ans plus tard, le Seigneur lui inspira qu'il devait se rendre à la maison de ses parents. Il s'y rendit revêtu comme un mendiant et demandant à Dieu de lui donner de la force. Une fois arrivé, un serviteur de son père le trouva couché devant la porte et lui demanda qui il était. Il lui répondit : « Je suis un pauvre malheureux qui adore mon Seigneur Jésus Christ et j'ai entendu que votre maître était bon avec les pauvres. J'aimerais qu'il m'autorise à construire une hutte dans son jardin pour y séjourner. » Son père donna la permission et personne ne sut qu'il était car le jeûne et l'ascétisme avaient modifié son apparence. Il poursuivit donc la prière dans la hutte et dans l'église.

A l'approche de son décès, Dieu l'informa en songe qu'il ne lui restait plus que trois jours à vivre sur terre. Alors il fit venir ses parents et leur fit promettre avec insistance de l'enterrer dans sa hutte et de l'ensevelir avec ses vêtements puis leur montra son Evangile en or. Ainsi ils surent qu'il était leur fils. Ensuite il rendit l'âme entre les mains du Seigneur qu'il avait tant aimé. Ses parents furent attristés et l'enterrèrent comme il le leur avait demandé.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi aujourd'hui l'arrivée des reliques du grand martyr saint Georges de Cappadoce à son église du vieux Caire.

En effet après son martyre, saint Georges fut enterré en Palestine et une grande église fut édifée sur son tombeau en son honneur. Plus tard un gouverneur des oasis (والي الواحات) qui aimait le Christ voulut avoir une relique de ce martyr afin, que, par ses prières, Dieu l'aide à vaincre les barbares. Il demanda cela au gouverneur de Palestine qui approuva cette demande et lui envoya des morceaux du corps dans un reliquaire (صندوق). Le gouverneur des oasis fit édifier une église au nom de saint Georges dans laquelle il déposa les reliques. Avec le temps, le nombre de chrétiens dans les oasis diminua mais Dieu prit soin des reliques du Saint.

L'higoumène Marc (مرقس), qui était l'abbé du monastère el-Qualamoun (رئيس دير القلمون) avait l'habitude de voyager chaque année pour visiter les chrétiens. Une fois, saint Georges lui apparut en songe et lui demanda d'aller le lendemain demander à la veuve d'un bédouin de lui remettre les reliques que son mari avait ramenées de l'église des oasis. Le lendemain, le moine questionna la veuve qui confirma qu'elle avait le reliquaire. Alors, il se rendit chez le pape Gabriel V (البابا غبريال الخامس), le 88<sup>ème</sup> patriarche (1409 – 1427 après

---

<sup>1</sup> Nom repris phonétiquement de l'arabe.

Jésus Christ) pour lui transmettre cette bonne nouvelle. Celui-ci se rendit immédiatement accompagné d'évêques, de prêtres et de notables chez cette femme qu'ils gratifièrent avec une somme d'argent. Ensuite ils prirent la caisse dans une procession festive pour la déposer à l'église saint Georges à Derb-el-taqi (درب التقى) au vieux Caire. De ces reliques émanèrent plusieurs miracles.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi la consécration de l'église du martyr saint Philothée (فيلوثاؤس). En ce jour les habitants de la ville se réunirent sous la présidence du patriarche et ils portèrent les reliques du saint dans l'église. En chemin ils croisèrent un cortège portant un mort pour le mettre à terre. A l'approche de la procession, le mort ressuscita et ce miracle consola tous ceux qui étaient présents. Alors ils glorifièrent Dieu qui se manifeste en ces saints. Son martyre est relaté dans le Synaxaire du 16 Taubi.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغني

## 17 Apip

### **1. Martyre de sainte Euphémie.**

### **2. Martyre de sainte Téklé et sainte Marthe d'Esna.**

1. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de sainte Euphémie (أوفيمية). Cette sainte naquit à Chalcédoine (خلقدونية) de parents pieux et elle grandit dans la piété et la vertu. Lorsque la persécution des chrétiens fut déclenchée par Dioclétien, elle fut arrêtée par Priscus (بروكسوس), le gouverneur d'Asie mineure, en compagnie d'autres chrétiens et il leur ordonna de sacrifier aux idoles mais ils refusèrent. Alors, ils furent torturés et jetés en prison. Il tenta d'amadouer Euphémie mais elle lui répondit : « Je suis chrétienne et rien ne pourra m'éloigner de l'amour du Christ. » Alors il ordonna qu'on la torture mais le Christ la guérissait. Pris de colère, il la tortura de plus en plus cruellement mais ceci ne put que renforcer son amour pour le Christ et elle fit publiquement le signe de la Croix. Ensuite il l'a mise en pâture aux bêtes sauvages sans qu'elles ne l'attaquent et finalement elle rendit l'âme. Ces parents et quelques fidèles prirent son corps et l'enterrèrent dans un tombeau neuf. Après la fin des persécutions une église fut édifiée en son nom à Chalcédoine.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de sainte Thècle et sainte Marthe (القديستان تكللا و مرثا) qui étaient de la ville d'Esna<sup>1</sup> (أسنا). En effet, Lorsqu'Arien (أريانوس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا) se rendit à Hermonthis (Erment – أرمنت), deux femmes nommées Thècle et Marthe s'empressèrent de se présenter devant lui pour confesser leur Foi en Jésus Christ. Alors, le gouverneur se retourna vers les habitants

<sup>1</sup> Cette ville fut appelée par les grecs Latopolis.

d'Erment qui étaient autour de lui et lui dirent : comment pouvez-vous dire que dans votre ville il n'y a aucun chrétien ? Ils lui répondirent que ces femmes n'étaient pas de la ville mais qu'elles venaient d'Esna. Alors, il ordonna qu'elles soient décapitées et elles obtinrent la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ܠܠܥܢܐ

## **18 Apip**

### **Martyre de l'apôtre saint Jacques, le frère du Seigneur.**

En ce jour de l'an 63 après Jésus Christ, eut lieu le martyre de saint Jacques, l'apôtre, l'évêque de Jérusalem. Ce saint est le fils d'Alphée ou Cléophas<sup>1</sup> (ابن حلفى أو كلوبا). Il fut appelé le mineur (الاصغر) pour le différencier de Jacques le majeur, fils de Zébédée (ابن زبدي). De plus il fut réputé pour sa vertu et son ascétisme très rigoureux.

Il fait partie des douze apôtres et ceci est confirmé par saint Paul dans son épître aux Galates où, parlant de sa première visite à Jérusalem, il dit : « *Puis, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté quinze jours auprès de lui. Je n'ai vu aucun des autres Apôtres sauf Jacques, le frère du Seigneur.* »<sup>2</sup> Il est donc clair que Jacques, le frère du Seigneur, est un apôtre comme Pierre et les autres apôtres.

Il accompagna le Christ lors de son ministère et écouta ses enseignements puis reçut le Saint Esprit le jour de la Pentecôte. Les apôtres le choisirent pour être l'évêque de Jérusalem et il avait une personnalité puissante qui lui procura une grande influence parmi les juifs et leurs enfants qui avaient été baptisés. Il conduisit le premier concile de Jérusalem en l'an 50 après Jésus Christ au cours duquel fut discuté le problème de la circoncision des païens qui voulaient se faire baptiser<sup>3</sup> et c'est lui qui eut le dernier mot lors du concile. Il est l'auteur de l'épître qui porte son nom dans le nouveau Testament.

Saint Paul dit qu'il est l'un des trois colonnes envoyées aux circoncis qui lui ont tendu la main ainsi qu'à Barnabé pour qu'ils prêchent parmi les païens.<sup>4</sup>

Il fut évêque de Jérusalem pendant près de 30 ans au cours desquels un grand nombre de juifs se convertirent. Ceci mit en colère les grands prêtres, les scribes et les pharisiens. Ils l'emmenèrent sur le pinacle du Temple<sup>5</sup> et lui demandèrent de témoigner devant tout le peuple contre le Christ mais il refusa. Par conséquent, ils le jetèrent du haut du temple et il rendit l'âme. Il fut enterré en un lieu proche du temple de Jérusalem et il obtint la couronne de l'apostolat et celle du martyre.

<sup>1</sup>Cléophas est un mot grec qui correspond au mot syriaque Alphée.

<sup>2</sup> Epître aux Galates 1 : 18, 19.

<sup>3</sup> Actes 15 : 1 – 21.

<sup>4</sup> Epître aux Galates 2 : 9.

<sup>5</sup>Le pinacle est la partie la plus élevée d'un édifice (synonyme de faite).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ⲕⲏⲕ

### 19 Apip

**1. Martyre de saint Badaba, évêque de Coptos ainsi qu'abba André et abba Christodule.**

**2. Commémoration des martyrs de la tuerie d'Esna.**

**3. Martyre de saint Pantaléon, le médecin.**

**4. Décès d'abba Jean X, le 85<sup>ème</sup> patriarche d'Alexandrie.**

1. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre d'abba Badaba (أنبا بضابا), l'évêque du diocèse de Coptos<sup>1</sup> en haute Egypte (Qift – فقط), ainsi que celui de ses deux compagnons le père André (أندراوس), son cousin, et de saint Christodule (خرستوذوللو). Ce saint naquit à d'Hermonthis (Erment – أرمنت)<sup>2</sup> près de Louxor de parents chrétiens et sa tante du côté maternel eut un fils qu'elle nomma André. Les deux garçons reçurent une bonne éducation chrétienne et étaient liés d'amitié dès leur plus jeune âge. Ils étudièrent ensemble les livres saints.

Lorsqu'ils grandirent, ils se rendirent dans le désert oriental (الجبيل الشرقي) au mont de Kasr-el-Sayyad (جبل قصر الصياد)<sup>3</sup> auprès d'un ermite nommé Isaac (إسحاق) où ils s'isolèrent pour se consacrer à l'adoration et à la méditation. Abba Isaac prédit qu'abba Badaba sera un pasteur pour le troupeau du Christ et qu'il obtiendra la couronne du martyre ainsi que son cousin André. Ces deux saints étaient doués pour la copie des Livres saints qu'ils vendaient pour couvrir leurs besoins et distribuaient le reste aux pauvres et aux miséreux.

Leur réputation arriva aux oreilles d'abba Théodore (Tadros – أنبا تدرس) l'évêque de la ville de Coptos qui ordonna Badaba comme prêtre et André comme diacre et les garda auprès de lui. Après son décès, les fidèles furent unanimes pour que le père Badaba lui succède et il fut consacré par le pape Pierre, le sceau des martyrs (البابا بطرس خاتم الشهداء). A son retour dans sa ville, il fut reçu dans une grande liesse par le peuple chrétien. Après son intronisation, il poursuivit son ascétisme et Dieu fit des miracles par son intermédiaire. Il ordonna prêtre son cousin André.

Lorsque Dioclétien déclencha la persécution des chrétiens, Arien (أريانوس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا) se rendit à Latopolis (Esna – إسنا). Saint Badaba se présenta devant lui en compagnie du père André ainsi que de saint Christodule (خرستوذولوس). Arien tenta d'abord de les amadouer mais constatant leur fermeté, il les fit mettre en prison. Dans la nuit le Christ leur apparut pour les consoler.

<sup>1</sup> Actuellement au gouvernorat de Qena (محافظة قنا).

<sup>2</sup> Ville et district du gouvernorat de Qena.

<sup>3</sup> Village du district de Nag-Hamadi (مركز نجع حمادي) sur la rive orientale du Nil.



Le lendemain, le gouverneur ordonna qu'ils soient décapités et ils obtinrent les couronnes du martyre<sup>1</sup>.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le grand massacre de Latopolis (Esna إيسنا). En effet lorsqu'Arien, le gouverneur d'Antinoë arriva, les fidèles quittèrent la ville le jour de la fête d'abba Isaac l'anachorète (أنبا إسحاق السائح) et firent la prière d'action de grâce puis grimpèrent le mont d'Agathôn (جبل أغاثون) où leur évêque, abba Amonius (أنبا أمونيوس), s'était retiré dans sa cellule. Il les reçut et les incita à être fermes dans la Foi et leur expliquant les gloires célestes et les couronnes lumineuses qui sont préparés pour les saints et les martyrs.

Tous passèrent toute la nuit à prier et à louer Dieu puis, le lendemain matin, abba Amonius célébra la sainte liturgie Eucharistique et les fit communier au saint Sacrement. Dès la fin de la liturgie arriva le gouverneur. Tous proclamèrent leur Foi dans le Seigneur Jésus Christ. Alors le gouverneur ordonna à ses soldats de les tuer avec leurs épées et leurs lances et ils obtinrent les couronnes du martyre. Un monastère fut édifié au lieu de leur martyre et fut appelé le monastère des martyrs (دير الشهداء). Ce monastère existe toujours de nos jours.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons en ce jour aussile martyre de saint Pantaléon, le médecin (مار بطلان الطبيب). Ce saint naquit à Taamidoune (تعميدون) d'un père païen nommé Eustache (أسطوخيوس) et une mère chrétienne nommée Ounala (أونالة). Ce saint devint médecin.

Un prêtre qui demeurait non loin de chez Pantaléon admirait son maintien et son intelligence chaque fois que ce dernier passait devant lui mais il était désolé qu'il ne connaisse pas Dieu. Ce prêtre pria Dieu lui demandant qu'Il conduise ce jeune homme sur le chemin du Salut. Dieu l'avertit en songe que Pantaléon allait croire en Dieu par son intermédiaire. Ceci réjouit le cœur du prêtre qui se mit à lui parler et une amitié naquit entre eux. Il lui démontra la futilité de l'adoration des idoles et la grandeur de la Foi en Jésus Christ. Il lui expliqua aussi que les fidèles du Christ peuvent faire des miracles. Un jour une vipère mordit un homme et s'installa en dessous de lui. Pantaléon voulut vérifier la véracité de l'enseignement du prêtre qui lui disait : « si tu crois en Jésus Christ, tu feras des miracles. » Il s'approcha de l'homme et pria longtemps implorant le Seigneur de montrer Sa puissance en guérissant cet homme et en tuant cette vipère pour qu'elle ne nuise plus personne. Dès qu'il eut fini sa prière, l'homme fut guéri alors que la vipère tombait, sans vie. Sa Foi s'en trouva renforcée et il alla demander le baptême au prêtre qui l'avait évangélisé. Puis il continua à pratiquer la médecine. Une autre fois, un aveugle vint le trouver pour qu'il le guérisse mais le père de Pantaléon le renvoya. Le médecin demanda à son père qui l'avait demandé, alors il lui répondit un aveugle que tu ne pourras pas guérir. Le saint lui rétorqua : « tu verras la gloire de Dieu. » Il rappela l'aveugle et lui demanda : « Si tu guéris, t'engages-tu à croire en Dieu qui t'aura ouvert les yeux ? » L'aveugle promit et le saint fit une prière profonde puis posa les doigts sur les yeux de l'aveugle et lui dit : « au Nom de Jésus Christ, vois ! » Immédiatement l'aveugle recouvra la vue et crut

---

<sup>1</sup> Il existe un monastère au nom de saint Badaba entre Bahgoura (بهجورة) et Nag-Hamadi. Il y a aussi un autel portant son nom à l'église abba Amonius (أنبا أمونيوس) du monastère des martyrs situé à Esna.

en Jésus Christ. Son père, témoin de ce miracle, crut aussi et reçut le baptême en même temps que l'aveugle guéri.

Après le décès de son père, saint Pantaléon libéra ses esclaves, distribua sa fortune aux pauvres et soigna les malades gratuitement. Il leur demandait d'avoir la Foi en Jésus Christ.

Des médecins jaloux le dénoncèrent à l'empereur en l'informant qu'il était chrétien. Ils dénoncèrent en même temps le prêtre qui l'avait christianisé ainsi qu'un grand nombre de fidèles. L'empereur exigea qu'ils renient leur Foi mais ils n'en firent rien. Par conséquent ils furent condamnés à divers supplices puis furent décapités. Quant au saint, il fut jeté dans la fosse aux lions mais ceux-ci ne lui firent aucun mal et le Seigneur le consolait et lui donnait de la force. Finalement, l'empereur le fit décapiter et il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. En ce jour de l'an 1085 des martyrs (1369 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Jean X, le 85<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Il était un savant originaire de Damas en Syrie. Après le décès du pape Marc IV, les évêques et les notables se mirent d'accord pour choisir le moine Jean le syrien pour lui succéder. Il fut consacré patriarche le 12 Pachôns 1079 des martyrs (après Jésus Christ).

Ce pape consacra le saint Chrême (Myron الميرون) en 1369 après Jésus Christ en compagnie de vingt évêques. Ceci eut lieu au monastère de saint Macaire. Il y eut à son époque une forte sécheresse qui dura pendant trois ans durant lesquels il ne se lassait pas d'affermir son peuple et de le consoler. Il siégea sur le trône pendant six ans, deux mois et huit jours puis décéda et fut enterré au monastère des éthiopiens (دير الحبش) sur le mont d'el-Mokattam (جبل المقطم).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

## **20 Apip**

### **Martyre de saint Théodore de Choteb.**

En ce jour de l'an 36 des martyrs (320 après Jésus Christ) mourut martyr saint Théodore de Choteb (القديس تادرس الشطبي). Son père se nommait Jean et était originaire de Choteb (شُطْب) <sup>1</sup> en haute Egypte. Il fut envoyé à Antioche avec d'autres soldats où il épousa une princesse païenne puis ils eurent un fils à qui ils donnèrent le nom de Théodore. La princesse voulut l'éduquer à la manière des païens et lui apprendre l'adoration des idoles, mais son père s'y opposa car il était chrétien. Sa femme se mit alors en colère et le chassa. L'enfant demeura avec sa mère. Mais Jean priait sans cesse pour le salut de son fils et il s'installa dans son village à Choteb.

Lorsque l'enfant grandit, il apprit la philosophie et la littérature. Le Christ éclaira son cœur et il s'adressa à un saint évêque qui le baptisa. Il gravit les échelons de l'armée jusqu'à

<sup>1</sup> Ce village existe toujours et se trouve proche de la ville d'Assiout.

ce qu'il devienne l'un des principaux commandants à l'époque de Dioclétien. Celui-ci le nomma gouverneur d'Euchaita (أوخيطوس). Lorsqu'il apprit qu'un dragon énorme (تنين هائل) se trouvait dans la région d'Héraclée (هيرقليية) et qu'il dévorait tous ceux qui se trouvaient sur sa route, il se rendit dans sa grotte armé de la Croix du Christ et dit : « Je t'attaque au nom de Jésus Christ. » Puis il lui jeta sa lance et lui porta un coup mortel. Les païens le remercièrent et certains d'entre eux se convertirent.

Saint Théodore voulut retrouver son père et il pria souvent pour que Dieu lui réalise ce désir. Un ange du Seigneur lui apparut pour l'informer qu'il le trouvera à Choteb. Alors, il partit pour Alexandrie puis se rendit en haute Egypte et arriva à l'église de Choteb où il s'enquit au sujet de son père. On l'informa que celui-ci était toujours en vie mais qu'il était malade. Il le retrouva et se jeta dans ses bras et l'informa de sa conversion. Cinq jours plus tard, son père Jean décéda, Il l'enterra puis retourna à Antioche.

Lucinius (ليكيانيوس) qui succéda à Dioclétien comme empereur d'Orient rencontra Constantin à Milan et ils s'entendirent, en Mars 303 après Jésus Christ, à promulguer l'édit de Milan, autorisant la pratique de la religion chrétienne. Néanmoins, Lucinius continua à persécuter les Chrétiens jusqu'à sa défaite devant Constantin en 323 après Jésus Christ.

Pendant son règne, Lucinius se rendit à Euchaita dont le gouverneur était le prince Théodore. Les prêtres païens se plaignirent de lui car il était chrétien et qu'il détestait adorer les idoles. L'empereur le convoqua et le questionna au sujet de sa religion. Alors, Théodore confirma qu'il était chrétien. En conséquence l'empereur voulut l'amadouer en lui proposant une promotion mais il rejeta la proposition. Lucinius se mit en colère et le fit torturer mais le Seigneur envoya son ange qui le guérit et le consola. Un grand nombre de soldats et quelques personnes parmi la foule présente se convertirent lorsqu'ils constatèrent sa guérison.

Finalement, l'empereur ordonna qu'on le décapite et il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

## 21 Apip

- 1. Commémoration de la sainte Vierge Marie.**
- 2. Décès de saint Sisinnios (Sosenius), l'eunuque.**

1. Nous commémorons aujourd'hui la sainte Vierge Marie, la mère du Sauveur du monde. Elle est le recours et le trésor qui ne périclète jamais et elle intercède pour le genre humain.

*Que son intercession soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 147 des martyrs (451 après Jésus Christ) décéda saint Sisinnios (Sosenius سوسينيوس), l'eunuque. Il faisait partie de la maison de l'empereur Théodose le grand (تاودوسيوس الكبير). Ce saint était très charitable et était rempli de grâce et de sagesse. Quand le troisième concile œcuménique se réunit à Ephèse pour juger Nestor (نسطور), ce saint fut mis au service de saint Cyrille le grand (كيرلس الكبير) le pape d'Alexandrie ainsi que

des autres membres du concile. Comme Sisinnios était tombé malade, saint Cyrille pria pour lui alors il guérit puis il distribua sa fortune aux pauvres et aux nécessiteux.

Par la suite, il décéda en paix. Saint Cyrille pria pour son âme et ils l'enterrèrent avec beaucoup d'honneurs.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻧﻐﻨﻐ

## 22 Apip

### **1. Martyre de saint Macaire, le fils du ministre Basile.**

### **2. Martyre de saint Léonce.**

1. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Macaire, le fils du ministre Basile (مكارىوس بن واسيليدس الوزير). Ce saint était un chrétien d'Antioche en Syrie. Il rejeta les ordres de Dioclétien concernant l'adoration des idoles. Quand l'empereur apprit cela, il l'exila à Alexandrie. Macaire fit alors ses adieux à sa mère lui recommandant de s'occuper des pauvres et des faibles puis partit avec la garde. Le Christ lui apparut en vision, l'encouragea et le prévint de ce qui allait lui arriver. Arrivé à Alexandrie, il fut présenté au gouverneur Armanius (أرمانىوس) qui, sachant qu'il était le fils du ministre Basile, commença par l'adorer. Mais voyant que Macaire ne cédait pas, il le fit torturer. En désespoir de cause, Armanius l'envoya auprès de son homologue de Niquious (نقيوس)<sup>1</sup> qui lui fit subir d'autres tortures et le mutila.

Dieu réalisa de nombreux miracles par son intermédiaire. Un jour, un cortège funéraire passa près de lui. Saint Macaire pria alors le Seigneur afin qu'il manifeste Sa gloire. Par conséquent, le mort se leva instantanément, raconta qu'il avait aperçu l'enfer et déclara que le Christ est le Seigneur de tous. Ceci provoqua la conversion d'un grand nombre qui furent immédiatement décapités, et qui obtinrent ainsi la couronne du martyre.

Or, Arien le gouverneur d'Antinoë, qui était de passage emmena le saint avec lui, lors de son voyage de retour. Quand ils parvinrent à hauteur de la ville de Chatanouf (شطانوف)<sup>2</sup> le navire s'arrêta et personne ne fut capable de le bouger. Le gouverneur ordonna alors aux gendarmes que l'on fasse descendre le saint du navire et ils le décapitèrent sur la berge. Saint Macaire obtint ainsi la couronne du martyre.

Plus tard, au cours du règne de l'empereur Constantin le saint apparut en songe au prince Eulogius (الأمر أولوجيوس) et lui indiqua le lieu où se trouvait sa dépouille. Alors il fit construire une église en son honneur et y fit déposer ses reliques. Dieu fit apparaître de nombreux miracles par l'intermédiaire de son corps.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

<sup>1</sup> Actuellement, le village de Zaweyat-Razine (زاوية رزين) au gouvernorat de Ménoufieh (المنوفية).

<sup>2</sup> Un village du district d'Achmoun (أشمون) du gouvernorat de Ménoufieh.

2. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Léonce (لاوندیوس). Ce saint naquit à Tripoli de Syrie (Liban طرابلس الشام de parents chrétiens. Il avait une conduite parfaite, se comportait bien envers autrui et lisait perpétuellement les saintes Ecritures. Lorsqu'il s'enrôla dans l'armée, il enseigna ses compagnons en leur montrant perversité de l'idolâtrie et leur conseillant de croire en Jésus Christ, le vrai Dieu. le commandant le convoqua et lui demanda de s'expliquer, celui-ci lui répondit en reprenant la parole de l'apôtre saint Paul : « *Qui pourra nous séparer de l'amour du Christ ? la détresse ? l'angoisse ? la persécution ? la faim ? le dénuement ? le danger ? le supplice ?* »<sup>1</sup> Le commandant se mit alors en colère et le fit mettre en prison.

Le lendemain, il le fit venir et lui demanda : « Comment oses-tu désobéir à l'empereur et détourner les gens de l'adoration des dieux ? » Le saint lui répondit : « Il est vrai que je souhaite que tous connaissent le Christ et croient en Lui. Et, toi, si tu retrouves le droit chemin et adore Dieu, tu hériteras le Royaume des Cieux. Le commandant se mit en colère et ordonna alors qu'on le torture cruellement. Son sang se répandit sur le sol mais, le saint, continuait à louer et sanctifier Dieu. Finalement il rendit l'âme et reçut la couronne du martyre.

Une riche fidèle qui était l'épouse d'un commandant de l'armée prit le corps du saint puis l'ensevelit et le mit dans un cercueil qu'elle garda chez elle. Elle déposa devant lui une lampe à huile (قندیل). Dieu délivra son mari de la tyrannie de Dioclétien par les prières de ce saint. Lorsque l'époque de la persécution fut révolue, une église fut construite en son honneur et sa dépouille y fut transférée le 1<sup>er</sup> Paoni.<sup>2</sup>

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

غغغ

## 23 Apip

### **1. Martyre de saint Longin, le centurion.**

### **2. Martyre de sainte Marina.**

1. En ce jour de l'an 45 après Jésus Christ, mourut martyr saint Longin, le centurion (القديس لوجينوس القائد). Il était originaire d'une ville de Cappadoce (بلاد الكبادوك). Pilate le choisit pour commander la troupe qui était chargée de la crucifixion du Christ et il l'accompagna dans toutes les étapes de Sa Passion jusqu'au Golgotha où, avec ses soldats, il le mit en Croix. Il savait que cette condamnation était injuste, constata son endurance et l'entendit demander le pardon pour ceux qui l'ont crucifié. Sa surprise fût grande lorsque l'obscurité se fit sur toute la terre, la terre trembla<sup>3</sup>, les rochers se fendirent et de nombreux morts ressuscitèrent et il s'écria en disant : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu ! »<sup>4</sup>

Saint Longin assista à la mise au tombeau du Christ et faisait partie des gardes qui le surveillaient. La Résurrection du Christ alors que le tombeau était scellé, l'intrigua et il refusa

<sup>1</sup> Ro 8 : 35

<sup>2</sup> La consécration de cette église est relatée dans le Synaxaire de cette date..

<sup>3</sup> Mt 27 : 51.

<sup>4</sup> Mt 27 : 54.

l'argent donnée par les juifs pour nier cette Résurrection. Il demanda à Dieu de l'éclairer au sujet de ce mystère alors l'apôtre Pierre lui fut envoyé. Il lui expliqua la réalité de la personne du Christ, de Sa Divinité, et du grand Salut qu'Il avait opéré sur la Croix. Longin crut alors, se fit baptiser et quitta l'armée. Il rentra en Cappadoce où il proclama la bonne nouvelle du Christ. Dieu fit par son intermédiaire des miracles surprenants et un grand nombre crut.

Pilate, ayant appris ce qu'il faisait, écrivit à Tibère (طيباريوس) à son sujet. Celui-ci ordonna qu'il soit décapité et il reçut la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi en ce jour le martyr de sainte Marina (القديسة مارينا), celle que le Seigneur a choisie et qui a vaincu Satan<sup>1</sup>. Elle descendait d'une grande famille d'Antioche de Pisidie (إنطاكية بيسيدية) en Asie mineure. Ses parents adoraient les idoles. A la mort de sa mère son père l'envoya chez une gouvernante pour qu'elle l'éduque. Celle-ci était chrétienne et elle lui parlait des martyrs et de la joie qu'ils obtenaient dans la vie éternelle. En conséquence elle désira mourir martyr pour le nom du Christ.

Elle plût au gouverneur de la ville qui voulut l'épouser. Mais, lorsqu'il apprit qu'elle était chrétienne, il fut horrifié et lui demanda d'adorer les idoles mais elle refusa. Il tenta de l'amadouer pour qu'elle lui obéisse et qu'il l'épouse sans obtenir le résultat qu'il recherchait. Alors il la fit torturer cruellement en utilisant différents outils puis la jeta en prison. L'ange du Seigneur lui apparut et guérit ses plaies.

Le lendemain, il la fit venir et fut surpris par sa guérison. Il poursuivit ses tortures de plus en plus cruelles mais le Seigneur la sauvait et un grand nombre crût à cause d'elle. Ils obtinrent la couronne du martyr.

Finalement, en désespoir de cause, il ordonna qu'elle soit décapitée. Alors elle leva les mains et pria puis courageusement baissa la tête et tendit son cou au bourreau. Elle obtint ainsi la couronne du martyr. Dieu fit apparaître de nombreux miracles par l'intermédiaire de son corps. Sa dépouille se trouve toujours à l'église de la sainte Vierge Marie à Harât-el-Roum (حارة الروم) au Caire.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغني

---

<sup>1</sup> Cette sainte est aussi connue sous le nom de sainte Marguerite d'Antioche.

**1. Martyre de saint abba Noub de Nahissa.**

**2. Décès du pape Simon 1<sup>er</sup>, le 42<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. En ce jour de l'an 19 des martyrs (3303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint abba Noub (أبانوب). Ce saint naquit de parents chrétiens à Nahissa (نهيسة)<sup>1</sup> et il grandit dans la douceur et l'humilité. Lorsque Dioclétien (دقلديانوس) déclencha la persécution des chrétiens Abba Noub eut le désir de verser son sang pour le nom du Christ.

Une fois, à l'église, il entendit le prêtre affermir les fidèles dans la Foi et les mettre en garde contre l'adoration des idoles. Il fut impressionné par les paroles du prêtre et, de retour chez lui, il amassa tout ce que ses parents lui avaient légué et les distribua aux nécessiteux. A ce moment, il avait douze ans. Il se remémorera l'Ecriture qui dit : « *le monde avec ses désirs est en train de disparaître*<sup>2</sup> » puis se rendit à Samannoud (سمنود) et confessa sa Foi en Jésus Christ devant Lucien (لوسيانوس) le gouverneur de cette ville. Ce dernier tenta de l'amadouer puis le tortura cruellement mais le Seigneur envoyait son ange pour le fortifier et le guérir. A ce moment quelques fidèles proclamèrent leur Foi et obtinrent la couronne de la vie. Le saint vit l'ange du Seigneur qui déposait les couronnes sur les têtes des martyrs.

Ensuite le gouverneur le fit suspendre au mat de son bateau la tête en bas, puis il s'installa pour manger et boire. A l'instant le contenu de la coupe qu'il avait en main se durcit comme de la pierre. En plus, il ne pouvait plus bouger les pieds et les soldats ne voyaient plus rien. L'ange du Seigneur descendit du ciel, guérit les plaies du saint et le fit descendre du mat.

Arrivés à Atrib (أتريب), le saint fut torturé cruellement par son gouverneur en utilisant toutes les méthodes à sa disposition. Mais l'ange du Seigneur le sauvait et le consolait à chaque fois. Un grand nombre des habitants et des soldats de cette ville et ceux de Samannoud se convertirent. Satan excita un groupe d'idolâtres qui les tuèrent et, ainsi, ils obtinrent la couronne du martyre.

Un haut gradé de l'armée du gouverneur d'Atrib proposa au saint d'adorer Apollon (أبولون) mais celui-ci rejeta cette proposition. Constatant cela, le gouverneur poursuivit ses tortures en lui coupant les membres puis l'envoya à Alexandrie auprès d'Armanius (أرمانیوس) son gouverneur. Comme le saint refusait d'encenser les idoles, Armanius poursuivit sa torture mais le Seigneur le guérissait à chaque fois. Il voulut l'ébouillanté dans l'huile mais le Seigneur le délivra. Finalement il ordonna qu'on le décapite et il obtint la couronne du martyre.

Saint Jules d'Akfahs (يوليوساًلقفهصی) recueillit son corps, l'embauma et l'envoya à Nahissa, son village natal. Les habitants de cette ville l'enterrèrent dans leur église avec un grand respect. Plus tard il fut transféré à l'église de l'archange Michel à Gogar (جوجر) du diocèse de Samannoud. En 916 après Jésus Christ il fut transféré à l'église sainte Marie de Samannoud où un autel fut édifié en son nom.

---

<sup>1</sup> Village du district de Talkha (مركز طلخا) du governorat d'el-Ménoufieh.

<sup>2</sup> 1Jn 2 : 17

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 416 des martyrs (700 après Jésus Christ) décéda le pape Simon 1<sup>er</sup> (سيمأون الأول)<sup>1</sup>, le 42<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce pape était d'origine Syriaque et ses parents vinrent à Alexandrie alors qu'il était encore jeune. Il fréquentait la cathédrale saint Marc ainsi que le pape Agathon (البابا أغاثون)<sup>2</sup> puis il alla au monastère al-zougag (دير الزجاج) où il progressa rapidement dans la science, la vertu et la piété parfaite puis fut ordonné prêtre par le pape Agathon. Les moines l'éluèrent comme secrétaire du monastère et il demeura obéissant à abba Jean (الأنبا يوانس) l'abbé du monastère.

Après le décès d'Abba Isaac (أنبا إسحاق)<sup>3</sup>, les évêques, les prêtres et les notables se mirent d'accord pour que le moine Simon lui succède et il fut sacré et intronisé le 23 Koyak 409 des martyrs (692 après Jésus Christ) puis il échangea des lettres avec le patriarche d'Antioche. Ce père était attiré par la solitude et l'ascétisme et faisait des reproches à ceux qui se laissaient aller dans une vie de facilité. Quelques malfaisants le jalousèrent et voulurent l'empoisonner, mais le poison ne l'affecta pas. Ensuite, ils injectèrent un poison plus puissant dans des figues et les lui offrirent. Il en mangea quelques-unes et tomba malade pendant quarante jours.

Le gouverneur ordonna qu'on exécute sur le bucher ces malfaisants. Mais le patriarche intercédait pour eux et les sauva du bucher sauf le magicien qui fabriqua le poison afin qu'il soit une leçon pour les autres. Ceci se conforma à ce qui est écrit dans l'Evangile : « ils saisiront des serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur fera pas de mal »<sup>4</sup>

Ce pape consacra un certain nombre d'évêques expérimentés dans les sciences le jour de la Pentecôte. Parmi ces évêques il y eut : abba Zacharie (أنبا زكريا) l'évêque de Sakha (سخا), ainsi que son frère Atalmôs (أطلموس) l'évêque de Ménouf supérieure (منوف العليا) et d'autres. Après cette consécration il se rendit à Scété pour visiter les moines puis retourna à Alexandrie et décéda quelques jours plus tard après avoir siégé pendant sept ans et sept mois sur le trône de saint Marc.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

Ⲅⲁⲛⲁ

<sup>1</sup> Dans la version arabe, il est écrit par erreur Simon II (سيمأون الثاني).

<sup>2</sup> 39<sup>ème</sup> pape d'Alexandrie de 662 à 680 après Jésus Christ.

<sup>3</sup> 41<sup>ème</sup> pape d'Alexandrie de 690 à 692 après Jésus Christ.

<sup>4</sup> Mc 16 : 18.



## 25 Apip

**1. Consécration de l'église de saint Mercure, le détenteur des deux épées.**

**2. Martyre de saint abba Isaac.**

**3. Martyre de sainte Hilarie.**

**4. Martyre de sainte Thècle et sainte Mouji.**

**5. Martyre de saint Antoine de Béba.**

**6. Martyre de Saint Aba Kragon**

**7. Martyre de saint Domitien le syrien.**

**8. Décès de saint Plamôn.**

1. L'Eglise commémore en ce jour la consécration de l'église de saint Mercure, le détenteur des deux épées (مرقوريوس ابي السيفين) à Césarée de Cappadoce (قيصرية الكبادوك). Ce saint mourut martyr dans cette même ville où il fut enterré<sup>1</sup>. Un jour il apparut à un habitant de cette ville et lui demanda de construire une église et un monastère en son nom. Cet homme fit ce qui lui était demandé et il était aidé dans son entreprise par de nombreux miracles que faisait le saint. L'édification de l'église fut achevée de la meilleure des manières et elle fut consacrée en ce jour.

*Que la bénédiction des prières de saint Mercure, le détenteur des deux épées, soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le martyr de saint Isaac (اسحاق) qui était jardinier à Chama (شما)<sup>2</sup>. C'était un homme bon, humble et pieux qui ne mangeait pas de viande et ne buvait pas d'alcool. Il jeûnait deux jours d'affiler et distribuait aux pauvres et aux miséreux l'argent qui restait de son salaire. L'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui demanda d'aller confesser sa Foi en Jésus Christ devant le gouverneur. Il se leva heureux, distribua ce qu'il avait aux pauvres et se rendit chez le gouverneur de Keis (والي القيس) pour proclamer le nom de Jésus Christ. Ce dernier le fit torturer mais le Seigneur le fortifiait et le guérissait. Finalement, il le fit décapiter et il obtint la couronne du martyr. Des fidèles de son village récupérèrent son corps pour l'enterrer avec respect. Dieu fit de grands miracles par son intermédiaire.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi aujourd'hui le martyr de sainte Hilarie (ليارية – Liyarya). Cette sainte était originaire d'un village proche de Demira (دميرة)<sup>3</sup> de parents qui étaient chrétiens et pieux. Elle grandit dans une ambiance de prière, de jeûne et de pureté. Quand elle atteignit l'âge de douze ans, l'ange du Seigneur lui apparut et lui demanda de confesser sa Foi devant le gouverneur. Alors, elle se leva, distribua au pauvre ce qu'elle possédait puis

<sup>1</sup>Sa biographie est relatée dans le Synaxaire du 25 Hatour.

<sup>2</sup> Un village qui existe toujours sous le nom de Cham (شم) du district de Maghagha (مغاغة) du gouvernorat de Minieh.

<sup>3</sup> Village du district de Talkha (مركز طلخا) du gouvernorat de Dakahliya.

se rendit à Serssana (سرشنا)<sup>1</sup> puis elle confessa sa Foi en Jésus Christ devant le gouverneur qui la fit torturer énormément. Saint Chénoussi (شنوسي) qui était présent la consolait et l'encourageait. Le gouverneur l'emmena avec lui à Toah (طوة) où il la fit jeter dans une fournaise sans que le feu ne l'affecte. Finalement il la fit décapiter et elle obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. Nous commémorons aussi en ce jour le martyre de sainte Thècle (تكلة) et sainte Mouji (موجي). Ces deux saintes étaient originaires de Kerakous (قراقص)<sup>2</sup> et elles reçurent une éducation chrétienne. Un jour, elles virent le gouverneur qui torturait les chrétiens et elles furent stupéfaites de sa cruauté. L'ange du Seigneur leur apparut et leur montra la gloire qu'avaient les saints. En conséquence, elles allèrent à Alexandrie et confessèrent leur Foi devant le gouverneur. Ce dernier les tortura et décapita sainte Mouji puis il envoya sainte Thècle à Damtoui (دمطو)<sup>3</sup> où elle fut encore torturée et, finalement, elle fut décapitée et obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

5. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Antoine (أنطونيوس) qui était originaire de la ville de Bébah (ببا). Ses parents étaient chrétiens, bons et miséricordieux. Quand il apprit la persécution des chrétiens, il alla à Antinoë (أنصنا) où il confessa sa Foi devant le gouverneur Arien (أريانوس). Ce dernier le tortura puis l'envoya à Alexandrie en compagnie de saint Abimachus (أبيماخس) ainsi que deux autres prisonniers. Le gouverneur emprisonna les 3 autres prisonniers mais crucifia saint Antoine la tête en bas. Celui-ci s'en sortit indemne. Lorsqu'il en eut assez de le torturer, il l'envoya à Péluse<sup>4</sup> (الفرما). Le gouverneur de cette ville tortura saint Antoine mais le Seigneur le guérissait et l'affermissait. Finalement il fut décapité et obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

6. Nous commémorons aussi le martyre de Saint Aba Kragôn (أبا كراجون)<sup>5</sup> qui était originaire du village d'el-Batanoun (البتانون). Il était voleur et s'entendit avec deux camarades à voler la cellule d'un moine. Lorsqu'ils arrivèrent, ils le trouvèrent en prière et décidèrent d'attendre qu'il se soit endormi. Néanmoins, le moine continua à prier et les trois voleurs furent saisis de crainte. A l'aube, le moine vint à leur rencontre, alors, ils jetèrent leurs épées à terre et se prosternèrent devant lui. Puis il les enseigna et finalement ils devinrent moines et demeurèrent auprès de lui.

Saint Aba Kragôn mena une vie stricte de jeûne et de prière et le vieux moine lui prédit qu'il recevra la couronne du martyre. Peu de temps plus tard, la persécution fut déclenchée contre l'Eglise. Aba Kragôn fit ses adieux à son père spirituel et se rendit à Nikiou (نقيوس)<sup>6</sup> et il confessa sa Foi auprès du gouverneur qui le fit torturer de différentes façons. Saint

---

<sup>1</sup> District al-Chohada (مركز الشهداء) du gouvernorat d'al-Ménoufia.

<sup>2</sup> Village du district de Qos (قوص) du gouvernorat de Qena. Ce village est appelé actuellement Krakôs (قراقوص).

<sup>3</sup> Il s'agit probablement de la ville de Damiette (دمياط).

<sup>4</sup> Actuellement Tell el-Farama non loin de Port-Saïd.

<sup>5</sup> Gouvernorat d'al-Ménoufia (منوفية).

<sup>6</sup> Actuellement le lieu-dit Zaweyat Razine (زاوية رزين) du gouvernorat d'al-Ménoufia.

aba Kragôn fut ensuite envoyé à Alexandrie où il fut encore torturé puis il fut mis dans un sac et jeté à la mer. L'ange du Seigneur le sortit de là et lui ordonna de se rendre à Samannoud (سمنود). En route il fit de nombreux miracles qui provoquèrent la conversion d'un grand nombre. Ils obtinrent, tous, la couronne du martyr.

A son arrivée, le gouverneur ordonna qu'il soit décapité et il obtint la couronne du martyr. L'ange du Seigneur apparut en songe au prêtre de Ménouf (منوف) et lui fit connaître l'emplacement du corps du martyr. Il alla le récupérer et, lorsque l'époque des persécutions fut terminée, une église fut construite en son nom et ses reliques y furent déposées.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

7. Nous commémorons aussi le martyr de saint Domitien le syrien (دوماديوس السرياني). Ce saint grandit en Perse où il apprit l'astrologie et souhaitait devenir chrétien. Il rencontra un jour un moine qui lui fit connaître le chemin de Dieu. Il se fit baptiser et devint moine puis faisait beaucoup de bonnes œuvres. Ensuite il s'installa auprès d'un ermite pendant dix ans durant lesquels il ne mangeait aucune nourriture cuisinée.

Plus tard il fut ordonné diacre et, pendant qu'il servait à l'autel, il vit le Saint Esprit descendre sur les saintes offrandes sous forme d'une colombe. Puis il fut ordonné prêtre et sa sainteté fut réputée.

Lorsque la persécution des chrétiens fut déclenchée, saint Domitien fut arrêté et lapidé. Alors, il rendit l'âme et obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

8. En ce jour de l'an 32 des martyrs (316 après Jésus Christ) décéda abba Palamon<sup>1</sup> l'ermite (الأنبا بلامون الناسك). Ce saint s'était installé dans le désert oriental de la région du village « el-kasr-wal-sayyad » (القصر والصيد)<sup>2</sup>.

Saint Palamon était un grand ascète qui passait ses jours et ses nuits à prier et il jeunait pendant de longues périodes. Lorsque saint Pacôme (القديس باخوميوس) se convertit au christianisme il devint le disciple de saint Palamon pendant sept années jusqu'à ce que l'ange lui soit apparu et lui demanda d'instituer le cénobitisme. Cette demande de l'ange réjouit saint Palamon et il accompagna Pacôme à Tabennêsis<sup>3</sup> (طبانسين). Puis, l'ayant béni, il le quitta.

Et après qu'il eut achevé son bon combat, saint Palamon l'ermite<sup>4</sup> décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻟﻠﻪ

<sup>1</sup> Dans la littérature française on le retrouve orthographié « Palémon ».

<sup>2</sup> Un village situé à l'est du Nil dans le district de Naga'a Hamadi (مركز نجع حمادي) du gouvernorat de Qena (قنا).

<sup>3</sup> Village face à Dendérah dans le gouvernorat de Qena. Dans la littérature française on le retrouve aussi sous le nom de Tabennèse.

<sup>4</sup> Il existe toujours un monastère portant le nom de saint Palamon l'ermite dans le village de « el-kasr-wal-sayyad ». Il y a plusieurs églises à l'intérieur de ce monastère.

## 26 Apip

- 1. Décès de saint Joseph, le juste, le fiancé de la sainte Vierge Marie.**
- 2. Décès de saint Timothée, le 22<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. En ce jour de l'an 16 après Jésus Christ décéda saint Joseph le juste (يوسف البار), le fiancé de la sainte Vierge Marie. Il est le fils de Jacob fils de Matthan (يعقوب بن مثنان)<sup>1</sup> selon la nature, et fils d'Héli, fils de Matthat (هالي بن مثنات)<sup>2</sup> selon la loi. Il fait partie de la descendance de David.

Saint Joseph le charpentier naquit à Bethléem mais il vécut à Nazareth jusqu'à ce qu'il devint un vénérable vieillard. Le Seigneur le choisit pour être le fiancé de la sainte Vierge Marie parce qu'il avait fait preuve de sa sainteté et de sa justice (برّه). En effet le sort était tombé sur lui et saint Zacharie, le prêtre, la lui confia en lui demandant d'en prendre soin. Joseph obéit en se prosternant devant Dieu et emmena la sainte Vierge dans sa maison. C'est là qu'elle reçut l'annonce de l'archange Gabriel qui lui dit : « Voici que tu concevras dans ton sein et enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père ; il régnera sur la maison de Jacob pour les siècles et son règne n'aura pas de fin. »<sup>3</sup>

Lorsqu'il se rendit compte que la sainte Vierge était enceinte, « *Joseph qui était un homme juste et ne voulait pas la dénoncer publiquement, résolut de la répudier sans bruit. Alors qu'il avait formé ce dessein, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: 'Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ta femme: car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint'* »<sup>4</sup>.

Lorsque parut l'édit de César Auguste, ordonnant le recensement de tout le monde habité, saint Joseph monta dans sa ville d'origine, Bethléem, pour s'y faire recenser. C'est là que la sainte Vierge Marie enfanta Jésus Christ, le Fils de Dieu, le Verbe.

Après la visite des mages (المجوس), l'ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit : « 'Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte ; et restes-y jusqu'à ce que je te dise. Car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr.' Il se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Egypte. »<sup>5</sup>

« *Quand Hérode eut cessé de vivre, voici que l'Ange du Seigneur apparaîtrait en songe à Joseph, en Egypte, et lui dit: 'Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et mets-toi en route pour la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant.'* Il se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et rentra dans la terre d'Israël. ... Averti en songe, il se retira dans la région de Galilée et vint s'établir dans une ville appelée Nazareth.<sup>6</sup> »

---

<sup>1</sup> Mt 1 : 15, 16.

<sup>2</sup> Lc 3 : 23, 24. Dans la version arabe il est écrit par erreur (مثنان).

<sup>3</sup> Lc 1 : 31 – 33.

<sup>4</sup> Mt 1 : 19, 20.

<sup>5</sup> Mt 2 : 13 – 15.

<sup>6</sup> Mt 2 : 19 – 23.

Saint Joseph eut de nombreux soucis pendant ce voyage mais il se consolait par la vision du Seigneur Jésus et la bénédiction de la sainte Vierge Marie.

Marie et Joseph se rendaient chaque année à Jérusalem pour la fête de la Pâque. Et lorsque Jésus eut douze ans, ils y montèrent, comme c'était la coutume pour la fête. Une fois les jours écoulés, alors qu'ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem à l'insu de ses parents. ... ils se mirent à le rechercher ... et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple. ... Sa mère lui dit : 'Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Vois ! Ton père et moi, nous te cherchons, angoissés.' ... Il redescendit alors avec eux et revint à Nazareth ; et il leur était soumis.<sup>1</sup>

Saint Joseph poursuivit son travail de charpentier en prenant soin de la sainte famille et, après qu'il eut accompli son bon combat ; il s'endormit dans le Seigneur avant la Crucifixion du Christ à Qui nous devons toute gloire. C'est pour cela que le Seigneur confia sa mère, la sainte Vierge, à saint Jean, l'apôtre.

*Que la bénédiction des prières de saint Joseph le charpentier qui se mit au service du mystère de la sainte Incarnation, soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 101 des martyrs (385 après Jésus Christ) décéda le pape Timothée 1<sup>er</sup> (البابا تيموثاوس الأول), le 22<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce père était un disciple de saint Athanase l'apostolique (أثناسيوس الرسولي), le 20<sup>ème</sup> patriarche. Il était surnommé « le pauvre » (الفقير) car il avait vendu tout ce qui lui appartenait et distribué le revenu aux pauvres. Saint Athanase l'ordonna prêtre et il faisait partie des professeurs de l'école d'Alexandrie. Il accompagna le pape au concile de Tyr (مجمع صور) et révéla le piège qui était tendu à ce dernier par ses adversaires. Ceux-ci l'accusaient d'avoir péché avec une femme et lorsque celle-ci voulut se plaindre, saint Timothée se leva et lui dit : « Est-ce moi qui ait fait cela avec toi ? » Celle-ci lui répondit : « Oui, c'est toi Athanase. » Ainsi l'innocence de saint Athanase fut prouvée grâce à la sagesse de ce père.

Après le décès du pape Pierre II (بطرس الثاني)<sup>2</sup>, les évêques, les prêtres et les notables le choisirent pour lui succéder. Il fut consacré le 17 Paramhat 95 des martyrs (379 après Jésus Christ). Il prit soin de son peuple et leur prodiguant ses enseignements et en les mettant en garde contre l'hérésie d'Arius. Il écrivait des lettres pastorales et réhabilita des églises.

Ce père se rendit au concile de Constantinople en 381 après Jésus Christ pour le jugement de Macédonius (مقدونيوس), l'ennemi du Saint Esprit, ainsi que Sabellius (سابليوس) et Apollinaire (أبوليناريوس). L'empereur Théodose le grand l'appela « saint ».

Et lorsqu'il accomplit son bon combat, il décéda en paix après avoir siégé sur le trône de saint Marc pendant sept années, quatre mois et six jours. Il fut pleuré par l'ensemble des fidèles. Ils prièrent sur son corps et l'enterrèrent avec beaucoup de respect.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

<sup>1</sup> Lc 2 : 40 – 51.

<sup>2</sup> 21<sup>ème</sup> patriarche (373 – 380).

## 27 Apip

### **1. Martyre de saint Apamôn.**

### **2. Consécration de l'église de saint Abba Fâm.**

1. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Apamôn (آبامون). Ce saint naquit au village de Tarnout (ترنوط)<sup>1</sup>. Il se rendit à Antinoë (أنصنا) et confessa sa Foi en Jésus Christ devant Arien (إريانوس), gouverneur de cette ville. Celui-ci le fit torturer de différentes manières mais le Christ, notre Seigneur, l'encourageait et le guérissait. Arien l'envoya alors chez Armanius (أرمانئوس) le gouverneur d'Alexandrie où il fut encore supplicié. L'ange du Seigneur lui apparut pour l'encourager et lui donner la force nécessaire pour supporter ce qu'il subissait. Un grand nombre de personnes eurent la Foi à la vue de ses grandes souffrances et subirent le martyre. Parmi eux, il y eut une vierge nommée Théophila (تاوفيللا). Celle-ci confessa sa Foi devant le gouverneur. Celui-ci la fit jeter dans la fournaise mais le Seigneur la sauva. Finalement elle fut décapitée et elle obtint la couronne du martyre.

Saint Apamôn fut aussi décapité et il obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi aujourd'hui la consécration de l'église de saint d'abba Fam (Phœbammon) d'Ossîm, le soldat (أبو فام الجندي الأوسيمي). Le martyre de ce saint eut lieu à Téma<sup>2</sup> (طما) et il est relaté dans le Synaxaire du 27 Taubi.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

## 28 Apip

### **Décès de sainte Marie de Magdala.**

Nous commémorons aujourd'hui le décès de sainte Marie de Magdala. Cette sainte naquit au village de Magdala ou Magdal (مجدل) proche de Capharnaüm (كفر نحوم). Malgré sa fortune et sa bonne réputation, elle fut éprouvée par sept démons<sup>3</sup> que le Seigneur Jésus Christ a chassés. Elle Le suivit<sup>4</sup> et Le servit jusqu'à Sa Passion et Sa Crucifixion.

<sup>1</sup> Un village du gouvernorat d'el-Ménoufieh. Il s'agit d'un ancien village historique qui est appelé aujourd'hui al-Tarana (الطرانة) qui avait des relations étroites avec les monastères de Wadi-l-natroun (وادي النطرون).

<sup>2</sup> Ville du gouvernorat de Sohag (سوهاج) en haute Egypte.

<sup>3</sup> Mc 16 : 9.

<sup>4</sup> Lc 8 : 2, 3.

- ❖ Saint Jean, l'évangéliste dit : « Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. »<sup>1</sup>
- ❖ Elle était aussi présente lorsque le Sauveur fut mis au tombeau comme le dit saint Marc : « Or, Marie de Magdala et Marie, mère de Joset, regardaient où on l'avait mis. »<sup>2</sup>
- ❖ Elle faisait partie des femmes qui vinrent au tombeau avec des aromates comme ceci est rapporté par saint Marc : « Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre le corps. »<sup>3</sup>
- ❖ Elle était parmi les premières arrivées au tombeau : « Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie de Magdala dont il avait chassé sept démons. »<sup>4</sup>
- ❖ Elle fut honorée par une discussion avec le Christ après Sa Résurrection, alors elle alla informer les disciples qu'elle avait vu le Seigneur.<sup>5</sup>

Après l'ascension du Seigneur, elle poursuivit le service des apôtres et reçut le don de l'Esprit Saint, le Paraclet, le jour de la Pentecôte. Elle proclama le Salut avec les apôtres et convertit un grand nombre de femmes à la Foi en Jésus Christ. Les apôtres la firent diaconesse pour le service des femmes. Elle subit beaucoup d'humiliations de la part des juifs puis décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ღღღ

## **29 Apip**

### **1. Commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection.**

### **2. Transfert des reliques de l'apôtre saint André.**

### **3. Martyre de saint Warchenoufa.**

1. L'Eglise commémore en ce jour les trois grandes fêtes du Seigneur : l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection. La prière de la liturgie utilise l'air joyeux et il est interdit en ce jour de s'abstenir de nourriture ou de faire des prosternations.

*Que la bénédiction de notre bon Sauveur soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 357 après Jésus Christ eut lieu le transfert à Constantinople des reliques de l'apôtre saint André sur l'ordre de l'empereur Constantin. Celui-ci fit bâtir une église en son honneur. Elle fut consacrée en ce jour et les reliques y furent déposées.

---

<sup>1</sup> Jn 19 : 25.

<sup>2</sup> Mc 15 : 47.

<sup>3</sup> Mc 16 : 1.

<sup>4</sup> Mc 16 : 9.

<sup>5</sup> Jn 20 : 11 – 18.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi le martyr de saint Warchenoufa (ورشنوفىوس) ou Barsenoufious (برصنوفىوس). Ce saint était un savant juste et pieux. Lorsqu'on voulut le sacrer évêque il s'évada et il passa la nuit chez des saintes femmes : deux sœurs et leur mère<sup>1</sup>. Au cours de la nuit, un ange lui apparut et lui ordonna d'aller confesser sa Foi chrétienne devant le gouverneur. A son réveil, il apprit aux deux sœurs et à leur mère ce qu'il avait vu, alors, ils s'entendirent d'aller ensemble chez le gouverneur. Lorsque le gouverneur entreprit de lire le décret ordonnant d'adorer les idoles, le saint se précipita vers lui et déchira le document. Le gouverneur se mit en colère et le fit jeter dans un feu ardent où il obtint la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

### **30 Apip**

<b>Martyre des saints Mercure et Ephrem.</b>
--

Nous célébrons en ce jour le martyr des deux saints Mercure (مرقوريوس) et Ephrem (أفرام). Ces deux saints naquirent à Akhmim (أخميم) et reçurent une éducation chrétienne. Lorsqu'ils grandirent, ils s'enrôlèrent dans un monastère des alentours et y demeurèrent pendant vingt ans. Ils vécurent dans une communion et un amour parfait.

Lorsque les ariens provoquèrent la persécution contre l'Eglise ils entrèrent dans le sanctuaire et voulurent offrir le pain et le vin. Alors, ces deux saints avancèrent et enlevèrent le pain et le vin de l'autel en proclamant que ceux qui ne sont pas baptisés au nom de la Sainte Trinité n'ont le droit d'offrir leur oblation sauf sur les autels des idoles.

Les ariens les attrapèrent alors et les frappèrent avec véhémence jusqu'à ce qu'ils rendirent l'âme et, ainsi, ils obtinrent la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

---

<sup>1</sup> Il s'agit des saintes Dabamoune (دابامون) et Bastamoune (بصطامون) ainsi que leur mère Sophie (صوفية) dont la vie est relatée dans le Synaxaire du 10 Paoni.





# Messori Mecwry



## مصري

### 1<sup>er</sup> Messori

1. En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint

#### **1. Martyre de saint Apali fils de Juste.**

#### **2. Décès du pape Cyrille V le 112<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

Apali (أبالي) fils de Juste (يسطس) fils de l'empereur Numérien (نوماريوس). Ce saint était un cavalier et un commandant courageux. De retour de guerre, il découvrit que Dioclétien (دقلديانوس) avait abjuré sa Foi et avait institué le culte des idoles. Il se présenta à l'empereur en compagnie de saint Juste<sup>1</sup> (يسطس), son père, et Théoclia (ثاؤكليا)<sup>2</sup>, sa mère, et ils confessèrent leur Foi en Jésus Christ. Par conséquent, ils furent exilés à Alexandrie pour qu'ils y soient torturés et tués. Armanius (أرمانوس) le gouverneur de cette ville tenta d'abord de les amadouer car il savait qu'ils étaient d'une lignée impériale. Lorsqu'il constata la fermeté de leur Foi, il envoya Juste à Antinoë (أنصنا), Apali à Basta (بسطة)<sup>3</sup> et Théoclia à Sa-al-Hagar (صا الحجر)<sup>4</sup>.

Lorsqu'Apali arriva à Basta, il confessa sa Foi devant le gouverneur de cette ville. Celui-ci le fit torturer cruellement mais le Seigneur le guérissait et le consolait. Ceci provoqua de nombreuses conversions. Finalement, le gouverneur le fit décapiter et il obtint la couronne du martyre<sup>5</sup>.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

<sup>1</sup> Commémoration de son martyre le 10 Méchir.

<sup>2</sup> Dont le martyre est commémoré le 11 Pachôns.

<sup>3</sup> Il s'agit du village actuel de Tal-Basta (تل بسطة) proche de Zagazig (الزقازيق) du gouvernorat d'el-Charqia (الشرقية) à l'est du delta du Nil.

<sup>4</sup> Il s'agit de l'antique ville de Tanis (تانيس) dans le gouvernorat d'el-Charqia.

<sup>5</sup> Une partie de ses saintes reliques se trouvent dans l'antique église d'abba Roweis (كنيسة الأنبا رويس الأثرية).

2. En ce jour de l'an 1643 des martyrs (1927 après Jésus Christ) décéda le pape Cyrille (Kyrellos) V (كيرلس الخامس), le 112<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce père naquit à Tazmât (تزمنت) proche de la ville de Béni-Souef (بني سويف) en Egypte en 1831 après Jésus Christ. Ces parents étaient pieux et le nommèrent Jean (يوحنا) et lui donnèrent une très bonne éducation. Comme il recherchait perpétuellement le calme, l'apprentissage et la méditation, il quitta le monde et se rendit au monastère al-Sourian (دير السريان) mais son père alla le cherchait et le ramener à la maison. Toutefois, il repartit et se rendit au monastère al-Baramous (دير البرموس) et devint moine en 1850<sup>1</sup>. Il eut une conduite vertueuse conforme aux traditions monastique et il fut ordonné prêtre puis higoumène. Il copiait des manuscrits pour les vendre et dépenser pour les besoins du monastère. Il fut surnommé : Jean le scribe (يوحنا الناسخ).

Après le décès du pape Démitrios II (دمتريوس الثاني) les évêques, les prêtres et les notables le choisirent pour lui succéder et il fut consacré le 23 Paopi 1591 des martyrs (1874 après Jésus Christ). Il prit soin des églises et des monastères et il se préoccupa de l'instruction des prêtres en inaugurant la faculté de théologie. Il fit de nombreux déplacements pour visiter ses enfants spirituels tant en Egypte qu'au Soudan.

Il eut un différend avec le conseil financier de l'Eglise (المجلس المالي), par conséquent il se rendit au monastère d'al-Baramous et ne revint qu'après la réalisation de ses demandes.

Le pape Cyrille V édifia aussi des écoles pour améliorer l'instruction des fidèles de l'Eglise. Lorsqu'il accomplit son bon combat il décéda en paix à l'âge de 96 ans après avoir siégé sur le trône de saint Marc pendant cinquante-deux ans, neuf mois et neuf jours. Après ses funérailles, il fut enterré à la cathédrale saint Marc, à el-Azbakiya (الأزبكية).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

## 2 Messori

### **Décès de sainte Païssa.**

Nous commémorons aujourd'hui le décès de sainte Païssa (بائيسة). Elle naquit au cours du quatrième siècle à Ménouf (منوف) de parents pieux et riches qui lui donnèrent une éducation chrétienne. Elle persévérait dans le jeûne et la prière et aimait se mettre au service des pauvres et des miséreux. Au décès de ses parents, elle hérita d'une grande richesse. Païssa en distribua une partie aux pauvres et aux miséreux. De plus elle recevait chez elle les étrangers et envoyait des dons aux monastères. Mais Satan la poursuivait et des gens de mauvaises mœurs la détournèrent du droit chemin et sa demeure devint une maison de débauche.

Ses nouvelles parvinrent aux moines de Scété (شهيت). Ils en furent très peiné et demandèrent à saint Jean Colobos (اببا Iwannyc pikoloboc – يحنس القصير) de l'aider pour le

<sup>1</sup> A l'âge d'environ 20 ans.

salut de son âme car elle leur avait fait beaucoup de bien. Lorsqu'il arriva, il fut reçu par la servante de Païssa. Alors il lui demanda de l'annoncer à sa maitresse. En entrant il chantait avec le psalmiste : « *Même si je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai aucun mal, car tu es avec moi* »<sup>1</sup> Lorsqu'il s'installa il lui demanda : « Pourquoi as-tu délaissé le Christ pour faire tout ce mal ? » Puis il se mit à pleurer. Elle en fut affectée et lui demanda : « Pourquoi pleures-tu ? » Il lui répondit : « Je pleure parce que je vois sur ton visage les démons s'amuser, c'est pour cela que je pleure pour toi. » Elle lui demanda si elle pouvait se repentir. Il lui répondit : « Oui, mais pas ici ! » Elle lui dit alors : « Emmène-moi où tu veux. »

Il l'emmena à un monastère de femmes. A la tombée de la nuit il la laissa dormir et alla dormir à l'écart. Lorsqu'il se leva pour la louange de minuit, il vit une colonne de lumière descendre du ciel jusqu'à la terre et les anges de Dieu portant l'âme de Païssa. Il s'approcha d'elle et trouva qu'elle était décédée. Il pria avec ferveur demandant à Dieu de lui faire comprendre ce qu'il venait de voir. A l'instant une voix lui dit : « Son repentir a été accepté par Dieu à l'instant où elle s'est confessée. »

Après l'avoir enterrée, saint Jean Colobos retourna auprès des anciens et les informa de ce qui s'était passé. Alors, ils glorifièrent Dieu et exaltèrent son saint Nom.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

### **3 Messori**

<p><b>1. Translation à Constantinople des reliques de saint Siméon le stylite.</b></p>
--

<p><b>2. Décès du pape Prime, le 5<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.</b></p>
--

1. En ce jour de l'an 187 des martyrs (471 après Jésus Christ) les reliques de saint Siméon le stylite<sup>2</sup> (القديس سمعان العمودي) furent transférées d'Antioche par l'empereur Zénon (زينون) pour être installées à Constantinople.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 118 après Jésus Christ décéda le pape Prime (ابريموس), le 5<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce saint naquit à Alexandrie et il fut baptisé par saint Marc l'évangéliste, celui-là même qui a porté le christianisme en Egypte. Il grandit dans la piété, la vertu et la chasteté en faisant de bonnes œuvres et en pratiquant l'ascétisme. Les fidèles furent unanimes pour le choisir comme patriarche après le décès du pape

---

<sup>1</sup> Psaume 22 (Septante).

<sup>2</sup> Appelé aussi saint Siméon l'ancien dans la documentation française. Son décès est commémoré le 29 Pachôn.

Cerdon<sup>1</sup>(البابا كردونوس). Il fut consacré le 22 Paoni de l'année 106 après Jésus Christ à l'époque de l'empereur Hadrien (إدريانوس قيصر)<sup>2</sup>.

Après son intronisation sur le siège de saint Marc, il s'attacha à la vertu et fit encore plus d'effort pour la propagation du christianisme. Pour cela il ne se lassait pas d'enseigner ses fidèles et de les guider. Par l'inspiration du Saint Esprit il choisissait les personnes aptes à l'épiscopat, la prêtrise et le diaconat pour qu'ils éduquent les fidèles chrétiennement. Ce père poursuivit son combat pour ses fidèles durant douze ans, un mois et douze jours. A son époque l'Eglise vécut en paix et dans la quiétude.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻏﻐﻏ

#### 4 Messori

### **1. Décès du roi Ezéchias, le juste.**

### **2. Consécration de l'église de saint Antoine le grand.**

1. En ce jour de l'an 693 avant Jésus Christ décéda le roi Ezéchias (حزقيا) le juste fils d'Achaz (آحاز), le roi de Judée qui était un descendant du roi David. Ce roi juste et pieux était de la descendance de David. Il débuta son règne à l'âge de vingt-cinq ans et commença par restaurer le temple et réhabilita son ministère. Il vainquit les Philistins (الفلسطينيين) et devint un grand roi.

A la quatorzième année de son règne, les Assyriens agressèrent la Judée et Israël. Lors d'une de ces agressions, Sennachérib (سناحاريب), roi d'Assyrie (آشور) assiégea Jérusalem avec une puissante armée. Rhabscès<sup>3</sup> (ربشاقى) se mit à menacer le roi et le peuple de Jérusalem. A ce récit, le roi Ezéchiasse couvrit d'un sac et se rendit au Temple du Seigneur et pria puis il envoya un messenger au prophète Isaïe lui disant : « *Prie donc pour ceux de nous qui restent.* »<sup>4</sup>

« *Or, la nuit survint, et l'ange du Seigneur s'avança, et il extermina, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; les survivants se levèrent dès l'aurore, et ils ne virent que des cadavres. Et Sennachérib partit ; il s'en retourna, et il ne sortit plus de Ninive. Et, comme il adorait dans le temple son dieu Méserach<sup>5</sup> (نسروخ), ses fils Adramélech et Sarasar le tuèrent à coups d'épée ; puis, ils se sauvèrent en la terre d'Ararat, et Asordan (أسرحدون), son fils, régna à sa place.* »<sup>6</sup>

Plus tard Ezéchias fut atteint d'une maladie mortelle, alors Dieu lui envoya le prophète Isaïe qui lui dit : « *Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton aïeul : J'ai entendu ta prière,*

<sup>1</sup> 4<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc de 95 à 106 après Jésus Christ.

<sup>2</sup> Il s'agirait plutôt de l'empereur Trajan qui fut empereur de 98 à 117 et à qui succéda son fils adoptif Hadrien en 117 après Jésus Christ.

<sup>3</sup> Traduction de la Septante par P.Giguët, 4<sup>ème</sup> livre des règnes XVIII.

<sup>4</sup> 2 Roi 19 : 4 (Traduction de la Septante par P.Giguët, 4<sup>ème</sup> livre des règnes).

<sup>5</sup> Orthographe de la traduction de la Septante par P. Giguët (4<sup>ème</sup> livre des Règnes 19 : 35).

<sup>6</sup> 2 Roi 19 : 35 – 37 (Traduction de la Septante par P.Giguët, 4<sup>ème</sup> livre des règnes).

*j'ai vu tes larmes, je te guérirai ; dans trois jours tu monteras au temple. Et j'ajouterai quinze ans à ta vie ; je sauverai toi et cette ville du roi des Assyriens ; j'étendrai mon bouclier sur cette ville, à cause de moi-même et à cause de David, mon serviteur. »<sup>1</sup>*

En résumé, Ezéchias était un bon roi qui anéantit l'adoration des idoles, détruisit leurs autels et remit en vigueur l'adoration de Dieu dans le Temple de Jérusalem. Alors Dieu lui apporta son soutien dans toutes ses épreuves. Il régna vingt-neuf ans puis décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi la consécration de l'église de saint Antoine le grand (أنبا أنطونيوس), le père de tous les moines, dans son monastère du mont Araba (جبل العربية). Cette église existe toujours et les moines y prient.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

### **5 Messori**

#### **Décès de saint Jean le soldat.**

Nous commémorons en ce jour le décès de saint Jean le soldat (يوحنا الجندي) qui adorait Dieu. Ce saint naquit de parents chrétiens qui vivaient dans la piété. Lorsqu'il grandit il s'enrôla dans l'armée de l'empereur Julien l'Apostat (يولييانوس الجاحد) qui l'envoya avec ses soldats pour persécuter les chrétiens. Ce saint simula qu'il faisait ce qui lui était demandé mais en fait il les défendait, les traitait avec bonté et leur apportait son aide. Il pratiquait en permanence le jeûne, la prière et la charité et vécut dans la justice jusqu'à ce qu'il décéda en paix. Dieu fit apparaître de nombreux miracles auprès de son tombeau.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

### **6 Messori**

#### **1. Martyre de sainte Julitte, la combattante.**

#### **2. Décès de saint Jacques Baradée.**

#### **3. Décès d'abba Wissa, le disciple de saint Chénouté, l'archimandrite.**

1. Nous commémorons aujourd'hui le martyre de sainte Juliette (يوليطة). Cette sainte est née à Césarée de Cappadoce (قيصرية القبادوق). Ses parents étaient des très riches chrétiens. Ayant hérité tous leurs biens elle en fut dépouillée par un escroc. Lorsqu'elle voulut les

<sup>1</sup> 2 Roi 20 : 1 – 6 (Traduction de la Septante par P.Giguet, 4<sup>ème</sup> livre des règnes XX : 5 et 6).

recupérer, il la dénonça devant le gouverneur de la ville comme étant chrétienne. Ce dernier l'arrêta et la questionna au sujet de sa Foi. Alors, elle confessa sa Foi en Jésus Christ. Le gouverneur la fit torturer puis il la condamna au bûcher ; elle rendit son âme entre les mains du Seigneur et elle reçut la couronne du martyr. Toutefois son corps demeura intact.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 294 des martyrs (578 après Jésus Christ) décéda saint Jacques Baradée (Mar Yaacoub al-Baradeï – مار يعقوب البرادعي).

Ce saint était le fils de Théophile (ثاؤفيلس) le prêtre du village de Tella (تلا) de la région d'Edesse (ألرها). Il fut d'abord moine au monastère de Phesilta (دير فاسيلتا)<sup>1</sup> où il reçut un enseignement religieux. Il apprit aussi la littérature grecque et syriaque. Il fut ensuite ordonné prêtre et la réputation de sa vertu se répandit. L'impératrice orthodoxe Théodora (ثيئودورا) l'épouse de Justinien le chalcédonien (جستنيان الخلقدونى) voulut le rencontrer à cause de cette bonne réputation. Accompagné d'un autre prêtre nommé Serge (Sergius سرجيس) il se rendit à Constantinople où l'impératrice le reçut chaleureusement et il s'installa pendant quinze ans dans un monastère de la ville.

Lorsque le prince des arabes, Al-Harith ibn Jabalah (الحرث بن جبلة)<sup>2</sup> sollicita de l'impératrice Théodora d'organiser la consécration de quelques évêques pour prendre soin de son peuple qui rejette le concile de Chalcédoine. A la demande de l'impératrice le pape d'Alexandrie Théodose (ثيئودوسيوس)<sup>3</sup>, le patriarche de Constantinople Anthime (أنثيموس) et un évêque égyptien nommé Jean (يوحنا) qui étaient retenus dans son palais sur l'ordre de l'empereur Justinien procédèrent à la consécration de Jacques Baradée comme métropolite d'Edesse et un autre nommé Théodore (ثيئودورس) comme métropolite pour les arabes de Bosra (بصرة). Le métropolite Jacques reçut une juridiction universelle (مسكونية) pour lui permettre de procéder aux consécractions et aux ordinations nécessaires pour les fidèles orthodoxes qui rejettent le concile de Chalcédoine en tout lieu. Il se déplaçait souvent revêtu de guenilles râpées fait du tissus qui servait à la réalisation des housses (Barda'a – البردعة) qui étaient posées sur les dos des ânes et des mulets. C'est ce vêtement qui lui donna son surnom Baradée (al-Baradeï – البرادعي). Le Seigneur lui apportait son aide pour avoir des déplacements rapides et aussi par des miracles. Il errait en affermissant les églises et les fidèles dans la Foi orthodoxe.

Un chroniqueur dit que saint Jacques a ordonné environ cent mille prêtres et diacres. Parmi eux il y a eu quatre-vingt-neuf évêques. Par ailleurs il installa avec l'aide d'autres évêques deux patriarches d'Antioches.

Lorsqu'il voulut se rendre à Alexandrie pour rencontrer le pape Damien (داميانوس)<sup>4</sup> avec une délégation des évêques d'Antioche, il fit une halte au monastère de saint Romanus (دير رومانس) en Palestine à la frontière Egyptienne. Là ils furent infectés par une maladie contagieuse qui provoqua le décès de quatre d'entre eux ; parmi ceux-ci il y avait le

<sup>1</sup> Ou monastère de la pierre de taille (مقطع الحجارة) sur le mont Izla (جبل الأزل) en Irak.

<sup>2</sup> Ceci ce serait passé en 542 après Jésus Christ. Al-Harith ibn Jabalah, aurait été émir des Ghassanides et chrétien. (Jacques Baradée. (2014, octobre 4). *Wikipédia, l'encyclopédie libre*. Page consultée le 15 mai 2015 à partir de [http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Jacques\\_Barad%C3%A9e&oldid=107954935](http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Jacques_Barad%C3%A9e&oldid=107954935)).

<sup>3</sup> 33<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc (536 – 576 ? après Jésus Christ).

<sup>4</sup> 35<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc (578 – 605 après Jésus Christ).

métropolitaine Jacques Baradée à l'âge de soixante-treize ans après avoir passé trente-sept ans au service de son diocèse universel.

Lorsque le pape Damien avait été informé de sa venue, il se rendit à ce monastère pour l'accompagner jusqu'à Alexandrie. A son arrivée, il apprit le décès de saint Jacques et il en fut très affecté. Il envoya une lettre de condoléances à l'Eglise Syriacque puis il voulut ramener son corps à Alexandrie. Mais les moines refusèrent, alors ils célébrèrent ses funérailles et l'enterrèrent dans leur monastère. Plus tard, il fut transféré au monastère où il avait été moine et y fut enterré avec beaucoup d'honneurs.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi aujourd'hui le décès d'abba Wissa (أنبا ويصا) le disciple d'abba Chénouda, l'archimandrite (أنبا شنودة رئيس المتوحدين).

Abba Wissa naquit à Psoï (Absai – أبصاي)<sup>1</sup>. Son père était riche et miséricordieux envers les pauvres et les nécessiteux. Il priait Dieu pour qu'il lui donne un fils et, lorsque Dieu répondit favorablement à sa demande, il donna à son fils le nom de Wissa.

A l'âge de cinq ans, son père le confia à un précepteur pour qu'il lui apprenne la lecture, l'écriture ainsi que l'étude de la Sainte Bible et des autres livres de l'Eglise. Par conséquent il grandissait dans la grâce et la connaissance et se rendait assidûment à l'église pour prier et adorer Dieu.

A l'adolescence, son père lui remit un terrain pour le cultiver et il y planta un verger, un vignoble ainsi qu'une oliveraie. Il souhaitait devenir moine et revêtir le saint Schème (الاسكيم المقدس) et il priait sans cesse pour que Dieu dispose de sa vie comme il convient. Lorsque son père, qui était un grand notable, prit connaissance de son désir, il l'emmena au monastère du grand saint, abba Chénouda. Tandis qu'ils étaient en chemin, un ange apparut à abba Chénouda pour l'informer de la venue du jeune homme. Il lui recommanda de l'accepter dans le monachisme en lui précisant qu'il lui sera un disciple obéissant tout le long de sa vie. A leur arrivée, ils furent reçus avec joie par abba Chénouda tandis que le père de Wissa demandait à l'archimandrite d'admettre son fils comme disciple et serviteur. Chénouda l'admit et le confia à quelques anciens du monastère pour qu'ils lui apprennent les rudiments de la vie monastique. Dès lors, le moine Wissa évolua dans une conduite vertueuse conforme aux coutumes monastiques sous la conduite de son père spirituel. Abba Chénouda eut une vision céleste qui lui demanda d'en faire son disciple attiré et il s'y conforma. Abba Wissa devint alors le second dans la hiérarchie du monastère. Dieu l'aidait dans tout ce qu'il entreprenait et le faisait réussir comme il l'avait fait pour Joseph, le juste. Abba Chénouda l'aima et lui dévoila un grand nombre des secrets de son combat. Ainsi, abba Wissa atteint un haut niveau de spiritualité et mérita de recevoir un grand nombre d'annonces divines.

A l'approche du décès d'abba Chénouda, le Christ apparut à celui-ci et lui recommanda de nommer Wissa comme son successeur. Alors il convoqua les anciens du monastère, les informa qu'il allait bientôt s'en aller vers le Seigneur et leur demanda d'obéir à abba Wissa qui sera dorénavant leur père spirituel et leur pasteur. Comme Wissa tentait de protester, et

<sup>1</sup> Il s'agit de la ville actuelle de Menشييه (المنشأة) du gouvernorat de Sohag. Cette ville avait reçu le nom grec de Ptolémaïs [Ptolémaïs (Égypte)]. (2013, novembre 19). Wikipédia, l'encyclopédie libre. Page consultée le 18 mai 2015 à partir de [http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Ptol%C3%A9ma%C3%AFs\\_\(%C3%89gypte\)&oldid=98480418.](http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Ptol%C3%A9ma%C3%AFs_(%C3%89gypte)&oldid=98480418.)

trouvait que cette charge était trop lourde pour lui, il lui dit que c'était le Christ qui l'avait choisi pour qu'il soit un père pour la communauté monastique et un maître pour les moines. Il lui donna sa bénédiction et invoqua Dieu pour qu'Il le bénisse perpétuellement et qu'Il l'affermisse dans la paix divine. Puis il décéda en paix.

Dès lors, Wissa dirigea le monastère et guida les moines de la meilleure des manières pendant vingt ans. Il était soutenu dans sa tâche par la puissance divine et les dons du Saint Esprit. Enfin, lorsqu'il eut accompli son bon combat, il tomba malade et eut une forte fièvre. Alors, il réunit les moines, leur donna sa bénédiction et leur transmit d'importantes recommandations monastiques. Puis il remit son âme entre les mains du Seigneur qu'il avait tant aimé. Les moines l'ensevelirent, prièrent ses funérailles puis l'enterrèrent auprès d'abba Chénouda, son père spirituel.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur éternellement. Amen !*

✠✠✠

## **7 Messori**

### **1. Annonce de la naissance de la sainte Vierge à saint Joachim.**

### **2. Décès de saint Timothée II, 26<sup>ème</sup> Patriarche de la prédication de saint Marc.**

### **3. Décès de saint Pasentaos, l'ermite, sur le mont el-Tod.**

1. Nous commémorons en ce jour l'envoi par Dieu de l'archange Gabriel (جبرائيل) auprès de saint Joachim (يواقيم) pour lui annoncer la naissance de la sainte vierge Marie, la mère de Dieu. Ce saint homme et son épouse, sainte Anne (حنة), faisaient partie de la tribu de Juda (سبط يهوذا) et de la maison de David. Tous deux étaient justes devant Dieu, et ils suivaient tous ses commandements et ses préceptes. Sainte Anne était stérile depuis trente-et-un ans. Ils étaient assidus à la prière jour et nuit et firent le vœu que l'enfant qu'ils auraient servira dans le temple comme ce fut le cas pour le prophète Samuel.

Dieu répondit favorablement à leurs prières et il envoya son ange Gabriel qui apparut à Joachim en songe et lui annonça que sa femme, Anne, sera enceinte et aura une descendance par laquelle viendra le Salut du monde. Il raconta ce songe à son épouse qui en fut réjouie et elle rendit grâce à Dieu. Plus tard, elle devint enceinte et donna naissance à notre dame, la très sainte vierge Marie.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 193 des martyrs (477 après Jésus Christ) décéda saint Timothée II (تيموثاوس الثاني), le 26<sup>ème</sup> pape de la prédication de saint Marc. Ce patriarche naquit à Alexandrie et devint moine au mont al-Kalamône (جبل القلمون). Il était un savant vertueux et fut choisi par les évêques, les prêtres et les notables pour succéder au pape Dioscore (ديسقورس). Il fut consacré le 3 Paopi 172 des martyrs (455 après Jésus Christ). Il eut beaucoup



de difficultés pour conserver la Foi orthodoxe. Le roi Léon 1<sup>er</sup> (لأول الأول)<sup>1</sup> l'exila dans l'île de Gangra en Paphlagonie (غاغرايفلاغونيا) où il demeura sept ans puis fut réhabilité par son successeur, Léon II (لأول الثاني)<sup>2</sup>. Ce pape passa le restant de sa vie à affermir les croyants dans la Foi orthodoxe et il décéda en paix après avoir siégé sur le trône de saint Marc vingt et une année et dix mois.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. Nous commémorons aussi le décès de saint Pasântaôs l'ermite (بستتاؤس الناسك)<sup>3</sup>. Ce saint naquit à Hermonthis (Erment – أرمنت)<sup>4</sup> de parents païens. Son père l'emmena avec lui au temple païen alors qu'il était encore enfant mais les prêtres de ce temple les repoussèrent de loin en leur criant : « ne vous approchez pas de nous car votre enfant est un ennemi de nos dieux. » Lorsqu'il grandit il devint menuisier.

Pasântaôs fut attiré par la Foi chrétienne. Il se rendit à l'église, reçut le baptême et apprit la théologie. Quelques temps plus tard il fut attiré par le calme et le silence. Il s'entraîna à l'ascétisme puis se rendit dans un mont proche et s'installa auprès d'un saint homme nommé Sauros (سورس)<sup>5</sup> dont il devint le disciple. Quelques temps plus tard un ange lui apparut sur la montagne en prenant une forme humaine et lui ordonna de se rapprocher de la ville pour ramener les habitants de la perdition du paganisme et qu'ils soient sauvés. Alors il descendit de la montagne, se construisit un abri proche de la ville pour y mener sa vie spirituelle. Il pria intensément pour le salut de ses habitants. Plus tard, il édifia une petite église et environ trois cent frères se regroupèrent autour de lui. Ainsi, ce lieu devint un endroit de rayonnement spirituel où un grand nombre de païens se rendaient pour écouter ses sermons et se convertissaient. En conséquence presque tous les habitants d'Hermonthis devinrent chrétiens.

Dieu accorda à ce saint le don de guérir les malades ce qui provoqua l'afflux d'un grand nombre qui recherchaient la guérison. Le saint se préoccupait de celle de leur corps mais aussi de celle de leur âme. Lorsqu'il eut accompli son bon combat il décéda en paix. Son corps se trouve toujours enterré au monastère des saints (دير القديسين) à el-Tod (الطود) qui est située à l'est d'Hermonthis.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

غغغ

<sup>1</sup> Léon 1<sup>er</sup>, dit le Thrace, est empereur byzantin de 457 à 474.

<sup>2</sup> Léon II empereur de l'Empire romain d'Orient durant l'année 474.

<sup>3</sup> Nom repris phonétiquement de l'arabe.

<sup>4</sup> Ville du gouvernorat de Qéna, à 20 km de Louxor.

<sup>5</sup> Nom repris phonétiquement de l'arabe.

## 8 Messori

### **Martyre d'Eléazar, de son épouse Salomé et de leurs enfants.**

En ce jour de l'an 161 avant Jésus Christ eut lieu le martyre d'Eléazar (أليعازر), de son épouse Salomé (سالومي) et de leurs sept enfants. Eléazar était le fils de Mattathias et le frère de Judas appelé Maccabée (يهودا المكابي) de la descendance d'Aaron (هارون). Il était l'un des docteurs de la Loi judaïque qu'il avait apprise à ses enfants.

Lorsqu'Antiochus (أنطيوخس) s'empara la Syrie et qu'il assiégea Jérusalem, il usa de cruauté pour forcer les juifs à enfreindre la Loi de leurs pères. Beaucoup eurent peur et s'exécutèrent mais Eléazar et sa famille demeurèrent fidèles à la Loi qui leur avait été donnée par Dieu. Le roi les fit persécuter jusqu'à la mort tandis que Salomé les encourageait à ne pas fléchir. Lorsqu'ils furent tous morts, elle se jeta elle-même dans la fournaise sans attendre qu'on le fasse. Ils obtinrent ainsi la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نَعْنَع

## 9 Messori

### **Martyre de saint Ari, prêtre de Chetnouf.**

En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Ari, le prêtre (القديس آري القس). Ce saint naquit dans le village de Chetnouf (شطانوف)<sup>1</sup>. Il était très miséricordieux et pur de corps et d'esprit. Par conséquent, il mérita que Dieu lui fasse connaître les événements du futur avant qu'ils ne se produisent. Il reçut aussi du Seigneur le don de guérir les malades et de chasser les démons.

Le gouverneur de Niquious (نقيوس) entendit parler d'Ari et le convoqua pour lui demander d'encenser les idoles. Comme le saint refusait de le faire, le gouverneur le fit persécuter puis le mit en prison. Le Christ lui apparut, guérit ses plaies et l'encouragea. En désespoir de cause, le gouverneur l'envoya à Alexandrie pour l'éloigner de ses fidèles et pour éviter qu'il ne convertisse un grand nombre. Armanius (أرمانیوس), le gouverneur lui fit subir de nombreuses tortures puis il fut mis en prison. A cet endroit il guérit la vue d'un prisonnier ce qui provoqua la conversion d'un grand nombre de païens. Le gouverneur apprit cela et le fit jeter dans la fournaise mais le Seigneur le sauva. Enfin, il ordonna qu'il soit décapité. Saint Ari obtint ainsi la couronne du martyre.

Saint Jules d'Akfahs (يوليوس ألقفهي) rédigea la biographie de saint Ari et l'ensevelît puis l'envoya à Chetnouf conformément à sa volonté. Il y fut accueilli par ses fidèles avec des louanges et des prières.

---

<sup>1</sup> Village du district de Ménouf (مركز منوف) du gouvernorat d'el-Ménoufieh.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ⲕⲏⲕ

### 10 Messori

#### **1. Martyre de saint Pikhebs.**

#### **2. Martyre de saint Matra.**

1. Nous commémorons aussi le martyre de saint Pikhebs (ⲡⲓⲕⲏⲃⲥ<sup>1</sup>). Ce saint naquit à Achmoun-Tanah (Ⲁⲥⲙⲟⲛ ⲡⲏⲛⲁⲕ)<sup>2</sup> et il était un soldat aux ordres du prince Entakhios (Ⲁⲛⲧⲓⲁⲕⲏⲟⲥ). Quand ce dernier apprit qu'il était chrétien, il le convoqua ainsi que l'évêque abba Klog<sup>3</sup> (ⲕⲗⲟⲅ), abba Nehro de Tersa (ⲛⲉⲏⲣⲟ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲉⲣⲥⲁ) et abba Philipe et les questionna à propos de leur Foi. Comme ils confessèrent leur Foi en Jésus Christ, il les fit torturer douloureusement puis envoya saint Pikhebs avec d'autres à Paramoni<sup>4</sup> (ⲡⲁⲣⲁⲙⲟⲛ) après l'avoir enchainé.

Après une traversée qui dura vingt-sept jours sans manger ni boire, ils arrivèrent à Paramoni. Saint Pikehbs y fut à nouveau torturé puis ils le découpèrent en morceaux et il obtint la couronne du martyre. Un fidèle de Paramoni prit son corps, l'ensevelit et l'envoya à Achmoun-Tanah.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 250 après Jésus Christ eut lieu le martyre de saint Matra (ⲙⲁⲧⲣⲁ)<sup>5</sup> à l'époque du pape Dimitrios (ⲉⲃⲓⲙⲓⲧⲣⲓⲟⲥ)<sup>6</sup> le 12<sup>ème</sup> patriarche d'Alexandrie et de l'empereur Dèce (ⲉⲃⲓⲥⲓⲟⲥ)<sup>7</sup>. Quand ce saint entendit le décret de l'empereur ordonnant l'adoration des idoles, il cassa la main de la statue d'Apollon qui était en or pur, la découpa en morceaux puis les distribua aux pauvres. Ensuite, il se présenta devant le gouverneur et confessa ce qu'il avait fait. Il fut torturé et jeté dans une fournaise mais l'ange du Seigneur le sauva. Alors, ils mutilèrent ses bras et ses jambes et l'accrochèrent à une croix en bois. Un aveugle prit un peu du sang qui coulait et après en avoir enduit ses yeux, il recouvra la vue. Finalement saint Matra fut décapité et obtint la couronne du martyre.

<sup>1</sup> Ce nom est un mot copte qui signifie la lumière. Dans la version utilisée par René Basset le nom de ce saint était Jean (ⲁⲃⲟ ⲓⲕⲏⲥ).

<sup>2</sup> Il s'agit de l'actuel Achmoun-al-Roummâne (Ⲁⲥⲙⲟⲛ ⲣⲟⲙⲙⲁⲛⲉ) du district de Dekernes (ⲙⲉⲕⲣⲏⲥ) dans le gouvernorat de Dakahlieh.

<sup>3</sup> Abba Kalouj ?

<sup>4</sup> Orthographe de la traduction de René Basset.

<sup>5</sup> Dans la version utilisée par René Basset le nom de ce saint était Batra (ⲃⲁⲧⲣⲁ).

<sup>6</sup> Patriarche de 188 à 230 après Jésus Christ.

<sup>7</sup> Dèce, appelé aussi Trajan Dèce, est empereur romain de 249 à 251 après Jésus Christ.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

### **11 Messori**

#### **Décès de saint Moïse évêque d'Oussim.**

Nous commémorons aujourd'hui le décès de saint Moïse (مويسيس) l'évêque d'Oussim (أوسيم). Ce saint était pur et chaste. Il avait étudié la théologie et fut ordonné diacre. Puis il se rendit à Scété (شيهيت) où il devint moine sous la direction d'un saint homme au service de qui il demeura dix-huit ans. Il jeûnait et priait sans relâche dans la charité et l'humilité. Lorsque sa réputation se répandit il fut sacré évêque d'Oussim (أوسيم)<sup>1</sup>. Il fut vertueux et eut une bonne conduite et ne posséda rien durant toute sa vie.

Il subit de grandes difficultés avec abba Michel (البابا خايل الأول)<sup>2</sup>, le 46ème pape de la prédication de saint Marc. Dieu fit par son intermédiaire de nombreux miracles. Après avoir accompli son combat spirituel et avoir atteint un âge avancé il pressentit le moment de son départ de ce monde. Alors, il convoqua ses fidèles et les bénit. Enfin, il étendit les mains, pria puis il décéda après avoir demeuré sur le siège épiscopal plus de vingt ans.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

### **12 Messori**

- 1. Commémoration de l'archange Michel.**
- 2. Intronisation de l'empereur Constantin.**

1. L'Eglise commémore aujourd'hui l'archange Michel. Par son intercession le Seigneur fait déborder les eaux des fleuves et Il bénit les plantes et les fruits.

*Que son intercession soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi l'installation de l'empereur Constantin le grand (قسطنطين الكبير) sur le trône romain. Constantin était le fils de Constance Chlore (قسطنطينوس) à qui il avait succédé sur le trône de Bretagne, la Gaule et l'Espagne en 306 après Jésus Christ. Il mit fin aux persécutions et aux injustices et sa réputation se répandit dans toutes les contrées. Les notables de Rome firent appel à lui pour qu'il les délivre des injustices de Maxence (مكتيوس)<sup>3</sup> fils de Maximien (مكسيميانوس), l'empereur d'occident. Constantin

<sup>1</sup> Actuellement le district d'Oussim (مركز أوسيم) du gouvernorat de Guizeh.

<sup>2</sup> Ou Abba Khaïl patriarche de 460 à 483 des martyrs (743 à 767 après Jésus Christ) – voir 16 Paramhat.

<sup>3</sup> En latin : Marcus Aurelius Valerius Maxentius

monta une armée et se mit en route. En chemin une Croix lui apparut sous laquelle il était écrit : « Par ce signe tu vaincras. » Encouragé par cette vision il combattit Maximien qu'il vainquit lors de la bataille du pont Milvius (قنطرة ملفيا)<sup>1</sup>. Dans sa fuite Maximien se noya avec ses soldats dans le Tibre. Ceci eut lieu en octobre 312 après Jésus Christ.

A son entrée dans Rome, les habitants de cette ville le reçurent par de grandes festivités et l'installèrent sur le trône de cette ville. Ces festivités durèrent pendant sept jours.

*Que la bénédiction de la sainte Croix soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻟﻐﻨﻪ

### 13 Messori

#### **Transfiguration de notre Seigneur Jésus Christ sur le mont Thabor.**

L'Eglise célèbre aujourd'hui la transfiguration (تجلي) de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ sur le mont Thabor (جبل طابور). Cette fête est une des sept fêtes mineures du Seigneur (الأعياد السيدية الصغرى).

Le Seigneur emmena avec lui Pierre, Jacques et Jean, ses apôtres sur le mont Thabor pour prier. « Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint autre, et son vêtement devint d'une blancheur éblouissante. Voici que deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Élie, apparus dans la gloire. Ils parlaient de son départ qui allait s'accomplir à Jérusalem. »<sup>2</sup> « Pierre alors prit la parole et dit à Jésus : 'Seigneur, il est bon que nous soyons ici ! Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.' Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit de son ombre, et voici que, de la nuée, une voix disait : 'Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie : écoutez-le !' Quand ils entendirent cela, les disciples tombèrent face contre terre et furent saisis d'une grande crainte. Jésus s'approcha, les toucha et leur dit : 'Relevez-vous et soyez sans crainte !' Levant les yeux, ils ne virent plus personne, sinon lui, Jésus, seul. »<sup>3</sup>

- ✘ Par sa transfiguration, le Seigneur a voulu montrer la gloire qu'Il a dans le Royaume des cieux.
- ✘ Lorsque Moïse et Elie se joignirent à lui, ils lui parlaient de son départ qui allait s'accomplir à Jérusalem, ceci se rapporte à Sa Crucifixion qui accomplira la Rédemption et le Salut. La Crucifixion était donc toujours dans la ligne de mire du Seigneur.

La venue de Moïse et d'Elie renferme plusieurs significations :

- ✘ Moïse représente la Loi tandis qu'Elie représente les prophètes.
- ✘ Moïse représente les gens mariés tandis qu'Elie ceux qui vivent dans la chasteté.
- ✘ Moïse représente ceux qui se sont endormis et Elie représente les vivants.

<sup>1</sup>Situé dans l'actuel quartier de Flaminio, à 3 km du centre historique de Rome

<sup>2</sup> Lc 9 : 29 – 31 (nouvelle traduction liturgique).

<sup>3</sup> Mt 17 : 4 – 8 (nouvelle traduction liturgique).

✠ Tous deux jeûnèrent quarante jours et ils furent réunis sur le mont de la Transfiguration.

Le Seigneur a pris avec lui trois disciples afin qu'ils soient témoins de cet événement.

*« Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : "Ne parlez à personne de cette vision, avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts." »<sup>1</sup>*

*Que la bénédiction de la glorieuse fête de la Transfiguration soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ܐܡܝܢ

#### **14 Messori**

<p><b>Commémoration du grand miracle que Dieu a fait à l'époque du pape Théophile le 23<sup>ème</sup> patriarche.</b></p>
---

L'Eglise commémore en ce jour le souvenir d'un grand miracle que Dieu a fait à l'époque du pape Théophile (ثاؤفيلس) le 23<sup>ème</sup> patriarche.

Il y avait à Alexandrie un juif nommé Philoxène (فيلوكسينوس) qui était très riche, et pratiquait rigoureusement la Loi de Moïse. Dans cette ville se trouvaient aussi deux chrétiens misérables et indigents. L'un d'entre eux se mit à dire : « Pourquoi adorons-nous le Christ et restons pauvres alors que ce juif est très riche ? » Le second lui répondit : « Les biens de ce monde ne comptent pas auprès de Dieu. S'ils comptaient, il n'en aurait pas donné aux idolâtres, aux adultères, aux voleurs ni aux assassins. La richesse n'est pas une preuve du consentement de Dieu. En effet les prophètes et les apôtres étaient pauvres » Le premier homme ne fut pas convaincu par ces paroles. Il se rendit chez Philoxène et lui demanda de le prendre à son service. Celui-ci lui répondit : « Il ne m'est pas permis d'avoir à mon service que ceux qui ont la même religion que moi. Si tu veux l'aumône je te donne. » Le pauvre lui répondit : « Prend-moi chez toi, je me convertirai et obéirai à tous tes ordres. »

Alors Philoxène l'emmena dans leur synode. Le président de cette assemblée lui demanda devant toute l'assemblée des Juifs : « Renies-tu ton Christ et deviens un juif comme nous ? » Il lui répondit : « Oui. » Ainsi celui qui a été trompé par Satan renia le Christ et il ajouta à sa pauvreté matérielle celle de la Foi. Le président fit fabriquer une croix en bois. Puis il lui donna un roseau portant une éponge imbibée de vinaigre et une lance et ils lui dirent : « Crache sur la croix, présente-lui ce vinaigre, perce-la avec la lance et dit : 'Je t'ai transpercé ô Christ' »

Il fit tout ce qu'on lui demandait et lorsqu'il transperça la glorieuse Croix il en coula du sang et de l'eau qui se répandirent par terre. A l'instant ce renégat tomba mort tout dessécher comme une pierre. L'assistance fut prise d'une grande peur et nombreux sont ceux qui se convertirent en disant : « Nous croyons au Christ, le vrai Dieu. » Ils prirent un peu du sang et s'en firent une onction sur les yeux et le visage. Philoxène en prit et en aspergea sa fille, qui

---

<sup>1</sup> Mt 17 : 9 (nouvelle traduction liturgique).

était née aveugle, et elle recouvrit la vue immédiatement. Il crut avec tous ceux qui étaient dans sa maison ainsi que de nombreux autres juifs.

Ayant été informé de ce qui venait d'arriver, le pape Théophile emmena avec lui quelques prêtres ainsi que des laïcs et alla au synode des juifs. Il constata la croix ainsi que le sang et l'eau. Il en prit, se bénit lui-même ainsi que ceux qui l'avaient accompagné. Puis il le ramassa, le mit dans une burette et le conserva en guise de bénédiction. Puis il ordonna qu'on porte la croix à l'église. Il reçut les déclarations de Foi de ceux qui étaient là et les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Ainsi ils devinrent chrétiens et glorifièrent Dieu.

*Que la bénédiction de la sainte Croix soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

### 15 Messori

#### **Décès de sainte Marina, la moniale.**

L'Eglise commémore aujourd'hui le décès de sainte Marina (مارينا), la moniale. Elle se prénomma Marie et était la fille d'un riche notable chrétien de Bithynie (بيثينية) en Asie mineure. Son père se nommait Oganios (أوجانيوس) et sa mère Sarah (سارة). Ceci eut lieu au cours du huitième siècle après Jésus Christ. Sa mère décéda alors qu'elle était toute jeune. Son père veilla sur elle, l'éduqua et lui enseigna les livres saints. Lorsqu'elle grandit, il voulut la marier et ensuite se retirer dans un monastère pour adorer Dieu. Elle refusa et insista de se rendre avec lui au monastère. Sur-le-champ elle coupa ses cheveux et changea ses vêtements. Lorsqu'Oganios vit sa force de volonté il distribua aux pauvres tout ce qu'il avait ne gardant que très peu de chose et la nomma « frère Marin » (الأخ مارين) puis ils se rendirent à un monastère d'hommes. Tous deux s'adonnèrent au jeûne et à la prière. Comme la voix de Marina ne muait pas, les moines crurent que cela était dû à l'ascétisme. Le moine Oganios décéda sept ans plus tard après avoir recommandé « son fils Marin » à l'abbé du monastère.

Un jour l'abbé du monastère l'envoya avec trois autres moines pour s'occuper des affaires du monastère. Ils descendirent dans un hôtel appartenant à un notable qui faisait partie des amis du monastère. Le moine « Marin » demeura seul à l'hôtel tandis que les autres se rendaient en ville pour acheter les besoins du monastère.

Cette nuit-là, un soldat du roi qui séjournait aussi dans cet hôtel, agressa la fille du propriétaire de l'hôtel puis lui dit de prétendre que c'est le jeune moine Marin qui l'avait violée. Lorsqu'elle fut enceinte, son père l'interrogea et elle lui répondit ce que le soldat lui avait dit. Son père se mit en colère, se rendit au monastère et fit un scandale en insultant les moines. L'abbé le prit à part, le calma et, après son départ, convoqua Marina pour lui faire des reproches. Elle se mit à pleurer et lui dit : « Je suis jeune et j'ai péché, pardonne-moi mon père. » L'abbé se mit en colère et la renvoya du monastère.

En conséquence, Marina s'installa sur un rocher proche du monastère et supporta le climat rude du désert, le froid de l'hiver et la chaleur de l'été. Lorsque la fille du propriétaire de l'hôtel accoucha, son père prit l'enfant, le laissa à Marina en l'agressant verbalement. Elle

supporta tout cela, prit l'enfant et s'en occupa en se déplaçant parmi les bergers pour lui donner du lait à boire. Elle demeura ainsi trois ans hors du monastère en rendant grâce à Dieu.

Finalement, les moines demandèrent à l'abbé de pardonner à frère Marin et de la laisser entrer avec l'enfant. Celui-ci accepta mais lui infligea des règles très dures à laquelle elle se conforma avec rigueur. L'enfant fut baptisé et appelé Ephrem. Lorsqu'il grandit il devint moine à son tour.

Sainte Marina vécut ainsi au monastère pendant trente années au cours desquelles elle fatigua son corps à force d'adorations. A l'approche de son décès, l'ange du Seigneur lui apparut et lui apprit qu'elle quittera bientôt ce monde. Ensuite, elle tomba malade pendant trois jours puis rendit l'âme à Dieu. Lorsque l'abbé du monastère apprit son décès, il voulut, avec les moines, laver son corps selon la tradition. Alors, ils découvrirent qu'elle était une femme, ils furent très choqués par cela et implorèrent la pitié de Dieu pour les fausses accusations qu'elle a dues supporter et les punitions quelle a subies. Alors une bonne odeur d'encens émana du corps de la sainte. Ils convoquèrent le propriétaire de l'hôtel et lui apprirent la vérité. Celui-ci pleura amèrement en implorant le pardon de la sainte. Après la prière, ils l'enterrèrent avec beaucoup de respect. Tandis qu'ils portaient son corps, l'un des moines qui était borgne déposa la tête sur sa dépouille et il recouvrit la vue immédiatement. En conséquence, tous glorifièrent Dieu.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

### **16 Messori**

- 1. Proclamation de l'assomption du corps de la très sainte vierge Marie**
- 2. Décès du pape Matthieu IV le 102<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. Nous commémorons aujourd'hui la proclamation de l'assomption du corps de la toute pure, la sainte Vierge Marie.

La très sainte Vierge décéda le 21 Taubi tandis que les apôtres, à l'exception de Thomas qui était en Inde, étaient réunis autour d'elle pour recevoir sa bénédiction. Ils l'enterrèrent à Gethsémani (الجسمانية). Pendant trois jours les louanges des anges ne s'interrompirent pas et l'odeur d'encens se propagea dans les environs. Après ces trois jours les louanges et l'odeur d'encens s'interrompirent car les anges avaient emporté son corps au ciel sans que les apôtres ne s'en rendent compte.

L'apôtre Thomas avait proclamé l'Evangile en Arabie (بلاد العرب), en Mésopotamie (بلاد ما بين النهرين) et en Perse avant de se rendre en Inde. Après avoir institué l'Eglise indienne, il voulut visiter celles qu'il avait fondées précédemment. En chemin, il vit un attroupement d'anges au-dessus d'une montagne qui lui dirent : « Dépêche-toi d'embrasser le corps de la Mère de Dieu », alors il fit ce qui lui était demandé et reçut sa bénédiction. Ensuite, il ramassa la ceinture qui entourait le corps de la sainte Vierge qui tombait et il glorifia Dieu pour cette bénédiction qu'il avait reçue. Puis saint Thomas acheva la visite des Eglises, retourna à



Jérusalem et demanda à voir le tombeau où la Vierge Marie avait été enterrée. Puis il simula sa crédulité pour montrer le miracle de l'assomption du corps et demanda à le voir. Lorsqu'ils ouvrirent le tombeau, ils le trouvèrent vide et furent saisis d'une grande frayeur. Alors Thomas leur raconta comment il avait vu le corps pur emporté par les anges vers le ciel et comment il avait reçu sa bénédiction. Puis il leur montra la ceinture qu'il avait ramassée. Les apôtres décidèrent alors de jeûner pour que le Seigneur Jésus leur révèle le mystère du corps et qu'est-ce qu'il en est advenu. Ce jeûne dura deux semaines jusqu'au 16 Messori. Ce jour-là, le Seigneur leur apparut accompagné de la Vierge Marie et leur apprit que le corps de la sainte Vierge se trouvait au ciel car il est inconcevable que le corps qui porta le Verbe de Dieu pendant neuf mois et qui lui donna la nature humaine (الناسوت) demeure dans la poussière et soit décomposé comme ceux des autres humains. Par conséquent, il doit être préservé au ciel. Cette proclamation fut une cause de consolation pour toute l'Eglise qui se trouvait à Jérusalem.

Rien de surprenant à cela, en effet le prophète Moïse a reçu une grande considération et son visage était devenu resplendissant après être resté sur la montagne en présence de Dieu pendant quarante jours et avoir reçu les tables de la Loi<sup>1</sup>. Combien plus, le corps de la Vierge qui a porté le Verbe de Dieu pendant neuf mois. A ce sujet l'apôtre saint Paul dit : « *Or, si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été entouré d'une telle gloire que les fils d'Israël ne pouvaient fixer les yeux sur le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage, pourtant passagère, comment le ministère de l'Esprit n'en aurait-il pas davantage ? Si en effet le ministère de la condamnation fut glorieux, combien plus le ministère de justice, l'emporte-t-il en gloire !* »<sup>2</sup> A cause de cette gloire, Dieu a enterré Moïse sur le mont Nabau (جبل نبو) et il chargea l'ange Michel de garder le tombeau pour que les fils d'Israël ne le trouvent pas de crainte qu'ils ne l'adorent.

Si donc Dieu a pris soin du corps de Moïse, combien plus se préoccupera-t-il de celui de la Vierge, Sa Mère, après son décès. Ainsi il a reçu lui-même son âme et chargea ses anges de porter son corps au ciel.

*Que l'intercession de la très sainte Vierge Marie soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1391 des martyrs (1675 après Jésus Christ) décéda le pape Matthieu IV (متاؤس الرابع), le 102<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.

Ce père naquit dans le village de Mir (مير)<sup>3</sup> de parents chrétiens qui lui donnèrent une bonne éducation chrétienne et lui enseignèrent la théologie. Lorsqu'il grandit il s'enrôla au monastère d'al-Baramous (دير البرموس) à Scété où il eut une conduite irréprochable conforme aux traditions monastiques dans l'ascèse et la prière. Après le décès du pape Marc VI<sup>4</sup>, les évêques, les prêtres et les notables se mirent d'accord pour le choisir comme son successeur. Il fut consacré le 30 Athor 1377<sup>5</sup> des martyrs (1660 après Jésus Christ) dans une grande célébration à laquelle participèrent les autres Eglises chrétiennes.

Ce pape était très humble et ne changea rien à sa manière de vivre après sa consécration comme patriarche. Il était bienveillant envers les pauvres, les veuves, les orphelins et les prisonniers. Il prenait aussi soin des moines en comblant leurs besoins. Par ailleurs, il consacra

<sup>1</sup> Exode 34 : 29, 30.

<sup>2</sup> 2 Co 3 : 7 – 9.

<sup>3</sup> Bourg du district d'al-Qoussia (مركز القوصية) du gouvernorat d'Assiout.

<sup>4</sup> 101<sup>ème</sup> patriarche (1646 – 1657).

<sup>5</sup> Dans la version arabe il est écrit par erreur 1277 des martyrs.

deux métropolites successifs pour l'Ethiopie et transféra la cellule patriarcale ( القلاية ) (البطريكية) à Harat-I-Roum (حارة الروم) juste après sa consécration en 1660.

Cependant, ce pape subit de nombreuses difficultés qu'il supporta patiemment en pratiquant assidument la prière et Dieu lui fit beaucoup de dons. Lorsqu'il accomplit son bon combat, il décéda en paix après avoir siégé sur le trône de saint Marc quatorze ans, huit mois et neuf jours. Il fut enterré à l'église de saint Mercure le détenteur des deux épées (أبي سيفين) dans le vieux Caire.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغنى

### 17 Messori

#### **Martyre de saint Jacques, le soldat.**

En ce jour de l'an 20 des martyrs (304 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de saint Jacques, le soldat (القديس يعقوب الجندي). Ce saint naquit à Mengoug (منجوج)<sup>1</sup> de parents chrétiens. Ceux-ci avaient eu trois filles avant la naissance de Jacques qu'ils firent entrer dans un couvent pour leur donner une bonne éducation et pour qu'elles grandissent dans la crainte de Dieu. Quand leur père voulut qu'elles rentrent à la maison, elles refusèrent et voulurent rester au couvent et offrirent leur vie au Christ. Les parents furent très attristés mais Dieu les consola en leur donnant un fils qui reçut une bonne éducation et une instruction parfaite.

Ce saint s'occupait du troupeau de son père en compagnie d'un berger vertueux qui pratiquait le jeûne et la prière et il l'avait pris comme modèle à suivre. Lorsque les persécutions furent déclenchées contre les chrétiens, ce berger remit le troupeau au père de saint Jacques et partit pour confesser sa Foi et obtenir la couronne du martyre. Jacques l'accompagna après avoir obtenu la permission de son père. Arrivés à Antinoë (أنصنا), ils virent les tortures que faisaient subir le gouverneur Arien (أريانوس) à saint Juste (يسطس) fils de l'empereur Numérien (نورماريوس). Le vieillard dit au jeune homme : « Regarde mon fils, cet homme qu'on est en train de torturer est un fils d'empereur ; il a quitté le monde et ses gloires pour suivre le Christ. A plus forte raison nous, les malheureux, devons-nous offrir nos vies au Seigneur. » Puis il lui demanda d'être patient et de ne pas craindre de quitter ses parents et ils se présentèrent au gouverneur et confessèrent leur Foi en Jésus Christ. Ils furent torturés mais le Seigneur les guérissait et leur donnait de la force. Finalement le vieux berger fut décapité et il obtint la couronne du martyre.

Mais saint Jacques continua à subir des persécutions puis il fut mis dans un sac et jeté dans la mer mais l'ange du Seigneur le sauva. Le saint retourna devant le gouverneur pour témoigner sa Foi à nouveau. Celui-ci l'envoya à Péluse<sup>2</sup> (الفرما) dont le gouverneur s'ingénia à le torturer de toutes les manières. Perdant patience, le gouverneur finit par le décapiter en

<sup>1</sup> Village du district de Menshiyeh (المنشأة) du governorat de Sohag.

<sup>2</sup> Actuellement Tell el-Farama non loin de Port-Saïd.

compagnie de deux autres martyrs nommés Abraham (إبراهيم) et Jean (يوحنا) qui étaient originaires de la ville de Samannoud (سمنود) et ils obtinrent la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نَعْنَع

### 18 Messori

#### **1. Décès de saint Alexandre, le patriarche de Constantinople.**

#### **2. Martyre de saint Eudamon d'Hermonthis.**

1. En ce jour de l'an 52 des martyrs (336 après Jésus Christ) décéda saint Alexandre (الكسندروس) le patriarche de Constantinople. Ce saint était un savant vertueux et il fut la cible de nombreuses attaques de la part des adeptes d'Arius. En effet lorsque saint Athanase l'apostolique, le vingtième pape d'Alexandrie, eut renouveler l'ex-communication d'Arius, Eusèbe de Césarée (يوسبيوس القيصري) fit beaucoup d'efforts pour qu'il soit réintégrer dans la communion (شركة) de l'Eglise. Il fit pression sur l'empereur Constantin en prétendant qu'Arius avait fait pénitence. L'empereur écrivit une lettre au patriarche Alexandre pour lui demander de le réintégrer mais celui-ci lui répondit que celui qui avait été déchu par un concile œcuménique ne peut être réhabilité que par un concile œcuménique. Or, saint Jacques, l'évêque de Nisibe (نصيبين) se trouvait à Constantinople ; tous deux se mirent d'accord de passer la nuit à prier afin que Dieu éloigne ce danger de son Eglise.

Le lendemain, les hérétiques portèrent Arius en procession à travers la ville. Avant d'arriver à l'église, Arius eut des coliques et se rendit aux latrines mais là, il mourut. Ainsi le Seigneur sauva son Eglise de ce grand danger qui la guettait. Saint Alexandre se réjouit car Dieu avait exaucé ses prières.

Il décéda en paix après qu'il eut accompli son bon combat pour la préservation de la Foi orthodoxe et la protection de l'Eglise des hérésies en enseignant ses fidèles.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le martyr de saint Eudamon (ودامون) d'Hermonthis (Erment – أرمنت)<sup>1</sup>. Ce saint se trouvait chez lui avec des amis idolâtres. Certains firent part de bruits qui couraient concernant une femme qui est arrivée à Achmounein (الأشمونين) accompagnée d'un petit enfant qui avait une allure royale. Après que ses invités l'eurent quitté, Eudamon partit pour Achmounein et, là-bas, il vit Jésus avec sa mère Marie. Alors, il se prosterna devant Lui. Quand l'Enfant le vit, Il lui sourit et lui dit : « Salut à toi, Eudamon, tu as peiné et tu es venu jusqu'ici pour t'assurer du bruit qui court me concernant. En conséquence, j'habiterai chez toi et ta demeure sera ma maison jusqu'à la fin des temps. » Saint Eudamon en fut tout étonné et dit : « Seigneur, je désire que Tu viennes chez moi et que Tu demeures dans ma maison et je Te servirai à jamais. » L'Enfant lui dit : « Ta maison sera la mienne ainsi que celle de ma mère car quand tu rentreras et que les idolâtres apprendront que tu nous as rendu visite, ils seront

<sup>1</sup> Ville et district du gouvernorat de Qena.

peinés et te tueront chez toi. Ne crains rien parce que Je te recevrai pour toujours chez moi dans le royaume des cieux, le lieu de la joie parfaite et éternelle. Ainsi, tu seras mon premier martyr de haute Egypte. »

Etant rentré à Hermonthis, les païens apprirent son retour et la rumeur concernant sa visite à Jésus se répandit dans la ville. Ils se rendirent chez lui et l'interrogèrent à ce sujet. Il leur confirma la véracité de ces dires, et les informa que le Seigneur l'avait béni. Il leur dit aussi que Jésus lui avait dit qu'il viendra demeurer chez lui avec sa mère éternellement. Ils furent tous indignés puis dégainèrent leurs épées et Eudamon obtint ce jour-là la couronne du martyr.

Lorsque le christianisme se répandit en Egypte et que le paganisme prit fin, les fidèles transformèrent la maison d'Eudamon en église et lui donnèrent le nom de la sainte Vierge. Cette église se trouve jusqu'à ce jour. Il existe aussi une église portant le nom de la sainte Vierge et saint Eudamon à al-Achmounayn (الأشمونين) qui se trouve dans la ville de Mallawi (ملوي).

*Que le Seigneur nous prenne en pitié par l'intercession de notre dame, la sainte vierge Marie et celle du martyr saint Eudamon et gloire soit à notre Seigneur éternellement. Amen !*

فغغ

### 19 Messori

#### **Rapatriement des reliques de saint Macaire à son monastère de Scété.**

Nous commémorons aujourd'hui le rapatriement des reliques de saint Macaire le grand (القديس مقاريوس الكبير)<sup>1</sup> dans son monastère de la vallée de Scété. Ceci eut lieu en ce jour de l'an 509 des martyrs (793 après Jésus Christ), à l'époque du pape Jean IV (يوانس الرابع), le 84<sup>ème</sup> patriarche.

En effet, dès l'an 480 après Jésus Christ, les fidèles de son village natal, Chabchir (شيشير)<sup>2</sup> ont pris son corps et ont construit une grande église en son honneur. Ses reliques sont restées à cet endroit jusqu'à la destruction de cette église à l'époque de l'invasion arabe. En conséquence, des notables du village d'al-Maï (الماي)<sup>3</sup> et de prêtres du village d'al-Maï (الماي) déplacèrent les reliques de saint Macaire dans leur village en l'an 500 des martyrs (784 après Jésus Christ) et ils y édifièrent une grande église en son honneur.

En 793 après Jésus Christ, le pape Jean IV passa le carême au monastère de saint Macaire à Scété. Il leur fit alors part de son souhait que les corps reliques du saint soient à cet endroit et qu'il priaît Dieu d'accomplir son vœu.

Alors, saint Michel (القديس خائيل) l'higoumène de la vallée et saint Kyri (القديس كيري) le prêtre se rendirent à al-Maï accompagnés de vingt autres moines. Ils portèrent le corps du

<sup>1</sup> Le détail de la biographie de saint Macaire est donné le 27 Paramhat, commémoration de son décès.

<sup>2</sup> L'exemplaire utilisé par René Basset donne le nom du village sous la forme Chéchouir (ششوير).

<sup>3</sup> Un village du district de Chébîn-el-kôm (مركز شبين الكوم) du gouvernorat d'el-Ménoufieh.

saint et embarquèrent jusqu'à Tarnout (ترنوط)<sup>1</sup> où se trouve une église portant le nom de saint Macaire. Ils y célébrèrent la sainte liturgie Eucharistique puis installèrent le corps à dos de dromadaire et décidèrent de ne pas faire de pose avant d'arriver au lieu où le chérubin s'était adressé à saint Macaire. Ils reconnurent cet endroit car le dromadaire s'y est arrêté. Ensuite ils poursuivirent leur chemin jusqu'au monastère. Ils y furent reçus par les moines qui chantaient des louanges et ils déposèrent le corps du saint à l'église avec un grand respect. Ce jour-là Dieu fit de nombreux miracles par l'intermédiaire des reliques du saint.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻋﻨﻪ

## 20 Messori

### **Martyre des 7 jeunes à Ephèse.**

En ce jour de l'an 250 après Jésus Christ eut lieu le martyre des sept jeunes gens qui furent emmurés à Ephèse. Leurs noms étaient :

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| ✠ Maximien (مكسيموس),   | ✠ Jean (يوحنا),            |
| ✠ Malchus (ملخوس),      | ✠ Sérapion (سيرابيون),     |
| ✠ Marcien (مرتينيانوس), | ✠ et Constantin (قسطنطين). |
| ✠ Denys (ديوناسيوس),    |                            |

Ces sept jeunes faisaient partie de l'armée de l'empereur Dèce (ديسيوس) qui leur avait confié la tâche de surveiller le trésor royal. Lorsque l'empereur voulut relancer l'adoration des idoles, ils furent dénoncés comme chrétiens car il avait confiance en eux. Lorsque l'empereur déclencha la persécution des chrétiens, ils craignirent de faiblir et de renier le Christ. Alors, ils se réfugièrent dans une caverne hors de la ville et s'y cachèrent. Lorsque l'empereur apprit cela il ordonna de boucher avec demurer l'entrée de la caverne. En conséquence ils rendirent leurs âmes entre les mains du Seigneur et ils obtinrent la couronne du martyre. Cependant l'un des soldats chargés de cette obligation était croyant. Il grava leur histoire sur une plaque de cuivre qu'il laissa dans la caverne.

Environ deux cent ans plus tard, A l'époque de l'empereur Théodose le jeune (ثاؤدسيوس الصغير), Dieu voulut honorer ses fidèles serviteurs et inspira l'évêque de cette ville lors d'une vision à propos du lieu où se trouvaient leurs corps. Il se rendit avec les prêtres et les notables et ils ouvrirent la caverne. Ils y trouvèrent les corps intacts et apprirent leurs noms, leurs biographies et la date de leur martyre grâce à la plaque de cuivre. L'empereur les ensevelit dans des linges précieux, les déposa dans des sépulcres dorés et les ensevelit dans cette même grotte.

<sup>1</sup> Un village du gouvernorat d'el-Ménoufieh. Il s'agit d'un ancien village historique qui est appelé aujourd'hui al-Tarana (الطرانة) qui avait des relations étroites avec les monastères de Wadi-l-natroun (وادي النطرون).

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ⲕⲏⲕ

## **21 Messori**

### **1. Commémoration de la mère de Dieu, la sainte vierge Marie.**

### **2. Décès de sainte Irène.**

1. En ce jour, l'Eglise commémore la Mère de Dieu, la très sainte vierge Marie qui intercède pour les êtres humains. Elle est la reine choisie (الملكة المختارة), le buisson ardent (العليقة المشتعلة), l'arche de l'Alliance (تابوت العهد), l'urne d'or contenant la manne<sup>1</sup> (قسط المن), le bâton d'Aaron (عصاة هارون) et le saint des saints (قدس الأقداس).

Cette commémoration a lieu tous les 21 des mois coptes. Elle intercède pour nous auprès de son Fils bien-aimé.

*Que son intercession soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour nous commémorons aussi le décès de sainte Irène (إيريني). Elle était la fille d'un roi Macédonien du premiers siècle nommé Licinius (ليكنيوس). Celui-ci était païen. Irène était très aimée par son père en raison de sa beauté naturelle. Voulant la protéger, celui-ci lui construit un palais fortifié et mit à sa disposition 13 servantes. Comme il était idolâtre, il lui donna aussi quelques statues pour qu'elle les adore. Enfin il engagea un sage nommé Apellian (أبلليانوس), qui était chrétien, pour l'éduquer. Elle avait à ce moment-là six ans.

Lorsqu'Irène atteignit l'âge de se marier, son père voulut lui faire épouser un prince. Elle demanda un délai de réflexion puis elle alla prier les idoles pour la guider mais elle ne reçut aucune réponse. Alors, elle leva les yeux vers le ciel et dit : « Dieu des galiléens, ne me rejette pas et guide moi vers ce qui te plaira. » Alors, l'ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Demain, un disciple de Paul viendra et il t'apprendra ce qu'il faut faire et il te baptisera. » Le lendemain, saint Timothée se rendit chez elle et lui apprit les mystères de la Foi puis la baptisa.

Lorsque son père revint pour avoir la réponse au sujet du mariage, Irène lui confessa sa Foi en Jésus Christ. En conséquence, il ordonna qu'on la lie à la queue d'un cheval rétif et il le lâcha. Mais Dieu la préserva et il ne lui arriva aucun mal. Mais le cheval se retourna contre lui, le mordit et le tua en le jetant à terre. Dieu le ressuscita par les prières de sa fille. Alors il crut ainsi que sa femme et trois milles autres personnes. Ensuite, ils se firent baptiser.

Dieu accorda à cette sainte le don de faire des miracles et elle ramena à la Foi un grand nombre de princes, de notables et des gens du peuple. Sainte Irène prit l'autorisation de saint Timothée de se rendre à Ephèse où elle vécut et y décéda en paix.

---

<sup>1</sup> Epître aux Hébreux 9 : 4 (Bible de Jérusalem). La nouvelle traduction liturgique et la TOB remplacent le mot *urne* par *vase*.

*Que la bénédiction des prières de sainte Irène soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﻏﻐ

## **22 Messori**

### **1. Décès du prophète Michée.**

### **2. Décès de saint Augustin.**

1. En ce jour de l'an 698 avant Jésus Christ décéda le prophète Michée (ميخا النبي). Ce prophète faisait partie de la tribu de Juda (سبط يهوذا) et il naquit dans le village de Morasthinon loin de Geth (مورشة جات). A cause de cela il fut appelé Michée de Morasthi (ميخا المورشتي). C'était une personne calme, équilibré, sage et bienveillant. De plus il était aussi un poète et ses écrits avaient un sens très profond.

Il prophétisa à l'époque de Yotam (يوثام), d'Achaz (أجاز) et d'Ézéchias (حزقيا), les rois de Juda. Son ministère dura environ soixante années de 758 avant Jésus Christ jusqu'à 698 avant Jésus Christ et son style ressemblait à celui du grand prophète Isaïe (إشعيا) dont il était contemporain. Ainsi il dit : « *Dans les derniers jours elles seront bien visibles, la montagne du Seigneur et la maison de Dieu, au sommet des montagnes, elles s'élèveront au-dessus des collines. Et toutes les nations y viendront.* »<sup>1</sup>

Michée prédit la destruction de la Samarie et celle de Jérusalem et la déportation de leurs habitants. Il leur suggérait de se repentir et prévoyait la pitié de Dieu, sa bénédiction et son pardon. C'est ainsi que sera glorifiée sa sainte montagne et les nations confesseront que le Seigneur est leur Dieu. Ce prophète put constater de son vivant la chute de la Samarie.

De plus, il parla avec précision du Christ et il précisa le lieu de sa naissance en disant : « *Et toi, Bethléem, maison d'Ephrata, toi si petite parmi les milliers des fils de Juda, de toi me sortira un rejeton pour être prince d'Israël, et ses origines existent depuis le commencement, de toute éternité.* »<sup>2</sup>

Jérémie, dans ses prophétie, a repris du livre de Michée lorsqu'il dit : « *Michée de Morasthi était du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem déserte, et la montagne du temple un bois de chênes.* »<sup>3</sup>

Le Christ lui-même a cité Michée lorsqu'il dit : « *Car je suis venu opposer l'homme à son père, la fille à sa mère et la bru à sa belle-mère : on aura pour ennemis les gens de sa famille.* »<sup>4</sup>

*Que la bénédiction des prières de ce grand prophète soit avec nous. Amen !*

---

<sup>1</sup> Is 2 : 2 (Collection la Bible d'Alexandrie).

<sup>2</sup> Michée 5 : 2.

<sup>3</sup> Jérémie 34 : 18 (selon la numérotation de la Septante) ou Jérémie 26 : 18 (selon la numérotation des Bibles courantes). Traduction de la Septante par P.Giguët. A comparer avec Michée 4 : 12.

<sup>4</sup> Mt 10 : 35, 36 (Bible de Jérusalem). A comparer avec Michée 7 : 6.

2. En ce jour de l'an 146 des martyrs (430 après Jésus Christ) décéda saint Augustin (أوغسطينوس) l'évêque d'Hippone (هيبونا) [l'actuelle ville d'Annaba (عنابة) au nord-est de l'Algérie].

Ce saint est né à Tagaste (تاجست) [actuellement Souk-Ahras (سوق اهراس) au nord-est d'Algérie] en 354 après Jésus Christ. Son père était païen et se prénomait Patricius (باتريمكوس) tandis que sa mère Monique (مونيكا) était chrétienne. Cette dernière l'initiait dès son enfance aux principes du christianisme.

Il entama ses études dans sa ville de naissance mais il se lia à un groupe de jeunes voyous qui l'entraînèrent dans le péché et l'ignominie. En conséquence, il négligea ses études et mena une vie d'oisiveté et d'échec car « *les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.* »<sup>1</sup>

Ensuite, il poursuivit ses études à Carthage (قرطاجنة) [située actuellement à Tunis] et il y continua sa vie de débauche malgré les conseils incessants de sa mère qui priait pour lui en pleurant à chaudes larmes. Toutefois il continuait de dévier du droit chemin et sa mère, sainte Monique, en était bouleversée.

Lorsqu'il eut fini ses études à Carthage, il partit pour Rome puis se rendit à Milan où il trouva un poste dans l'enseignement. Sa mère le rejoignit à Milan et continuait à prier pour lui avec des torrents de larmes pour qu'il revienne dans le droit chemin. Elle contacta saint Ambroise (أمبروسيوس) l'évêque de Milan à qui elle se plaignait. L'évêque la consolait en lui disant : « Aie confiance, *le fils de telles larmes ne saurait être perdu.* »<sup>2</sup> Dieu fit rencontrer Augustin à ce saint évêque dont il admira la spiritualité et le talent de son discours. Il fut assidu à écouter ses sermons spirituels. Sa conscience commença à s'éveiller et lui reprocha ses péchés. Il se mit à lire la sainte Bible, plus précisément le livre d'Isaïe, les Evangiles et les épîtres de saint Paul. Il fut impressionné par les actions du Christ, de ses miracles et de sa mort vivifiante pour le Salut de l'humanité. Il lut aussi la vie de saint Antoine (الأنبا أنطونيوس), le père des moines (أب الرهبان), qu'avait écrite saint Athanase l'apostolique (القديس أثاناسيوس) et il fut très impressionné par la conduite de ce saint. Il ressentit l'appel de Dieu et décida de se repentir et de vivre avec Lui le restant de sa vie. En conséquence, il confessa devant saint Ambroise ses péchés et ses fautes passées puis voulut mener une vie d'ascétisme. Sur les conseils de celui-ci, il s'installa à l'écart de la ville de Milan pour prier et étudier la Bible en préparation à son baptême. En 387 après Jésus Christ, il reçut le baptême que lui conféra saint Ambroise. Sainte Monique se réjouit du repentir de son fils et de l'évolution de sa vie puis elle décéda en paix.

Après le décès de celle-ci, Augustin retourna à Tagaste, sa ville natale, et vendit tous ses biens et les distribua aux pauvres comme l'avait fait saint Antoine. Ensuite, il s'installa à Hippone pour y mener une vie de prières et d'ascétisme. Il fut rejoint par un grand nombre de disciples pour qui il édifia un monastère. Il devint leur père spirituel et leur guide sur le chemin du monachisme. Son excellente réputation se propagea dans les alentours et il fut ordonné prêtre par l'évêque d'Hippone en 389 après Jésus Christ. En 395 il fut consacré évêque puis succéda à l'évêque de la ville après le décès de ce dernier en 396. Il avait alors quarante-et-un ans et s'attacha à l'appel au repentir ainsi qu'à l'affection envers les pauvres et les nécessiteux.

<sup>1</sup> 1 Co 15 : 33.

<sup>2</sup> St Augustin, Confessions, Livre III, chap. XII.



A l'âge de soixante-douze ans, il nomma un évêque auxiliaire pour l'aider. Plus tard, il tomba malade puis décéda en paix à l'âge de soixante-seize ans après avoir servi fidèlement son peuple. Saint Augustin est l'exemple de la contrition franche pour toutes les générations. Il fut un philosophe spirituel qui légua à l'Eglise une profonde spiritualité et un grand nombre d'écrits.

*Que la bénédiction des prières de saint Augustin soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

### **23 Messori**

#### **1. Martyre de trente mille chrétiens à Alexandrie.**

#### **2. Martyre de saint Damien à Antioche.**

1. Nous commémorons en ce jour le martyre de trente mille chrétiens à Alexandrie alors que Dioscore (ديسكورس) le pape d'Alexandrie était en exil sur l'île de Gangra (غاغرا).

En effet, après que l'empereur Marcien (مرقيانوس) exila le pape Dioscore (ديسكورس) sur l'île de Gangra (غاغرا) il nomma Proterius (بروتاريوس) pour le remplacer. Les évêques d'Egypte refusèrent de collaborer avec lui et ils réunirent un synode contre lui ainsi que contre le concile de Chalcédoine et le « Tome de Léon » (طومس لاون). Proterius se vexe, attaqua les églises et les monastères, les pillait et mit la main sur leurs propriétés. Il devint tellement riche que des voleurs l'agressèrent de nuit pour le voler et l'assassinèrent. Ses proches écrivirent à l'empereur en prétendant que les partisans de Dioscore avaient tué le patriarche qu'il avait nommé. Alors, ce dernier envoya une troupe qui tua environ trente mille chrétiens qui obtinrent la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aujourd'hui aussi le martyre de saint Damien (القديس دميان). Ce saint était originaire d'Antioche et il confessa sa Foi en Jésus Christ devant le gouverneur de cette ville. Celui-ci lui fit subir de grandes tortures mais Dieu le guérissait et l'affermissait. Finalement, le gouverneur le fit décapiter et il obtint la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

**1. Décès de saint Thomas, évêque de Mar'ach.**

**2. Décès de saint Takla-Haymanot, l'éthiopien.**

1. Nous commémorons en ce jour le décès de saint Thomas (توما), l'évêque de Mar'ach (مرعش) en Syrie. Ce saint était un ascète qui s'adonnait constamment à la prière et au jeûne et il était très miséricordieux envers les pauvres et les nécessiteux. En conséquence, il fut sacré évêque de la ville de Mar'ach et il prit soin des fidèles du Christ de la meilleure des manières.

Lorsque Dioclétien (دقلديانوس) déclencha la persécution des chrétiens, le gouverneur de cette ville convoqua l'évêque et lui proposa d'adorer les idoles. Mais il refusa de le faire. Saint Thomas fut alors torturé douloureusement avant d'être mis dans une prison abandonnée pendant 22 mois au cours desquelles il le mutilait de temps en temps. Les fidèles crurent qu'il était mort et lui faisaient une commémoration chaque année. Pendant son séjour dans cette prison, une femme pieuse lui apportait des vivres qu'elle faisait passer par une petite lucarne.

Les choses demeurèrent ainsi jusqu'à l'arrivée de l'empereur Constantin au pouvoir. Celui-ci ordonna la relaxe de tous les fidèles qui étaient emprisonnés. La femme informa alors quelques prêtres de l'endroit où se trouvait l'évêque, alors, ils vinrent à lui, le portèrent en procession jusqu'à l'église et les fidèles venaient recevoir sa bénédiction.

Saint Thomas faisait partie des pères qui se sont réunis au concile de Nicée (مجمع نيقية) en 325 après Jésus Christ. A son retour du concile, Saint Thomas réunit tous les prêtres et les fidèles pour leur lire l'Acte de Foi qui avait été établi et le leur expliqua. Il décéda en paix après avoir siégé une quarantaine d'année sur le trône épiscopal.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi en ce jour le décès de saint Takla-Haymanot d'Ethiopie (تكلا هيمنوت الحبشي) qui vécut au cours du septième<sup>1</sup> siècle après Jésus Christ. Ce saint naquit en Ethiopie et son père était un prêtre originaire dans un village près de Jérusalem. Ses parents étaient pieux et miséricordieux envers les pauvres et les nécessiteux. Sa mère était stérile et elle priait Dieu intensément pour qu'il lui accorde une descendance. Un jour l'ange Michel lui apparut et lui annonça qu'elle sera enceinte d'un fils et que celui-ci sera aimé de Dieu, des anges et des êtres humains. Lorsqu'il naquit, elle lui donna une bonne éducation chrétienne et, à l'âge de sept ans, il commença à étudier par cœur les saintes Ecritures.

A l'âge de quinze ans, il fut ordonné diacre par l'évêque d'Ethiopie, abba Cyrille (Kyrellos (أنبا كيرلس). Plus tard l'évêque l'ordonna prêtre en lui donnant le nom de Takla-Haymanot tandis qu'il vivait dans la chasteté.

Après le décès de ses parents, il distribua ses biens aux pauvres et parcourut son pays, l'Éthiopie, convertissant un grand nombre de ses compatriotes. Ainsi, sa vie d'ascétisme était

---

<sup>1</sup> Nous reproduisons ici ce qui est écrit dans le livre en arabe. Un grand nombre de sources, dont celle de l'église saint Takla à Alexandrie, le situent au 13<sup>ème</sup> siècle.

liée à la prédication de l'Évangile. Il passait la plus grande partie du carême (الصوم الأربعيني) dans les régions désertiques en pratiquant une ascèse rigoureuse puis retournait à son ministère. Pendant une cinquantaine d'années il changeait souvent de lieu de résidence vivant tantôt au milieu des moines pour pratiquer l'adoration et l'ascèse et tantôt au milieu des gens pour le service et la prédication. Dieu lui accorda le don de faire des miracles et de guérir les malades. Les païens lui firent subir beaucoup de souffrances.

A l'approche de son décès, le Christ lui apparut pour lui donner la paix et l'informa de l'approche de son départ. Alors le saint rassembla les frères, leur recommanda de demeurer fermes dans le combat qu'ont mené les pères sur le chemin du monachisme au point qu'ils ressemblèrent aux anges. Puis il les bénit et décéda en paix. Il fut enterré avec beaucoup de respect.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ܬܬܬܬ

## 25 Messori

### **1. Décès de Saint Bessarion le grand.**

### **2. Décès du pape Macaire III, le 114<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. Nous commémorons aujourd'hui le décès de saint Bessarion le grand (بشاريون الكبير) qui vécut au quatrième siècle après Jésus Christ. Il naquit de parents chrétiens. Il rechercha dès son enfance à mener une vie similaire à celle des anges et il avait le sentiment d'être un étranger dans ce monde.

Il s'installa auprès de saint Antoine le grand (القديس أنطونيوس الكبير) et vécut un certain temps à cet endroit sous sa conduite pendant un certain temps. Ensuite il alla à Scété et vécut quelque temps auprès de saint Macaire (القديس مكاريوس). Plus tard il partit dans le désert ne possédant rien, et n'ayant qu'un seul vêtement. Il n'emmena avec lui que le saint Évangile.

Son disciple, abba Dulas (أبنا دولاس) a raconté : « *Marchant un jour le long de la mer, je me sentis tellement assoiffé que je fus contraints de lui dire : Mon père, je n'en puis plus de soif. Il se mit en prière, après quoi il me dit : Buvez de l'eau de la mer ; je le fis, et je trouvais qu'elle était changée en eau douce.* »<sup>1</sup> Il dit aussi : « En chemin, nous arrivâmes au bord d'un fleuve mais nous ne trouvions rien pour le traverser. Il étendit la main et pria. Alors nous traversâmes en marchant sur l'eau. »

Un jour, un homme apporta son fils paralytique, le mit à la porte de la cellule de saint Bessarion et s'en alla. L'ayant entendu, ce saint lui demanda : d'où viens-tu ? , l'enfant lui répondit : mon père m'a déposé ici et il est parti. Alors le saint lui dit : Lève-toi et suis-le.

<sup>1</sup> Traduction française reprise du livre : Vie des pères des déserts d'Orient, avec leur doctrine spirituelle et leur discipline monastique, R. P. Michel-Ange Marin, de l'ordre des minimes, Tome Troisième. P.370.

Guérit, l'enfant se leva sur le champ et rejoignit son père qui le ramena à la maison en glorifiant Dieu. Dieu fit par son intermédiaire beaucoup d'autres miracles.

Sainte Thaïs la combattante (المجاهدة تاييس) se repentit grâce à l'intervention de saint Bessarion. Il l'incita à regrouper et à brûler sur la place publique tout ce qu'elle avait gagné par son péché. Il l'emmena dans un monastère de vierges et l'installa dans une petite cellule. Elle y vécut dans l'ascétisme jusqu'à son décès.

Lorsque saint Bessarion acheva son bon combat il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 1661<sup>1</sup> des martyrs (1945 après Jésus Christ) décéda le pape Abba Macaire III (مكاريس الثالث) le 114ème patriarche de la prédication de saint Marc. Ce patriarche naquit dans la ville d'El-Mahalla-l-Koubra (المحلة الكبرى)<sup>2</sup> le 18 février 1872 d'une famille très pieuse appelée la famille du prêtre (أسرة القسيس) et il grandit dans la vertu et la piété. Dès son enfance il recherchait le calme et à l'âge de seize ans il se rendit au monastère Abba Pichoï à Scété et devint moine sous le nom de 'Abd-el-Messih (عبد المسيح). Il se consacra à l'adoration ainsi qu'à l'étude de la Bible et des livres théologiques et liturgiques. Il fut réputé pour avoir recopié des livres avec une belle calligraphie en copte et en arabe et une belle décoration. En conséquence, il fut ordonné prêtre, puis higoumène et le pape Cyrille V (كيرلس الخامس) lui confia la charge d'enseigner le copte et le français dans l'école théologique des moines (مدرسة الرهبان اللاهوتية).

Après le décès d'abba Michel (ميخائيل), l'évêque d'Assiout (أسيوط) l'higoumène Abd-el-Messih fut choisi pour lui succéder et fut sacré métropolitain de cette ville en 1897 après Jésus Christ et il reçut le nom d'abba Macaire. Après son intronisation, il prit soin des fidèles en leur enseignant les dogmes orthodoxes. Il demeura métropolitain d'Assiout pendant quarante-sept années.

Après le décès du pape Jean XIX (يوانس التاسع عشر), il fut choisi pour lui succéder et fut intronisé sur le siège de saint Marc le dimanche 13 février 1944. A son époque il y eut un conflit intense entre le saint synode (المجمع المقدس) et le conseil financier de l'Eglise (المجلس المالي). Ceci amena le pape à se retirer à Héliouan (حلوان) puis il se rendit au monastère de saint Paul sur la mer rouge (دير الأنبا بولا) en compagnie de quelques métropolitains. Par la suite il revint au Caire et fut reçu de manière festive par les fidèles.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1945 le saint synode se réunit et prit diverses décisions concernant :

- ¾ la limitation des cas de divorce aux seuls cas d'adultère,
- ¾ la loi concernant l'état civil,
- ¾ l'instruction des moines,
- ¾ et la tenue des registres dans les églises.

Vers la fin de sa vie il tomba malade puis décéda en paix après avoir siégé une année, six mois et dix-neuf jours sur le trône de saint Marc.

<sup>1</sup> Par erreur, dans la version arabe il est écrit l'an 661.

<sup>2</sup> Située dans le delta du Nil.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

## **26 Messori**

### **1. Martyre de saint Moïse et sa sœur Sara.**

### **2. Martyre de saint Agapius, le soldat, et sa sœur Thécla.**

1. En ce jour de l'an 250 après Jésus Christ eut lieu le martyre de saint Moïse (مويسيس) et de sa sœur Sara (سارة). Après le décès de leurs parents, Moïse voulut marier sa sœur et lui laisser tout l'héritage avant de se rendre au monastère. Mais elle lui demanda de se marier en premier. Il lui répondit : « J'ai commis beaucoup de péchés et je voudrais expier mes fautes en allant au monastère. Il m'est impossible de m'occuper à la fois d'un foyer et du salut de mon âme. » Elle lui rétorqua : « Comment peux-tu vouloir me laisser dans ce monde et te préoccuper du salut de ton âme ? »

Constatant sa force de volonté, il distribua leurs biens aux pauvres et aux nécessiteux, l'installa dans un monastère de vierges à Alexandrie et il s'isola dans le désert proche de cette ville. Ils passèrent dix ans sans se voir.

Lorsque Dèce (ديسيوس) déclencha les persécutions contre les chrétiens saint Moïse écrivit à sa sœur pour lui faire part de son intention d'être martyr pour le nom du Christ et lui faire ses adieux. Alors, elle demanda à la mère supérieure de lui permettre de partir. Après avoir pris la bénédiction de ses sœurs elle rejoignit son frère alors qu'il était en chemin pour Alexandrie. Ils confessèrent leur Foi en Jésus Christ et, en conséquence, ils furent torturés puis jetés dans une fosse aux lions. Ils obtinrent ainsi la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le martyre de saint Agapius, le soldat, (أغابوس الجندي) et de sa sœur Thécla (تكلة), la juste. Ceci eut lieu à l'époque de l'empereur Julien l'Apostat (يولييانوس الجاحد) qui avait persécuté les chrétiens. Ils confessèrent devant lui leur Foi en Jésus Christ. Alors, il les fit persécuter longuement puis ils furent jetés dans une fosse aux lions et obtinrent la couronne du martyr.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

**1. Martyre de saint Benjamin et de sa sœur sainte Eudoxie.**

**2. Martyre de sainte Marie l'arménienne.**

1. Nous commémorons en ce jour le martyre de saint Benjamin (القديس بنيامين) et de sa sœur sainte Eudoxie (أودكسية)<sup>1</sup>. Ces deux saints sont nés à Chabchir (شبشير)<sup>1</sup> de parents chrétiens pieux aimant les étrangers et pratiquant l'adoration, l'ascèse avec assiduité et ils les élevèrent en conséquence.

Devenu adulte, Benjamin désira mourir martyr en témoignant pour le Christ. Il alla à Chatanouf (شطانوف)<sup>2</sup> et confessa sa Foi dans le Christ devant le gouverneur. Celui-ci le fit torturer considérablement puis le fit emprisonner. Quand ses parents et sa sœur apprirent cela, ils lui rendirent visite en se lamentant. Mais il les consolait en leur rappelant que ce monde est éphémère. Sa sœur réagit à ses paroles en promettant qu'elle mourra avec lui. Le gouverneur la fit mettre dans un cachot sombre pendant vingt-cinq jours puis les fit jeter à l'eau après leur avoir accrocher une grosse pierre au cou. Mais l'ange du Seigneur descendit et les délivra de cette pierre. Ils nagèrent et arrivèrent à un village nommée Batra (بطرة). Une jeune fille les vit et leur porta secours.

Quant à eux, ils revinrent auprès du gouverneur et confessèrent leur Foi à nouveau. Il les fit torturer à nouveau puis ordonna qu'on les décapite et ils obtinrent la couronne du martyre. Quelques fidèles recueillirent leurs dépouilles et les emmenèrent à Chabchir où ils furent enterrés avec beaucoup de respect. Une église y fut édifiée en leur honneur.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le martyre de sainte Marie l'arménienne (القديس مريم الأرمنية). Cette sainte était prisonnière d'un soldat du sultan d'Egypte *Al-Malik az-Zâhir Baybars* (الملك الظاهر بيبرس). Ce soldat lui demanda de renier sa Foi en Jésus Christ mais elle refusa et demeura ferme dans sa Foi malgré toutes les tortures qu'elle dût subir car le Seigneur l'affermissait et la consolait. En conséquence il se plaignit auprès du sultan qui convoqua la sainte et lui demanda de renier sa Foi mais elle refusa de lui obéir et demeura ferme dans sa Foi. En conséquence il ordonna qu'on la brûle vive dans une fournaise à *bab zouéla* (باب زويلة) au Caire. Comme on la jetait dans la fosse, elle proclama : « Il est bon que je remette mon âme entre les mains de mon Maître, Seigneur et Sauveur Jésus-Christ ». Et elle obtint ainsi la couronne du martyre.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

<sup>1</sup> Village du district de Ménouf (مركز منوف) du gouvernorat d'el-Ménoufiya.

<sup>2</sup> Village du district d'Achmoun (مركز أشمون) du gouvernorat d'el-Ménoufiya.

**Commémoration des patriarches Abraham, Isaac et Jacob.**

En ce jour nous commémorons les patriarches Abraham, Isaac et Jacob.

❖ Abraham naquit à Ur des Chaldéens (أور الكلدانيين). Son père se prénommaït Téra<sup>1</sup> (تارح). Celui-ci adorait les idoles et maria son fils Abraham à Sara (ساري – سارة). Dieu appela Abraham pour qu'il L'adore en lui disant : « *Sors de ta terre, de ta parenté et de la maison de ton père, pour aller vers la terre que je te montrerai. Et je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, je ferai grandir ton nom et tu seras béni. Et je bénirai ceux qui te bénissent ; ceux qui te maudissent, je les maudirai ; et en toi seront bénies toutes les tribus de la terre.* »<sup>2</sup> Alors Abraham se rendit en terre de Canaan (أرض كنعان) et il y vécut sous la conduite directe de Dieu. Il reçut la bénédiction divine et Dieu lui donna un fils, Isaac, alors qu'il avait près de cent ans. Dieu voulut l'examiner et lui dit : « *Prends ton fils, ton bien-aimé, que tu aimes, Isaac, et pars vers la terre haute et offre-le là-haut en holocauste*<sup>3</sup> *sur l'une des montagnes que je te dirai.* »<sup>4</sup> Abraham se leva de bonne-heure et il prit son fils pour l'offrir en holocauste comme Dieu le lui avait demandé. Voyant son obéissance, Dieu l'empêcha de tuer l'enfant et lui donna un bélier qu'il offrit à sa place. Abraham décéda en paix à l'âge de 175 ans.

❖ Isaac est le Fils qu'Abraham eut selon la promesse que Dieu lui avait faite. Il grandit dans la vertu et l'obéissance à Dieu et à son père au point d'accepter qu'Abraham le lie pour l'offrir en holocauste. Pour cela il fut surnommé l'offrande par intention et il symbolise le Christ, la véritable offrande pour la rémission des péchés.

Isaac subit de grandes difficultés et dut s'expatrier dans une terre inconnue. Dieu lui donna deux fils : Jacob (يعقوب) et Esaü (عيسو). Lorsqu'Isaac fut devenu plus vieux, que ses yeux perdirent l'acuité de la vue, il voulut bénir Esaü. Toutefois Rebecca (رفقة) préférait Jacob et voulut que ce soit lui qui reçoive la bénédiction. Alors, elle cuisina des mets qu'il offrit à son père, Isaac, en prétendant être Esaü et Isaac lui donna sa bénédiction.

Isaac décéda à l'âge de 180 ans.

❖ Quant à Jacob le fils d'Isaac, il fut appelé par Dieu « *Israël* » (إسرائيل). Il s'expatria à Harân<sup>5</sup> (حاران) pour s'échapper de son frère Esaü qui voulait le tuer car il lui avait pris son droit d'ainesse ainsi que la bénédiction de son père. En chemin il s'endormit après avoir placé une pierre sous la tête « *et il eut un songe : et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. Le Seigneur était appuyé sur elle et dit : 'Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham ton père (أبيك) et le Dieu d'Isaac ; ne crains pas ; la terre sur laquelle tu dors, je te la donnerai à toi et à*

<sup>1</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem, de la nouvelle traduction liturgique et de TOB. On retrouve aussi Thara (bible d'Alexandrie), Tharé (P.Giguët) et Térach (Louis Second).

<sup>2</sup> Genèse 12 : 1 – 3 (Collection la Bible d'Alexandrie).

<sup>3</sup> Modifié à partir de la traduction de P.Giguët. Dans la collection la Bible d'Alexandrie il est écrit : *en apanage total*.

<sup>4</sup> Genèse 22 : 1 (Collection la Bible d'Alexandrie).

<sup>5</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem, et TOB. On retrouve aussi Kharran (Bible d'Alexandrie), Harane (Nouvelle traduction liturgique) et Charan (Louis Second)

*ta descendance ; et ta descendance sera comme le sable de la terre et elle s'étendra largement jusqu'à la mer et au sud et au nord et au levant ; et en toi seront bénies toutes les tribus de la terre ainsi qu'en ta descendance ; et voici que moi, je suis avec toi ; je te garde sur tout ton chemin partout où tu feras route ; et je te ferai revenir vers cette terre-ci car je ne te quitterai pas jusqu'à ce que j'aie fait tout ce que je t'ai dit.' »<sup>1</sup>*

Arrivé chez son oncle Laban (لابان) à Harân, il le servit en gardant son troupeau. Celui-ci lui donna ses deux filles Léa (ليئة) et Rachel (رحيل) pour épouses et il engendra douze garçons et une fille. Il demeura à Harân pendant vingt ans puis retourna à Canaan. Il s'occupa avec son frère Esaü de l'enterrement de leur père Isaac.

Joseph, *un des fils de Jacob*<sup>2</sup>, fut jaloué par ses frères qui le vendirent à une caravane de marchands qui se rendait en Egypte. Joseph y progressa jusqu'à devenir le deuxième personnage après le pharaon. Lorsqu'il y eut une famine à Canaan, les fils de Jacob vinrent acheter du blé et Joseph les reconnut. Il leur demanda d'amener leur père Jacob qui vécut le restant de sa vie à Goshén<sup>3</sup> (أرض جاسان). Il décéda en paix à l'âge de 147 ans après avoir demandé d'être enterré dans la caverne de Makpéla<sup>4</sup> (مغارة مكفيلة) avec ses pères Abraham et Isaac.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## **29 Messori**

- 1. Commémoration de l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection.**
- 2. Martyre de saint Athanase, l'évêque ainsi que ses deux disciples Gerassimôs et Theodotus.**
- 3. Translation des reliques de saint Jean Colobos au désert de Scété.**

1. L'Eglise commémore en ce jour l'Annonciation, la Nativité et la Résurrection de notre Seigneur. Ces fêtes font partie des sept fêtes majeures du Seigneur. La prière de la liturgie utilise l'air joyeux et il est interdit en ce jour de s'abstenir de nourriture ou de faire des prosternations.

*Que la bénédiction de notre bon Sauveur soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 19 des martyrs (303 après Jésus Christ) eut lieu le martyre de l'évêque Athanase (أثناسيوس الاسقف)<sup>5</sup> et de ses deux disciples Gerassimôs (جراسيموس) et Théodotus

<sup>1</sup> Genèse 28 : 12 – 15 (Collection la Bible d'Alexandrie).

<sup>2</sup> Précision ajoutée à la traduction.

<sup>3</sup> Qui se trouve actuellement au gouvernorat d'al-Charkia. Goshén, orthographe de la Bible de Jérusalem, la nouvelle traduction liturgique et de la TOB. On retrouve aussi Gésem (Bible d'Alexandrie), Gosen (Louis Second).

<sup>4</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem et de la TOB. On retrouve aussi Macpéla (Louis Second et nouvelle traduction liturgique). Les traductions de la Septante écrivent *la grotte double* (la Bible d'Alexandrie) et la *caverne double* (Traduction de P.Giguet).

<sup>5</sup> Il ne faut pas confondre ce saint martyr avec saint Athanase l'apostolique, le vingtième pape d'Alexandrie.



(ثاؤتيطس). Cet évêque était un homme vertueux attaché à la Foi chrétienne. Le ministre Antoine (الوزير أنطونيوس) le dénonça auprès d'Arien (أريانوس) le gouverneur d'Antinoë (أنصنا). Celui-ci le convoqua et le fit torturer mais son attachement au christianisme se renforçait et il continuait à proclamer sa Foi en Jésus Christ. Finalement le gouverneur le fit décapiter. Ses deux disciples furent aussi torturés puis décapités. Ainsi, ils obtinrent tous la couronne du martyre. Des fidèles recueillirent leurs dépouilles, les ensevelirent, les placèrent dans un cercueil et les enterrèrent avec beaucoup de respect. Dieu les honnora par de nombreux miracles.

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 520 des martyrs (804 après Jésus Christ) eut lieu la translation des reliques de saint Jean Colobos (abba Iwannyc pikoloboc – يحنسالقصور) d'al-Qulzum (القلزم) pour les installer à Scété (برية شيهيت). Ceci eut lieu à l'époque du pape Jean IV (يوانس الرابع), le 48<sup>ème</sup> patriarche. L'émir qui gouvernait al-Qulzum était un ami de l'évêque abba Michel (أنبا خايل Khaïl). Par conséquent, des moines de Scété, revêtirent par-dessus leurs vêtements d'autre similaires à ceux des arabes, se rendirent à al-Qulzum et ramenèrent les reliques de saint Jean au monastère de saint Macaire le grand (دير الأنبا مكاريوس الكبير). Ils l'introduisirent en procession dans le monastère avec des hymnes et reçurent sa bénédiction puis ils le transférèrent à son monastère et l'y déposèrent avec beaucoup de respect.

Lorsque le monastère de saint Jean Colobos fut détruit, les reliques du saint furent ramenées au monastère de saint Macaire où elles sont installées avec celles des trois saints Macaire jusqu'à ce jour.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

نغغ

### **30 Messori**

#### **Décès du prophète Malachie.**

En ce jour de l'an 430 avant Jésus Christ décéda le prophète Malachie (ملاخي), l'un des 12 prophètes mineurs. Il est le dernier des prophètes de l'ancien testament.

Le prophète Malachie exerça son ministère vers 432 avant Jésus Christ alors que Néhémie (نحميا) était à Suse (شوشن). A cette époque le temple de Jérusalem avait été reconstruit. Malachie s'attaqua à la corruption du clergé et du peuple, proclama que Dieu déteste le divorce et blâma les riches à cause de l'endurcissement de leur cœur vis-à-vis des pauvres. Enfin, il annonça la punition que Dieu fera descendre contre les blasphémateurs.

De plus, Malachie prophétisa la fin du sacrifice de l'Ancien Testament et son remplacement par celui du Nouveau Testament. Il prédit aussi le mystère de l'Incarnation de Dieu en disant : « ... et soudain viendra dans le sanctuaire le Seigneur, lui que vous recherchez, et l'ange de l'alliance, lui que vous souhaitez : le voici qui vient, dit le Seigneur tout puissant. »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Mal 3 : 1 (Collection La Bible d'Alexandrie).

Lorsqu'il accomplit son bon combat, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

❧❧❧



# Le petit mois

(Jours épagomènes ou jours complémentaires)



## Pikouji `n`abot الشهر الصغير (النسيء)

1<sup>er</sup> jour du petit mois

- 1. Décès de saint Eutyque.**  
**2. Martyre de saint Pishāi d'Antioche, le frère de saint abba Hour.**

1. Nous commémorons en ce jour le décès de saint Eutyque (افتيوخوس), le disciple de saint Jean l'évangéliste. Ce saint était présent le jour de la Pentecôte lorsque le Saint Esprit s'est répandu sur les disciples. Il demeura un certain temps avec saint Jean puis lui demanda l'autorisation de rejoindre l'apôtre saint Paul et prêcher l'Évangile avec lui. C'est lui le jeune qui s'était endormi sur le rebord de la fenêtre pendant le sermon de saint Paul à Troas (ترواس), et qui était tombé du 3<sup>ème</sup> étage et « on le releva mort. Paul descendit, se pencha sur lui, le prit dans ses bras et dit : 'Ne vous agitez donc pas : son âme est en lui.' Puis il remonta, rompit le pain et mangea ; longtemps encore il parla, jusqu'au point du jour. C'est alors qu'il partit. Quant au jeune garçon, on le ramena vivant, et ce ne fut pas une petite consolation. » <sup>1</sup>

Ce saint proclama l'Évangile et convertit de nombreux Juifs et Païens à la Foi chrétienne puis les baptisa. Il transforma des temples païens en églises ce qui lui valut beaucoup de difficultés et de tortures. Il a été jeté dans la fournaise sans que les flammes ne l'atteignent. De plus, dans l'arène, les lions ne lui firent aucun mal en se comportant comme des animaux domestiques.

Finalement, il s'installa à Sébaste (سبسطية) où il vécut le restant de sa vie. Après avoir accompli son combat il décéda en paix à un âge avancé.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi le martyre de saint Pishāi (بيشاي) le frère de saint abba Hour (أباهور). Il était originaire d'Antioche et, en raison de sa piété et de ses connaissances, il fut

---

<sup>1</sup> Actes 20 : 9 – 11.

ordonné prêtre. Après le martyre de son frère et de sa mère à Alexandrie<sup>1</sup>, saint Pichai distribua sa fortune aux pauvres et aux miséreux puis se rendit dans cette ville pour s'occuper de leurs dépouilles et prendre leur bénédiction. Lorsqu'il vit leurs corps, il pleura amèrement puis se rendit proclamer sa Foi devant le gouverneur. Celui-ci le fit torturer longuement jusqu'à ce qu'il rendit l'âme.

Le gouverneur ordonna de brûler son corps avec ceux de son frère, de sa mère et de quatre-vingt-huit autres martyrs mais les flammes n'affectèrent pas les corps. Quelques fidèles recueillirent les dépouilles des martyrs, les ensevelirent et les enterrèrent avec beaucoup de respect.

*Que la bénédiction des prières de tous ces saints martyrs soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

## 2<sup>ème</sup> jour du petit mois

<b>Décès de Saint Tite, le disciple.</b>
--

Nous commémorons aujourd'hui le décès de saint Tite, l'apôtre (القديس تيطس الرسول). Ce saint est né à Crète et il était le neveu du gouverneur de la ville. Il apprit la langue et la littérature grecques et excella dans ses études. De plus il était humble et miséricordieux.

Lorsque la réputation de notre Seigneur Jésus Christ se répandit dans toute la Palestine, le gouverneur de Crète voulut en avoir le cœur net et envoya son neveu, Tite, en Judée pour qu'il lui rapporte une information sûre. Quand celui-ci arriva, il vit le Seigneur Jésus Christ ainsi que les miracles qu'il réalisait et il entendit ses enseignements. Notre Seigneur le choisit parmi les soixante-dix disciples. Après l'Ascension, Tite reçut la grâce du Saint Esprit en même temps que les apôtres et il accompagna saint Paul dans ses voyages missionnaires.

Finalement il l'installa comme évêque en Crète. Tite y proclama l'Evangile et un grand nombre crurent. Puis il édifia une église et ordonna des prêtres et des diacres.

Saint Paul lui adressa une lettre dans laquelle il lui disait : « *Si je t'ai laissé en Crète, c'est pour y achever l'organisation et pour établir dans chaque ville des presbytres, conformément à mes instructions.* »<sup>2</sup> Et il lui précisa les règles pour le choix des prêtres et l'incita à proclamer un enseignement juste.

Après avoir servi son ministère fidèlement, il décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠

---

<sup>1</sup> Voir le Synaxaire du 29 Paoni.

<sup>2</sup> Tite 1 : 5 (Traduction de la Bible de Jérusalem).

- 1. Commémoration de l'archange Raphaël.**
- 2. Martyre de saint Adrien et ses compagnons.**
- 3. Décès du pape Jean XIV, le 96<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

1. L'Eglise fête et commémore en ce jour la consécration de l'église de l'archange Raphaël (رؤفائيل) aux environs d'Alexandrie à l'époque du pape Théophile (ثاوفيلس), le 23<sup>ème</sup> patriarche. En effet, une fidèle de Rome vint à Alexandrie accompagnée de ses enfants et elle possédait une icône du glorieux archange Raphaël. Comme elle avait hérité une grande somme d'argent après le décès de son mari, elle fit part au patriarche de son désir de faire construire quelques églises. Le patriarche lui indiqua un lieu où elle édifia une église en l'honneur de l'archange Raphaël. La consécration de cette église par le pape eut lieu en ce jour.

Raphaël est un mot hébreu qui signifie la « compassion de Dieu<sup>1</sup> » (رأفات الله). Cet ange est celui qui accompagna l'enfant Tobie dans son voyage qui fut couronné de succès.

*Que l'intercession de l'archange Raphaël soit avec nous. Amen !*

2. Nous commémorons aussi aujourd'hui le martyr de saint Adrien (أندريانوس) qui était un officier dans l'armée. Chaque fois qu'il voyait un martyr sous la torture, il lui demandait : « Pourquoi subis-tu cela ? » Celui-ci lui répondait toujours : « A cause de l'espérance que j'ai dans la vie éternelle et le royaume impérissable. » Il fut saisi par la Foi en Jésus Christ et il se présenta devant l'empereur pour la confesser. Ce dernier le fit torturer de multiples manières puis l'emprisonna avec de nombreux témoins de la Foi. Julitte (يوليطة)<sup>2</sup>, la femme d'Adrien, se coupa les cheveux et se déguisa en homme puis elle se rendait en prison pour les servir et pour encourager son mari.

Après avoir subi de nombreuses tortures, saint Adrien et ses compagnons rendirent l'âme et ils reçurent la couronne du martyr. Des fidèles emportèrent leurs dépouilles bénies et les ramenèrent en Pisidie (بيسيدية).

*Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 1302 des martyrs (1586 après Jésus Christ) eut lieu le décès du pape Jean XIV (يونس الرابع عشر), le 96<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc. Ce père était natif de Mânfalout (منفلوط) en Egypte et devint moine au monastère *el-Baramous* (دير البراموس).

Après le décès du pape Gabriel VII (غبريال السابع) il fut choisi pour lui succéder et il fut consacré le 20 Parmouté 1287 des martyrs (1571 après Jésus Christ). Ce pape subit de grandes difficultés après son intronisation. En effet, le sultan imposa aux chrétiens de payer la

---

<sup>1</sup> Dans les sources en français il est écrit : « Dieu a guéri ».

<sup>2</sup> Dans l'ancienne version, la femme de saint Adrien, Martyr à Nicomédie, en Bithynie († 306), se prénommaient أناطوليا. Dans les sources françaises nous trouvons le prénom *Nathalie, Natalie, Natalia*.

capitation ou la *guizia* (الجزية)<sup>1</sup> et il dû faire un grand effort pour la récolter. Il parcourut le pays de long en large pour visiter ses enfants spirituels. A cette époque-là les chrétiens furent forcés par décret de revêtir des turbans noirs (العمائم السوداء) alors qu'auparavant ils étaient bleus. De plus le pape de Rome renouvela, sans succès, ses efforts pour soumettre l'Eglise copte en voulant profiter des difficultés qu'elle subissait.

Il se rendit une fois à Alexandrie. De retour, à *al-Nahrawiya* (النحراوية) il fut très fatigué et décéda en paix. Il fut enterré à l'église saint Georges à Perma (بيعة مار جرجس بيرما)<sup>2</sup>. Plus tard, sa dépouille fut transférée au monastère *al-Souryân* (دير السريان) à Scété. Ce pape demeura sur le siège patriarcal 15 ans, 4 mois et 19 jours.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

Ⲅⲁⲛⲁ

#### 4<sup>ème</sup> jour du petit mois

### **Décès d'Abba Pœmen, l'ermite.**

En ce jour de l'an 176 des martyrs (460 après Jésus Christ) décéda saint Pœmen (أنبا (بيمن), l'ermite. Ce saint naquit en 350 d'une famille pieuse et il avait six frères : Jean (يوحنا), Job (أيوب), Joseph (يوسف), Baïsôs (بائيسوس)<sup>3</sup>, Jacques (يعقوب), et Abraham (إبراهيم). En l'an 390 environ après Jésus Christ ils se mirent d'accord pour quitter le monde et mener une vie d'ermite à Scété en jeûnant, en priant et en se privant. Lorsque les berbères envahirent la vallée en 407, ces moines la quittèrent pour se réfugier à Téréouthin (Tarnout ترنوط)<sup>4</sup> où ils demeurèrent dans un ancien temple païen (بربا للأوثان). Plus tard, ils revinrent à Scété. Lors de la seconde invasion des berbères en 434, il se rendit à Memphis (منف) puis revint à Scété. Lorsqu'eut lieu la troisième invasion en 444, il s'exila en haute Egypte pendant une longue durée puis revint à Scété lorsque la situation le permit.

Saint Pœmen fut le disciple de saint Macaire le grand ainsi que d'autres pères du désert. Il aimait le calme et l'isolement et esquivait les vaines gloires. Il travaillait de ses mains pour se nourrir. Sa conduite vertueuse fut réputée dans tout le pays et Dieu lui accorda le don de faire des miracles. Il nous légua de nombreux enseignements utiles. Il dit par exemple :

✠ *Apprend à ton cœur à faire ce que dit ta langue.*

✠ *Si tu trouves un frère qui est tombé dans le péché, ne lui ôtes pas son espérance mais relève-le, console-le et soulage-le afin qu'il puisse se redresser.*

---

<sup>1</sup> Impôt qui était imposé aux chrétiens.

<sup>2</sup> Village proche de Tanta au gouvernorat d'el-Gharbia.

<sup>3</sup> Nom repris phonétiquement de l'arabe. Dans l'ancienne version il était orthographié سنوسيس (Sénoussis) et dans la version utilisée par René Basset سنويس (Sinouïs).

<sup>4</sup> Actuellement le village d'el-Tarnah (الطرنة) du district el-Khatatbah (مركز الخطاطبة) dans le gouvernorat d'el-Béhéyra.

✠ Un frère demanda à abba Poemen : Est-il mieux de parler ou de se taire ? L'ancien lui répondit : *Qui parle pour Dieu, fait bien, et qui se tait pour Dieu, fait de même.*<sup>1</sup>

✠ Un frère vint le trouver pendant le carême et il craignait de trouver sa porte close. Abba Poemen lui dit : *Nous n'avons pas appris à fermer la porte faite en bois mais plutôt la porte de la langue.*<sup>2</sup>

✠ Un frère interrogea l'abbé Poemen disant : Quand je vois un frère qui a mauvaise réputation, je ne veux pas l'introduire dans ma cellule ; mais si j'en vois un bon, je prends plaisir avec lui. L'ancien lui dit : *Si tu fais un peu de bien au bon frère, fais le double pour l'autre.*<sup>3</sup>

Il dit à un autre frère :

✠ *A l'heure même où nous cachons la faute de notre frère, Dieu cache la nôtre ; et à l'heure où nous manifestons la faute du frère, Dieu manifeste aussi la nôtre.*<sup>4</sup>

Et lorsqu'il accomplit son bon combat, ce grand ermite décéda en paix à un âge très avancé.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

ﷲ

#### 5<sup>ème</sup> jour du petit mois

##### **1. Décès du prophète Amos.**

##### **2. Décès de saint Jacques – évêque du Caire.**

##### **3. Décès du pape Jean XV, le 99<sup>ème</sup> patriarche de la prédication de saint Marc.**

##### **4. Décès de saint Parsouma el-Iryân (le nu).**

1. Nous commémorons aussi aujourd'hui le décès du prophète Amos (عاموس النبي), l'un des douze petits prophètes. Il était originaire de Teqoa<sup>5</sup>(تقوع) une ville du royaume de Juda, au sud de Jérusalem. Il était berger<sup>6</sup> et il cueillait des mûres<sup>7</sup>. Il prophétisa au temps d'Ozias (عزيا), roi de Juda, et au temps de Jéroboam (يربعام), fils de Joas (يوآش), roi d'Israël. Il était contemporain du prophète Osée qui lui succéda.

---

<sup>1</sup> Traduction reprise de *Abba, dis-moi une parole*, Solesmes, 2005, p.79, Apophtegme n° 174.

<sup>2</sup> Traduction reprise de *Abba, dis-moi une parole*, Solesmes, 2005, p.81, Apophtegme n° 185.

<sup>3</sup> Traduction reprise de *Dom Lucien Regnault, LES SENTENCES DES PERES DU DESERT*, Solesmes, 1981, collection *alphabétique* p. 237, Apophtegme n° 644.

<sup>4</sup> Traduction reprise de *Abba, dis-moi une parole*, Solesmes, 2005, p.131, Apophtegme n° 329.

<sup>5</sup> Orthographe de la Bible de Jérusalem, de la nouvelle traduction liturgique et de la TOB. On retrouve aussi Thécué (Traduction de la Septante par P. Giguët) et Tekoa (Louis Segond).

<sup>6</sup> Am 1 : 1.

<sup>7</sup> Am 7 : 14.

Dieu l'envoya avertir et conseiller les fils d'Israël afin qu'ils se repentent avant que ne vienne le jour de la vengeance. Il prophétisa de la passion du Seigneur et de l'obscurité qui se produisit ce jour-là. Il prédit aussi ce que subiront les fils d'Israël comme douleur et tristesse et comment leurs fêtes se transformeront en deuil et tous leurs chants en lamentation. Il les avertit qu'ils seront dispersés dans tous les pays et qu'ils seront privés de l'aide de Dieu.

Il fut surnommé le prophète des malédictions car il faisait des reproches sévères aux pécheurs. Il précéda la venue du Christ d'environ 800 ans et décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

2. En ce jour de l'an 804 des martyrs (1088 après Jésus Christ) décéda abba Jacques (Jacob – أنبا يعقوب), l'évêque du Caire (أسقف مصر).

Dès sa jeunesse ce saint eut le désir de la vie monastique. Il alla au désert de Scété et devint moine au monastère de saint Macaire (برية القديس مكاريوس). Plus tard il fut ordonné diacre pour le monastère de saint Jean (دير الأنبا يحنس). En raison de sa bonne conduite, sa grande vertu et sa piété, il fut consacré évêque sur la ville du Caire. Il intensifia alors sa vie de piété et d'ascétisme. Il persista à enseigner et à guider son peuple pendant tout le restant de sa vie. Lorsqu'il eut accompli son combat, il tomba légèrement malade et décéda en paix.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

3. En ce jour de l'an 1346 des martyrs (1629 après Jésus Christ) décéda le pape Jean XV (يوانس الخامس عشر) le quatre-vingt-dix-neuvième patriarche de la prédication de saint Marc. Il était de la ville de Mallawi de parents chrétiens qui lui donnèrent une bonne éducation. Il s'enrôla au monastère saint Antoine où il mena une vie vertueuse en se consacrant à la lecture des livres et des manuscrits.

Après le décès du pape Marc V (مرقس الخامس) il fut choisi par les évêques, les prêtres et les notables pour lui succéder et fut consacré patriarche le 7 Tout 1336 des martyrs (1619 après Jésus Christ). Ce pape avait une forte personnalité et ne favorisait personne. Il fut surnommé *le juge juste* (القاضي العادل). Il était affectueux pour les prêtres, tendre avec les pauvres, et ne demandait jamais rien à qui que ce soit.

A son époque, il y eut une grande épidémie qui provoqua la mort de nombreuses personnes. Il visita la haute Egypte plusieurs fois. Sur le chemin du retour de sa dernière visite, il s'arrêta à Abnoub (أبنوب) pour y passer la nuit. Il tomba malade et voulut poursuivre la route en bateau. Il décéda en chemin et ils l'emmenèrent à al-Bayadiyya (البياضية) proche de Mallawi (ملوي) où furent célébrées ses funérailles. Il fut enterré au monastère d'abba Pichoï (دير البرشا) qui est situé à Deir-el-Bercha (دير البرشا).

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous. Amen !*

4. En ce jour de l'an 1346 des martyrs (1629 après Jésus Christ), décéda le grand saint, abba Parsouma el-Iryân (le nu) (أنبا برسوم العريان) dont l'amour de Dieu atteignit la perfection. Ce saint naquit au Caire. Son père était le secrétaire de la reine Chagarat-el-dorr (شجرة الدر) et se nommait al-Waguih (الوجيه). Lorsque ses parents furent décédés, son oncle mit la main sur tout ce qu'ils lui avaient légué. Il ne voulut pas se quereller avec lui à cause de cela mais quitta la monde et mena une vie d'ermite hors de la ville pendant cinq ans, subissant le froid de l'hiver et la chaleur de l'été. Il ne portait qu'un manteau de laine et s'enferma dans une grotte



à l'intérieur de l'église saint Mercure pendant vingt ans pendant lesquels il approfondit la vie de prière et de jeûne. En entrant dans cette grotte il y trouva un grand serpent. Il fit une prière puis, s'étant signé, il s'avança vers le serpent en disant :

*Sur l'aspic et le basilic<sup>1</sup> tu marcheras,  
et tu fouleras le lion et le Dragon.<sup>2</sup>*

Puis il dit au serpent : " Ô béni, reste à ta place ". Il fit le signe de la croix et demanda à Dieu d'ôter à cette bête son caractère sauvage. Dès qu'il eut terminé sa prière, le serpent se calma et devint domestique. Le saint lui dit alors : "Dès maintenant, tu n'auras plus la force de faire du tort à qui que ce soit. Tu seras sociable et obéira à tout ce que je te dirai." Le serpent devint docile et se conduisit avec le saint comme le lion de la fausse avec Daniel.

Puis il monta sur le toit de l'église où il résida 15 ans. Il supporta la chaleur de l'été et le froid de l'hiver. Sa peau devint noire à cause de l'intensité de son ascétisme.

A cette époque, les chrétiens subirent une grande persécution. Le roi fit arrêter Abba Parsouma, le fit fouetter et le mit en prison. Après avoir été libéré, Abba Parsouma alla au monastère de Chahrân (شهران) et s'installa sur le toit de l'église et intensifia son ascétisme et sa prière. En raison de sa réputation et de ses vertus, les princes et les juges lui rendaient visite pour recevoir sa bénédiction. Ce saint priait et implorait Dieu sans cesse jusqu'à ce que Dieu ait levé sa colère de son peuple et qu'il ait mis fin aux persécutions.

Lorsqu'il eut accompli son bon combat, il décéda à soixante ans et fut enterré au monastère de Chahrân situé à el-Maassara de Helouân (معصرة حلوان). Plus tard ce monastère prit le nom de saint Parsouma.

*Que la bénédiction de ses prières soit avec nous et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠✠

## 6<sup>ème</sup> jour du petit mois

<b>Action de Grâce.</b>
-------------------------

Venez, vous les fidèles, que notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ a rachetés par son sang précieux pour Le glorifier à cause de toutes les bontés dont Il nous a comblés et les bénédictions dont Il nous a submergés. Ainsi, nous avons atteint ce dernier jour de l'année copte, sains de corps, fermes dans la Foi sur les pas de nos pères, les saints.

Remercions-Le encore car Il ne nous a pas traités selon nos mauvaises actions mais, dans Sa patience, Il nous a préservés en paix jusqu'à ce jour, nous laissant le temps pour le repentir afin de recevoir Son pardon. Approchons-nous de Lui et regrettons de tout cœur les péchés que nous avons commis. Versons des larmes sur nos méchancetés et nos fautes et faisons notre examen de conscience. Prenons la ferme résolution de mener une vie pure. Implorons

---

<sup>1</sup>Le basilic est une bête légendaire, souvent présenté comme un reptile, mentionné dès l'antiquité gréco-romaine comme étant un petit serpent au venin

<sup>2</sup> Psaume 90 (Traduction de la Septante par le R.P. Placide Deseille).

Dieu pour qu'Il nous affermisser dans la Foi orthodoxe (الإيمان المستقيم). Qu'Il nous préserve des pièges du démon et nous accorde Sa paix parfaite qui surpasse toute notre compréhension. Qu'Il donne aux âmes de nos morts le repos par les intercessions de notre dame la sainte Vierge Marie, des anges, des apôtres, des martyrs et de tous les saints qui ont plû à Dieu par leurs bonnes œuvres.

*Et gloire soit à notre Seigneur, éternellement. Amen !*

✠✠